Stjórnartíðindi
1984 - C-deild

Útgáfa 1.1 af rafræna skjalinu

Þetta PDF skjal er hluti afraksturs skönnunar á prentuðum eintökum af Stjórnartíðindum. Markmið þessarar útgáfu er að veita almenningi færi á að eignast sitt eigið eintak af prentuðum Stjórnartíðindum án endurgjalds. Hvorki dómsmálaráðuneytið né önnur stjórnvöld standa að gerð skjals þessa umfram það að hafa útvegað höfundi skjalsins prenteintök af ritinu.

Skjalið er upprunalega birt á vefnum https://urlausnir.is. Þar má finna rafrænar útgáfur hinna bindanna og verða nýrri útgáfur af skjölunum í boði þar.

Takmörkun ábyrgðar

Höfundur skjals þessa afsalar sér allri ábyrgð, að því marki sem lög heimila, vegna beinnar og/eða óbeinnar notkunar skjalsins sjálfs eða afurða sem af því leiðir. Þó stefnt hafi verið að því markmiði að skjalið endurspegli sem best innihald upprunalegu bindanna er hvorki hægt að tryggja né ábyrgjast að það hafi tekist. Framangreint á einnig við um efnislegt innihald prentuðu eintakanna sem skönnuð voru.

Höfundaréttur

Samkvæmt 9. gr. núverandi höfundalaga, nr. 73/1972, njóta landslög og önnur áþekk gögn gerð af opinberri hálfu, ekki verndar höfundalaga.

Hvers kyns höfundarréttur sem höfundur skjalsins gæti hafa skapað sér til handa með skönnuninni sjálfri eða öðru framlagi sínu til sköpunar þess, skal vera meðhöndlaður í samræmi við Creative Commons Zero höfundaleyfið (CC0 1.0 Universal eða síðari útgáfa þess).

Ábendingar

Séu ábendingar um mögulegar úrbætur á skjalinu er hægt að koma þeim á framfæri við höfund þess.

Höfundur skjalsins: Svavar Kjarrval (svavar@kjarrval.is)

STJÓRNARTÍÐINDI

1984

C-DEILD



REYKJAVÍK — 1985
RÍKISPRENTSMIÐJAN GUTENBERG

Útgefandi: Dómsmálaráðuneytið.

Efnisyfirlit

í tímaröð.

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Blaðsíðutal
1	10. febr.	Auglýsing um gildistöku breytingar á Norðurlandasamningi um samstarf á sviði flutninga og samgangna	1
2	10. febr.	Auglýsing um gildistöku breytingar á Norðurlandasamningi um samstarf á sviði menningarmála	1
3	13. mars	Auglýsing um gagnkvæmar heimildir Íslendinga og Færeyinga til kolmunnaveiða o. fl.	2
4	13. mars	Auglýsing um breytingu á aðstöðu Færeyinga til fiskveiða við Ísland	3
5	27. júní	Auglýsing um gildistöku samkomulags um sameiginlegan norrænan vinnumarkað fyrir almenna kennara (bekkjarkennara) í grunnskólum	4
6	27. júní	Auglýsing um breytingu á Norðurlandasamningi til að komast hjá tvísköttun að því er varðar skatta á tekjur og eignir	4
7	27. júní	Auglýsing um fiskveiðisamning við Noreg	4—6
8	27. júní	Auglýsing um Evrópusamning um framsal sakamanna og tvo viðbótarsamninga	6—28
9	27. júní	Auglýsing um Evrópusamning um gagnkvæma aðstoð í sakamálum	29—46
10	27. júní	Auglýsing um Evrópusamning um eftirlit með umráðum einstaklinga á skotvopnum og með því hvernig þeir afla þeirra	46—55
11	2. okt.	Auglýsing um niðurfellingu samkomulags við Indland um afnám vegabréfsáritana	55
12	2. okt.	Auglýsing um viðurkenningu Íslands á lögsögu Mannréttindadómstóls Evrópu	56
13	4. des.	Auglýsing um framlengingu samkomulags milli Norðurlanda og Mósambík um þróunaraðstoð á sviði landbúnaðar	57
14	4. des.	Auglýsing um samning milli Norðurlanda og Tansaníu um þróunarstarf á sviði samvinnumála á árunum 1985–1988	57—61
15	4. des.	Auglýsing um framlengingu samnings milli Norðurlanda og Kenya um þróunarsamstarf á sviði samvinnumála	61—63
16	4. des.	Auglýsing um samning við Bandaríkin um fiskveiðar undan ströndum Bandaríkjanna	63—74
17	4. des.	Auglýsing um Stokkhólmsgerð Parísarsamnings um vernd eignarréttinda á sviði iðnaðar	74—88
18	4. des.	Auglýsing um Parísargerð Bernarsáttmála til verndar bókmenntum og listaverkum	89—119
19	4. des.	Auglýsing um breytingu á Norðurlandasamningi um félagslegt öryggi	120—122
20	4. des.	Auglýsing um samkomulag við Frakkland um menningar- og vísindasamvinnu	122—125
21	4. des.	Auglýsing um samkomulag við Sambandslýðveldið Þýskaland um viðskiptamál	126—127
22	31. des.	Auglýsing um samninga Íslands við erlend ríki 31. desember 1984	127—179

STJÓRNARTÍÐINDI C 1 — 1984

AUGLÝSING

um gildistöku breytingar á Norðurlandasamningi um samstarf á sviði flutninga og samgangna.

Samkomulag frá 15. júní 1983 um breytingu á samkomulagi frá 6. nóvember 1972 milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um samstarf á sviði flutninga og samgangna öðlaðist gildi 1. febrúar 1984, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 16/1983, þar sem samkomulagið er birt.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 10. febrúar 1984.

Geir Hallgrímsson.

Ingi S. Ingvarsson.

AUGLÝSING

um gildistöku breytingar á Norðurlandasamningi um samstarf á sviði menningarmála.

Samkomulag frá 13. júní 1983 um breytingu á Norðurlandasamningi frá 15. mars 1971 um samstarf á sviði menningarmála öðlaðist gildi 1. febrúar 1984, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 18/1983, þar sem samkomulagið er birt.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 10. febrúar 1984.

Geir Hallgrímsson.

Ingvi S. Ingvarsson.

Ríkisprentsmiðjan Gutenberg

AUGLÝSING

um gagnkvæmar heimildir Íslendinga og Færeyinga til kolmunnaveiða o. fl.

Hinn 9. mars 1984 var undirrituð í Reykjavík bókun um gagnkvæmar heimildir Íslendinga og Færeyinga til kolmunnaveiða o. fl. Bókunin er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 13. mars 1984.

Geir Hallgrímsson.

Ingvi S. Ingvarsson.

Fylgiskjal.

BÓKUN

um gagnkvæmar heimildir til kolmunnaveiða o. fl.

Dagana 11. og 12. janúar og 8. og 9. mars 1984 fóru fram í Reykjavík viðræður milli fulltrúa ríkisstjórnar Íslands og landsstjórnar Færeyja um gagnkvæman rétt til fiskveiða og varð niðurstaðan sú að veita gagnkvæmar heimildir til veiða á 30 þúsund lestum af kolmunna innan efnahagslögsögu Íslands og fiskveiðilögsögu Færeyja á árinu 1984. Heimilt er að vinna aflann um borð. Af leyfilegum afla íslenskra skipa í fiskveiðilögsögu Færeyja er heimilt að veiða allt að 5000 lestir makríls í stað sama magns kolumunna.

Um nánara fyrirkomulag þessara veiða verður haft beint samband milli íslenska sjávarútvegsráðuneytisins og landsstjórnar Færeyja. Að öðru leyti mun fylgt því fyrirkomulagi og reglum sem ákveðnar voru í niðurstöðum viðræðna um gagnkvæmar fiskveiðiheimildir Íslendinga og Færeyinga sem undirritaðar voru 10. janúar 1979.

Reykjavík, 9. mars 1984.

Staðfest:

Geir Hallgrímsson
Halldór Ásgrímsson

PROTOKOLL

um sínamillum rættindi til svartkjaftaveiðu v.m.

Í dögunum 11. og 12. januar og 8. og 9. mars 1984 fóru samráðingar fram í Reykjavík millum umboð fyri Ríkisstjórn Íslands og Föroya Landsstýri um sínamillum fiskiveiðurættindi og varð niðurstöðan at veita sínamillum rættindi at veiða 30.000 tons af svartkjafti innan búskaparöki Íslands og sjóöki Föroya í árinum 1984. Loyvt er at viðgera veiðina umborð. Av loyvdu veiðinögdini hjá íslendskum skipum á föroyskum sjóöki er loyvt at veiða upp til 5.000 tons av makreli í staðin fyri somu nögd av svartkjafti.

Um nærri fyriskipanir fyri hesa veiðu verður samband millum íslendska fiskimálaráðið og Föroya Landsstýri. Í aðrar mátar verður fylgt teimum fyriskipanum og reglum, sum vórðu ásettar í samráðingum um sínamillum fiskiveiðurættindi íslendinga og föroyinga, sum undirritaðar vórðu 10. januar 1979.

Reykjavík, 9. mars 1984.

Staðfest:

Pauli Ellefsen
Arnfinn Karlsberg

AUGLÝSING

um breytingu á aðstöðu Færeyinga til fiskveiða við Ísland.

Hinn 9. mars 1984 var undirrituð bókun varðandi aðstöðu Færeyinga til fiskveiða við Ísland þar sem kveðið er á um breytingu á niðurstöðu viðræðna frá 20. mars 1976, sbr. auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 9/1976, 2/1979 og 3/1981.

Bókunin er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 13. mars 1984.

Geir Hallgrímsson.

Ingvi S. Ingvarsson.

Fylgiskjal.

BÓKUN

varðandi aðstöðu Færeyinga til fiskveiða við Ísland.

Dagana 11. og 12. janúar og 8. og 9. mars 1984 fóru fram í Reykjavík viðræður milli fulltrúa ríkisstjórnar Íslands og landsstjórnar Færeyja um niðurstöðu viðræðna um aðstöðu Færeyinga til fiskveiða við Ísland frá 20. mars 1976, eins og henni var breytt 10. janúar 1979 og 13. janúar 1981. Samkomulag varð um að í stað þess að fyrirkomulagið falli niður 13. júní 1984 verði sú breyting á almennum ákvæðum niðurstöðunnar að í lok fyrstu málsgreinar þeirra bætist við eftirfarandi orðalag:

„Íslensk stjórnvöld ákveða hámarksafla færeyskra skipa, þ. á m. þorskafla, ár hvert, að höfðu samráði við landsstjórn Færeyja og með tilliti til ástands viðkomandi fiskstofna og annarra aðstæðna sem máli skipta fyrir báða aðila."

Reykjavík, 9. mars 1984.

Staðfest:

Geir Hallgrímsson
Halldór Ásgrímsson

PROTOKOLL

um atgongd föroyinga til fiskiveiðu við Ísland.

Í dögunum 11. og 12. januar og 8. og 9. mars 1984 fóru samráðingar fram í Reykjavík millum umboð fyri Ríkisstjórn Íslands og Föroya Landsstýri um niðurstöðuna av samráðingunum um atgongd föroyinga til fiskiveiðu við Ísland frá 20. mars 1976 sum broytt 10. januar 1979 og 13. januar 1981. Semja varð um, at ið staðin fyri at lata galdandi skipan detta niðurfyri 13. juni 1984 skal tann broyting gerast i almennu reglunum í niðurstöðunum at skoytt verður upp í fyrstu grein:

„Íslendskir myndugleikar áseta mest loyvdu veiðinögd, m.a. fyri tosk, hjá föroyskum skipum hvört ár, eftir samráðingar við Föroya Landsstýri og havandi í huga stöðuna hjá viðkomandi fiskastovnum eins væl og onnur viðurskifti av týdningi fyri báðar partar."

Reykjavík, 9. mars 1984.

Staðfest:

Pauli Ellefsen
Arnfinn Karlsberg

AUGLÝSING

um gildistöku samkomulags um sameiginlegan norrænan vinnumarkað fyrir almenna kennara (bekkjarkennara) í grunnskólum.

Samkomulag frá 3. mars 1982 um sameiginlegan norrænan vinnumarkað fyrir almenna kennara (bekkjarkennara) í grunnskólum öðlaðist gildi 29. maí 1984, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 11/1982, þar sem samkomulagið er birt.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 27. júní 1984.

Geir Hallgrímsson.

Ingvi S. Ingvarsson.

Nr. 6 27. júní 1984

AUGLÝSING

um breytingu á Norðurlandasamningi til að komast hjá tvísköttun að því er varðar skatta á tekjur og eignir.

Með orðsendingaskiptum milli utanríkisráðuneytis Finnlands og sendiráða Íslands, Danmerkur, Noregs og Svíþjóðar var gengið frá samkomulagi um breytingu á Norðurlandasamningi frá 22. mars 1982 til að komast hjá tvísköttun að því er varðar skatta á tekjur og eignir, sbr. auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 6/1983 og 14/1983. Samkvæmt samkomulaginu, sem gert var á grundvelli 30. gr. samningsins, tekur hann til landsvæðisins Álands að því er varðar finnskt útsvar til sveitarfélaga frá og með gildistöku samningsins.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík 27. júní 1984.

Geir Hallgrímsson.

Ingvi S. Ingvarsson.

Nr. 7 27. júní 1984

AUGLÝSING

um fiskveiðisamning við Noreg.

Með orðsendingaskiptum 8. júní 1984 var gengið frá fiskveiðisamningi milli Íslands og Noregs. Orðsendingarnar eru birtar sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 27. júní 1984.

Geir Hallgrímsson.

Ingvi S. Ingvarsson.

Fylgiskjal.

a. Orðsending sendiherra Noregs til utanríkisráðherra.

Reykjavik, 8. juni 1984

Herr Utenriksminister,

Jeg har den ære å vise til fiskeriavtalen av 10. mars 1976 mellom Norge og Island og Deres brev av 13. desember 1983 med oppsigelse av den nevnte avtale med virkning fra 13. juni 1984. På grunnlag av drøftelser sem senere har funnet sted mellom norske og islandske myndigheter, har jeg på vegne av den norske regjering den ære å foreslå følgende ordning:

Islandske fiskefartøyer gis adgang til i norske fiskerijurisdiksjonsområder å fiske de mengder fisk som norske myndigheter gir tillatelse til. Under dette fisket skal de islandske fartøyer følge de regler som gjelder for andre utenlandske fiskefartøyer i vedkommende område.

Det foregående skal ikke berøre den ordning som er avtalt i overenskomsten av 28. mai 1980 mellom Norge og Island vedrørende fiskeri- og kontinentalsokkelspørsmål.

Det forutsettes at den islandske regjering trekker tilbake oppsigelsen av fiskeriavtalen av 10. mars 1976.

Dersom den islandske regjering er enig i dette, foreslår jeg at dette brev og Deres bekreftende svar på det skal utgjøre en avtale mellom våre to regjeringer.

Motta, Herr Utenriksminister, forsikringen om min mest utmerkede høyaktelse.

Annemarie Lorentzen
Ambassadør

Herr Utenriksminister Geir Hallgrímsson
Islands Utenriksministerium
Reykjavik

b. Svarorðsending utanríkisráðherra.

Reykjavík, 8. júní 1984

Háttvirti sendiherra,

Ég leyfi mér að viðurkenna móttöku orðsendingar yðar dags. í dag sem hljóðar svo í íslenskri þýðingu:

„Ég leyfi mér að vísa til fiskveiðisamnings frá 10. mars 1976 milli Noregs og Íslands og bréfs yðar frá 13. desember 1983 þar sem samningnum er sagt upp frá og með 13. júní 1984. Á grundvelli síðari viðræðna norskra og íslenskra stjórnvalda leyfi ég mér fyrir hönd ríkisstjórnar Noregs að leggja til eftirfarandi fyrirkomulag:

Íslenskum veiðiskipum er heimilt að veiða í norskri fiskveiðilögsögu þann afla sem norsk stjórnvöld leyfa. Við þessar veiðar skulu íslensk veiðiskip fara eftir þeim reglum sem gilda um önnur erlend veiðiskip á viðkomandi svæðum.

Þetta hefur ekki áhrif á fyrirkomulag sem ákveðið er í samkomulagi frá 28. maí 1980 milli Noregs og Íslands um fiskveiði- og landgrunnsmál.

Forsenda þess er að ríkisstjórn Íslands afturkalli uppsögn fiskveiðisamningsins frá 10. mars 1976.

Geti ríkisstjórn Íslands fallist á þetta legg ég til að orðsending þessi og svar yðar þar um myndi samning milli ríkisstjórna okkar.

Ég votta yður, hr. ráðherra, sérstaka virðingu mína."

Ég leyfi mér að staðfesta að ríkisstjórn Íslands getur fallist á ofangreinda tilhögun og að orðsending yðar dags. í dag og svar þetta skoðast sem samningur milli ríkisstjórna okkar. Ég leyfi mér ennfremur að tilkynna yður að uppsögn fiskveiðisamnings frá 10. mars 1976 af Íslands hálfu er hér með dregin til baka.

Ég votta yður, háttvirti sendiherra, sérstaka virðingu mína.

Geir Hallgrímsson.

Sendiherra Noregs
Annemarie Lorentzen
Reykjavík.

Nr. 8 27. júní 1984

AUGLÝSING

um Evrópusamning um framsal sakamanna.

Fullgildingarskjal Íslands vegna Evrópusamnings um framsal sakamanna var afhent 20. júní 1984. Samningurinn var gerður í París 13. desember 1957. Einnig voru afhent fullgildingarskjöl vegna viðbótarsamnings við samninginn sem gerður var í Strassborg 15. október 1975 og vegna annars viðbótarsamnings sem gerður var í Strassborg 17. mars 1978.

Samningurinn og viðbótarsamningarnir voru undirritaðir fyrir Íslands hönd 27. september 1982.

Samningurinn, viðbótarsamningurinn og annar viðbótarsamningurinn öðlast gildi fyrir Ísland 18.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal 1 með auglýsingu þessari, viðbótarsamningurinn sem fylgiskjal 2 og annar viðbótarsamningurinn sem fylgiskjal 3.

Við fullgildingu voru gerðir fyrirvarar við nokkur ákvæði samningsins. Þeir eru birtir í fylgiskjali 4 með auglýsingu þessari. Einnig voru gefnar yfirlýsingar í samræmi við ákvæði samningsins og viðbótarsamningsins. Þær eru einnig birtar í fylgiskjali 4.

Samningurinn, viðbótarsamningurinn og annar viðbótarsamningurinn öðlast gildi fyrir Ísland 18. september 1984.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 27. júní 1984.

Geir Hallgrímsson.

Ingvi S. Ingvarsson.

Fylgiskjal 1.

EVRÓPUSAMNINGUR
um framsal sakamanna

Ríkisstjórnir þær sem undirritað hafa samning þennan og eru aðilar að Evrópuráðinu

Hafa í huga að markmið Evrópuráðsins er að auka samheldni aðila þess

Telja að þessu markmiði geti verið náð með gerð samninga og með sameiginlegum aðgerðum á sviði laga

Telja að samþykkt samræmdra reglna varðandi framsal sakamanna sé líklegt til að stuðla að þessari einingu

Hafa orðið ásáttar um eftirfarandi:

1. gr.
Framsalsskylda.

Samningsaðilar skuldbinda sig til að afhenda hver öðrum í samræmi við ákvæði og skilyrði þau sem sett eru í samningi þessum alla þá menn sem þar til bær yfirvöld þess aðila sem framsals beiðist hafa uppi saksókn gegn fyrir afbrot eða eru eftirlýstir af þeim yfirvöldum vegna fullnustu refsidóms eða ákvörðunar um öryggisráðstöfun.

2. gr.
Afbrot sem varðað geta framsali.

1. Verða skal við framsalsbeiðni þegar um er að ræða afbrot sem að lögum þess aðila sem framsals beiðist og þess aðila sem framsalsbeiðni er beint til geta varðað frelsissviptingu eða öryggisráðstöfun í eitt ár eða þyngri refsingu. Þegar fangelsisrefsing hefur verið dæmd eða öryggisráðstöfun ákvörðuð á landssvæði þess aðila sem framsals beiðist, skal refsingin eða öryggisráðstöfunin vera fjórir mánuðir hið minnsta.

2. Nú tekur framsalsbeiðnin til fleiri sjálfstæðra afbrota sem hvert um sig getur varðað frelsissviptingu eða öryggisráðstöfun að lögum þess aðila sem framsalsbeiðni er beint til og þess aðila sem framsals beiðist, en sum þeirra fullnægja ekki skilyrðum að því er varðar refsimörk, og skal þá aðili sá sem framsalsbeiðni er beint til einnig hafa rétt til að samþykkja framsal vegna þeirra.

3. Heimili lög einhvers samningsaðila ekki framsal fyrir tiltekin afbrot sem talin eru í 1. tl. þessarar greinar, getur hann fyrir sitt leyti undanskilið slík afbrot frá því að falla undir samning þennan.

EUROPEAN CONVENTION
on Extradition

The Governments signatory hereto, being Members of the Council of Europe,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its Members;

Considering that this purpose can be attained by the conclusion of agreements and by common action in legal matters;

Considering that the acceptance of uniform rules with regard to extradition is likely to assist this work of unification,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1
Obligation to extradite

The Contracting Parties undertake to surrender to each other, subject to the provisions and conditions laid down in this Convention, all persons against whom the competent authorities of the requesting Party are proceeding for an offence or who are wanted by the said authorities for the carrying out of a sentence or detention order.

ARTICLE 2
Extraditable offences

1. Extradition shall be granted in respect of offences punishable under the laws of the requesting Party and of the requested Party by deprivation of liberty or under a detention order for a maximum period of at least one year or by a more severe penalty. Where a conviction and prison sentence have occurred or a detention order has been made in the territory of the requesting Party, the punishment awarded must have been for a period of at least four months.

2. If the request for extradition includes several separate offences each of which is punishable under the laws of the requesting Party and the requested Party by deprivation of liberty or under a detention order, but of which some do not fulfil the condition with regard to the amount of punishment which may be awarded, the requested Party shall also have the right to grant extradition for the latter offences.

3. Any Contracting Party whose law does not allow extradition for certain of the offences referred to in paragraph 1 of this Article may, in so far as it is concerned, exclude such offences from the application of this Convention.

4. Samningsaðili sem óskar að notfæra sér rétt samkvæmt 3. tl. þessarar greinar skal við afhendingu fullgildingar- eða aðildarskjals láta aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins í té annaðhvort lista yfir þau afbrot sem heimilt er að framselja fyrir eða lista yfir afbrot sem undanskilin eru og jafnframt tilgreina þau lagaákvæði sem heimila eða útiloka framsal. Aðalframkvæmdastjóri ráðsins skal senda þessa lista til annarra þeirra sem samninginn hafa undirritað.

5. Ef framsal verður síðar óheimilt fyrir önnur afbrot samkvæmt lögum samningsaðila skal hann tilkynna aðalframkvæmdastjóranum það. Aðalframkvæmdastjórinn skal tilkynna það öðrum þeim sem samninginn hafa undirritað. Tilkynningin tekur ekki gildi fyrr en að liðnum þremur mánuðum frá þeim degi er aðalframkvæmdastjórinn tók við henni.

6. Aðili sem notfærir sér rétt samkvæmt 4. eða 5. tl. þessarar greinar getur hvenær sem er látið samning þennan taka til afbrota sem hafa verið undanskilin samningnum. Hann skal tilkynna aðalframkvæmdastjóra ráðsins um þær breytingar og skal aðalframkvæmdastjórinn tilkynna það öðrum þeim sem samninginn hafa undirritað.

7. Sérhver aðili getur beitt gagnkvæmni varðandi sérhvert afbrot sem undanskilið er ákvæðum samningsins samkvæmt þessari grein.

4. Any Contracting Party which wishes to avail itself of the right provided for in paragraph 3 of this Article shall, at the time of the deposit of its instrument of ratification or accession, transmit to the Secretary-General of the Council of Europe either a list of the offences for which extradition is allowed or a list of those for which it is excluded and shall at the same time indicate the legal provisions which allow or exclude extradition. The Secretary-General of the Council shall forward these lists to the other signatories.

5. If extradition is subsequently excluded in respect of other offences by the law of a Contracting Party, that Party shall notify the Secretary-General. The Secretary-General shall inform the other signatories. Such notification shall not take effect until three months from the date of its receipt by the Secretary-General.

6. Any Party which avails itself of the right provided for in paragraphs 4 or 5 of this Article may at any time apply this Convention to offences which have been excluded from it. It shall inform the Secretary-General of the Council of such changes, and the Secretary-General shall inform the other signatories.

7. Any Party may apply reciprocity in respect of any offences excluded from the application of the Convention under this Article.

3. gr.

Stjórnmálaafbrot.

1. Ekki skal verða við framsalsbeiðni ef afbrotið sem framsals er beiðst vegna er talið stjórnmálaafbrot af aðila þeim sem framsalsbeiðni er beint til eða afbrot tengt stjórnmálaafbroti.

2. Sama regla gildir ef aðili sá sem framsalsbeiðni er beint til hefur verulega ástæðu til að ætla að beiðni um framsal vegna almenns afbrots sé gerð í þeim tilgangi að höfða refsimál gegn eða refsa manni vegna kynþáttar hans, trúar, þjóðernis eða stjórnmálaskoðana, eða að réttarstaða hans kunni að verða skert vegna einhverra þessara ástæðna.

3. Að svipta eða gera tilraun til að svipta þjóðhöfðinga eða einhvern úr fjölskyldu hans lífi telst ekki stjórnmálaafbrot að því er varðar samning þennan.

4. Þessi grein hefur ekki áhrif á skuldbindingar sem samningsaðilar kunna að hafa tekist á hendur eða kunna að takast á hendur samkvæmt milliríkjasamningi fjölþjóðlegs eðlis.

ARTICLE 3

Political offences

1. Extradition shall not be granted if the offence in respect of which it is requested is regarded by the requested Party as a political offence or as an offence connected with a political offence.

2. The same rule shall apply if the requested Party has substantial grounds for believing that a request for extradition for an ordinary criminal offence has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of his race, religion, nationality or political opinion, or that that person's position may be prejudiced for any of these reasons.

3. The taking or attempted taking of the life of a Head of State or a member of his family shall not be deemed to be a political offence for the purposes of this Convention.

4. This Article shall not affect any obligations which the Contracting Parties may have undertaken or may undertake under any other international convention of a multilateral character.

4. gr.
Brot á herlögum.

Framsal fyrir verknað sem varðar við herlög en er ekki refsiverður að almennum lögum er undanskilið ákvæðum þessa samnings.

5. gr.
Afbrot er varða skatta.

Fyrir afbrot sem varða skatta og gjöld, tolla eða gjaldeyrisviðskipti skal því aðeins veitt framsal samkvæmt samningi þessum að samningsaðilar hafi ákveðið að það skuli veitt vegna slíks afbrots eða tegundar afbrota.

6. gr.
Framsal á eigin ríkisborgurum.

1. a. Samningsaðili hefur rétt til að synja um framsal á eigin ríkisborgurum.

b. Sérhver samningsaðili getur með yfirlýsingu sem gefin er við undirritun eða við afhendingu fullgildingar- eða aðildarskjals skilgreint af sinni hálfu hvað felst í orðinu „ríkisborgari" samkvæmt samningi þessum.

c. Ríkisfang skal ákvarðað eftir aðstæðum eins og þær eru þegar framsalsmálið er afgreitt. Ef maður sá sem óskast framseldur verður fyrst viðurkenndur sem ríkisborgari þess aðila sem framsalsbeiðni er beint til á tímabilinu frá því að framsalið var ákveðið og þar til áætlað var að afhending ætti sér stað getur þó aðili sá sem framsalsbeiðni er beint til notfært sér ákvæði a-liðs þessa töluliðar.

2. Ef aðili sem framsalsbeiðni er beint til framselur ekki eigin ríkisborgara skal hann, að beiðni þess aðila sem framsals beiðist, leggja málið fyrir þar til bær yfirvöld svo að hefja megi málsmeðferð ef ástæða þykir til. Í þessu skyni skulu málsskjöl, upplýsingar og sönnunargögn varðandi afbrotið send ókeypis á þann hátt sem lýst er í 1. tl. 12. gr. Tilkynna skal þeim aðila sem framsals beiðist niðurstöðu beiðni hans.

7. gr.
Brotavettvangur.

1. Aðili sá sem framsalsbeiðni er beint til getur synjað um að framselja mann sem óskast framseldur vegna afbrots sem talið er samkvæmt lögum aðilans að hafi verið framið að einhverju eða að öllu leyti á landssvæði hans eða á stað sem talið er landssvæði hans.

2. Nú er beðið um framsal vegna afbrots sem framið hefur verið utan landssvæðis þess aðila sem

ARTICLE 4
Military offences

Extradition for offences under military law which are not offences under ordinary criminal law is excluded for the application of this Convention.

ARTICLE 5
Fiscal offences

Extradition shall be granted, in accordance with the provisions of this Convention, for offences in connection with taxes, duties, customs and exchange only if the Contracting Parties have so decided in respect of any such offence or category of offences.

ARTICLE 6
Extradition of nationals

1. (a) A Contracting Party shall have the right to refuse extradition of its nationals.

(b) Each Contracting Party may, by a declaration made at the time of signature or of deposit of its instrument of ratification or accession, define as far as it is concerned the term "nationals" within the meaning of this Convention.

(c) Nationality shall be determined as at the time of the decision concerning extradition. If, however, the person claimed is first recognised as a national of the requested Party during the period between the time of the decision and the time contemplated for the surrender, the requested Party may avail itself of the provision contained in sub-paragraph (a) of this Article.

2. If the requested Party does not extradite its national, it shall at the request of the requesting Party submit the case to its competent authorities in order that proceedings may be taken if they are considered appropriate. For this purpose, the files, information and exhibits relating to the offence shall be transmitted without charge by the means provided for in Article 12, paragraph 1. The requesting Party shall be informed of the result of its request.

ARTICLE 7
Place of commission

1. The requested Party may refuse to extradite a person claimed for an offence which is regarded by its law as having been committed in whole or in part in its territory or in a place treated as its territory.

2. When the offence for which extradition is requested has been committed outside the terri-

framsals beiðist, og er þá einungis heimilt að synja um framsal ef lög aðila þess sem framsalsbeiðninni er beint til heimila ekki málshöfðun fyrir sambærileg afbrot þegar þau eru framin utan landssvæðis síðarnefnda aðilans, eða lög hans heimila ekki framsal vegna viðkomandi afbrots.

8. gr.

Mál sem til meðferðar eru vegna sömu afbrota.

Aðili sá sem framsalsbeiðni er beint til getur synjað um að framselja mann sem óskast framseldur ef þar til bær yfirvöld aðilans hafa hafið málsmeðferð gagnvart honum vegna afbrots þess eða afbrota þeirra sem beiðst er framsals vegna.

9. gr.

Non bis in idem.

Ekki skal verða við framsalsbeiðni ef endanlegur dómur hefur verið kveðinn upp af þar til bærum yfirvöldum aðila þess sem framsalsbeiðni er beint til yfir manni sem óskast framseldur fyrir afbrot það eða afbrot þau sem beiðst er framsals vegna. Heimilt er að synja um framsal ef þar til bær yfirvöld aðila þess sem framsalsbeiðni er beint til hafa ákveðið annaðhvort að hefja ekki málssókn eða fella niður málssókn sem hafin er vegna sama afbrots eða sömu afbrota.

10. gr.

Fyrning.

Ekki skal verða við framsalsbeiðni þegar fyrnd er sök eða refsing, hvort heldur er samkvæmt lögum aðila þess sem framsals beiðist eða aðila þess sem framsalsbeiðni er beint til.

11. gr.

Dauðarefsing.

Geti afbrot það sem beiðst er framsals vegna varðað dauðarefsingu samkvæmt lögum þess aðila sem framsals beiðist, en afbrotið getur ekki varðað dauðarefsingu samkvæmt lögum aðila þess sem framsalsbeiðni er beint til, eða dauðarefsingu fyrir slíkt afbrot er þar almennt ekki fullnægt, er heimilt að synja um framsal, nema því aðeins að aðili sá sem framsals beiðist veiti tryggingu sem aðili sá sem framsalsbeiðni er beint til metur fullnægjandi fyrir því að dauðarefsingu verði ekki fullnægt.

12. gr.

Beiðnin og fylgiskjöl með henni.

1. Beiðni skal vera skrifleg og borin fram eftir diplómatískum leiðum. Tveir eða fleiri aðilar geta samið beint um aðra leið.

tory of the requesting Party, extradition may only be refused if the law of the requested Party does not allow prosecution for the same category of offence when committed outside the latter Party's territory or does not allow extradition for the offence concerned.

ARTICLE 8

Pending proceedings for the same offences

The requested Party may refuse to extradite the person claimed if the competent authorities of such Party are proceeding against him in respect of the offence or offences for which extradition is requested.

ARTICLE 9

Non bis in idem

Extradition shall not be granted if final judgement has been passed by the competent authorities of the requested Party upon the person claimed in respect of the offence or offences for which extradition is requested. Extradition may be refused if the competent authorities of the requested Party have decided either not to institute or to terminate proceedings in respect of the same offence or offences.

ARTICLE 10

Lapse of time

Extradition shall not be granted when the person claimed has, according to the law of either the requesting or the requested Party, become immune by reason of lapse of time from prosecution or punishment.

ARTICLE 11

Capital punishment

If the offence for which extradition is requested is punishable by death under the law of the requesting Party, and if in respect of such offence the death-penalty is not provided for by the law of the requested Party or is not normally carried out, extradition may be refused unless the requesting Party gives such assurance as the requested Party considers sufficient that the death-penalty will not be carried out.

ARTICLE 12

The request and supporting documents

1. The request shall be in writing and shall be communicated through the diplomatic channel. Other means of communication may be arranged by direct agreement between two or more Parties.

2. Beiðninni skal fylgja:

a. Frumrit eða staðfest afrit fullnustuhæfs refsidóms eða ákvörðunar um öryggisráðstöfun, eða handtökuskipunar, eða annars úrskurðar sem hefur sömu verkun og kveðinn er upp á þann hátt sem lög þess aðila sem framsals beiðist segja fyrir um.

b. Greinargerð um afbrot þau sem framsals er beiðst vegna. Gefa skal eins nákvæmar upplýsingar og unnt er um stað og stund er þau voru framin, lagalega lýsingu þeirra og vísun til viðeigandi lagaákvæða.

c. Afrit af viðeigandi lagaákvæðum eða, ef það er ekki hægt, greinargerð um viðeigandi lagaákvæði og eins nákvæm lýsing og unnt er á manni þeim sem óskast framseldur ásamt hverjum þeim upplýsingum sem geta orðið til gagns við að staðfesta hver hann er og þjóðerni hans.

2. The request shall be supported by:

(a) the original or an authenticated copy of the conviction and sentence or detention order immediately enforceable or of the warrant of arrest or other order having the same effect and issued in accordance with the procedure laid down in the law of the requesting Party;

(b) a statement of the offences for which extradition is requested. The time and place of their commission, their legal descriptions and a reference to the relevant legal provisions shall be set out as accurately as possible; and

(c) a copy of the relevant enactments or, where this is not possible, a statement of the relevant law and as accurate a description as possible of the person claimed, together with any other information which will help to establish his identity and nationality.

13. gr.

Viðbótarupplýsingar.

Ef upplýsingar þær sem aðili sá sem framsals beiðist lætur í té reynast ónógar til þess að aðili sá sem framsalsbeiðni er beint til geti tekið ákvörðun samkvæmt samningi þessum, skal síðarnefndi aðilinn krefjast nauðsynlegra viðbótarupplýsinga og getur hann ákveðið tímafrest fyrir móttöku þeirra.

ARTICLE 13

Supplementary information

If the information communicated by the requesting Party is found to be insufficient to allow the requested Party to make a decision in pursuance of this Convention, the latter Party shall request the necessary supplementary information and may fix a time-limit for the receipt thereof.

14. gr.

Sérregla.

Nú hefur maður verið framseldur og skal þá ekki höfða mál á hendur honum, dæma hann eða halda honum í því skyni að fullnusta refsidóm eða framkvæma ákvörðun um öryggisráðstöfun, eða á annan hátt skerða persónulegt frelsi hans vegna nokkurs annars afbrots sem framið var fyrir afhendinguna en þess sem framselt er vegna, nema í eftirtöldum tilvikum:

a. Þegar aðili sá sem afhenti hann samþykkir. Bera skal fram beiðni um samþykki og skulu henni fylgja skjöl þau sem talin eru í 12. gr. og staðfest endurrit af sérhverri yfirlýsingu hins framselda varðandi viðkomandi afbrot. Veita skal slíkt samþykki þegar afbrotið sem beiðnin beinist að er sjálft framsalsskylt samkvæmt ákvæðum samnings þessa.

b. Þegar viðkomandi maður hefur haft tækifæri til að yfirgefa landssvæði aðila þess sem hann var afhentur til, en hefur ekki gert það innan 45 daga frá því að hann var endanlega látinn laus, eða hefur snúið aftur til þess landssvæðis eftir að hafa yfirgefið það.

ARTICLE 14

Rule of speciality

1. A person who has been extradited shall not be proceeded against, sentenced or detained with a view to the carrying out of a sentence or detention order for any offence committed prior to his surrender other than that for which he was extradited, nor shall he be for any other reason restricted in his personal freedom, except in the following cases:

(a) When the Party which surrendered him consents. A request for consent shall be submitted, accompanied by the documents mentioned in Article 12 and a legal record of any statement made by the extradited person in respect of the offence concerned. Consent shall be given when the offence for which it is requested is itself subject to extradition in accordance with the provisions of this Convention;

(b) when that person, having had an opportunity to leave the territory of the Party to which he has been surrendered, has not done so within 45 days of his final discharge, or has returned to that territory after leaving it.

2. Aðili sá sem framsals beiðist getur samt sem áður gert allar nauðsynlegar ráðstafanir til að fjarlægja viðkomandi frá landssvæði sínu, eða allar nauðsynlegar ráðstafanir samkvæmt eigin lögum til að rjúfa fyrningu, þar á meðal með málshöfðun að sakborningi fjarstöddum.

3. Ef lýsing afbrotsins sem kært er fyrir breytist meðan málsmeðferð varir verður einungis höfðað mál gegn hinum framselda eða hann dæmdur að svo miklu leyti sem afbrotið eins og því nú er lýst er afbrot sem samkvæmt efnisþáttum sínum getur leitt til framsals.

15. gr.
Endurframsal til þriðja ríkis.

Nú hefur maður verið afhentur til aðila sem framsals beiðist og má sá aðili ekki nema í því tilviki sem greinir í b-lið 1. tl. 14. gr. afhenda manninn, án samþykkis þess aðila sem framsalsbeiðni var beint til, til annars aðila eða þriðja ríkis sem leitast eftir honum vegna afbrota sem framin voru fyrir afhendinguna. Aðili sá sem framsalsbeiðni er beint til getur krafist þess að lögð séu fram skjöl þau sem getið er í 2. tl. 12. gr.

16. gr.
Handtaka og gæsla.

1. Í áríðandi málum geta þar til bær yfirvöld aðila þess sem framsals beiðist óskað eftir því að maður sá sem leitast er eftir verði handtekinn og settur í gæslu. Þar til bær yfirvöld aðila þess sem framsalsbeiðni er beint til taka ákvörðun um slíka beiðni samkvæmt eigin lögum.

2. Í beiðni um handtöku og gæslu skal tekið fram að eitt þeirra skjala sem talin eru í a-lið 2. tl. 12. gr. sé fyrir hendi og að fyrirhugað sé að senda beiðni um framsal. Í beiðninni skal einnig greina afbrot það sem framsals mun verða beiðst vegna og hvar og hvenær afbrotið var framið og einnig gefa, eftir því sem unnt er, lýsingu á manni þeim sem leitast er eftir.

3. Beiðni um handtöku og gæslu skal senda þar til bærum yfirvöldum aðila þess sem framsalsbeiðni er beint til eftir diplómatískum leiðum eða beint með bréfi eða símskeyti eða með atbeina Alþjóðasamtaka sakamálalögreglu (Interpol) eða á hvern þann annan hátt sem veitir skriflega sönnun eða er viðurkenndur af aðila þeim sem framsalsbeiðni er beint til. Tilkynna skal án tafar yfirvaldi því sem ber fram beiðnina niðurstöðu hennar.

4. Gæslu getur lokið ef aðili sá sem beiðni er beint til hefur ekki móttekið framsalsbeiðnina og skjöl þau sem talin eru í 12. gr. í síðasta lagi 18

2. The requesting Party may, however, take any measures necessary to remove the person from its territory, or any measures necessary under its law, including proceedings by default, to prevent any legal effects of lapse of time.

3. When the description of the offence charged is altered in the course of proceedings, the extradited person shall only be proceeded against or sentenced in so far as the offence under its new description is shown by its constituent elements to be an offence which would allow extradition.

ARTICLE 15
Re-extradition to a third State

Except as provided for in Article 14, paragraph 1 (b), the requesting Party shall not, without the consent of the requested Party, surrender to another Party or to a third State a person surrendered to the requesting Party and sought by the said other Party or third State in respect of offences committed before his surrender. The requested Party may request the production of the documents mentioned in Article 12, paragraph 2.

ARTICLE 16
Provisional arrest

1. In case of urgency the competent authorities of the requesting Party may request the provisional arrest of the person sought. The competent authorities of the requested Party shall decide the matter in accordance with its law.

2. The request for provisional arrest shall state that one of the documents mentioned in Article 12, paragraph 2 (a), exists and that it is intended to send a request for extradition. It shall also state for what offence extradition will be requested and when and where such offence was committed and shall so far as possible give a description of the person sought.

3. A request for provisional arrest shall be sent to the competent authorities of the requested Party either through the diplomatic channel or direct by post or telegraph or through the International Criminal Police Organisation (Interpol) or by any other means affording evidence in writing or accepted by the requested Party. The requesting authority shall be informed without delay of the result of its request.

4. Provisional arrest may be terminated if, within a period of 18 days after arrest, the requested Party has not received the request for

dögum eftir handtökuna. Gæslan skal ekki undir neinum kringumstæðum vara lengur en 40 daga talið frá handtökudegi. Heimilt er hvenær sem er að veita lausn um stundarsakir, en aðili sá sem beiðni er beint til skal gera allar þær ráðstafanir sem hann telur nauðsynlegar til að hindra flótta manns þess sem leitast er eftir.

5. Lausn úr haldi útilokar ekki handtöku og gæslu að nýju og framsal ef framsalsbeiðni berst síðar.

17. gr.

Beiðnir sem stangast á.

Ef fleiri en eitt ríki beiðast framsals samtímis, annaðhvort fyrir sama afbrot eða mismunandi afbrot, skal aðili sá sem framsalsbeiðni er beint til taka ákvörðun sína með tilliti til allra aðstæðna og þá sérstaklega hversu gróf hin mismunandi afbrot eru, hvar þau eru framin, dagsetningu hinna mismunandi beiðna, þjóðerni manns þess sem óskast framseldur og möguleika á síðara framsali til annars ríkis.

18. gr.

Afhending manns sem framselja á.

1. Aðili sá sem framsalsbeiðni er beint til skal tilkynna aðila þeim sem framsals beiðist um ákvörðun sína varðandi framsalið á þann hátt sem greinir í 1. tl. 12. gr.

2. Skýra skal frá ástæðum fyrir sérhverri synjun á framsali, hvort sem hún er algjör eða að hluta.

3. Sé fallist á framsal skal tilkynna aðila þeim sem framsals beiðist um hvar og hvenær afhendingin fari fram og hversu lengi viðkomandi maður var hafður í haldi vegna framsalsins.

4. Hafi ekki verið tekið við manni þeim sem óskast framseldur á tilteknum degi er heimilt að láta hann lausan að liðnum 15 dögum og skal hann skilyrðislaust látinn laus að liðnum 30 dögum, sbr. þó 5. tl. þessarar greinar. Aðila þeim sem framsalsbeiðni er beint til er heimilt að synja um framsal fyrir sama afbrot.

5. Hindri óviðráðanleg atvik aðila í að afhenda eða veita viðtöku manni þeim sem framselja á skal hann tilkynna hinum aðilanum um það. Aðilarnir skulu koma sér saman um nýjan dag til afhendingar og skulu ákvæði 4. tl. þessarar greinar gilda.

19. gr.

Afhendingu frestað eða hún skilyrt.

1. Aðila þeim sem framsalsbeiðni er beint til er heimilt, eftir að hann hefur tekið ákvörðun um

extradition and the documents mentioned in Article 12. It shall not, in any event, exceed 40 days from the date of such arrest. The possibility of provisional release at any time is not excluded, but the requested Party shall take any measures which it considers necessary to prevent the escape of the person sought.

5. Release shall not prejudice re-arrest and extradition if a request for extradition is received subsequently.

ARTICLE 17

Conflicting requests

If extradition is requested concurrently by more than one State, either for the same offence or for different offences, the requested Party shall make its decision having regard to all the circumstances and especially the relative seriousness and place of commission of the offences, the respective dates of the requests, the nationality of the person claimed and the possibility of subsequent extradition to another State.

ARTICLE 18

Surrender of the person to be extradited

1. The requested Party shall inform the requesting Party by the means mentioned in Article 12, paragraph 1 of its decision with regard to the extradition.

2. Reason shall be given for any complete or partial rejection.

3. If the request is agreed to, the requesting Party shall be informed of the place and date of surrender and of the length of time for which the person claimed was detained with a view to surrender.

4. Subject to the provisions of paragraph 5 of this Article, if the person claimed has not been taken over on the appointed date, he may be released after the expiry of 15 days and shall in any case be released after the expiry of 30 days. The requested Party may refuse to extradite him for the same offence.

5. If circumstances beyond its control prevent a Party from surrendering or taking over the person to be extradited, it shall notify the other Party. The two Parties shall agree a new date for surrender and the provisions of paragraph 4 of this Article shall apply.

ARTICLE 19

Postponed or conditional surrender

1. The requested Party may, after making its decision on the request for extradition, postpone

framsalsbeiðnina, að fresta afhendingu manns sem óskast framseldur til þess að sá aðili geti höfðað mál á hendur honum eða, hafi hann þegar verið dæmdur, að hann geti afplánað á landssvæði þess aðila refsingu fyrir annað afbrot en það sem framsals er beiðst vegna.

2. Aðili sá sem framsalsbeiðni er beint til getur, í stað þess að fresta framsali, afhent tímabundið mann þann sem óskast framseldur til aðila þess sem framsals beiðist með þeim skilyrðum sem aðilarnir semja um sín á milli.

20. gr.

Afhending hluta.

1. Aðili sá sem framsalsbeiðni er beint til skal svo framarlega sem lög hans leyfa og að beiðni aðila þess sem framsals beiðist leggja hald á og afhenda hlut:

a. sem gæti þurft sem sönnunargagn, eða

b. sem aflað hefur verið með afbrotinu og finnst í vörslu manns þess sem óskast framseldur þegar hann er handtekinn eða finnst síðar.

2. Hlutur sem 1. tl. þessarar greinar tekur til skal afhentur enda þótt framsal sem samþykkt hefur verið verði ekki framkvæmt vegna andláts eða flótta manns þess sem óskast framseldur.

3. Ef heimilt er að leggja hald á umrædda hluti eða gera þá upptæka á landssvæði aðila þess sem framsalsbeiðni er beint til getur hann vegna sakamáls sem er til meðferðar haldið þeim tímabundið eða afhent þá með því skilyrði að þeim verði skilað.

4. Haldast skulu sérhver réttindi sem aðili sá sem framsalsbeiðni er beint til eða þriðji aðili kann að hafa öðlast í umræddum hlutum. Þegar um slík réttindi er að ræða skal hlutunum skilað til aðila þess sem framsalsbeiðni er beint til eins fljótt og unnt er að réttarhöldum loknum og án endurgjalds.

21. gr.

Gegnumflutningur.

1. Leyfa skal flutning um landssvæði samningsaðila þegar beiðni þar að lútandi er borin fram á þann hátt sem mælt er fyrir um í 1. tl. 12. gr., enda sé afbrot það sem um er að ræða ekki talið af aðila þeim sem beiðni um leyfi um flutning er beint til vera stjórnmálalegs eða eingöngu hernaðarlegs eðlis, sbr. 3. og 4. gr. þessa samnings.

2. Land sem beiðni um leyfi um gegnumflutning er beint til getur synjað um slíkt leyfi ef um er að ræða eigin ríkisborgara þess samkvæmt skilgreiningu 6. gr.

the surrender of the person claimed in order that he may be proceeded against by that Party or, if he has already been convicted, in order that he may serve his sentence in the territory of that Party for an offence other than that for which extradition is requested.

2. The requested Party may, instead of postponing surrender, temporarily surrender the person claimed to the requesting Party in accordance with conditions to be determined by mutual agreement between the Parties.

ARTICLE 20

Handing over of property

1. The requested Party shall, in so far as its law permits and at the request of the requesting Party, seize and hand over property:

(a) which may be required as evidence or

(b) which has been acquired as a result of the offence and which, at the time of the arrest, is found in the possession of the person claimed or is discovered subsequently.

2. The property mentioned in paragraph 1 of this Article shall be handed over even if extradition, having been agreed to, cannot be carried out owing to the death or escape of the person claimed.

3. When the said property is liable to seizure or confiscation in the territory of the requested Party, the latter may, in connection with pending criminal proceedings, temporarily retain it or hand it over on condition that it is returned.

4. Any rights which the requested Party or third parties may have acquired in the said property shall be preserved. Where these rights exist, the property shall be returned without charge to the requested Party as soon as possible after the trial.

ARTICLE 21

Transit

1. Transit through the territory of one of the Contracting Parties shall be granted on submission of a request by the means mentioned in Article 12, paragraph 1, provided that the offence concerned is not considered by the Party requested to grant transit as an offence of a political or purely military character having regard to Articles 3 and 4 of this Convention.

2. Transit of a national, within the meaning of Article 6, of a country requested to grant transit may be refused.

3. Nauðsynlegt er að leggja fram þau skjöl sem talin eru í 2. tl. 12. gr., sbr. þó ákvæði 4. tl. þessarar greinar.

4. Ef um loftflutning er að ræða gilda eftirfarandi ákvæði:

a. Þegar ekki er áætlað að lenda skal aðili sá sem framsals beiðist tilkynna aðila þeim sem landssvæði það tilheyrir sem fljúga á yfir um flugið og skal staðfesta að fyrir hendi sé eitt þeirra skjala sem talin eru í a-lið 2. tl. 12. gr. Þurfi óvænt að lenda skal slík tilkynning hafa sama gildi og beiðni um handtöku og gæslu samkvæmt 16. gr. og aðili sá sem framsals beiðist skal senda formlega beiðni um gegnumflutning.

b. Þegar áætlað er að lenda skal aðili sá sem framsals beiðist senda formlega beiðni um gegnumflutning.

5. Aðili getur samt sem áður við undirritun samnings þessa eða við afhendingu fullgildingar- eða aðildarskjals lýst því yfir að hann muni aðeins veita leyfi til gegnumflutnings fyrir mann með þeim skilyrðum, einhverjum eða öllum, sem það setur fyrir framsali. Í slíku tilviki má áskilja gagnkvæmni.

6. Framseldur maður skal ekki fluttur um landssvæði þar sem ástæða er til að ætla að lífi hans eða frelsi kunni að vera hætta búin vegna kynþáttar hans, trúar, þjóðernis eða stjórnmálaskoðana.

22. gr.
Framkvæmd.

Mæli samningur þessi ekki öðru vísi fyrir skal framkvæmd framsals og handtöku og gæslu eingöngu fara eftir því sem segir í lögum aðila þess sem framsalsbeiðni er beint til.

23. gr.
Tungumál sem nota skal.

Skjöl þau sem leggja á fram skulu vera á tungumáli þess aðila sem framsals beiðist eða þess aðila sem framsalsbeiðni er beint til. Síðarnefndi aðilinn getur krafist þýðingar á það opinbera tungumál Evrópuráðsins sem hann velur.

24. gr.
Kostnaður.

1. Aðili sá sem framsalsbeiðni er beint til skal greiða allan kostnað við framsalið sem til fellur á landssvæði hans.

2. Kostnaður við gegnumflutning sem til fellur á landssvæði aðila þess sem beiðni um leyfi til flutnings er beint til skal greiddur af aðila þeim sem framsals beiðist.

3. Subject to the provisions of paragraph 4 of this Article, it shall be necessary to produce the documents mentioned in Article 12, paragraph 2.

4. If air transport is used, the following provisions shall apply:

(a) when it is not intended to land, the requesting Party shall notify the Party over whose territory the flight is to be made and shall certify that one of the documents mentioned in Article 12, paragraph 2 (a) exists. In the case of an unscheduled landing, such notification shall have the effect of a request for provisional arrest as provided for in Article 16, and the requesting Party shall submit a formal request for transit;

(b) when it is intended to land, the requesting Party shall submit a formal request for transit.

5. A Party may, however, at the time of signature or of the deposit of its instrument of ratification of, or accession to, this Convention, declare that it will only grant transit of a person on some or all of the conditions on which it grants extradition. In that event, reciprocity may be applied.

6. The transit of the extradited person shall not be carried out through any territory where there is reason to believe that his life or his freedom may be threatened by reason of his race, religion, nationality or political opinion.

ARTICLE 22
Procedure

Except where this Convention otherwise provides, the procedure with regard to extradition and provisional arrest shall be governed solely by the law of the requested Party.

ARTICLE 23
Language to be used

The documents to be produced shall be in the language of the requesting or requested Party. The requested Party may require a translation into one of the official languages of the Council of Europe to be chosen by it.

ARTICLE 24
Expenses

1. Expenses incurred in the territory of the requested Party by reason of the extradition shall be borne by that Party.

2. Expenses incurred by reason of transit through the territory of a Party requested to grant transit shall be borne by the requesting Party.

3. Ef um er að ræða framsal frá landssvæði utan heimalandssvæðis aðila þess sem framsalsbeiðni er beint til skal kostnaður sem til fellur vegna ferða milli þess landssvæðis og heimalandssvæðis aðila þess sem framsals beiðist greiddur af hinum síðarnefnda. Sama regla skal gilda um kostnað sem til fellur vegna ferða milli landssvæðis utan heimalandssvæðis aðila sem framsalsbeiðni er beint til og heimalandssvæðis hans.

25. gr.

Skilgreining á „ákvörðun um öryggisráðstöfun".

Í samningi þessum merkir hugtakið „ákvörðun um öryggisráðstöfun" sérhverja ákvörðun um frelsissviptingu sem tekin er af sakadómi til viðbótar við fangelsisdóm eða í stað hans.

26. gr.

Fyrirvarar.

1. Við undirritun samnings þessa eða við afhendingu fullgildingar- eða aðildarskjals getur sérhver samningsaðili gert fyrirvara varðandi eitt eða fleiri ákvæði samningsins.

2. Sérhver samningsaðili sem gert hefur fyrirvara skal afturkalla hann eins fljótt og aðstæður leyfa. Slíka afturköllun ber að gera með tilkynningu til aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins.

3. Samningsaðili sem gert hefur fyrirvara varðandi ákvæði samningsins getur ekki krafist þess að annar aðili beiti téðu ákvæði nema að því marki er hann sjálfur viðurkennir ákvæðið.

27. gr.

Landssvæði þar sem samningur þessi gildir.

1. Samningur þessi nær til heimalandssvæða samningsaðila.

2. Að því er Frakkland varðar nær hann einnig til Alsír og landssvæða handan hafs og að því er Sameinaða konungsríkið Stóra-Bretland og Norður-Írland varðar nær hann einnig til Ermasundseyja og Manar.

3. Sambandslýðveldinu Þýskalandi er heimilt að láta samninginn einnig ná til Berlínarfylkis með tilkynningu til aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins sem skal tilkynna öðrum samningsaðilum þar um.

4. Með beinu samkomulagi milli tveggja eða fleiri samningsaðila og með þeim skilyrðum sem ákveðin eru í því samkomulagi má einnig láta samning þennan ná til annars landssvæðis þeirra aðila en sem um getur í 1., 2. og 3. tl. þessarar

3. In the event of extradition from a non-metropolitan territory of the requested Party, the expenses occasioned by travel between that territory and the metropolitan territory of the requesting Party shall be borne by the latter. The same rule shall apply to expenses occasioned by travel between the non-metropolitan territory of the requested Party and its metropolitan territory.

ARTICLE 25

Definition of "detention order"

For the purposes of this Convention, the expression "detention order" means any order involving deprivation of liberty which has been made by a criminal court in addition to or instead of a prison sentence.

ARTICLE 26

Reservations

1. Any Contracting Party may, when signing this Convention or when depositing its instrument of ratification or accession, make a reservation in respect of any provision or provisions of the Convention.

2. Any Contracting Party which has made a reservation shall withdraw it as soon as circumstances permit. Such withdrawal shall be made by notification to the Secretary-General of the Council of Europe.

3. A Contracting Party which has made a reservation in respect of a provision of the Convention may not claim the application of the said provision by another Party save in so far as it has itself accepted the provision.

ARTICLE 27

Territorial application

1. This Convention shall apply to the metropolitan territories of the Contracting Parties.

2. In respect of France, it shall also apply to Algeria and to the overseas Departments and, in respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, to the Channel Islands and to the Isle of Man.

3. The Federal Republic of Germany may extend the application of this Convention to the *Land* of Berlin by notice addressed to the Secretary-General of the Council of Europe, who shall notify the other Parties of such declaration.

4. By direct arrangement between two or more Contracting Parties, the application of this Convention may be extended, subject to the conditions laid down in the arrangement, to any territory of such Parties, other than the territories

greinar, enda fari viðkomandi aðili með utanríkismál þess landssvæðis.

28. gr.
Tengsl milli þessa samnings og tvíhliða samninga.

1. Samningur þessi, að því er varðar lönd þau sem hann nær til, kemur í stað hvers kyns tvíhliða samninga, samþykkta eða samninga sem gilda um framsal milli tveggja samningsaðila.

2. Samningsaðilar geta gert með sér tvíhliða eða marghliða samninga eingöngu til að auka við ákvæði samnings þessa eða til að auðvelda framkvæmd meginreglna hans.

3. Ef framsal milli tveggja eða fleiri samningsaðila á sér stað á grundvelli samræmdrar löggjafar er aðilunum frjálst, þrátt fyrir ákvæði samnings þessa, að haga samskiptum sínum varðandi framsal eingöngu samkvæmt slíku fyrirkomulagi. Hið sama gildir milli tveggja eða fleiri samningsaðila hafi hver um sig löggjöf sem heimilar framkvæmd handtökuskipunar á landssvæði þeirra sem gefin er út á landssvæði hins eða hinna aðilanna. Samningsaðilar sem fella niður eða í framtíðinni kunna að fella niður framkvæmd samnings þessa sín á milli samkvæmt tölulið þessum skulu tilkynna það aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins. Aðalframkvæmdastjórinn skal skýra öðrum samningsaðilum frá tilkynningum sem berast samkvæmt þessum tölulið.

29. gr.
Undirritun, fullgilding og gildistaka.

1. Samningur þessi skal liggja frammi til undirritunar fyrir aðildarríki Evrópuráðsins. Fullgilda ber samninginn. Fullgildingarskjöl skulu afhent aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins.

2. Samningurinn gengur í gildi 90 dögum eftir afhendingu þriðja fullgildingarskjalsins.

3. Af því er varðar ríki sem undirritar samninginn og fullgildir hann síðar öðlast hann gildi 90 dögum eftir afhendingu fullgildingarskjals.

30. gr.
Aðild.

1. Ráðherranefnd Evrópuráðsins getur boðið hvaða ríki sem er, sem ekki er aðili að ráðinu, að

mentioned in paragraphs, 1, 2 and 3 of this Article, for whose international relations any such Party is responsible.

ARTICLE 28
Relations between this Convention and bilateral agreements

1. This Convention shall, in respect of those countries to which it applies, supersede the provisions of any bilateral treaties, conventions or agreements governing extradition between any two Contracting Parties.

2. The Contracting Parties may conclude between themselves bilateral or multilateral agreements only in order to supplement the provisions of this Convention or to facilitate the application of the principles contained therein.

3. Where, as between two or more Contracting Parties, extradition takes place on the basis of a uniform law, the Parties shall be free to regulate their mutual relations in respect of extradition exclusively in accordance with such a system notwithstanding the provisions of this Convention. The same principle shall apply as between two or more Contracting Parties each of which has in force a law providing for the execution in its territory of warrants of arrest issued in the territory of the other Party or Parties. Contracting Parties which exclude or may in the future exclude the application of this Convention as between themselves in accordance with this paragraph shall notify the Secretary-General of the Council of Europe accordingly. The Secretary-General shall inform the other Contracting Parties of any notification received in accordance with this paragraph.

ARTICLE 29
Signature, ratification and entry into force

1. This Convention shall be open to signature by the Members of the Council of Europe. It shall be ratified. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Council.

2. The Convention shall come into force 90 days after the date of deposit of the third instrument of ratification.

3. As regards any signatory ratifying subsequently the Convention shall come into force 90 days after the date of the deposit of its instrument of ratification.

ARTICLE 30
Accession

1. The Committee of Minsters of the Council of Europe may invite any State not a Member of the

gerast aðili að samningi þessum svo fremi sem ályktun um slíkt boð hljóti samhljóða samþykki þeirra aðildarríkja ráðsins sem fullgilt hafa samninginn.

2. Aðild gerist með því að aðildarskjal er afhent aðalframkvæmdastjóra ráðsins og tekur aðild gildi 90 dögum síðar.

31. gr.
Uppsögn.

Sérhverjum samningsaðila er heimilt að segja upp samningi þessum fyrir sitt leyti með því að tilkynna það aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins. Uppsögnin tekur gildi sex mánuðum eftir að aðalframkvæmdastjóra ráðsins berst slík tilkynning.

32. gr.
Tilkynningar.

Aðalframkvæmdastjóri Evrópuráðsins skal tilkynna aðildarríkjum ráðsins og ríkisstjórn sérhvers ríkis sem gerst hefur aðili að samningi þessum:

a. Afhendingu sérhvers fullgildingar- eða aðildarskjals.

b. Gildistökudag samnings þessa.

c. Sérhverja yfirlýsingu sem gefin er samkvæmt ákvæðum 1. tl. 6. gr. og 5. tl. 21. gr.

d. Sérhvern fyrirvara sem gerður er samkvæmt 1. tl. 26. gr.

e. Afturköllun sérhvers fyrirvara samkvæmt 2. tl. 26. gr.

f. Sérhverja tilkynningu um uppsögn sem berst samkvæmt ákvæðum 31. gr. og gildistökudag uppsagnar.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir sem til þess hafa fullt umboð undirritað samning þennan.

Gjört í París 13. desember 1957 á ensku og frönsku í einu eintaki sem varðveitt skal í skjalasafni Evrópuráðsins og eru báðir textar jafngildir. Aðalframkvæmdastjóri Evrópuráðsins skal senda staðfesta endurrit til ríkisstjórna þeirra sem undirrita samninginn.

Council to accede to this Convention, provided that the resolution containing such invitation receives the unanimous agreement of the Members of the Council who have ratified the Convention.

2. Accession shall be by deposit with the Secretary-General of the Council of an instrument of accession, which shall take effect 90 days after the date of its deposit.

ARTICLE 31
Denunciation

Any Contracting Party may denounce this Convention in so far as it is concerned by giving notice to the Secretary-General of the Council of Europe. Denunciation shall take effect six months after the date when the Secretary-General of the Council received such notification.

ARTICLE 32
Notifications

The Secretary-General of the Council of Europe shall notify the Members of the Council and the Government of any State which has acceded to this Convention of:

(a) the deposit of any instrument of ratification or accession;

(b) the date of entry into force of this Convention;

(c) any declaration made in accordance with the provisions of Article 6, paragraph 1, and of Article 21, paragraph 5;

(d) any reservation made in accordance with Article 26, paragraph 1;

(e) the withdrawal of any reservation in accordance with Article 26, paragraph 2;

(f) any notification of denunciation received in accordance with the provisions of Article 31 and by the date on which such denunciation will take effect.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at Paris, this 13th day of December 1957, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary-General of the Council of Europe shall transmit certified copies to the signatory Governments.

Fylgiskjal 2.

VIÐBÓTARSAMNINGUR

við Evrópusamning um framsal sakamanna

Aðildarríki Evrópuráðsins sem undirrita viðbótarsamning þennan

Með tilliti til ákvæða Evrópusamnings um framsal sakamanna sem lagður var fram til undirritunar í París 13. desember 1957 (hér nefndur „samningurinn"), sérstaklega 3. og 9. gr.

Telja æskilegt að bæta við þessar greinar í því skyni að efla vernd mannkynsins og einstaklinga

Hafa orðið ásátt um eftirfarandi:

I. KAFLI

1. gr.

Við framkvæmd 3. gr. samningsins skal eftirfarandi ekki talið vera stjórnmálaafbrot:

a. Glæpir þeir gegn mannkyninu sem skilgreindir eru í Sáttmála um ráðstafanir gegn og refsingar fyrir hópmorð sem samþykktur var á allsherjarþingi Sameinuðu þjóðanna 9. desember 1948.

b. Afbrot þau sem talin eru í 50. gr. Genfarsamnings frá 1949 um bætta meðferð særðra og sjúkra hermanna á vígvelli, 51. gr. Genfarsamnings frá 1949 um bætta meðferð særðra, sjúkra og skipreka sjóliða og hermanna á hafi úti, 130. gr. Genfarsamnings frá 1949 um meðferð stríðsfanga og 147. gr. Genfarsamnings frá 1949 um vernd hins almenna borgara á stríðstímum.

c. Sérhver sambærileg brot á þeim lagareglum styrjalda sem í gildi eru þegar viðbótarsamningur þessi tekur gildi svo og á hefðum um styrjaldir sem fyrir hendi eru við gildistöku og ekki eru þegar talin í framangreindum ákvæðum í Genfarsamningunum.

II. KAFLI

2. gr.

Við 9. gr. samningsins bætast eftirfarandi ákvæði þannig að upphafleg 9. gr. verður 1. tl. og neðantalin ákvæði verða 2., 3. og 4. tl.

„2. Nú er beiðst framsals á manni sem hlotið hefur endanlegan dóm í þriðja ríki sem aðili er að

ADDITIONAL PROTOCOL

to the European Convention on Extradition

The member States of the Council of Europe, signatory to this Protocol,

Having regard to the provisions of the European Convention on Extradition opened for signature in Paris on 13 December 1957 (hereinafter referred to as "the Convention") and in particular Articles 3 and 9 thereof;

Considering that it is desirable to supplement these Articles with a view to strengthening the protection of humanity and of individuals,

Have agreed as follows:

CHAPTER I

ARTICLE 1

For the application of Article 3 of the Convention, political offences shall not be considered to include the following:

(a) the crimes against humanity specified in the Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide adopted on 9 December 1948 by the General Assembly of the United Nations;

(b) the violations specified in Article 50 of the 1949 Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field, Article 51 of the 1949 Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of Wounded, Sick and Shipwrecked Members of Armed Forces at Sea, Article 130 of the 1949 Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War and Article 147 of the 1949 Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War;

(c) any comparable violations of the laws of war having effect at the time when this Protocol enters into force and of customs of war existing at that time, which are not already provided for in the above-mentioned provisions of the Geneva Conventions.

CHAPTER II

ARTICLE 2

Article 9 of the Convention shall be supplemented by the following text, the original Article 9 of the Convention becoming paragraph 1 and the under-mentioned provisions becoming paragraphs 2,3 and 4:

"2. The extradition of a person against whom a final judgment has been rendered in a third State

samningi þessum fyrir brot, eitt eða fleiri, og framsals er krafist vegna þeirra og skal framsal þá ekki veitt:

a. Ef framangreindur dómur hefur leitt til sýknu.

b. Ef fangelsisvist eða aðrar ráðstafanir sem hann var dæmdur til að sæta:

i. Hafa verið að fullu fullnustaðar.

ii. Hafa verið gefnar eftir með náðun eða sakaruppgjöf að fullu eða að þeim hluta sem þær hafa ekki verið fullnustaðar.

c. Ef dómstóllinn hefur sakfellt brotamanninn án þess að dæma viðurlög.

3. Framsal má þó veita í þeim tilvikum sem greind eru í 2. tl.:

a. Ef afbrot það sem dómur hefur gengið um var framið gegn manni, stofnun eða einhverju sem gegnir opinberu hlutverki í ríki því sem framsals beiðist.

b. Ef maður sá sem dóminn hlaut gegndi opinberu hlutverki í ríki því sem framsals beiðist.

c. Ef afbrot það sem dæmt var fyrir var framið að öllu eða einhverju leyti á landssvæði ríkis þess sem framsals beiðist eða á stað sem talið er landssvæði þess.

4. Ákvæði 2. og 3. tl. skulu ekki vera því til fyrirstöðu að beitt sé rýmri innlendum ákvæðum um áhrif reglunnar **ne bis in idem** þegar um er að ræða erlenda dóma í sakamálum."

Contracting Party to the Convention, for the offence or offences in respect of which the claim was made, shall not be granted:

a. if the afore-mentioned judgment resulted in his acquittal;

b. if the term of imprisonment or other measure to which he was sentenced:

i. has been completely enforced;

ii. has been wholly, or with respect to the part not enforced, the subject of a pardon or an amnesty;

c. if the court convicted the offender without imposing a sanction.

3. However, in the cases referred to in paragraph 2, extradition may be granted:

a. if the offence in respect of which judgment has been rendered was committed against a person, an institution or any thing having public status in the requesting State;

b. if the person on whom judgment was passed had himself a public status in the requesting State;

c. if the offence in respect of which judgment was passed was committed completely or partly in the territory of the requesting State or in a place treated as its territory.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not prevent the application of wider domestic provisions relating to the effect of *ne bis in idem* attached to foreign criminal judgments."

III. KAFLI

3. gr.

1. Viðbótarsamningur þessi skal liggja frammi til undirritunar fyrir aðildarríki Evrópuráðsins sem undirritað hafa samninginn. Viðbótarsamningurinn er háður fullgildingu, viðurkenningu eða samþykki. Fullgildingar-, viðurkenningar- og samþykktarskjöl skulu afhent aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins.

2. Viðbótarsamningurinn gengur í gildi 90 dögum eftir afhendingu þriðja fullgildingar-, viðurkenningar- eða samþykktarskjals.

3. Að því er varðar ríki sem undirritar en fullgildir, viðurkennir eða samþykkir síðar, öðlast viðbótarsamningurinn gildi 90 dögum eftir afhendingu fullgildingar-, viðurkenningar- eða samþykktarskjals.

4. Aðildarríki Evrópuráðsins má ekki fullgilda, viðurkenna eða samþykkja viðbótarsamning þennan nema það fullgildi jafnframt eða hafi áður fullgilt samninginn.

CHAPTER III

ARTICLE 3

1. This Protocol shall be open to signature by the member States of the Council of Europe which have signed the Convention. It shall be subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

2. The Protocol shall enter into force 90 days after the date of the deposit of the third instrument of ratification, acceptance or approval.

3. In respect of a signatory State ratifying, accepting or approving subsequently, the Protocol shall enter into force 90 days after the date of the deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval.

4. A member State of the Council of Europe may not ratify, accept or approve this Protocol without having, simultaneously or previously, ratified the Convention.

4. gr.

1. Hvert það ríki sem gerst hefur aðili að samningnum getur gerst aðili að viðbótarsamningi þessum eftir gildistöku hans.

2. Aðild gerist með því að aðildarskjal er afhent aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins og tekur það gildi 90 dögum eftir afhendingu.

ARTICLE 4

1. Any State which has acceded to the Convention may accede to this Protocol after the Protocol has entered into force.

2. Such accession shall be effected by depositing with the Secretary General of the Council of Europe an instrument of accession which shall take effect 90 days after the date of its deposit.

5. gr.

1. Sérhverju ríki er heimilt við undirritun eða afhendingu fullgildingar-, viðurkenningar-, samþykktar- eða aðildarskjals að tilgreina það eða þau landssvæði sem viðbótarsamningur þessi á að ná til.

2. Við afhendingu fullgildingar-, viðurkenningar-, samþykktar- eða aðildarskjals eða síðar getur sérhvert ríki lýst því yfir við aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins að viðbótarsamningur þessi nái einnig til hvaða annars landssvæðis eða landssvæða sem tilgreind eru í yfirlýsingunni enda fari það með utanríkismál þess eða hefur heimild til að skuldbinda það.

3. Sérhverja yfirlýsingu sem gefin er samkvæmt undanfarandi tölulið má afturkalla fyrir hvert það landssvæði sem þar er greint á þann hátt sem mælt er fyrir um í 8. gr. viðbótarsamnings þessa.

ARTICLE 5

1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Protocol shall apply.

2. Any State may, when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession or at any later date, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend this Protocol to any other territory or territories specified in the declaration and for whose international relations it is responsible or on whose behalf it is authorised to give undertakings.

3. Any declaration made in pursuance of the preceding paragraph may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn according to the procedure laid down in Article 8 of this Protocol.

6. gr.

1. Sérhverju ríki er heimilt við undirritun eða afhendingu fullgildingar-, viðurkenningar-, samþykktar- eða aðildarskjals að lýsa yfir að það viðurkenni ekki annaðhvort I. kafla eða II. kafla.

2. Sérhver samningsaðili getur afturkallað yfirlýsingu sem hann hefur gefið samkvæmt síðasta tölulið með yfirlýsingu sem stíluð er til aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins og tekur hún gildi frá og með móttökudegi.

3. Engan fyrirvara er heimilt að gera við ákvæði viðbótarsamnings þessa.

ARTICLE 6

1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, declare that it does not accept one or the other of Chapters I or II.

2. Any Contracting Party may withdraw a declaration it has made in accordance with the foregoing paragraph by means of a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe which shall become effective as from the date of its receipt.

3. No reservation may be made to the provisions of this Protocol.

7. gr.

Nefnd Evrópuráðsins um afbrotamál skal látin fylgjast með framkvæmd viðbótarsamnings þessa og skal nefndin gera allt það sem þurfa þykir til að greiða fyrir vinsamlegri lausn hvers kyns vanda er verða kann vegna framkvæmdar hans.

ARTICLE 7

The European Committee on Crime Problems of the Council of Europe shall be kept informed regarding the application of this Protocol and shall do whatever is needful to facilitate a friendly settlement of any difficulty which may arise out of its execution.

8. gr.

1. Sérhverjum samningsaðila er heimilt að segja upp viðbótarsamningi þessum fyrir sitt leyti með tilkynningu til aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins.

2. Slík uppsögn tekur gildi sex mánuðum eftir að aðalframkvæmdastjóra berst slík tilkynning.

3. Uppsögn samningsins hefur sjálfkrafa í för með sér uppsögn viðbótarsamnings þessa.

9. gr.

Aðalframkvæmdastjóri Evrópuráðsins skal tilkynna aðildarríkjum ráðsins og sérhverju ríki sem gerst hefur aðili að samningnum:

a. Sérhverja undirritun.

b. Sérhverja afhendingu fullgildingar-, viðurkenningar-, samþykktar- eða aðildarskjals.

c. Sérhvern gildistökudag viðbótarsamnings þessa samkvæmt 3. gr.

d. Sérhverja yfirlýsingu sem berst samkvæmt ákvæðum 5. gr. og sérhverja afturköllun slíkrar yfirlýsingar.

e. Sérhverja yfirlýsingu sem gefin er samkvæmt ákvæðum 1. tl. 6. gr.

f. Afturköllun sérhverrar yfirlýsingar samkvæmt ákvæðum 2. tl. 6. gr.

g. Sérhverja tilkynningu sem berst samkvæmt ákvæðum 8. gr. svo og gildistökudag uppsagnar.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir sem til þess hafa fullt umboð undirritað viðbótarsamning þennan.

Gjört í Strassborg 15. október 1975 á ensku og frönsku í einu eintaki sem varðveitt skal í skjalasafni Evrópuráðsins og eru báðir textar jafngildir. Aðalframkvæmdastjóri Evrópuráðsins skal senda staðfest endurrit til sérhvers þeirra ríkja sem undirrita og gerast aðilar.

ARTICLE 8

1. Any Contracting Party may, in so far as it is concerned, denounce this Protocol by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

2. Such denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary General of such notification.

3. Denunciation of the Convention entails automatically denunciation of this Protocol.

ARTICLE 9

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council and any State which has acceded to the Convention of:

a. any signature;

b. any deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession;

c. any date of entry into force of this Protocol in accordance with Article 3 thereof;

d. any declaration received in pursuance of the provisions of Article 5 and any withdrawal of such a declaration;

e. any declaration made in pursuance of the provisions of Article 6, paragraph 1;

f. the withdrawal of any declaration carried out in pursuance of the provisions of Article 6, paragraph 2;

g. any notification received in pursuance of the provisions of Article 8 and the date on which denunciation takes effect.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Strasbourg, this 15th day of October 1975, in English and in French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding States.

Fylgiskjal 3.

ANNAR VIÐBÓTARSAMNINGUR

við Evrópusamning um framsal sakamanna

Aðildarríki Evrópuráðsins sem undirrita viðbótarsamning þennan

Óska að greiða fyrir því að Evrópusamningi um framsal sakamanna er lagður var fram til undirrit-

SECOND ADDITIONAL PROTOCOL

to the European Convention on Extradition

The member States of the Council of Europe, signatory to this Protocol,

Desirous of facilitating the application of the European Convention on Extradition opened for

unar í París 13. desember 1957 (hér eftir nefndur „samningurinn") verði beitt gegn afbrotum er varða skatta

Telja ennfremur æskilegt að auka við samninginn í öðrum tilteknum atriðum.

Hafa orðið ásátt um eftirfarandi:

I. KAFLI

1. gr.

Við 2. tl. 2. gr. samningsins skal bætt eftirfarandi ákvæði:

„Réttur þessi skal einnig gilda um brot sem einungis varða fjárviðurlögum."

II. KAFLI

2. gr.

Í stað 5. gr. samningsins koma eftirfarandi ákvæði:

„Afbrot er varða skatta.

1. Framsal skal fara fram milli samningsaðila í samræmi við ákvæði samningsins fyrir afbrot er varða skatta og gjöld, tolla eða gjaldeyrisviðskipti ef afbrotið svarar til brots sama eðlis samkvæmt lögum aðila þess sem framsalsbeiðni er beint til.

2. Ekki er heimilt að synja um framsal af þeirri ástæðu að lög þess aðila sem framsalsbeiðni er beint til leggi ekki á sömu skatta og gjöld eða hafi ekki sams konar reglur um skatta og gjöld, tolla eða gjaldeyrisviðskipti og lög aðila þess sem framsals beiðist."

III. KAFLI

3. gr.

Við samninginn bætist eftirfarandi ákvæði:

„Dómur yfir fjarstöddum sakborningi.

1. Nú beiðist samningsaðili framsals á manni frá öðrum samningsaðila í því skyni að fullnusta refsidóm eða framkvæma ákvörðun um öryggisráðstöfun sem kveðin hefur verið upp yfir honum að honum fjarstöddum og getur þá aðili sá sem framsalsbeiðni er beint til synjað um framsal í þessum tilgangi ef málsmeðferð sú sem var undanfari dómsins fullnægði ekki að hans mati lágmarksréttindum þeim til málsvarnar sem viðurkennd eru til handa hverjum þeim sem sóttur er til saka fyrir afbrot. Framsal skal samt sem áður veita ef aðili sá sem framsals beiðist veitir tryggingu sem talin er fullnægjandi til að tryggja manni þeim sem

signature in Paris on 13 December 1977 (hereinafter referred to as "the Convention") in the field of fiscal offences;

Considering it also desirable to supplement the Convention in certain other respects,

Have agreed as follows:

CHAPTER I

ARTICLE 1

Paragraph 2 of Article 2 of the Convention shall be supplemented by the following provision:

"This right shall also apply to offences which are subject only to pecuniary sanctions."

CHAPTER II

ARTICLE 2

Article 5 of the Convention shall be replaced by the following provisions:

"Fiscal offences

1. For offences in connection with taxes, duties, customs and exchange extradition shall take place between the Contracting Parties in accordance with the provisions of the Convention if the offence, under the law of the requested Party, corresponds to an offence of the same nature.

2. Extradition may not be refused on the ground that the law of the requested Party does not impose the same kind of tax or duty or does not contain a tax, duty, customs or exchange regulation of the same kind as the law of the requesting Party."

CHAPTER III

ARTICLE 3

The Convention shall be supplemented by the following provisions:

" Judgments in absentia

1. When a Contracting Party requests from another Contracting Party the extradition of a person for the purpose of carrying out a sentence or detention order imposed by a decision rendered against him in absentia, the requested Party may refuse to extradite for this purpose if, in its opinion, the proceedings leading to the judgment did not satisfy the minimum rights of defence recognised as due to everyone charged with criminal offence. However, extradition shall be granted if the requesting Party gives an assurance considered sufficient to guarantee to the person claimed the right to a retrial which safeguards the rights of

óskast framseldur rétt til nýrra réttarhalda sem tryggja málsvörn. Þessi ákvörðun veitir aðila þeim sem framsals beiðist heimild til þess annaðhvort að fullnægja viðkomandi dómi ef hinn dæmdi mótmælir því ekki eða ef hann mótmælir að hefja málsmeðferð gegn hinum framselda.

2. Nú tilkynnir aðili sá sem framsalsbeiðni er beint til manni þeim sem óskast framseldur um dóminn sem kveðinn hefur verið upp yfir honum að honum fjarstöddum og skal þá aðili sá sem framsals beiðist ekki láta þá tilkynningu gilda sem formlega tilkynningu varðandi opinbera málssókn í því ríki."

defence. This decision will authorise the requesting Party either to enforce the judgment in question if the convicted person does not make an opposition or, if he does, to take proceedings against the person extradited.

2. When the requested Party informs the person whose extradition has been requested of the judgment rendered against him in absentia, the requesting Party shall not regard this communication as a formal notification for the purposes of the criminal procedure in that State."

IV. KAFLI

4. gr.

Við samninginn bætist eftirfarandi ákvæði:

„Sakaruppgjöf.

Ekki skal verða við framsalsbeiðni fyrir afbrot sem veitt hefur verið sakaruppgjöf fyrir hjá aðila þeim sem framsalsbeiðni er beint til ef sá aðili hafði heimild til að lögsækja fyrir það samkvæmt eigin hegningarlögum."

CHAPTER IV

ARTICLE 4

The Convention shall be supplemented by the following provisions:

"Amnesty

Extradition shall not be granted for an offence in respect of which an amnesty has been declared in the requested State and which that State had competence to prosecute under its own criminal law."

V. KAFLI

5. gr.

Í stað 1. tl. 12. gr. samningsins koma eftirfarandi ákvæði:

„Beiðni skal vera skrifleg og send frá dómsmálaráðuneyti aðila þess sem framsals beiðist til dómsmálaráðuneytis aðila þess sem framsalsbeiðni er beint til. Er þó ekki útilokuð með þessu milliganga eftir diplómatískum leiðum. Tveir eða fleiri aðilar geta samið beint um aðra leið."

CHAPTER V

ARTICLE 5

Paragraph 1 of Article 12 of the Convention shall be replaced by the following provisions:

"The request shall be in writing and shall be addressed by the Ministry of Justice of the requesting Party to the Ministry of Justice of the requested Party; however, use of the diplomatic channel is not excluded. Other means of communication may be arranged by direct agreement between two or more Parties."

VI. KAFLI

6. gr.

1. Viðbótarsamningur þessi skal liggja frammi til undirritunar fyrir aðildarríki Evrópuráðsins sem undirritað hafa samninginn. Viðbótarsamningurinn er háður fullgildingu, viðurkenningu eða samþykki. Fullgildingar-, viðurkenningar- og samþykktarskjöl skulu afhent aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins.

2. Viðbótarsamningurinn gengur í gildi 90 dögum eftir afhendingu þriðja fullgildingar-, viðurkenningar- eða samþykktarskjals.

3. Að því er varðar ríki sem undirritar en fullgildir, viðurkennir eða samþykkir síðar, öðlast við-

CHAPTER VI

ARTICLE 6

1. This Protocol shall be open to signature by the member States of the Council of Europe which have signed the Convention. It shall be subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

2. The Protocol shall enter into force 90 days after the date of the deposit of the third instrument of ratification, acceptance or approval.

3. In respect of a signatory State ratifying, accepting or approving subsequently, the Protocol

bótarsamningurinn gildi 90 dögum eftir afhendingu fullgildingar-, viðurkenningar- eða samþykktarskjals.

4. Aðildarríki Evrópuráðsins má ekki fullgilda, viðurkenna eða samþykkja viðbótarsamning þennan nema það fullgildi jafnframt eða hafi áður fullgilt samninginn.

7. gr.

1. Hvert það ríki sem gerst hefur aðili að samningnum getur gerst aðili að viðbótarsamningi þessum eftir gildistöku hans.

2. Aðild gerist með því að aðildarskjal er afhent aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins og tekur það gildi 90 dögum eftir afhendingu.

8. gr.

1. Sérhverju ríki er heimilt við undirritun eða afhendingu fullgildingar-, viðurkenningar-, samþykktar- eða aðildarskjals að tilgreina það eða þau landssvæði sem viðbótarsamningur þessi á að ná til.

2. Við afhendingu fullgildingar-, viðurkenningar-, samþykktar- eða aðildarskjals eða síðar getur sérhvert ríki lýst því yfir við aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins að viðbótarsamningur þessi nái einnig til hvaða annars landssvæðis eða landssvæða sem tilgreind eru í yfirlýsingunni enda fari það með utanríkismál þess eða hefur heimild til að skuldbinda það.

3. Sérhverja yfirlýsingu sem gefin er samkvæmt síðasta tölulið má afturkalla fyrir hvert það landssvæði sem þar er greint með tilkynningu til aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins. Slík afturköllun tekur gildi sex mánuðum eftir að tilkynningin berst aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins.

9. gr.

1. Fyrirvarar sem ríki hefur gert varðandi ákvæði samningsins skulu einnig gilda um viðbótarsamning þennan nema viðkomandi ríki taki annað fram við undirritun eða afhendingu fullgildingar-, viðurkenningar-, samþykktar- eða aðildarskjals.

2. Sérhverju ríki er heimilt við undirritun eða afhendingu fullgildingar-, viðurkenningar-, samþykktar- eða aðildarskjals að lýsa því yfir að það áskilji sér rétt til

a. Að viðurkenna ekki I. kafla.

b. Að viðurkenna ekki II. kafla eða þá einungis

shall enter into force 90 days after the date of the deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval.

4. A member State of the Council of Europe may not ratify, accept or approve this Protocol without having, simultaneously or previously, ratified the Convention.

ARTICLE 7

1. Any State which has acceded to the Convention may accede to this Protocol after the Protocol has entered into force.

2. Such accession shall be effected by depositing with the Secretary General of the Council of Europe an instrument of accession which shall take effect 90 days after the date of its deposit.

ARTICLE 8

1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Protocol shall apply.

2. Any State may, when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession or at any later date, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend this Protocol to any other territory or territories specified in the declaration and for whose international relations it is responsible or on whose behalf it is authorised to give undertakings.

3. Any declaration made in pursuance of the preceding paragraph may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. Such withdrawal shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary General of the Council of Europe of the notification.

ARTICLE 9

1. Reservations made by a State to a provision of the Convention shall be applicable also to this Protocol, unless that State otherwise declares at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, declare that it reserves the right:

a. not to accept Chapter I;

b. not to accept Chapter II, or to accept it only

að því er varðar tiltekin afbrot eða tiltekna flokka þeirra afbrota sem um getur í 2. gr.

c. Að viðurkenna ekki III. kafla eða þá einungis 1. tl. 3. gr.

d. Að viðurkenna ekki IV. kafla.

e. Að viðurkenna ekki V. kafla.

3. Sérhver samningsaðili getur afturkallað yfirlýsingu sem hann hefur gefið samkvæmt síðasta tölulið með yfirlýsingu sem stíluð er til aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins og tekur hún gildi frá og með móttökudegi.

4. Samningsaðili sem gert hefur fyrirvara við viðbótarsamning þennan varðandi ákvæði samningsins eða gert fyrirvara varðandi ákvæði í viðbótarsamningi þessum getur eigi krafist þess að annar samningsaðili beiti téðu ákvæði. Hann getur þó, sé fyrirvarinn aðeins að hluta til eða skilyrtur, krafist beitingar ákvæðisins að því marki sem hann hefur sjálfur viðurkennt það.

5. Engir aðrir fyrirvarar eru heimilir varðandi ákvæði viðbótarsamnings þessa.

10. gr.

Nefnd Evrópuráðsins um afbrotamál skal látin fylgjast með framkvæmd viðbótarsamnings þessa og skal nefndin gera allt það sem þurfa þykir til að greiða fyrir vinsamlegri lausn hvers kyns vanda er verða kann vegna framkvæmdar hans.

11. gr.

1. Sérhverjum samningsaðila er heimilt að segja upp viðbótarsamningi þessum fyrir sitt leyti með tilkynningu til aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins.

2. Slík uppsögn tekur gildi sex mánuðum eftir að aðalframkvæmdastjóra berst slík tilkynning.

3. Uppsögn samningsins hefur sjálfkrafa í för með sér uppsögn viðbótarsamnings þessa.

12. gr.

Aðalframkvæmdastjóri Evrópuráðsins skal tilkynna aðildarríkjum ráðsins og sérhverju ríki sem gerst hefur aðili að samningnum:

a. Sérhverja undirritun viðbótarsamnings þessa.

b. Sérhverja afhendingu fullgildingar-, viðurkenningar-, samþykktar- eða aðildarskjals.

c. Sérhvern gildistökudag viðbótarsamnings þessa samkvæmt 6. og 7. gr.

in respect of certain offences or certain categories of the offences referred to in Article 2;

c. not to accept Chapter III, or to accept only paragraph 1 of Article 3;

d. not to accept Chapter IV;

e. not to accept Chapter V.

3. Any Contracting Party may withdraw a reservation it has made in accordance with the foregoing paragraph by means of a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe which shall become effective as from the date of its receipt.

4. A Contracting Party which has applied to this Protocol a reservation made in respect of a provision of the Convention or which has made a reservation in respect of a provision of this Protocol may not claim the application of that provision by another Contracting Party; it may, however, if its reservation is partial or conditional, claim the application of that provision in so far as it has itself accepted it.

5. No other reservation may be made to the provisions of this Protocol.

ARTICLE 10

The European Committee on Crime Problems of the Council of Europe shall be kept informed regarding the application of this Protocol and shall do whatever is needful to facilitate a friendly settlement of any difficulty which may arise out of its execution.

ARTICLE 11

1. Any Contracting Party may, in so far as it is concerned, denounce this Protocol by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

2. Such denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary General of such notification.

3. Denunciation of the Convention entails automatically denunciation of this Protocol.

ARTICLE 12

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council and any State which has acceded to the Convention of:

a. any signature of this Protocol;

b. any deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession;

c. any date of entry into force of this Protocol in accordance with Articles 6 and 7;

d. Sérhverja yfirlýsingu sem berst samkvæmt ákvæðum 2. og 3. tl. 8. gr.

e. Sérhverja yfirlýsingu sem berst samkvæmt ákvæðum 1. tl. 9. gr.

f. Sérhvern fyrirvara sem gerður er samkvæmt ákvæðum 2. tl. 9. gr.

g. Afturköllun sérhvers fyrirvara samkvæmt ákvæðum 3. tl. 9. gr.

h. Sérhverja tilkynningu sem berst samkvæmt ákvæðum 11. gr. svo og gildistökudag uppsagnar.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir fulltrúar sem til þess hafa fullt umboð undirritað viðbótarsamning þennan.

Gjört í Strassborg 17. mars 1978 á ensku og frönsku í einu eintaki sem varðveitt skal í skjalasafni Evrópuráðsins og eru báðir textar jafngildir. Aðalframkvæmdastjóri Evrópuráðsins skal senda staðfest endurrit til sérhvers þeirra ríkja sem undirrita og gerast aðilar.

d. any declaration received in pursuance of the provisions of paragraphs 2 and 3 of Article 8;

e. any declaration received in pursuance of the provisions of paragraph 1 of Article 9;

f. any reservation made in pursuance of the provisions of paragraph 2 of Article 9;

g. the withdrawal of any reservation carried out in pursuance of the provisions of paragraph 3 of Article 9;

h. any notification received in pursuance of the provisions of Article 11 and the date on which denunciation takes effect.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Strasbourg, this 17th day of March 1978, in English and in French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding States.

Fylgiskjal 4.

FYRIRVARAR

við Evrópusamning um framsal sakamanna

1. gr.

Þegar skylt er að framselja mann áskilur Ísland sér rétt til að áskilja að framseldum manni verði ekki stefnt fyrir bráðabirgðadómstól, eða dómstól sem vegna sérstakra aðstæðna hefur heimild til að fjalla um slík afbrot, svo og rétt til að neita framsali til fullnustu á refsingu frá slíkum sérdómstól.

Einnig má synja um framsal ef líklegt má telja að það hafi verulega alvarlegar afleiðingar fyrir viðkomandi mann með hliðsjón af aldri, heilsufari eða öðrum persónulegum aðstæðum.

1. tl. 2. gr.

Ísland getur aðeins tryggt framsal vegna afbrota eða sambærilegra afbrota sem samkvæmt íslenskum lögum varða, eða myndu hafa varðað, fangelsi í meira en 1 ár.

RESERVATIONS

to the European Convention on Extradition

Article 1

When granting extradition, Iceland reserves the right to stipulate that the extradited person may not be summoned to appear before a provisional court or a court empowered under exceptional circumstances to deal with such offences, as well as the right to refuse extradition for the execution of a sentence rendered by such special court.

Extradition may also be refused if it is liable to have particularly serious consequences for the person claimed on account of his age, state of health or other personal circumstances.

Article 2, paragraph 1

Iceland can only grant extradition in respect of an offence, or corresponding offence, which under Icelandic law is punishable, or would have been punishable, with imprisonment for more than one year.

3. tl. 3. gr.
Ísland áskilur sér rétt, í ljósi sérstakra aðstæðna, til að telja afbrot sem lýst er í 3. tl. 3. gr. stjórnmálaafbrot.

Article 3, paragraph 3
Iceland reserves the right, in light of individual circumstances, to consider the offence described in paragraph 3 of article 3 as a political offence.

4. gr.
Framsal fyrir verknaði sem varða við herlög og sem jafnframt varða við almenn lög er aðeins hægt að tryggja gegn því skilyrði að framseldur maður verði ekki dæmdur samkvæmt herlögum.

Article 4
Extradition for a military offence which is also an offence under ordinary criminal law may only be granted provided the extradited person is not convicted under military law.

12. gr.
Ísland áskilur sér rétt til að biðja þann aðila sem framsals beiðist að senda sönnunargögn sem renna stoðum undir að viðkomandi maður hafi framið það afbrot sem beðið er framsals vegna. Hægt er að synja um framsal ef sönnunargögnin teljast ófullnægjandi.

Article 12
Iceland reserves the right to require the requesting Party to produce evidence establishing that the person claimed has committed the offence for which extradition is requested. Extradition may be refused if the evidence is found to be insufficient.

Fylgiskjal 5.

YFIRLÝSINGAR

a. Evrópusamningur um framsal sakamanna.

6. gr.
Í samningnum þýðir hugtakið „nationals" íslenskur ríkisborgari og ríkisborgari Danmerkur, Finnlands, Noregs eða Svíþjóðar eða maður búsettur á Íslandi eða öðru áðurnefndu landi.

3. tl. 28. gr.
Samningurinn skal ekki gilda um framsal til Danmerkur, Finnlands, Noregs eða Svíþjóðar þar sem um framsal milli Norðurlandanna gildir samræmd löggjöf.

b. Viðbótarbókun við Evrópusamninginn um framsal sakamanna.

6. gr.
Ísland viðurkennir ekki I. kafla viðbótarsamningsins.

DECLARATIONS

(a) European Convention on Extradition

Article 6
Within the meaning of the Convention the term "nationals" means a national of Iceland and a national of Denmark, Finland, Norway or Sweden or a person domiciled in Iceland or other aforementioned countries.

Article 28, paragraph 3
The Convention shall not apply to extradition to Denmark, Finland, Norway or Sweden as extradition between the Nordic countries is governed by a uniform law.

(b) Additional Protocol to the European Convention on Extradition

Article 6
Iceland does not accept Chapter I of the Protocol.

AUGLÝSING

um Evrópusamning um gagnkvæma aðstoð í sakamálum.

Fullgildingarskjal Íslands vegna Evrópusamnings um gagnkvæma aðstoð í sakamálum var afhent 20. júní 1984. Samningurinn var gerður í Strassborg 20. apríl 1959. Einnig var afhent fullgildingarskjal vegna viðbótarsamnings við samninginn sem gerður var í Strassborg 17. mars 1978. Samningurinn og viðbótarsamningurinn voru undirritaðir fyrir Íslands hönd 27. september 1982.

Þeir voru fullgiltir samkvæmt heimild í 25. gr. laga nr. 13/1984.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal 1 með auglýsingu þessari og viðbótarsamningurinn sem fylgiskjal 2.

Við fullgildingu voru gerðir fyrirvarar og yfirlýsingar gefnar í samræmi við ákvæði samningsins, sbr. fylgiskjal 3.

Samningurinn og viðbótarsamningurinn öðlast gildi fyrir Ísland 18. september 1984.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 27. júní 1984.

Geir Hallgrímsson.

Ingvi S. Ingvarsson.

Fylgiskjal 1.

EVRÓPUSAMNINGUR

um gagnkvæma aðstoð í sakamálum

Inngangur

Ríkisstjórnir þær sem undirritað hafa samning þennan og eru aðilar að Evrópuráðinu,

Hafa í huga að markmið Evrópuráðsins er að auka samheldni aðildarríkja þess

Telja að samþykkt sameiginlegra reglna um gagnkvæma aðstoð í sakamálum muni stuðla að því markmiði

Telja að slík gagnkvæm aðstoð tengist framsalsmálefnum sem þegar er fjallað um í samningi er undirritaður var 13. desember 1957

Hafa orðið ásáttar um eftirfarandi:

EUROPEAN CONVENTION

on Mutual Assistance in Criminal Matters

PREAMBLE

The Governments signatory hereto, being Members of the Council of Europe,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve greater unity among its Members;

Believing that the adoption of common rules in the field of mutual assistance in criminal matters will contribute to the attainment of this aim;

Considering that such mutual assistance is related to the question of extradition, which has already formed the subject of a Convention signed on 13th December 1957,

Have agreed as follows:

I. KAFLI
Almenn ákvæði

1. gr.

1. Samningsaðilar skuldbinda sig til að veita hver öðrum, samkvæmt ákvæðum samnings þessa, víðtækustu gagnkvæma aðstoð í sakamálum vegna afbrota sem eru þess eðlis að refsing fyrir þau sé innan lögsagnar dómsmálayfirvalda beiðanda þegar farið er fram á aðstoðina.

2. Samningur þessi nær ekki til handtöku og gæslu, fullnustu refsidóma eða afbrota samkvæmt herlögum sem ekki teljast til afbrota samkvæmt almennum hegningarlögum.

2. gr.

Synja má um aðstoð:

a. Ef beiðnin varðar afbrot sem aðili sá er henni er beint til telur stjórnmálaafbrot, afbrot framið í tengslum við stjórnmálaafbrot eða afbrot sem varðar skatta.

b. Ef aðilinn sem beiðni er beint til telur að framkvæmd hennar sé líkleg til að skaða fullveldi, öryggi, almannareglu eða aðra grundvallarhagsmuni lands síns.

II. KAFLI
Réttarbeiðnir

3. gr.

1. Aðilinn sem beiðni er beint til skal láta framkvæma á þann hátt, sem lög hans gera ráð fyrir, hvers kyns réttarbeiðnir varðandi sakamál, sem dómsmálayfirvöld beiðanda senda honum í þeim tilgangi að afla sannana eða fá send sönnunargögn, skýrslur eða málsskjöl.

2. Óski beiðandi eftir að vitni eða sérfróðir menn beri eiðfest vætti ber honum að fara gagngert fram á það. Aðilanum sem beiðni er beint til ber að verða við henni svo fremi landslög banni það ekki.

3. Aðilinn sem beiðni er beint til getur sent staðfest afrit eða staðfest ljósrit af skýrslum eða málsskjölum sem um er beðið nema beiðandi fari gagngert fram á að frumrit verði send, en í því tilfelli ber fyrrnefndum aðila að verða við beiðni ef unnt er.

4. gr.

Fari beiðandi þess gagngert á leit ber aðilanum sem beiðni er beint til að nefna stað og stund er

CHAPTER I
GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 1

1. The Contracting Parties undertake to afford each other, in accordance with the provisions of this Convention, the widest measure of mutual assistance in proceedings in respect of offences the punishment of which, at the time of the request for assistance, falls within the jurisdiction of the judicial authorities of the requesting Party.

2. This Convention does not apply to arrests, the enforcement of verdicts or offences under military law which are not offences under ordinary criminal law.

ARTICLE 2

Assistance may be refused:

(a) if the request concerns an offence which the requested Party considers a political offence, an offence connected with a political offence, or a fiscal offence;

(b) if the requested Party considers that execution of the request is likely to prejudice the sovereignty, security, *ordre public* or other essential interests of its country.

CHAPTER II
LETTERS ROGATORY

ARTICLE 3

1. The requested Party shall execute in the manner provided for by its law any letters rogatory relating to a criminal matter and addressed to it by the judicial authorities of the requesting Party for the purpose of procuring evidence or transmitting articles to be produced in evidence, records or documents.

2. If the requesting Party desires witnesses or experts to give evidence on oath, it shall expressly so request, and the requested Party shall comply with the request if the law of its country does not prohibit it.

3. The requested Party may transmit certified copies or certified photostat copies of records or documents requested, unless the requesting Party expressly requests the transmission of originals, in which case the requested Party shall make every effort to comply with the request.

ARTICLE 4

On the express request of the requesting Party the requested Party shall state the date and place

réttarbeiðni verður framkvæmd. Yfirvöld og aðilar er hagsmuna eiga að gæta mega vera viðstaddir ef aðilinn sem beiðni er beint til samþykkir það.

5. gr.

1. Með yfirlýsingu, sem stíluð er til aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins, getur sérhver samningsaðili við undirritun samnings þessa eða við afhendingu fullgildingar- eða aðildarskjals áskilið sér rétt til að framkvæmd réttarbeiðna varðandi leit eða hald á munum verði háð einu eða fleirum eftirtalinna skilyrða:

a. Að afbrotið sem leiddi til réttarbeiðninnar sé refsivert að lögum bæði beiðanda og aðilans sem beiðni er beint til.

b. Að afbrotið sem leiddi til réttarbeiðninnar geti leitt til framsals frá því landi sem beiðni er beint til.

c. Að framkvæmd réttarbeiðninnar sé í samræmi við landslög þess aðila sem beiðni er beint til.

2. Nú gefur samningsaðili yfirlýsingu í samræmi við 1. tl. greinar þessarar og geta allir aðrir aðilar áskilið sér gagnkvæmni.

6. gr.

1. Aðilinn sem beiðni er beint til getur frestað afhendingu hvers kyns hluta, skýrslna eða málsgagna, sem um er beðið, ef hann þarf á þeim að halda í sambandi við sakamál sem er til meðferðar.

2. Hvers kyns hlutum svo og frumskýrslum eða frummálsgögnum, sem afhent eru vegna framkvæmdar á réttarbeiðni, ber beiðanda að skila aðila, sem beiðni er beint til, eins fljótt og auðið er nema síðarnefndur aðili falli frá kröfu um skil.

of execution of the letters rogatory. Officials and interested persons may be present if the requested Party consents.

ARTICLE 5

1. Any Contracting Party may, by a declaration addressed to the Secretary-General of the Council of Europe, when signing this Convention or depositing its instrument of ratification or accession, reserve the right to make the execution of letters rogatory for search or seizure of property dependent on one or more of the following conditions:

(a) that the offence motivating the letters rogatory is punishable under both the law of the requesting Party and the law of the requested Party;

(b) that the offence motivating the letters rogatory is an extraditable offence in the requested country;

(c) that execution of the letters rogatory is consistent with the law of the requested Party.

2. Where a Contracting Party makes a declaration in accordance with paragraph 1 of this Article, any other Party may apply reciprocity.

ARTICLE 6

1. The requested Party may delay the handing over of any property, records or documents requested, if it requires the said property, records or documents in connection with pending criminal proceedings.

2. Any property, as well as original records or documents, handed over in execution of letters rogatory shall be returned by the requesting Party to the requested Party as soon as possible unless the latter Party waives the return thereof.

III. KAFLI
Birting stefna og dómsákvarðana - fyrirkall vitna, sérfróðra manna og ákærðra aðila

CHAPTER III
SERVICE OF WRITS AND RECORDS OF JUDICIAL VERDICTS — APPEARANCE OF WITNESSES, EXPERTS AND PROSECUTED PERSONS

7. gr.

1. Aðila sem beiðni er beint til ber að sjá um birtingu stefna og dómsákvarðana, sem beiðandi sendir honum í þeim tilgangi.

Birta má stefnu eða dómsákvörðun einfaldlega með því að koma henni til þess, sem birta ber. Fari beiðandi þess gagngert á leit ber aðilanum sem

ARTICLE 7

1. The requested Party shall effect service of writs and records of judicial verdicts which are transmitted to it for this purpose by the requesting Party.

Service may be effected by simple transmission of the writ or record to the person to be served. If the requesting Party expressly so requests, service

beiðni er beint til að framkvæma birtingu á þann hátt sem ráð er fyrir gert um birtingu samsvarandi málsskjala samkvæmt löggjöf hans eða á annan sérstakan hátt sem er í samræmi við þá löggjöf.

2. Sönnun um birtingu ber að veita með útgáfu á móttökuviðurkenningu sem dagsett er og undirrituð af þeim sem birt er eða með yfirlýsingu aðilans sem beiðni er beint til á þá leið að birting hafi verið framkvæmd og sé getið um form og dagsetningu birtingar. Senda skal beiðanda þegar í stað annað hvort skjala þessara. Fari beiðandi fram á það skal aðilinn sem beiðni er beint til geta þess hvort birting hafi verið framkvæmd í samræmi við löggjöf síðarnefnds aðila. Sé ekki hægt að framkvæma birtingu ber aðilanum sem beiðni er beint til að tilkynna beiðanda þegar um ástæðu þess.

3. Með yfirlýsingu, sem stíluð er til aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins, getur sérhver samningsaðili við undirritun samnings þessa eða við afhendingu fullgildingar- eða aðildarskjals beiðst þess að birting stefnu á hendur sökuðum manni er dvelur á landssvæði aðilans verði send yfirvöldum aðilans innan tiltekins tíma áður en ákveðið er að fyrirtaka sé í málinu. Tímamörk þessi ber að tiltaka í ofangreindri yfirlýsingu og skulu þau ekki fara fram úr 50 dögum.

Taka ber tímamörk þessi til greina þegar dagsetning fyrirtöku er ákveðin og þegar stefnan er send.

8. gr.

Nú lætur vitni eða sérfróður maður sem stefnt hefur verið undir höfuð leggjast að sinna stefnu og skal hann ekki sæta neinni refsingu eða frelsisskerðingu enda þótt í stefnunni sé kveðið á um refsingu nema hann síðar af frjálsum vilja komi til landssvæðis beiðanda og verði þar lögum samkvæmt stefnt á ný.

9. gr.

Þóknun, þ. á m. dvalarkostnaður, sem beiðanda ber að greiða svo og ferðakostnaður sem honum ber að endurgreiða vitni eða sérfróðum manni reiknast frá dvalarstað hans og miðast a. m. k. við þær upphæðir, sem ráð er fyrir gert í þeim reglum er gilda í landi því, þar sem ætlað er að vitnaleiðslan fari fram.

10. gr.

1. Telji beiðandi brýna nauðsyn bera til að vitni eða sérfróður maður komi persónulega fyrir dómsmálayfirvöld beiðanda ber að geta þess í beiðni um birtingu á stefnu og aðilanum sem

shall be effected by the requested Party in the manner provided for the service of analogous documents under its own law or in a special manner consistent with such law.

2. Proof of service shall be given by means of a receipt dated and signed by the person served or by means of a declaration made by the requested Party that service has been effected and stating the form and date of such service. One or other of these documents shall be sent immediately to the requesting Party. The requested Party shall, if the requesting Party so requests, state whether service has been effected in accordance with the law of the requested Party. If service cannot be effected, the reasons shall be communicated immediately by the requested Party to the requesting Party.

3. Any Contracting Party may, by a declaration addressed to the Secretary-General of the Council of Europe, when signing this Convention or depositing its instrument of ratification or accession, request that service of a summons on an accused person who is in its territory be transmitted to its authorities by a certain time before the date set for appearance. This time shall be specified in the aforesaid declaration and shall not exceed 50 days.

This time shall be taken into account when the date of appearance is being fixed and when the summons is being transmitted.

ARTICLE 8

A witness or expert who has failed to answer a summons to appear, service of which has been requested, shall not, even if the summons contains a notice of penalty, be subjected to any punishment or measure of restraint, unless subsequently he voluntarily enters the territory of the requesting Party and is there again duly summoned.

ARTICLE 9

The allowances, including subsistence, to be paid and the travelling expenses to be refunded to a witness or expert by the requesting Party shall be calculated as from his place of residence and shall be at rates at least equal to those provided for in the scales and rules in force in the country where the hearing is intended to take place.

ARTICLE 10

1. If the requesting Party considers the personal appearance of a witness or expert before its judicial authorities especially necessary, it shall so mention in its request for service of the summons

beiðni er beint til ber að skora á vitnið eða sérfróða manninn að koma fyrir.

Aðilanum sem beiðni er beint til ber að tilkynna beiðanda svar vitnisins eða sérfróða mannsins.

2. Í því tilfelli, sem ráð er fyrir gert í 1. tl. greinar þessarar, ber að geta þess í beiðni eða stefnu hver sé áætluð þóknun sem greidd verði og ferða- og dvalarkostnaður sem endurgreiddur fáist.

3. Ef þess er sérstaklega beiðst getur aðilinn sem beiðni er beint til veitt vitninu eða sérfróða manninum fyrirframgreiðslu. Ber að geta um upphæð fyrirframgreiðslu í stefnunni og ber beiðanda að endurgreiða hana.

11. gr.

1. Ef beiðandi óskar eftir að maður sem er í haldi komi til vitnaleiðslu eða samprófunar ber að flytja hann um stundarsakir til landssvæðis þar sem ætlað er að vitnaleiðslan eða samprófunin fari fram, að því tilskildu að hann sé fluttur til baka innan þeirra tímamarka er aðilinn sem beiðni er beint til tiltekur og með hliðsjón af ákvæðum 12. gr. að svo miklu leyti sem þau eiga við.

Synja má um flutning:

a. Ef sá sem er í haldi samþykkir hann ekki.

b. Ef nærvera hans er nauðsynleg í sakamáli, sem er til meðferðar á landssvæði aðilans sem beiðni er beint til.

c. Ef flutningur kann að lengja frelsisskerðingu hans.

d. Ef fyrir hendi eru aðrar mikilvægar ástæður fyrir því að flytja hann ekki til landssvæðis beiðanda.

2. Í tilfelli sem fellur undir næstu málsgrein hér á undan ber að heimila flutning manns sem er í haldi um landssvæði þriðja ríkis sem er aðili að samningi þessum samkvæmt umsókn er öll nauðsynleg málsskjöl fylgi og stíluð eru frá dómsmálaráðuneyti beiðanda til dómsmálaráðuneytis aðila, sem ræður landssvæði því er farið er fram á flutning um, sbr. þó ákvæði 2. gr.

Samningsaðili getur synjað um að heimila slíkan flutning á eigin ríkisborgurum.

3. Maður sem fluttur er skal hafður í haldi á landssvæði beiðanda og, þar sem við á, á landssvæði aðila sem beðið er um flutning um nema aðilinn sem beiðni er beint til fari fram á losun hans.

and the requested Party shall invite the witness or expert to appear.

The requested Party shall inform the requesting Party of the reply of the witness or expert.

2. In the case provided for under paragraph 1 of this Article the request or the summons shall indicate the approximate allowances payable and the travelling and subsistence expenses refundable.

3. If a specific request is made, the requested Party may grant the witness or expert an advance. The amount of the advance shall be endorsed on the summons and shall be refunded by the requesting Party.

ARTICLE 11

1. A person in custody whose personal appearance as a witness or for purposes of confrontation is applied for by the requesting Party, shall be temporarily transferred to the territory where the hearing is intended to take place, provided that he shall be sent back within the period stipulated by the requested Party and subject to the provisions of Article 12 in so far as these are applicable.

Transfer may be refused:

(a) if the person in custody does not consent,

(b) if his presence is necessary at criminal proceedings pending in the territory of the requested Party,

(c) if transfer is liable to prolong his detention, or

(d) if there are other overriding grounds for not transferring him to the territory of the requesting Party.

2. Subject to the provisions of Article 2, in a case coming within the immediately preceding paragraph, transit of the person in custody through the territory of a third State, Party to this Convention, shall be granted on application, accompanied by all necessary documents, addressed by the Ministry of Justice of the requesting Party to the Ministry of Justice of the Party through whose territory transit is requested.

A Contracting Party may refuse to grant transit to its own nationals.

3. The transferred person shall remain in custody in the territory of the requesting Party and, where applicable, in the territory of the Party through which transit is requested, unless the Party from whom transfer is requested applies for his release.

12. gr.

1. Eigi má á landssvæði beiðanda ákæra, hafa í haldi eða skerða á nokkurn hátt frelsi vitnis eða sérfróðs manns, hverrar þjóðar sem hann er, sem kemur samkvæmt stefnu fyrir dómsmálayfirvöld beiðanda vegna verknaða eða refsidóma, sem til komu áður en hann fór frá landssvæði aðilans sem beiðni er beint til.

2. Nú er manni, hverrar þjóðar sem hann er, stefnt fyrir dómsmálayfirvöld beiðanda til að svara fyrir verknaði sem hann er lögsóttur fyrir og má þá eigi ákæra hann, hafa hann í haldi eða skerða á nokkurn hátt frelsi hans vegna verknaða eða refsidóma, sem til komu áður en hann fór frá landssvæði aðilans sem beiðni er beint til og ekki er getið um í stefnunni.

3. Friðhelgi þeirri, sem ráð er fyrir gert í þessari grein, lýkur þegar vitni eða sérfróður maður eða ákærður hefur haft tækifæri til að halda á brott um fimmtán daga samfellt tímabil frá því dómsmálayfirvöld þarfnast ekki nærveru hans lengur, en hefur dvalið áfram á landssvæðinu eða komið þangað aftur, ef hann hefur farið þaðan.

ARTICLE 12

1. A witness or expert, whatever his nationality, appearing on a summons before the judicial authorities of the requesting Party shall not be prosecuted or detained or subjected to any other restriction of his personal liberty in the territory of that Party in respect of acts or convictions anterior to his departure from the territory of the requested Party.

2. A person, whatever his nationality, summoned before the judicial authorities of the requesting Party to answer for acts forming the subject of proceedings against him, shall not be prosecuted or detained or subjected to any other restriction of his personal liberty for acts or convictions anterior to his departure from the territory of the requested Party and not specified in the summons.

3. The immunity provided for in this article shall cease when the witness or expert or prosecuted person, having had for a period of fifteen consecutive days from the date when his presence is no longer required by the judicial authorities an opportunity of leaving, has nevertheless remained in the territory, or having left it, has returned.

IV. KAFLI
Sakaskrá

13. gr.

1. Aðila sem beiðni er beint til ber að senda úrdrætti og upplýsingar úr sakaskrá, sem dómsmálayfirvöld samningsaðila óska eftir og þörf er á í sakamáli, að sama marki sem sams konar úrdrættir og upplýsingar úr sakaskrá kunna að vera fáanlegar fyrir eigin dómsmálayfirvöld í sambærilegum tilfellum.

2. Í öðrum tilfellum en ráð er fyrir gert í 1. tl. þessarar greinar ber að verða við beiðninni samkvæmt skilyrðum, er lög, reglugerðir og réttarvenjur aðila sem beiðni er beint til kveða á um.

CHAPTER IV
JUDICIAL RECORDS

ARTICLE 13

1. A requested Party shall communicate extracts from and information relating to judicial records, requested from it by the judicial authorities of a Contracting Party and needed in a criminal matter, to the same extent that these may be made available to its own judicial authorities in like case.

2. In any case other than that provided for in paragraph 1 of this Article the request shall be complied with in accordance with the conditions provided for by the law, regulations or practice of the requested Party.

V. KAFLI
Málsmeðferð

14. gr.

1. Í beiðnum um gagnkvæma aðstoð ber að geta um:

a. Yfirvald það sem beiðnina ber fram,

b. Efni og forsendur beiðninnar,

CHAPTER V
PROCEDURE

ARTICLE 14

1. Requests for mutual assistance shall indicate as follows:

(a) the authority making the request,

(b) the object of and the reason for the request,

c. Persónulýsingu og þjóðerni viðkomandi manns, eftir því sem unnt er, og

d. Nafn og heimilisfang þess, sem stefna á, eftir því sem nauðsyn krefur.

2. Í réttarbeiðnum sem um getur í 3., 4. og 5. gr. skal einnig tilgreina afbrotið og hafa stutta lýsingu á málavöxtum.

15. gr.

1. Réttarbeiðnir sem um getur í 3., 4. og 5. gr. svo og beiðnir sem um getur í 11. gr. skal dómsmálaráðuneyti beiðanda stíla til dómsmálamálaráðuneytis aðila sem beiðni er beint til og ber að endursenda þær sömu leið.

2. Þegar mikið liggur við mega dómsmálayfirvöld beiðanda snúa sér beint til dómsmálayfirvalda aðilans sem beiðni er beint til. Ber að endursenda beiðnir ásamt viðeigandi málsskjölum þá leið, sem greinir í 1. tl. þessarar greinar.

3. Beiðnir sem um ræðir í 1. tl. 13. gr. geta viðkomandi dómsmálayfirvöld stílað beint til viðeigandi yfirvalda aðilans sem þeim er beint til og geta þau yfirvöld svarað beint. Beiðnir sem um getur í 2. tl. 13. gr. ber dómsmálaráðuneyti beiðanda að stíla til dómsmálaráðuneytis aðilans sem beiðni er beint til.

4. Beiðnir um gagnkvæma aðstoð, aðrar en þær sem getið er um í 1. og 3. tl. þessarar greinar og þá sérstaklega beiðnir um rannsókn áður en opinbert mál er höfðað, mega fara beint milli dómsmálayfirvalda.

5. Þegar bein sending er heimil samkvæmt samningi þessum getur hún farið fram fyrir milligöngu Alþjóðasamtaka sakamálalögreglu (Interpol).

6. Með yfirlýsingu, sem stíluð er til aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins, getur sérhver samningsaðili við undirritun samnings þessa eða við afhendingu fullgildingar- eða aðildarskjals tilkynnt að einhverjar eða allar beiðnir um aðstoð skuli sendar honum aðrar leiðir en ráð er fyrir gert í grein þessari eða beiðst þess í tilfelli sem ráð er fyrir gert í 2. tl. þessarar greinar að afrit af réttarbeiðnum verði jafnframt send dómsmálaráðuneyti aðilans.

7. Ákvæði greinar þessarar hafa ekki áhrif á ákvæði tvíhliða samninga eða samkomulags, sem í gildi er milli samningsaðila, þar sem kveðið er á um beinar sendingar aðstoðarbeiðna milli viðkomandi yfirvalda.

(c) where possible, the identity and the nationality of the person concerned, and

(d) where necessary, the name and address of the person to be served.

2. Letters rogatory referred to in Articles 3, 4 and 5 shall, in addition, state the offence and contain a summary of the facts.

ARTICLE 15

1. Letters rogatory referred to in Articles 3, 4 and 5 as well as the applications referred to in Article 11 shall be addressed by the Ministry of Justice of the requesting Party to the Ministry of Justice of the requested Party and shall be returned through the same channels.

2. In case of urgency, letters rogatory may be addressed directly by the judicial authorities of the requesting Party to the judicial authorities of the requested Party. They shall be returned together with the relevant documents through the channels stipulated in paragraph 1 of this article.

3. Requests provided for in paragraph 1 of Article 13 may be addressed directly by the judicial authorities concerned to the appropriate authorities of the requested Party, and the replies may be returned directly by those authorities. Requests provided for in paragraph 2 of Article 13 shall be addressed by the Ministry of Justice of the requesting Party to the Ministry of Justice of the requested Party.

4. Requests for mutual assistance, other than those provided for in paragraphs 1 and 3 of this article and, in particular, requests for investigation preliminary to prosecution, may be communicated directly between the judicial authorities.

5. In cases where direct transmission is permitted under this Convention, it may take place through the International Criminal Police Organisation (Interpol).

6. A Contracting Party may, when signing this Convention or depositing its instrument of ratification or accession, by a declaration addressed to the Secretary-General of the Council of Europe, give notice that some or all requests for assistance shall be sent to it through channels other than those provided for in this article, or require that, in a case provided for in paragraph 2 of this article, a copy of the letters rogatory shall be transmitted at the same time to its Ministry of Justice.

7. The provisions of this article are without prejudice to those of bilateral agreements or arrangements in force between Contracting Parties which provide for the direct transmission of requests for assistance between their respective authorities.

16. gr.

1. Ekki er krafist þýðinga á beiðnum og meðfylgjandi málsskjölum, sbr. þó 2. tl. þessarar greinar.

2. Sérhver samningsaðili getur við undirritun samnings þessa eða við afhendingu fullgildingar- eða aðildarskjals með yfirlýsingu sem stíluð er til aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins áskilið sér rétt til að leggja svo fyrir að beiðnir og meðfylgjandi málsskjöl skuli send honum ásamt þýðingu á tungumál hans eða annað hvort hinna opinberu tungumála Evrópuráðsins eða það hinna síðarnefndu tungumála sem hann tilgreinir. Aðrir samningsaðilar geta áskilið sér gagnkvæmni.

3. Grein þessi hefur ekki áhrif á ákvæði í samningum eða samkomulagi sem gert hefur verið eða gert verður milli tveggja samningsaðila eða fleiri um þýðingu beiðna eða meðfylgjandi málsgagna.

17. gr.

Sönnunargögn eða málsskjöl sem send eru samkvæmt samningi þessum þarfnast ekki staðfestingar að neinu leyti.

18. gr.

Ef yfirvald, sem berst beiðni um gagnkvæma aðstoð, hefur ekki lögsögu til að framkvæma hana ber því ex officio að framsenda hlutaðeigandi yfirvaldi í landi sínu beiðnina og tilkynna beiðanda það beint, hafi beiðnin borist beint.

19. gr.

Ef neitað er um gagnkvæma aðstoð ber að tilgreina ástæðu.

20. gr.

Framkvæmd beiðna um gagnkvæma aðstoð skal ekki hafa í för með sér endurgreiðslu annarra útgjalda en þeirra sem leiða af kvaðningu sérfróðra manna á landssvæði aðilans sem beiðni er beint til eða flutningi samkvæmt 11. gr. á manni sem er í haldi, sbr. þó ákvæði 3. tl. 10. gr.

VI. KAFLI
Beiðni um höfðun opinbers máls

21. gr.

1. Beiðni sem samningsaðili setur fram um höfðun opinbers máls fyrir dómstólum annars að-

ARTICLE 16

1. Subject to paragraph 2 of this article, translations of requests and annexed documents shall not be required.

2. Each Contracting Party may, when signing or depositing its instrument of ratification or accession, by means of a declaration addressed to the Secretary-General of the Council of Europe, reserve the right to stipulate that requests and annexed documents shall be addressed to it accompanied by a translation into its own language or into either of the official languages of the Council of Europe or into one of the latter languages, specified by it. The other Contracting Parties may apply reciprocity.

3. This article is without prejudice to the provisions concerning the translation of requests or annexed documents contained in the agreements or arrangements in force or to be made, between two or more Contracting Parties.

ARTICLE 17

Evidence or documents transmitted pursuant to this Convention shall not require any form of authentication.

ARTICLE 18

Where the authority which receives a request for mutual assistance has no jurisdiction to comply therewith, it shall, *ex officio*, transmit the request to the competent authority of its country and shall so inform the requesting Party through the direct channels, if the request has been addressed through such channels.

ARTICLE 19

Reasons shall be given for any refusal of mutual assistance.

ARTICLE 20

Subject to the provisions of Article 10, paragraph 3, execution of requests for mutual assistance shall not entail refunding of expenses except those incurred by the attendence of experts in the territory of the requested Party or the transfer of a person in custody carried out under Article 11.

CHAPTER VI
LAYING OF INFORMATION IN CONNECTION WITH PROCEEDINGS

ARTICLE 21

1. Information laid by one Contracting Party with a view to proceedings in the courts of another

ila ber að senda milli viðkomandi dómsmálaráðuneyta nema samningsaðili noti sér þá leið sem ráð er fyrir gert í 6. tl. 15. gr.

2. Aðilanum sem beiðni er beint til ber að tilkynna beiðanda allar aðgerðir í sambandi við slíka beiðni og senda afrit dóms sem upp kann að vera kveðinn.

3. Ákvæði 16. gr. gilda um beiðnir, sem settar eru fram samkvæmt 1. tl. greinar þessarar.

Party shall be transmitted between the Ministries of Justice concerned unless a Contracting Party avails itself of the option provided for in paragraph 6 of Article 15.

2. The requested Party shall notify the requesting Party of any action taken on such information and shall forward a copy of the record of any verdict pronounced.

3. The provisions of Article 16 shall apply to information laid under paragraph 1 of this article.

VII. KAFLI
Skipti á upplýsingum úr sakaskrá

22. gr.

Sérhverjum samningsaðila ber að tilkynna sérhverjum aðila öðrum um alla dóma í sakamálum og síðari ráðstafanir varðandi ríkisborgara síðarnefnds aðila, sem færðar eru í sakaskrá. Dómsmálaráðuneyti skulu skiptast á slíkum upplýsingum a. m. k. einu sinni á ári. Þegar viðkomandi maður er talinn ríkisborgari tveggja eða fleiri samningsaðila ber að veita sérhverjum slíkum aðila upplýsingarnar nema maðurinn sé ríkisborgari þess aðila sem það landssvæði tilheyrir, þar sem hann var dæmdur.

CHAPTER VII
EXCHANGE OF INFORMATION FROM JUDICIAL RECORDS

ARTICLE 22

Each Contracting Party shall inform any other Party of all criminal convictions and subsequent measures in respect of nationals of the latter Party, entered in the judicial records. Ministries of Justice shall communicate such information to one another at least once a year. Where the person concerned is considered a national of two or more other Contracting Parties, the information shall be given to each of these Parties, unless the person is a national of the Party in the territory of which he was convicted.

VIII. KAFLI
Lokaákvæði

23. gr.

1. Við undirritun samnings þessa eða afhendingu fullgildingar- eða aðildarskjals getur sérhver samningsaðili gert fyrirvara varðandi eitt eða fleiri ákvæði samningsins.

2. Sérhver samningsaðili sem gert hefur fyrirvara skal afturkalla hann eins fljótt og aðstæður leyfa. Slíka afturköllun ber að gera með tilkynningu til aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins.

3. Samningsaðili sem gert hefur fyrirvara varðandi ákvæði samningsins getur ekki krafist þess að annar aðili beiti téðu ákvæði nema að því marki er hann sjálfur viðurkennir ákvæðið.

CHAPTER VIII
FINAL PROVISIONS

ARTICLE 23

1. Any Contracting Party may, when signing this Convention or when depositing its instrument of ratification or accession, make a reservation in respect of any provision or provisions of the Convention.

2. Any Contracting Party which has made a reservation shall withdraw it as soon as circumstances permit. Such withdrawal shall be made by notification to the Secretary-General of the Council of Europe.

3. A Contracting Party which has made a reservation in respect of a provision of the Convention may not claim application of the said provision by another Party save in so far as it has itself accepted the provision.

24. gr.

Samningsaðili getur við undirritun samnings þessa eða afhendingu fullgildingar- eða aðildar-

ARTICLE 24

A Contracting Party may, when signing the Convention or depositing its instrument of ratifi-

skjals með yfirlýsingu sem stíluð er til aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins tilgreint hvaða yfirvöld hann telji dómsmálayfirvöld samkvæmt samningnum.

25. gr.

1. Samningur þessi nær til heimalandssvæða samningsaðila.

2. Að því er Frakkland varðar nær hann einnig til Alsír og landssvæða handan hafs og að því er Ítalíu varðar nær hann einnig til landssvæðis Somalilands sem lýtur ítalskri stjórn.

3. Sambandslýðveldinu Þýskalandi er heimilt með tilkynningu sem stíluð er til aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins að láta samninginn einnig ná til Berlínarfylkis.

4. Að því er Holland varðar nær samningurinn til landssvæða þess í Evrópu. Hollandi er heimilt með tilkynningu sem stíluð er til aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins að láta samning þennan einnig ná til hollensku Antilleseyjanna, Surinam og hollensku Nýju-Guineu.

5. Með beinu samkomulagi milli tveggja eða fleiri samningsaðila og með þeim skilyrðum sem ákveðin eru í því samkomulagi má einnig láta samning þennan ná til annars landssvæðis aðilanna en um getur í 1., 2., 3. og 4. tl. greinar þessarar, enda fari viðkomandi aðili með utanríkismál þess landssvæðis.

26. gr.

1. Samningur þessi, að því er varðar lönd þau sem hann nær til, kemur í stað ákvæða hvers kyns milliríkjasamninga, samþykkta eða tvíhliða samninga sem gilda um gagnkvæma aðstoð í sakamálum milli tveggja samningsaðila, sbr. þó ákvæði 7. tl. 15. gr. og 3. tl. 16. gr.

2. Samningur þessi hefur ekki áhrif á skuldbindingar samkvæmt skilmálum neins annars tvíhliða eða marghliða alþjóðasamnings sem felur í sér eða fela kann í sér ákvæði um sérstaka þætti gagnkvæmrar aðstoðar á ákveðnu sviði.

3. Samningsaðilar geta gert með sér tvíhliða eða marghliða samninga um gagnkvæma aðstoð í sakamálum eingöngu til að auka við ákvæði samnings þessa eða til að auðvelda framkvæmd meginreglna hans.

4. Þegar tveir samningsaðilar eða fleiri veita gagnkvæma aðstoð í sakamálum á grundvelli samræmdrar löggjafar eða sérstaks fyrirkomulags

cation or accession, by a declaration addressed to the Secretary-General of the Council of Europe, define what authorities it will, for the purposes of the Convention, deem judicial authorities.

ARTICLE 25

1. This Convention shall apply to the metropolitan territories of the Contracting Parties.

2. In respect of France, it shall also apply to Algeria and to the overseas Departments, and, in respect of Italy, it shall also apply to the territory of Somaliland under Italian administration.

3. The Federal Republic of Germany may extend the application of this Convention to the *Land* of Berlin by notice addressed to the Secretary-General of the Council of Europe.

4. In respect of the Kingdom of the Netherlands, the Convention shall apply to its European territory. The Netherlands may extend the application of this Convention to the Netherlands Antilles, Surinam and Netherlands New Guinea by notice addressed to the Secretary-General of the Council of Europe.

5. By direct arrangement between two or more Contracting Parties and subject to the conditions laid down in the arrangement, the application of this Convention may be extended to any territory, other than the territories mentioned in paragraphs 1, 2, 3 and 4 of this article, of one of these Parties, for the international relations of which any such Party is responsible.

ARTICLE 26

1. Subject to the provisions of Article 15, paragraph 7, and Article 16, paragraph 3, this Convention shall, in respect of those countries to which it applies, supersede the provisions of any treaties, conventions or bilateral agreements governing mutual assistance in criminal matters between any two Contracting Parties.

2. This Convention shall not affect obligations incurred under the terms of any other bilateral or multilateral international convention which contains or may contain clauses governing specific aspects of mutual assistance in a given field.

3. The Contracting Parties may conclude between themselves bilateral or multilateral agreements on mutual assistance in criminal matters only in order to supplement the provisions of this Convention or to facilitate the application of the principles contained therein.

4. Where, as between two or more Contracting Parties, mutual assistance in criminal matters is practised on the basis of uniform legislation or of a

þar sem gert er ráð fyrir gagnkvæmum ráðstöfunum varðandi gagnkvæma aðstoð á landssvæði hvors um sig er aðilum þessum þrátt fyrir ákvæði samnings þessa frjálst að haga samskiptum sínum á þessu sviði eingöngu í samræmi við slíka löggjöf eða fyrirkomulag. Samningsaðilar sem fella niður framkvæmd samnings þessa sín á milli samkvæmt tölulið þessum skulu tilkynna það aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins.

special system providing for the reciprocal application in their respective territories of measures of mutual assistance, these Parties shall, notwithstanding the provisions of this Convention, be free to regulate their mutual relations in this field exclusively in accordance with such legislation or system. Contracting Parties which, in accordance with this paragraph, exclude as between themselves the application of this Convention shall notify the Secretary-General of the Council of Europe accordingly.

27. gr.

1. Samningur þessi skal liggja frammi til undirritunar fyrir aðildarríki Evrópuráðsins. Fullgilda ber samninginn. Fullgildingarskjöl skulu afhent aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins.

2. Samningurinn gengur í gildi 90 dögum eftir afhendingu þriðja fullgildingarskjals.

3. Að því er varðar ríki, sem undirritar samninginn og fullgildir hann síðar, öðlast hann gildi 90 dögum eftir afhendingu fullgildingarskjals.

ARTICLE 27

1. This Convention shall be open to signature by the Members of the Council of Europe. It shall be ratified. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Council.

2. The Convention shall come into force 90 days after the date of deposit of the third instrument of ratification.

3. As regards any signatory ratifying subsequently the Convention shall come into force 90 days after the date of the deposit of its instrument of ratification.

28. gr.

1. Ráðherranefnd Evrópuráðsins getur boðið hvaða ríki sem er, sem ekki er aðili að ráðinu, að gerast aðili að samningi þessum svo fremi ályktun um slíkt boð hljóti samhljóða samþykki þeirra aðildarríkja ráðsins sem fullgilt hafa samninginn.

2. Aðild gerist með því að aðildarskjal er afhent aðalframkvæmdastjóra ráðsins og tekur aðild gildi 90 dögum síðar.

ARTICLE 28

1. The Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any State not a Member of the Council to accede to this Convention, provided that the resolution containing such invitation obtains the unanimous agreement of the Members of the Council who have ratified the Convention.

2. Accession shall be by deposit with the Secretary-General of the Council of an instrument of accession which shall take effect 90 days after the date of its deposit.

29. gr.

Sérhverjum samningsaðila er heimilt að segja upp samningi þessum fyrir sitt leyti með því að tilkynna það aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins. Uppsögnin tekur gildi sex mánuðum eftir að aðalframkvæmdastjóra ráðsins berst slík tilkynning.

ARTICLE 29

Any Contracting Party may denounce this Convention in so far as it is concerned by giving notice to the Secretary-General of the Council of Europe. Denunciation shall take effect six months after the date when the Secretary-General of the Council received such notification.

30. gr.

Aðalframkvæmdastjóri Evrópuráðsins skal tilkynna aðildarríkjum Evrópuráðsins og ríkisstjórn sérhvers ríkis sem gerst hefur aðili að samningi þessum:

a. Nöfn þeirra er samninginn undirrita svo og afhendingu fullgildingar- eða aðildarskjals.

ARTICLE 30

The Secretary-General of the Council of Europe shall notify the Members of the Council and the Goverment of any State which has acceded to this Convention of:

(a) the names of the Signatories and the deposit of any instrument of ratification or accession;

b. Gildistökudag samnings þessa.

c. Sérhverja tilkynningu sem berst samkvæmt ákvæðum 1. tl. 5. gr., 3. tl. 7. gr., 6. tl. 15. gr., 2. tl. 16. gr., 24. gr., 3. og 4. tl. 25. gr. eða 4. tl. 26. gr.

d. Sérhvern fyrirvara sem gerður er samkvæmt 1. tl. 23. gr.

e. Afturköllun sérhvers fyrirvara samkvæmt 2. tl. 23. gr.

f. Sérhverja tilkynningu um uppsögn sem berst samkvæmt ákvæðum 29. gr. og gildistökudag uppsagnar.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir sem til þess hafa fullt umboð undirritað samning þennan.

Gjört í Strassborg 20. apríl 1959 á ensku og frönsku í einu eintaki sem varðveitt skal í skjalasafni Evrópuráðsins og eru báðir textar jafngildir. Aðalframkvæmdastjóri Evrópuráðsins skal senda staðfest endurrit af samningnum til þeirra ríkisstjórna sem undirrita eða gerast aðilar að samningnum.

(b) the date of entry into force of this Convention;

(c) any notification received in accordance with the provisions of Article 5 — paragraph 1, Article 7 — paragraph 3, Article 15 — paragraph 6, Article 16 — paragraph 2, Article 24, Article 25 — paragraphs 3 and 4, or Article 26 — paragraph 4;

(d) any reservation made in accordance with Article 23, paragraph 1;

(e) the withdrawal of any reservation in accordance with Article 23, paragraph 2;

(f) any notification of denunciation received in accordance with the provisions of Article 29 and the date on which such denunciation will take effect.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at Strasbourg, this 20th day of April 1959, in English and French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary-General of the Council of Europe shall transmit certified copies to the signatory and acceding Governments.

Fylgiskjal 2.

VIÐBÓTARSAMNINGUR

við Evrópusamning um gagnkvæma aðstoð í sakamálum

Aðildarríki Evrópuráðsins sem undirrita viðbótarsamning þennan

Óska að greiða fyrir því að Evrópusamningi um gagnkvæma aðstoð í sakamálum er lagður var fram til undirritunar í Strassborg 20. apríl 1959 (hér eftir nefndur „samningurinn") verði beitt gegn afbrotum er varða skatta

Telja ennfremur æskilegt að auka við samninginn í öðrum tilteknum atriðum

Hafa orðið ásátt um eftirfarandi:

I. Kafli

1. gr.

Samingsaðilar skulu eigi neyta réttar síns samkvæmt 2. gr. a. samningsins til að synja um aðstoð af því einu að beiðnin varði afbrot er aðilinn sem beiðni er beint til telur varða skatta.

ADDITIONAL PROTOCOL

to the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters

The member States of the Council of Europe, signatory to this Protocol,

Desirous of facilitating the application of the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters opened for signature in Strasbourg on 20 April 1959 (hereinafter referred to as "the Convention") in the field of fiscal offences;

Considering it also desirable to supplement the Convention in certain other respects,

Have agreed as follows:

CHAPTER 1

ARTICLE 1

The Contracting Parties shall not exercise the right provided for in Article 2 (a) of the Convention to refuse assistance solely on the ground that the request concerns an offence which the requested Party considers a fiscal offence.

2. gr.

1. Hafi samningsaðili sett það skilyrði fyrir framkvæmd réttarbeiðna varðandi leit eða hald á munum að brot það er leiddi til réttarbeiðninnar sé refsivert að lögum bæði beiðanda og aðilans sem beiðni er beint til, skal umrætt skilyrði uppfyllt talið, að því er tekur til afbrota er varða skatta, ef afbrotið er refsivert að lögum beiðanda og er sambærilegt við afbrot sama eðlis að lögum aðilans sem beiðni er beint til.

2. Beiðninni má eigi synja fyrir þá sök að í lögum aðilans sem beiðni er beint til sé eigi kveðið á um sams konar skatta eða gjöld né heldur sé þar að finna sams konar reglur um skatta, gjöld, tolla og gjaldeyrisviðskipti og í lögum beiðanda.

ARTICLE 2

1. In the case where a Contracting Party has made the execution of letters rogatory for search or seizure of property dependent on the condition that the offence motivating the letters rogatory is punishable under both the law of the requesting Party and the law of the requested Party, this condition shall be fulfilled, as regards fiscal offences, if the offence is punishable under the law of the requesting Party and corresponds to an offence of the same nature under the law of the requested Party.

2. The request may not be refused on the ground that the law of the requested Party does not impose the same kind of tax or duty or does not contain a tax, duty, customs and exchange regulation of the same kind as the law of the requesting Party.

II. Kafli

CHAPTER II

3. gr.

Samningurinn skal einnig taka til:

a. Birtingar málsgagna sem varða fullnustu dóms, innheimtu sektar eða greiðslu málskostnaðar.

b. Ráðstafana er snerta frestun á uppkvaðningu eða fullnustu dóms, skilyrta lausn úr haldi, frestun á að fullnusta dóms hefjist eða hlé á fullnustu.

ARTICLE 3

The Convention shall also apply to:

a. the service of documents concerning the enforcement of a sentence, the recovery of a fine or the payment of costs of proceedings;

b. measures relating to the suspension of pronouncement of a sentence or of its enforcement, to conditional release, to deferment of the commencement of the enforcement of a sentence or to the interruption of such enforcement.

III. Kafli

CHAPTER III

4. gr.

Við 22. gr. samningsins skal bætt texta þeim sem hér fer á eftir, og verður upprunaleg gerð 22. gr. samningsins 1. töluliður og neðanskráð ákvæði 2. töluliður.

„2. Ennfremur skal hver sá samningsaðili sem látið hefur í té ofannefndar upplýsingar senda hlutaðeigandi samningsaðila, að beiðni hans í einstökum málum, afrit af refsidómum og um ráðstafanir svo og allar aðrar upplýsingar sem máli skipta til að auðvelda honum að meta hvort þörf er einhverra ráðstafana innanlands. Slík skipti skulu eiga sér stað milli hlutaðeigandi dómsmálaráðuneyta."

ARTICLE 4

Article 22 of the Convention shall be supplemented by the following text, the original Article 22 of the Convention becoming paragraph 1 and the below-mentioned provisions becoming paragraph 2:

"2. Furthermore, any Contracting Party which has supplied the above-mentioned information shall communicate to the Party concerned, on the latter's request in individual cases, a copy ot the convictions and measures in question as well as any other information relevant thereto in order to enable it to consider whether they necessitate any measures at national level. This communication shall take place between the Ministries of Justice concerned."

IV. Kafli

5. gr.

1. Viðbótarsamningur þessi skal liggja frammi til undirritunar fyrir aðildarríki Evrópuráðsins sem undirritað hafa samninginn. Viðbótarsamningurinn er háður fullgildingu, viðurkenningu eða samþykki. Fullgildingar-, viðurkenningar- og samþykktarskjöl skulu afhent aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins.

2. Viðbótarsamningurinn gengur í gildi 90 dögum eftir afhendingu þriðja fullgildingar-, viðurkenningar- eða samþykktarskjals.

3. Að því er varðar ríki sem undirritar en fullgildir, viðurkennir eða samþykkir síðar öðlast viðbótarsamningurinn gildi 90 dögum eftir afhendingu fullgildingar-, viðurkenningar- eða samþykktarskjals.

4. Aðildarríki Evrópuráðsins mega ekki fullgilda, viðurkenna eða samþykkja viðbótarsamning þennan nema það fullgildi jafnframt eða hafi áður fullgilt samninginn.

6. gr.

1. Hvert það ríki, sem gerst hefur aðili að samningnum, getur gerst aðili að viðbótarsamningi þessum eftir gildistöku hans.

2. Aðild gerist með því að aðildarskjal er afhent aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins og gengur aðildin í gildi 90 dögum síðar.

7. gr.

1. Sérhverju ríki er heimilt við undirritun eða afhendingu fullgildingar-, viðurkenningar-, samþykktar- eða aðildarskjals að tilgreina það eða þau landssvæði sem viðbótarsamningur þessi á að ná til.

2. Við afhendingu fullgildingar-, viðurkenningar-, samþykktar- eða aðildarskjals eða síðar getur sérhvert ríki lýst því yfir við aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins að viðbótarsamningur þessi nái einnig til hvaða annars landssvæðis eða landssvæða sem tilgreind eru í yfirlýsingunni enda fari það með utanríkismál þess eða hefur heimild til að skuldbinda það.

3. Sérhverja yfirlýsingu sem gefin er samkvæmt undanfarandi tölulið má afturkalla fyrir hvert það landssvæði sem þar er greint með tilkynningu til aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins. Slík afturköllun skal ganga í gildi sex mánuðum eftir að tilkynningin berst aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins.

CHAPTER IV

ARTICLE 5

1. This Protocol shall be open to signature by the member States of the Council of Europe which have signed the Convention. It shall be subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

2. The Protocol shall enter into force 90 days after the date of the deposit of the third instrument of ratification, acceptance or approval.

3. In respect of a signatory State ratifying, accepting or approving subsequently, the Protocol shall enter into force 90 days after the date of the deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval.

4. A member State of the Council of Europe may not ratify, accept or approve this Protocol without having, simultaneously or previously, ratified the Convention.

ARTICLE 6

1. Any State which has acceded to the Convention may accede to this Protocol after the Protocol has entered into force.

2. Such accession shall be effected by depositing with the Secretary General of the Council of Europe an instrument of accession which shall take effect 90 days after the date of its deposit.

ARTICLE 7

1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Protocol shall apply.

2. Any State may, when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession or at any later date, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend this Protocol to any other territory or territories specified in the declaration and for whose international relations it is responsible or on whose behalf it is authorised to give undertakings.

3. Any declaration made in pursuance of the preceding paragraph may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. Such withdrawal shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary General of the Council of Europe of the notification.

8. gr.

1. Fyrirvarar sem samningsaðili hefur gert varðandi ákvæði samningsins skulu einnig gilda um viðbótarsamning þennan nema viðkomandi samningsaðili taki annað fram við undirritun eða afhendingu fullgildingar-, viðurkenningar-, samþykktar- eða aðildarskjals. Sama máli gegnir um yfirlýsingar gefnar samkvæmt 24. gr. samningsins.

2. Sérhverju ríki er heimilt við undirritun eða afhendingu fullgildingar-, viðurkenningar-, samþykktar- eða aðildarskjals að lýsa yfir því, að það áskilji sér rétt til

a. Að viðurkenna ekki I. kafla eða þá einungis að því er varðar tiltekin afbrot eða tiltekna flokka þeirra afbrota sem um getur í 1. gr. eða til að sinna ekki réttarbeiðnum varðandi leit eða hald á munum vegna afbrota er varða skatta.

b. Að viðurkenna ekki II. kafla.

c. Að viðurkenna ekki III. kafla.

3. Sérhver samningsaðili getur afturkallað yfirlýsingu sem hann hefur gefið samkvæmt undanfarandi tölulið með yfirlýsingu sem stíluð er til aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins og skal hún taka gildi frá og með móttökudegi.

4. Samningsaðili sem gert hefur við viðbótarsamning þennan fyrirvara varðandi ákvæði samningsins eða gert fyrirvara varðandi ákvæði í viðbótarsamningi þessum getur eigi krafist þess að annar samningsaðili beiti téðu ákvæði. Hann getur þó, sé fyrirvarinn aðeins að hluta til eða skilyrtur, krafist beitingar ákvæðisins að því marki sem hann hefur sjálfur viðurkennt það.

5. Engir aðrir fyrirvarar eru heimilir varðandi ákvæði viðbótarsamnings þessa.

ARTICLE 8

1. Reservations made by a Contracting Party to a provision of the Convention shall be applicable also to this Protocol, unless that Party otherwise declares at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession. The same shall apply to the declarations made by virtue of Article 24 of the Convention.

2. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, declare that it reserves the right:

a. not to accept Chapter I, or to accept it only in respect of certain offences or certain categories of the offences referred to in Article 1, or not to comply with letters rogatory for search or seizure of property in respect of fiscal offences;

b. not to accept Chapter II;

c. not to accept Chapter III.

3. Any Contracting Party may withdraw a declaration it has made in accordance with the foregoing paragraph by means of a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe which shall become effective as from the date of its receipt.

4. A Contracting Party which has applied to this Protocol a reservation made in respect of a provision of the Convention or which has made a reservation in respect of a provision of this Protocol may not claim the application of that provision by another Contracting Party; it may, however, if its reservation is partial or conditional claim the application of that provision in so far as it has itself accepted it.

5. No other reservation may be made to the provisions of this Protocol.

9. gr.

Ákvæði viðbótarsamnings þessa eru ekki því til fyrirstöðu að ítarlegri ráðstafanir séu í tvíhliða eða marghliða samningum milli samningsaðila samkvæmt 3. tl. 26. gr. samningsins.

ARTICLE 9

The provisions of this Protocol are without prejudice to more extensive regulations in bilateral or multilateral agreements concluded between Contracting Parties in application of Article 26, paragraph 3, of the Convention.

10. gr.

Nefnd Evrópuráðsins um afbrotamál skal látin fylgjast með framkvæmd viðbótarsamnings þessa og skal nefndin gera allt það sem þurfa þykir til að greiða fyrir vinsamlegri lausn hvers kyns vanda er verða kann vegna framkvæmdar hans.

ARTICLE 10

The European Committee on Crime Problems of the Council of Europe shall be kept informed regarding the application of this Protocol and shall do whatever is needful to facilitate a friendly settlement of any difficulty which may arise out of its execution.

11. gr.

1. Sérhverjum samningsaðila er heimilt að segja upp viðbótarsamningi þessum fyrir sitt leyti með tilkynningu til aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins.

2. Slík uppsögn tekur gildi sex mánuðum eftir að aðalframkvæmdastjóra berst slík tilkynning.

3. Uppsögn samningsins hefur sjálfkrafa í för með sér uppsögn viðbótarsamnings þessa.

ARTICLE 11

1. Any Contracting Party may, in so far as it is concerned, denounce this Protocol by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

2. Such denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary General of such notification.

3. Denunciation of the Convention entails automatically denunciation of this Protocol.

12. gr.

Aðalframkvæmdastjóri Evrópuráðsins skal tilkynna aðildarríkjum Evrópuráðsins og sérhverju ríki sem gerst hefur aðili að samningnum:

a. Sérhverja undirritun viðbótarsamnings þessa.

b. Sérhverja afhendingu fullgildingar-, viðurkenningar-, samþykktar- eða aðildarskjals.

c. Sérhvern gildistökudag viðbótarsamnings þessa samkvæmt 5. og 6. gr.

d. Sérhverja yfirlýsingu sem berst samkvæmt ákvæðum 2. og 3. tl. 7. gr.

e. Sérhverja yfirlýsingu sem berst samkvæmt ákvæðum 1. tl. 8. gr.

f. Sérhvern fyrirvara sem gerður er samkvæmt ákvæðum 2. tl. 8. gr.

g. Afturköllun sérhvers fyrirvara samkvæmt ákvæðum 3. tl. 8. gr.

h. Sérhverja tilkynningu sem berst samkvæmt ákvæðum 11. gr. svo og gildistökudag uppsagnar.

ARTICLE 12

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council and any State which has acceded to the Convention of:

a. any signature of this Protocol;

b. any deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession;

c. any date of entry into force of this Protocol in accordance with Articles 5 and 6;

d. any declaration received in pursuance of the provisions of paragraphs 2 and 3 of Article 7;

e. any declaration received in pursuance of the provisions of paragraph 1 of Article 8;

f. any reservation made in pursuance of the provisions of paragraph 2 of Article 8;

g. the withdrawal of any reservation carried out in pursuance of the provisions of paragraph 3 of Article 8;

h. any notification received in pursuance of the provisions of Article 11 and the date on which denunciation takes effect.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir sem til þess hafa fullt umboð undirritað viðbótarsamning þennan.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Gjört í Strassborg 17. mars 1978 á ensku og frönsku í einu eintaki sem varðveitt skal í skjalasafni Evrópuráðsins og eru báðir textar jafngildir. Aðalframkvæmdastjóri Evrópuráðsins skal senda staðfest endurrit til sérhvers þeirra ríkja sem undirrita og gerast aðilar.

Done at Strasbourg, this 17th day of March 1978, in English and in French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding States.

Fylgiskjal 3.

Fyrirvarar og yfirlýsingar

a. Fyrirvarar.

1. tl. 1. gr.

Ísland mun einungis veita aðstoð í sakamálum vegna afbrota sem einnig eru refsiverð að íslenskum lögum.

Synja má um aðstoð:

(a) ef dómsmálayfirvöld á Íslandi eða í þriðja ríki hafa hafið lögsókn gegn sakborningi fyrir afbrot það sem lá til grundvallar lögsóknar í ríki beiðanda, eða

(b) ef sakborningur hefur verið sakfelldur eða sýknaður með endanlegum dómi á Íslandi eða í þriðja ríki í máli varðandi afbrot það sem lá til grundvallar lögsóknar í ríki beiðanda, eða

(c) ef dómsmálayfirvöld á Íslandi eða í þriðja ríki hafa ákveðið að láta niður falla eða hefja ekki lögsókn fyrir afbrot það sem lá til grundvallar lögsóknar í ríki beiðanda.

1. tl. 13. gr.

Skylda til að senda úrdrætti og upplýsingar úr sakaskrá svo sem mælt er í ákvæði þessu nær einungis til sakferilsskýrslu þess manns sem kærður er í viðkomandi sakamáli.

b. Yfirlýsingar.

1. tl. 5. gr.

Synja má um beiðni um leit eða hald á munum ef skilyrði a, b og c liðar 1. tl. 5. gr. eru ekki uppfyllt.

3. tl. 7. gr.

Beiðni um birtingu stefnu á hendur sökuðum manni er dvelur á Íslandi verður að hafa borist viðkomandi íslensku yfirvaldi eigi skemur en 50 dögum áður en ákveðið er að fyrirtaka sé í málinu.

6. tl. 15. gr.

Allar beiðnir um aðstoð á Íslandi samkvæmt samningnum skulu sendar dómsmálaráðuneytinu.

Reservations and Declarations

(a) Reservations

Article 1, paragraph 1

Iceland will only afford assistance in proceedings in respect of offences also punishable under Icelandic law.

Assistance may be refused:

(a) if the judicial authorities of Iceland or of a third State have instituted legal proceedings against the accused for the offence which gave rise to proceedings in the requesting State; or

(b) if the accused has been convicted or acquitted by a final judgement given by the judicial authorities of Iceland or of a third State in respect of the offence which gave rise to proceedings in the requesting State; or

(c) if the judicial authorities of Iceland or of a third State have decided to discontinue proceedings or not to initiate them in respect of the offence which gave rise to proceedings in the requesting State.

Article 13, paragraph 1

The obligation to communicate extracts from and information relating to judicial records under this provision applies only to the criminal record of the person charged with an offence in the criminal matter concerned.

(b) Declarations

Article 5, paragraph 1

A request for search or seizure of property may be refused if the conditions laid down in Article 5, paragraph 1, subparagraphs (a), (b) and (c), are not fulfilled.

Article 7, paragraph 3

A summons to be served on an accused person who is in Iceland must be transmitted to the competent Icelandic authorities at least 50 days before the date set for appearance.

Article 15, paragraph 6

All requests for assistance in Iceland under the Convention must be addressed to the Ministry of Justice.

2. tl. 16. gr.

Beiðnum og meðfylgjandi málsskjölum sem eigi eru á íslensku, dönsku, ensku, norsku eða sænsku skal ætíð fylgja íslensk eða ensk þýðing.

Article 16, paragraph 2

Requests and annexed documents not drawn up in Icelandic, Danish, English, Norwegian or Swedish shall be accompanied by a translation into Icelandic or English.

24. gr.

Orðið „dómsmálayfirvöld" á Íslandi samkvæmt samningi þessum þýðir dómsmálaráðuneyti, dómstólar, ríkissaksóknari og lögreglustjórar.

Article 24

For the purposes of the Convention the term "judicial authorities" in Iceland means the Ministry of Justice, the courts, the State Prosecutor and Chiefs of Police.

Nr. 10 27. júní 1984

AUGLÝSING

um Evrópusamning um eftirlit með umráðum einstaklinga á skotvopnum og með því hvernig þeir afla þeirra.

Fullgildingarskjal Íslands vegna Evrópusamnings um eftirlit með umráðum einstaklinga á skotvopnum og með því hvernig þeir afla þeirra var afhent 20. júní 1984. Samningurinn var gerður í Strassborg 28. júní 1978 og undirritaður fyrir Íslands hönd 27. september 1982.

Hann öðlast gildi fyrir Ísland 1. október 1984.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 27. júní 1984.

Geir Hallgrímsson.

Ingvi S. Ingvarsson.

Fylgiskjal.

EVRÓPUSAMNINGUR

um eftirlit með umráðum einstaklinga á skotvopnum og með því hvernig þeir afla þeirra

Aðildarríki Evrópuráðsins sem undirrita samning þennan

Hafa í huga að markmið Evrópuráðsins er að auka samheldni aðila þess,

Hafa í huga ógnun þá sem stafar af aukinni notkun skotvopna við afbrot,

Eru sér meðvituð um að slíkra skotvopna er oft aflað erlendis,

Óska að koma á fót á alþjóðlegum grundvelli virkum aðferðum til að stjórna flutningi skotvopna yfir landamæri,

Gera sér ljósa nauðsyn þess að forðast úrræði sem geta hindrað lögmæt milliríkjaviðskipti eða

EUROPEAN CONVENTION

on the Control of the Acquisition and Possession of Firearms by Individuals

The member States of the Council of Europe, signatory hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its Members;

Considering the threat posed by the increasing use of firearms in crime;

Conscious of the fact that such firearms are often obtained abroad;

Desirous of instituting on an international scale effective methods of controlling the movement of firearms across frontiers;

Aware of the need to avoid measures that may hamper legitimate international trade or result in

geta leitt til óframkvæmanlegs eða óþarflega þunglamalegs landamæraeftirlits sem er í andstöðu við nútíma markmið varðandi frelsi vöru- og fólksflutninga,

Hafa orðið ásátt um eftirfarandi:

I. KAFLI
Skilgreiningar og almenn ákvæði.

1. gr.

Í samningi þessum:

a. Skal „skotvopn" hafa þá merkingu sem því er gefin í viðauka I við samning þennan.

b. Merkir „aðili" einnig lögaðila sem hefur atvinnustöð á landssvæði samningsaðila.

c. Tekur „vopnasali" til aðila sem hefur það að, aðal- eða hlutastarfi að framleiða, selja, kaupa, skipta eða leigja skotvopn.

d. Tekur „íbúi" til aðila sem hefur fast aðsetur á landssvæði samningsaðila samkvæmt skilgreiningu í reglu nr. 9 í viðauka við ályktun (72) 1 ráðherranefndar Evrópuráðsins.

2. gr.

Samningsaðilar skuldbinda sig til að veita hver öðrum gagnkvæma aðstoð með milligöngu viðkomandi yfirvalda við að kveða niður ólöglegt streymi skotvopna og við að leita að og finna skotvopn sem flutt hafa verið frá landssvæði eins ríkis til landssvæðis annars.

3. gr.

Sérhverjum samningsaðila er frjálst að gefa út lög og reglugerðir varðandi skotvopn enda séu þau ekki í ósamræmi við ákvæði samnings þessa.

4. gr.

Samningur þessi tekur ekki til viðskipta er varða skotvopn þar sem allir aðilar eru ríki eða koma fram fyrir hönd ríkja.

II. KAFLI
Tilkynning um viðskipti.

5. gr.

1. Nú er skotvopn sem til staðar er á landssvæði samningsaðila selt, afhent eða á annan hátt

impracticable or unduly onerous frontier controls that conflict with modern goals of freedom of movement of goods and of persons,

Have agreed as follows:

CHAPTER I
Definitions and general provisions

Article 1

For the purposes of this Convention:

a. "firearm" has the meaning assigned to it in Appendix I to this Convention;

b. "person" shall also mean a legal person having a place of business in the territory of a Contracting Party;

c. "dealer" means a person whose trade or business consists wholly or partly in the manufacture, sale, purchase, exchange or hire of firearms;

d. "resident" refers to a person who has habitual residence in the territory of a Contracting Party within the meaning of Rule No. 9 of the Annex to Resolution (72) 1 of the Committee of Ministers of the Council of Europe.

Article 2

The Contracting Parties undertake to afford each other mutual assistance through the appropriate administrative authorities in the suppression of illegal traffic in firearms and in the tracing and locating of firearms transferred from the territory of one State to the territory of another.

Article 3

Each Contracting Party shall remain free to prescribe laws and regulations concerning firearms provided that such laws and regulations are not incompatible with the provisions of this Convention.

Article 4

This Convention does not apply to any transaction concerning firearms to which all the parties are States or acting on behalf of States.

CHAPTER II
Notification of transactions

Article 5

1. If a firearm situate within the territory of a Contracting Party is sold, transferred or other-

ráðstafað til aðila sem búsettur er á landssvæði annars samningsaðila og skal þá fyrrgreindur samningsaðili tilkynna hinum síðarnefnda um það á þann hátt sem greinir í 8. og 9. gr.

2. Til framkvæmdar á ákvæðum 1. tl. þessarar greinar skal sérhver samningsaðili gera nauðsynlegar ráðstafanir til að tryggja að sérhver aðili sem selur, afhendir eða á annan hátt ráðstafar skotvopni sem til staðar er á landssvæði hans láti þar til bærum yfirvöldum samningsaðilans í té upplýsingar um viðskiptin.

6. gr.

Nú er skotvopn sem til staðar er á landssvæði samningsaðila flutt varanlega, og án þess að umráðaskipti verði, á landssvæði annars samningsaðila og skal þá fyrrnefndi aðilinn tilkynna það hinum síðarnefnda á þann hátt sem greinir í 8. og 9. gr.

7. gr.

Nú er skotvopn flutt um landssvæði samningsaðila og skal þá einnig senda honum tilkynningar þær sem um ræðir í 5. og 6. gr. þegar slíkar upplýsingar eru taldar mega koma að gagni að mati ríkis þess, sem landssvæði það tilheyrir, sem skotvopnið kemur frá.

8. gr.

1. Tilkynningar þær sem um ræðir í 5., 6. og 7. gr. skulu sendar eins fljótt og verða má. Samningsaðilar skulu leitast við að tryggja að tilkynning sé send áður en viðskiptin eða afhendingin sem um ræðir á sér stað, en takist það ekki, þá sé það gert eins fljótt og unnt er eftir að hún átti sér stað.

2. Tilkynningar þær sem um ræðir í 5., 6. og 7. gr. skulu einkum geta um:

a. Persónuauðkenni, númer vegabréfs eða persónuskilríkja og heimilisfang aðila þess sem umrætt skotvopn er selt, afhent eða á annan hátt ráðstafað til eða aðila þess sem er að flytja skotvopn varanlega til landssvæðis annars samningsaðila án þess að um umráðaskipti sé að ræða.

b. Tegund, gerð og einkenni umrædds skotvopns, svo og númer þess eða sérhvert annað auðkenni.

9. gr.

1. Tilkynningar þær sem um ræðir í 5., 6. og 7. gr. skulu sendar milli þeirra yfirvalda ríkjanna sem samningsaðilar tilnefna.

wise disposed of to a person resident in the territory of another Contracting Party, the former Party shall notify the latter in the manner provided in Articles 8 and 9.

2. For the purpose of the application of the provisions of paragraph 1 of this Article, each Contracting Party shall take the steps necessary to ensure that any person who sells, transfers or otherwise disposes of a firearm situate within its territory shall furnish particulars of the transaction to the competent authorities of that Party.

Article 6

If a firearm situate within the territory of a Contracting Party is transferred permanently and without change in the possession thereof to the territory of another Contracting Party, the former Party shall notify the latter in the manner provided in Articles 8 and 9.

Article 7

The notifications referred to in Articles 5 and 6 shall also be made to the Contracting Parties through whose territory a firearm passes in transit when the State from whose territory it is sent deems such information to be useful.

Article 8

1. The notifications referred to in Articles 5, 6 and 7 shall be made as expeditiously as possible. The Contracting Parties shall use their best endeavours to ensure that notification is made prior to the transaction or the transfer to which it relates, failing which it shall be made as soon as possible thereafter.

2. The notifications referred to in Articles 5, 6 and 7 shall, in particular, indicate:

a. the identity, the number of passport or identity card and the address of the person to whom the firearm in question is sold, transferred or otherwise disposed of or of the person who is transferring a firearm permanently to the territory of another Contracting Party without change of possession;

b. the type, make and characteristics of the firearm in question as well as its number or any other distinguishing mark.

Article 9

1. The notifications referred to in Articles 5, 6 and 7 shall be made between such national authorities as the Contracting Parties shall designate.

2. Senda má tilkynningarnar með milligöngu Alþjóðasamtaka sakamálalögreglu (Interpol), þegar slíkt er hentugt.

3. Með yfirlýsingu stílaðri til aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins skal sérhvert ríki við afhendingu fullgildingar-, viðurkenningar-, samþykktar- eða aðildarskjals síns tilgreina það yfirvald sem senda á tilkynningar til. Það skal án tafar tilkynna aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins um allar síðari breytingar á umræddum yfirvöldum.

III. KAFLI
Tvöfalt leyfi.

10. gr.

1. Sérhver samningsaðili skal gera viðeigandi ráðstafanir til að tryggja að ekkert skotvopn sem til staðar er á landssvæði hans sé selt, afhent eða á annan hátt ráðstafað til aðila sem ekki er búsettur þar og ekki hefur áður aflað sér leyfis þar til bærra yfirvalda framangreinds samningsaðila.

2. Slíkt leyfi skal ekki veitt nema þar til bær yfirvöld hafi áður verið fullvissuð um að leyfi til þeirra viðskipta sem um er að ræða hafi verið veitt viðkomandi aðila af þar til bærum yfirvöldum þess samningsaðila þar sem aðilinn er búsettur.

3. Nú tekur þessi aðili skotvopnið í sínar vörslur á landssvæði þess samningsaðila þar sem viðskiptin fara fram, og skal þá leyfi það sem um ræðir í 1. tl. aðeins veitt með þeim skilmálum og takmörkunum sem leyfi væri veitt með þegar um er að ræða viðskipti milli íbúa á landssvæði samningsaðilans. Sé skotvopnið þegar í stað flutt úr landi eru yfirvöld þau sem um ræðir í 1. tl. einungis skuldbundin til að fullvissa sig um að yirvöld samningsaðila þess þar sem umræddur aðili er búsettur hafi heimilað viðkomandi viðskipti eða slík viðskipti almennt.

4. Í stað leyfa þeirra sem vísað er til í 1. og 2. tl. þessarar greinar getur komið alþjóðlegt leyfi.

11. gr.

Sérhvert ríki skal við afhendingu fullgildingar-, viðurkenningar-, samþykktar- eða aðildarskjals síns tilgreina hvert yfirvalda sinna er bært til að gefa út leyfi þau sem um ræðir í 2. tl. 10. gr. Það skal án tafar tilkynna aðalframkvæmdastjóra

2. When appropriate the notifications may be sent through the International Criminal Police Organisation (Interpol).

3. Any State shall, at the time of depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, indicate the authority to which notifications should be addressed. It shall forthwith notify the Secretary General of the Council of Europe of any subsequent modification of the identity of such authorities.

CHAPTER III
Double authorisation

Article 10

1. Each Contracting Party shall take the measures appropriate to ensure that no firearm situate within its territory is sold, transferred or otherwise disposed of to a person not resident there who has not first obtained authorisation from the competent authorities of the said Contracting Party.

2. This authorisation shall not be granted unless the competent authorities shall first have been satisfied that an authorisation in respect of the transaction in question has been granted to the said person by the competent authorities of the Contracting Party in which he is resident.

3. If this person takes possession of the firearm in the territory of the Contracting Party in which the transaction takes place, the authorisation referred to in paragraph 1 shall only be granted on the terms and conditions on which an authorisation would be granted in a transaction involving residents of the Contracting Party concerned. If the firearm is immediately exported, the authorities referred to in paragraph 1 are only obliged to ascertain that the authorities of the Contracting Party in which the said person is a resident have authorised this particular transaction or such transactions in general.

4. The authorisations referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article may be replaced by an international licence.

Article 11

Any State shall, at the time of depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify which of its authorities is competent to issue the authorisations referred to in paragraph 2 of Article 10. It shall forthwith

Evrópuráðsins um allar síðari breytingar á umræddum yfirvöldum.

IV. KAFLI
Lokaákvæði.

12. gr.

1. Samningur þessi skal liggja frammi til undirritunar fyrir aðildarríki Evrópuráðsins. Hann er háður fullgildingu, viðurkenningu eða samþykki. Fullgildingar-, viðurkenningar- og samþykktarskjöl skulu afhent aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins.

2. Samningurinn öðlast gildi fyrsta dag þess mánaðar sem hefst eftir að liðnir eru þrír mánuðir frá þeim degi er þriðja fullgildingar-, viðurkenningar- eða samþykktarskjalið er afhent.

3. Gagnvart ríki sem undirritar en fullgildir, viðurkennir eða samþykkir síðar öðlast samningurinn gildi fyrsta dag þess mánaðar sem hefst eftir að liðnir eru þrír mánuðir frá þeim degi er fullgildingar-, viðurkenningar- eða samþykktarskjal er afhent.

13. gr.

1. Eftir gildistöku samnings þessa getur ráðherranefnd Evrópuráðsins boðið hvaða ríki sem er, sem ekki er aðili að ráðinu, að gerast aðili að samningi þessum. Ákvörðun sem hefur að geyma slíkt boð skal vera í samræmi við d-lið 20. gr. stofnskrár Evrópuráðsins og hljóta samhljóða samþykki þeirra aðildarríkja Evrópuráðsins sem eru aðilar að samningnum.

2. Slík aðild gerist með afhendingu aðildarskjals til aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins, og tekur gildi þremur mánuðum síðar.

14. gr.

1. Sérhverju ríki er heimilt við undirritun eða afhendingu fullgildingar-, viðurkenningar-, samþykktar- eða aðildarskjals að tilgreina það eða þau landssvæði sem samningur þessi á að ná til.

2. Við afhendingu fullgildingar-, viðurkenningar-, samþykktar- eða aðildarskjals eða síðar getur sérhvert ríki lýst því yfir við aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins að samningur þessi

notify the Secretary General of the Council of Europe of any subsequent modification of the identity of such authorities.

CHAPTER IV
Final provisions

Article 12

1. This Convention shall be open to signature by the member States of the Council of Europe. It shall be subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

2. The Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of three months after the date of the deposit of the third instrument of ratification, acceptance or approval.

3. In respect of any signatory State ratifying, accepting or approving it subsequently, the Convention shall come into force on the first day of the month following the expiration of three months after the date of the deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 13

1. After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any non-member State to accede thereto. The decision containing this invitation shall be in accordance with Article 20. *d.* of the Statute of the Council of Europe and receive the unanimous agreement of the member States of the Council of Europe which are Contracting Parties to the Convention.

2. Such accession shall be effected by depositing with the Secretary General of the Council of Europe an instrument of accession which shall take effect three months after the date of its deposit.

Article 14

1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.

2. Any State may, when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession or at any later date, by declaration addressed to the Secretary General of the Coun-

nái einnig til hvaða annars landssvæðis eða landssvæða sem tilgreind eru í yfirlýsingunni enda fari það með utanríkismál þess eða hefur heimild til að skuldbinda það.

3. Sérhverja yfirlýsingu sem gefin er samkvæmt undanfarandi tölulið má afturkalla fyrir hvert það landssvæði sem þar er greint með tilkynningu til aðalframkvæmdastjórans. Slík afturköllun skal ganga í gildi sex mánuðum eftir að tilkynningin berst aðalframkvæmdastjóranum.

15. gr.

1. Sérhverju ríki er heimilt við undirritun eða afhendingu fullgildingar-, viðurkenningar-, samþykktar- eða aðildarskjals að lýsa yfir því að það notfæri sér einn eða fleiri af fyrirvörum þeim sem greindir eru í viðauka II við samning þennan.

2. Sérhverju samningsríki er heimilt að afturkalla, alveg eða að hluta, fyrirvara sem það hefur gert samkvæmt framangreindum tölulið, með yfirlýsingu til aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins og gengur hún í gildi frá þeim degi er hún berst.

3. Samningsaðili sem gert hefur fyrirvara í samræmi við 1. tl. þessarar greinar getur ekki krafist þess að nokkur annar aðili beiti því ákvæði sem fyrirvarinn hefur verið gerður um. Hann getur þó, sé fyrirvarinn aðeins að hluta til eða skilyrtur, krafist beitingar ákvæðisins að því marki sem hann hefur sjálfur viðurkennt það.

16. gr.

1. Samningsaðilum er ekki heimilt að gera tvíhliða eða marghliða samninga sín í milli um þau efni sem samningur þessi fjallar um nema til þess að auka við ákvæði hans eða auðvelda framkvæmd þeirra meginreglna sem í honum felast.

2. Ef hins vegar tveir eða fleiri samningsaðilar stofna til eða hafa þegar komið á tengslum sín í milli um þetta málefni á grundvelli samræmdrar löggjafar eða sérstaks eigin fyrirkomulags sem gerir ráð fyrir víðtækari skuldbindingum, þá er þeim heimilt að haga þeim tengslum í samræmi við það þrátt fyrir ákvæði samnings þessa.

3. Samningsaðilar sem í samræmi við ákvæði 2. tl. þessarar greinar hætta að beita skilmálum þessa samnings um samskipti sín um þetta málefni skulu tilkynna það aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins.

cil of Europe, extend this Convention to any other territory or territories specified in the declaration and for whose international relations it is responsible or on whose behalf it is authorised to give undertakings.

3. Any declaration made in pursuance of the preceding paragraph may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn by means of a notification addressed to the Secretary General. Such withdrawal shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary General of such notification.

Article 15

1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, declare that it avails itself of one or more of the reservations provided for in Appendix II to this Convention.

2. Any Contracting Party may wholly or partly withdraw a reservation it has made in accordance with the foregoing paragraph by means of a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe which shall become effective as from the date of its receipt.

3. A Contracting Party which has made a reservation in accordance with paragraph 1 of this Article may not claim the application by any other Party of the provision on which the reservation has been made; it may, however, if its reservation is partial or conditional, claim the application of that provision insofar as it has itself accepted it.

Article 16

1. The Contracting Parties may not conclude bilateral or multilateral agreements with one another on the matters dealt with in this Convention, except in order to supplement its provisions or facilitate application of the principles embodied in it.

2. However, should two or more Contracting Parties establish or have already established their relations in this matter on the basis of uniform legislation or a special system of their own, providing for more extensive obligations, they shall be entitled to regulate those relations accordingly notwithstanding the provisions of this Convention.

3. Contracting Parties ceasing in accordance with paragraph 2 of this Article to apply the terms of this Convention to their mutual relations in this matter shall notify the Secretary General of the Council of Europe to that effect.

17. gr.

1. Nefnd Evrópuráðsins um afbrotamál skal látin fylgjast með framkvæmd samnings þessa og skal nefndin gera allt það sem þurfa þykir til að greiða fyrir vinsamlegri lausn hvers kyns vanda er verða kann vegna framkvæmdar hans.

2. Nefnd Evrópuráðsins um afbrotamál getur með hliðsjón af framtíðarþróun tækni-, félags- og efnahagsmála samið og lagt fyrir ráðherranefnd Evrópuráðsins tillögur til breytinga eða viðauka við samning þennan og þá sérstaklega til breytinga á efni viðauka I.

18. gr.

1. Sérhver samningsaðili getur sett reglur sem öðlast þegar gildi og takmarka ákvæði þessa samnings tímabundið ef til styrjaldar kemur eða við aðrar óvenjulegar aðstæður. Hann skal þegar tilkynna aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins um hverja slíka takmörkun og um brottfall hennar.

2. Sérhverjum samningsaðila er heimilt að segja upp samningi þessum með tilkynningu til aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins. Slík uppsögn tekur gildi sex mánuðum eftir að aðalframkvæmdastjóra berst slík tilkynning.

19. gr.

Aðalframkvæmdastjóri Evrópuráðsins skal tilkynna aðildarríkjum Evrópuráðsins og sérhverju ríki sem gerst hefur aðili að samningnum:

a. Sérhverja undirritun.

b. Sérhverja afhendingu fullgildingar-, viðurkenningar-, samþykktar- eða aðildarskjals.

c. Sérhvern gildistökudag samnings þessa samkvæmt 12. og 13. gr.

d. Sérhverja yfirlýsingu eða tilkynningu sem berst samkvæmt ákvæðum 3. tl. 9. gr.

e. Sérhverja yfirlýsingu eða tilkynningu sem berst samkvæmt ákvæðum 11. gr.

f. Sérhverja yfirlýsingu eða tilkynningu sem berst samkvæmt ákvæðum 14. gr.

g. Sérhvern fyrirvara sem gerður er samkvæmt ákvæðum 1. tl. 15. gr.

h. Afturköllun sérhvers fyrirvara samkvæmt ákvæðum 2. tl. 15. gr.

i. Sérhverja tilkynningu sem berst samkvæmt

Article 17

1. The European Committee on Crime Problems of the Council of Europe shall be kept informed regarding the application of this Convention and shall do whatever is needful to facilitate a friendly settlement of any difficulty which may arise out of its execution.

2. The European Committee on Crime Problems may, in the light of future technical, social and economic developments, formulate and submit to the Committee of Ministers of the Council of Europe proposals designed to amend or supplement the provisions of this Convention and in particular to alter the contents of Appendix I.

Article 18

1. In the event of war or other exceptional circumstances any Contracting Party may make rules temporarily derogating from the provisions of this Convention and having immediate effect. It shall forthwith notify the Secretary General of the Council of Europe of any such derogation and of its cesser.

2. Any Contracting Party may denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. Such denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary General of such notification.

Article 19

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council and any State that has acceded to this Convention of:

a. any signature;

b. any deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession;

c. any date of entry into force of this Convention in accordance with Articles 12 and 13;

d. any declaration or notification received in pursuance of the provisions of Article 9, paragraph 3;

e. any declaration or notification received in pursuance of the provisions of Article 11;

f. any declaration or notification received in pursuance of the provisions of Article 14;

g. any reservation made in pursuance of the provisions of Article 15, paragraph 2;

h. the withdrawal of any reservation made in pursuance of the provisions of Article 15, paragraph 2;

i. any notification received in pursuance of

ákvæðum 3. tl. 16. gr. og varðandi samræmda löggjöf eða sérstakt fyrirkomulag.

j. Sérhverja tilkynningu sem berst samkvæmt ákvæðum 1. tl. 18. gr. og dagsetningu er takmörkun er gerð eða fellur niður, eftir því sem við á.

k. Sérhverja tilkynningu sem berst samkvæmt ákvæðum 2. tl. 18. gr. svo og gildistökudag uppsagnar.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir sem til þess hafa fullt umboð undirritað samning þennan.

Gjört í Strassborg 28. júní 1978 á ensku og frönsku í einu eintaki sem varðveitt skal í skjalasafni Evrópuráðsins og eru báðir textarnir jafngildir. Aðalframkvæmdastjóri Evrópuráðsins skal senda staðfest endurrit til sérhvers þeirra ríkja sem undirrita og gerast aðilar.

the provisions of Article 16, paragraph 3, and concerning uniform legislation or a special system;

j. any notification received in pursuance of the provisions of Article 18, paragraph 1, and the date on which the derogation is made or ceases, as the case may be;

k. any notification received in pursuance of the provisions of Article 18, paragraph 2, and the date on which denunciation takes effect.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at Strasbourg, this 28th day of June 1978, in English and in French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding States.

VIÐAUKI I

A. Í samningi þessum merkir „skotvopn“:

1. Sérhvert tæki sem (i) er hannað eða breytt til þess að vera vopn, sem hleypa má úr skoti, kúlu eða öðru skeyti eða hættulegu gasi, vökva eða öðru efni, með því að nota sprengiefni, samþjappað gas eða loft eða hvaða annan orkugjafa sem er, og (ii) fellur undir einhverja þá sérstöku lýsingu sem greinir hér á eftir, að því tilskildu að stafliðir a til f að báðum meðtöldum og i taka aðeins til tækja sem nota sprengjanlegan orkugjafa:

a. Sjálfvirk vopn.

b. Stutt vopn með hálf-sjálfvirkum eða handvirkum endurhleðslubúnaði eða einskotabúnaði.

c. Löng vopn með hálf-sjálfvirkum eða handvirkum endurhleðslubúnaði með a. m. k. einu riffluðu hlaupi.

d. Einskota löng vopn með a. m. k. einu riffluðu hlaupi.

e. Löng vopn með hálf-sjálfvirkum eða handvirkum endurhleðslubúnaði og aðeins sléttu hlaupi eða hlaupum.

f. Hreyfanlegar eldflaugavörpur.

g. Sérhver vopn eða önnur áhöld hönnuð til þess að valda hættu fyrir líf eða heilsu fólks með því að skjóta efnum sem eru deyfandi, eitruð eða ætandi.

h. Eldvörpur ætlaðar til árásar eða varnar.

APPENDIX I

A. For the purposes of this Convention "firearm" shall mean:

1. Any object which i. is designed or adapted as a weapon from which a shot, bullet or other missile, or a noxious gas, liquid or other substance may be discharged by means of explosive, gas or air pressure or by any other means of propulsion, and ii. falls within one of the specific descriptions below, it being understood that subparagraphs *a* to *f* inclusive and *i* include only objects utilising an explosive propellant:

a. automatic arms;

b. short arms with semi-automatic, repeating or single-shot mechanism;

c. long arms with semi-automatic or repeating mechanism with at least one rifled barrel;

d. single-shot long arms with at least one rifled barrel;

e. long arms with semi-automatic or repeating mechanism and smooth-bore barrel(s) only;

f. portable rocket launchers;

g. any arms or other instruments designed to cause danger to life or health of persons by firing stupefying toxic or corrosive substances;

h. flame-throwers meant for attack or defence;

i. Einskota löng vopn með sléttu hlaupi eða hlaupum eingöngu.

j. Löng vopn með búnaði fyrir gas sem orkugjafa.

k. Stutt vopn með búnaði fyrir gas sem orkugjafa.

l. Löng vopn með búnaði fyrir samþjappað loft sem orkugjafa.

m. Stutt vopn með búnaði fyrir samþjappað loft sem orkugjafa.

n. Vopn þar sem kúlan er knúin eingöngu með fjöður.

Það er ávallt tilskilið að undanþegin þessum 1. tl. séu eftirtalin hvers konar tæki sem annars falla undir skilgreiningu hans sem:

i Hafa verið varanlega gerð ónothæf til notkunar.

ii Eru ekki háð eftirliti í ríki því sem flytja á þau frá sökum þess hve kraftlítil þau eru.

iii Eru hönnuð fyrir hættumerki, merkjagjöf, björgun, slátrun dýra, skutlun eða fyrir iðnaðarnot eða tæknileg not, að því tilskildu að slík tæki séu eingöngu nothæf til þess hlutverks sem þau eru ætluð.

iv Eru ekki háð eftirliti í ríki því sem flytja á þau frá vegna þess hversu gömul þau eru.

2. Skotbúnaður, skothús, strokkur eða hlaup á sérhverju tæki sem talið er í 1. tl. hér að framan.

3. Hvers konar skotfæri sérlega hönnuð til að vera skotið með tæki sem fellur undir 1. tl., stafliði a til f að báðum meðtöldum, i, j, k eða n, og hvers konar efni sem sérlega er hannað til að vera skotið með tæki, sem fellur undir 1. tl. staflið g hér að framan.

4. Sjónaukamið með ljósgeisla eða sjónaukamið með rafeinda ljósmögnunarbúnaði, eða innrauðum ljósbúnaði, að því tilskildu að þau séu hönnuð til að vera tengd á eitthvert tæki sem fellur undir 1. tl. hér að framan.

5. Hljóðdeyfir hannaður til að vera tengdur við eitthvert tæki sem fellur undir 1. tl. hér að framan.

6. Hvers konar handsprengja, sprengja eða skeyti sem inniheldur sprengiefni eða íkveikjubúnað.

B. Í viðauka þessum táknar:

a. „Sjálfvirkt", vopn sem getur skotið í runu í hvert sinn sem tekið er í gikkinn.

i. single-shot long arms with smooth-bore barrel(s) only;

j. long arms with gas propellant mechanism;

k. short arms with gas propellant mechanism;

l. long arms with compressed air propellant mechanism;

m. short arms with compressed air propellant mechanism;

n. arms propelling projectiles by means of a spring only.

Provided always that there shall be excluded from this paragraph 1 any object otherwise included therein which:

i. has been permanently rendered unfit for use;

ii. on account of its low power is not subject to control in the State from which it is to be transferred;

iii. is designed for alarm, signalling, life saving, animal slaughtering, harpooning or for industrial or technical purposes on condition that such objects are usable for the stated purpose only;

iv. on account of its antiquity is not subject to control in the State from which it is to be transferred.

2. The firing mechanism, chamber, cylinder or barrel of any object comprised in paragraph 1 above.

3. Any ammunition specially designed to be discharged by an object comprised in sub-paragraphs *a* to *f* inclusive, *i, j, k* or *n* of paragraph 1 above and any substance or matter specially designed to be discharged by an instrument comprised in sub-paragraph *g* of paragraph 1 above.

4. Telescope sights with light beam or telescope sights with electronic light amplification device or infrared device provided that they are designed to be fitted to any object comprised in paragraph 1 above.

5. A silencer designed to be fitted to any object comprised in paragraph 1 above.

6. Any grenade, bomb or other missile containing explosive or incendiary devices.

B. For the purposes of this Appendix:

a. "automatic" denotes a weapon which is capable of firing in bursts each time the trigger is operated;

b. „Hálf-sjálfvirkt", vopn sem skýtur kúlu í hvert sinn sem aðeins er tekið í gikkinn.

c. „Handvirkur endurhleðslubúnaður", vopn þar sem hleðslubúnaðinn þarf að nota auk þess að taka í gikkinn í hvert sinn sem skjóta á úr vopninu.

d. „Einskota", vopn sem hlaða þarf hlaupið eða hlaupin fyrir hvert skot.

e. „Stutt", vopn með ekki meira en 30 sentimetra hlaupi og sem ekki er lengra en 60 sentimetrar í heild.

f. „Langt", vopn sem er með hlaupi sem er lengra en 30 sentimetrar og sem er lengra en 60 sentimetrar í heild.

VIÐAUKI II

Sérhvert ríki getur lýst yfir að það áskilji sér rétt til að:

a. Beita ekki II. kafla samnings þessa um eitt eða fleiri þeirra tækja, sem falla undir stafliði i til n að báðum meðtöldum í 1. tl., eða 2., 3., 4., 5. eða 6. tl. í viðauka I við samning þennan.

b. Beita ekki III. kafla samnings þessa.

c. Beita ekki III. kafla samnings þessa um eitt eða fleiri þeirra tækja sem falla undir stafliði i til n að báðum meðtöldum í 1. tl., eða 2., 3., 4., 5. eða 6. tl. í viðauka I við samning þennan.

d. Beita ekki III. kafla samnings þessa um viðskipti milli vopnasala sem búsettir eru á landssvæði tveggja samningsaðila.

b. "semi-automatic" denotes a weapon which fires a projectile each time the trigger alone is operated;

c. "repeating mechanism" denotes a weapon the mechanism of which in addition to the trigger must be operated each time the weapon is to be fired;

d. "single-shot" denotes a weapon whereof the barrel or barrels must be loaded before each shot;

e. "short" denotes a weapon with a barrel not exceeding 30 centimetres or whose overall length does not exceed 60 centimetres;

f. "long" denotes a weapon with a barrel exceeding 30 centimetres whose overall length exceeds 60 centimetres.

APPENDIX II

Any State may declare that it reserves the right:

a. not to apply Chapter II of this Convention in respect of any one or more of the objects comprised in sub-paragraphs *i* to *n* inclusive of paragraph 1 or in paragraphs 2, 3, 4, 5 or 6 of Appendix I to this Convention;

b. not to apply Chapter III of this Convention;

c. not to apply Chapter III of this Convention in respect of any one or more of the objects comprised in sub-paragraphs *i* to *n* inclusive of paragraph 1 or in paragraphs 2, 3, 4, 5, or 6 of Appendix I to this Convention;

d. not to apply Chapter III of this Convention to transactions between dealers resident in the territories of two Contracting Parties.

2. október 1984 Nr. 11

AUGLÝSING

um niðurfellingu samkomulags við Indland um afnám vegabréfsáritana.

Með erindaskiptum 22. júní og 26. september 1984 var samkomulag milli Íslands og Indlands frá 15. maí og 25. júní 1974 um afnám vegabréfsáritana fellt niður til bráðabirgða, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 14/1974 þar sem samkomulagið er birt.

Niðurfellingin gildir frá 24. júní 1984 að því er varðar ríkisborgara Íslands og frá 1. október 1984 að því er varðar ríkisborgara Indlands.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 2. október 1984.

Geir Hallgrímsson.

Ingvi S. Ingvarsson.

AUGLÝSING

um viðurkenningu Íslands á lögsögu Mannréttindadómstóls Evrópu.

Framkvæmdastjóra Evrópuráðsins hefur verið afhent yfirlýsing þess efnis að skuldbinding Íslands til þess að viðurkenna lögsögu Mannréttindadómstóls Evrópu hafi verið framlengd um fimm ár frá 3. september 1984 að telja, þ. e. til 3. september 1989.

Yfirlýsing þessi er gefin samkvæmt 46. gr. Evrópusamnings um verndun mannréttinda og mannfrelsis (sbr. auglýsingu í A-deild Stjórnartíðinda nr. 11/1954).

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 2. október 1984.

Geir Hallgrímsson.

Ingvi S. Ingvarsson.

STJÓRNARTÍÐINDI C 2 — 1984

AUGLÝSING

um framlengingu samkomulags milli Norðurlanda og Mósambík um þróunaraðstoð á sviði landbúnaðar.

Með bréfum 30. janúar og 24. apríl 1984 var samkomulag frá 26. nóvember 1980 milli ríkisstjórna Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar og ríkisstjórnar Mósambík um þróunaraðstoð á sviði landbúnaðar (MONAP II) framlengt til 31. desember 1984, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 22/1980.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 4. desember 1984.

Geir Hallgrímsson.

Ingvi S. Ingvarsson.

AUGLÝSING

um samning milli Norðurlanda og Tansaníu um þróunarsamstarf á sviði samvinnumála á árunum 1983—1988.

Hinn 25. apríl 1984 var undirritaður í Dar es Salaam samningur milli ríkisstjórna Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar og ríkisstjórnar Tansaníu um þróunarsamstarf á sviði samvinnumála á árunum 1983—1988. Gildistaka samningsins miðast við 1. janúar 1983, sbr. gr. 7.1.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 4. desember 1984.

Geir Hallgrímsson.

Ingvi S. Ingvarsson.

C 8

Ríkisprentsmiðjan Gutenberg

Fylgiskjal.

AGREEMENT

between the Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden and the Government of the United Republic of Tanzania on Development Cooperation in the field of Cooperative Development in the years 1983—1988.

The Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden (hereinafter referred to as the Nordic Governments) and the Government of the United Republic of Tanzania (hereinafter referred to as the Tanzanian Government) wishing to continue their cooperation in the field of Cooperative Development established under the Agreements between the Nordic Governments and the Tanzanian Government signed on 13th December, 1971 and on 16th March, 1979 have agreed as follows:

Article 1

Objective

1.1. The principal objective of the activities under this Agreement shall be to assist the Tanzanian Government in the development of the cooperative movement:

— By strengthening the ability of key organizations (i.e. the Cooperative Development Department, the Union of Cooperative Societies, the Cooperative College, the Cooperative Education Centre and the Cooperative Audit and Supervision Corporation) in order to make them better equipped to respond effectively to the needs of the Agricultural Production and Marketing Cooperative Societies, the Agricultural Marketing Cooperative Unions, and other types of cooperative unions or societies.

— By strengthening the management of especially agricultural unions and societies, as well as by strengthening the possibilities of the members to participate in the development of their societies to the benefit of themselves and to the nation in general.

Article 2

Competent Authorities and Administration

2.1. In matters related to the implementation of this Agreement the Tanzanian Ministry responsible for Cooperative Development and the Danish Ministry of Foreign Affairs, DANIDA, shall be competent to represent the Parties hereto and will hereinafter be referred to as the Competent Authorities.

2.2. There shall be a Joint Standing Committee consisting of representatives of the Competent Authorities. This Committee shall act as an advisory body to the two Parties in respect of the project under this Agreement (hereinafter referred to as the Project). As part of its work, the Committee will consider the current plans and regularly review the overall implementation of the plans.

2.3. The Project will be based on rolling two-year plans, which will be definite for the first year and tentative for the second year. The plans shall stipulate the specific objectives, means and resources relevant to the Project. A draft plan, worked out by the Tanzanian authorities shall be submitted to the Competent Nordic Authority each year, six months before the coming financial year of the Project.

2.4. The Nordic Personnel needed under this Project shall be employed on behalf of the Nordic Governments in accordance with DANIDA regulations and shall be approved by the Competent Tanzanian Authority prior to employment.

2.5. Funds for the purpose of this Agreement shall be transferred to a separate bank account with the National Bank of Commerce.

2.6. The Tanzanian Competent Authority has the overall responsibility for the implementation of the Project and shall take steps to ensure that half-yearly reports are submitted to the Nordic Competent Authority.

Article 3
Contribution by the Parties

3.1. Contribution by the Nordic Governments

a. The Nordic Governments shall undertake to provide Nordic Personnel within a limit of approximately 225 man years, and shall bear the cost of salaries and allowances, international passage to and from Tanzania, social security and related benefits, including leave and pre-service orientation for the Nordic Personnel.

b. The Nordic Governments shall, subject to their respective annual parliamentary and programming procedures applicable to their official development cooperation, make a financial contribution for the implementation of the Project within the budget for 1983/1988, which is attached as an Annex to this Agreement. In the budget 50 million D.kr. is reserved for a cooperative loan fund which shall be operated by the Tanzania Rural Development Bank in accordance with rules laid down in the two-year plans. Shares of an amount equal to the said 50 million D.kr. shall be issued by the Bank to the Union of Cooperative Societies as a representative of the cooperative movement.

c. The Nordic Governments shall provide funds for mileage and subsistence allowances for the Nordic Personnel, for the purchase of equipment, production of manuals and the training of Tanzanian Officials as stipulated in the two-year plans.

d. All funds contributed by the Nordic Governments under this Agreement, except for the cooperative loan fund, shall be in the form of grants to the Tanzanian Government.

3.2. Contributions by the Tanzanian Government

a. The Tanzanian Government shall make available adequate and suitable Tanzanian personnel resources in accordance with the requirements of the two-year plans.

b. The Tanzanian Government shall undertake to provide for operational, administrative and capital costs, necessary for effective implementation of the programme, which are not contributed by the Nordic Governments in accordance with paragraph 3.1.

c. The Tanzanian Government shall to the extent that this is not secured by the project itself provide the Nordic Personnel with housing of similar standard as that provided for Tanzanian Government Civil Servants of similar status, or adequate house allowance in lieu.

d. The Tanzanian Government shall provide the Nordic Personnel and their families with free hotel accommodation (excluding meals, laundry and telephone charges) for a period of ten days from the date of their arrival in Tanzania and thereafter 50% of the hotel accommodation until housing as per subparagraph 3.2.c. is provided.

e. The Tanzanian Government shall provide support for the Nordic Personnel, including office facilities and equipment, secretarial, postage and telecommunication services and such other assistance as is deemed essential for the efficient performance of their official duties.

Article 4
Exemptions and Privileges

4.1. The Tanzanian Government shall accord to the Nordic Personnel and the Project the privileges and facilities set out in the General Agreement on Technical Cooperation between Denmark and Tanzania signed on 5th April, 1967 as subsequently or in the future amended.

4.2. No currency or foreign exchange restrictions shall be imposed on funds introduced into Tanzania from external sources by the Nordic Governments for the purpose of implementing this Agreement. The utilization of undisbursed and uncommitted balances of such funds shall be determined by the Parties.

4.3. The exemption from import restrictions, customs duties and other charges which will be accorded to Project equipment in accordance with Article 4.2. shall be equally applied to office equipment and other equipment presented as gifts to the Tanzanian cooperative movement by the cooperative movement of the Nordic Countries.

4.4. All material and equipment, as referred to under subparagraph 3.1.c, acquired in or brought into Tanzania for the purpose of implementing the cooperation between the Parties in the field of cooperative development under this or subsequent Agreements, shall immediately become and remain the property of the Tanzanian Government unless otherwise agreed upon between the

Competent Authorities. Excepted are houses, office equipment and vehicles for the Project which shall become and remain the property of the Tanzanian Government only at the expiry of the cooperation under this or subsequent Agreements.

4.5. The Danish Ministry of Foreign Affairs, DANIDA, shall have the right to arrange for the audit of the account records and documentation of the financial contributions made under the Project.

Article 5

Amendments of this Agreement

5.1. This Agreement and its Annex may be amended or modified as mutually agreed by the Parties. If either of the Parties considers it desirable to amend any provision of this Agreement or if major unforeseen circumstances occur in implementing the two-year plans, the Competent Authorities shall meet to discuss the matter and shall recommend to the Parties such amendments to this Agreement or the two-year plans as they may deem appropriate. Any amendments agreed between the Parties as a result of such consultations and recommendations shall come into effect in respect of the provisions of this Agreement after the exchange of letters or notes by the Competent Authorities.

Article 6

Evaluation

6.1. A review of the Project and its implementation will take place in 1984. The terms of reference as well as the composition of the review mission will be decided in consultation between the Competent Authorities who may also agree upon subsequent evaluations.

6.2. Prior to the annual consultations between the Tanzanian Government and DANIDA on the total bilateral cooperation annual reviews of progress, plans and budgets of the project will be made in Tanzania. DANIDA intends to call suitable expertise to participate in these reviews.

Article 7

Entry into Force and Termination

7.1. This Agreement shall be considered as having entered into force provisionally on 1st January, 1983, and definitely after the fulfilment of constitutional requirements as may be necessary in countries whose Governments are party to this Agreement. The Agreement shall thereafter be in force year by year until 31st December, 1988, unless earlier terminated in accordance with paragraph 7.3.

7.2. Within the terms of this Agreement subsidiary and follow-up activities may be agreed upon between the Parties. Such subsidiary agreements shall not remain in force after the expiry of this Agreement.

7.3. The Agreement may be terminated by either of the Parties upon serving written notice on the other Party. Such notice shall be served not later than three months before the end of the annual budget period, and the Agreement shall terminate at the expiry of the budget period in which such notice is served. Such written notice shall, however, not be served until consultations to that effect have taken place between the Competent Authorities.

If notice is served less than three months before the end of the budget period, the Agreement shall remain in force until the expiry of the next following budget period.

7.4. The Nordic Personnel employed under the previous Agreement signed on 16th May, 1979, between the Nordic Governments and the Tanzanian Government, whose assignments are extended for any length of time after the expiry of that Agreement, shall for the balance of their respective assignments be governed by the provisions of this Agreement.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized by the respective Governments, have signed this Agreement.

Done in six original copies in the English language in Dar es Salaam, this 25th day of April 1984.

For the Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden
Henning Kjeldgaard

For the Government of the United Republic of Tanzania
J. A. Makenya

ANNEX

Budget for 1983—1988 (Mill. D.kr. 1982 prices)
(Figures constitute upper limits only)

	1983—84	1985—88	Total
1. Cooperative Department			
1.1. Nordic Personnel	13.6	20.0	33.6
1.2. Training courses, functional meetings, development and implementation of management systems and related expenses	1.9	3.1	5.0
1.3. Purchase and running of vehicles, office materials and equipment, and related expenses	8.0	6.7	14.7
1.4. Construction, equipment and maintenance of 15 houses for Nordic Personnel	8.4	0.4	8.8
	31.9	30.2	62.1
2. UCS and Cooperative Unions			
2.1. Nordic Personnel	14.5	25.2	39.7
2.2. Courses, training scholarships, study tours, systems development, meetings and related expenses	3.3	5.2	8.5
2.3. Equipment, material, stationery and related expenses	2.5	5.0	7.5
	20.3	35.4	55.7
3. Equipment, materials and related expenses for Cooperative College and CEC, and assistance to Women's Unit at the Cooperative College	1.3	2.5	3.8
4. Cooperative Loan Fund	50.0	—	50.0
5. Evaluation of the Project and Consultancy Fund	0.9	1.7	2.6
6. Project Administration and Contingency Fund	11.6	17.4	29.0

AUGLÝSING

um framlengingu samnings milli Norðurlanda og Kenya um þróunarsamstarf á sviði samvinnumála.

Með bréfum 24. júlí og 1. ágúst 1984 var samningur frá 29. maí 1981 milli ríkisstjórna Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar og ríkisstjórnar Kenya um þróunarsamstarf á sviði samvinnumála framlengdur til 30. júní 1986, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 11/1981. Samningurinn hafði áður verið framlengdur með bréfum 8. júní og 2. desember 1983 til 30. júní 1984.

Bréf fjármála- og áætlanaráðuneytis Kenya er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 4. desember 1984.

Geir Hallgrímsson.

Ingvi S. Ingvarsson.

Fylgiskjal.

Mr. Hugo Østergaard-Andersen,
Charge d'Affaires a.i.,
Royal Danish Embassy,
P.O. Box 40412,
NAIROBI.

Dear Mr. Andersen,

I wish to refer to your letter 104.Ken.4.16.a. dated 24th July, 1984 regarding the proposed two years prolongation of the support by the Nordic governments to the Co-operative sector which states the following:—

"Reference is made to the Agreed Minutes of the Annual Denmark-Kenya Aid Consultations of November/December 1983, signed on the 2nd December 1983 on, inter alia, a possible prolongation of the support by the Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden — hereinafter referred to as the Nordic Governments — to the co-operative sector through the Kenyan/Nordic Co-operative Development Programme.

I have the honour to inform you that the Nordic Governments are willing to contribute up to a limit of D.kr. 17.4 mill. on a grant basis to a phasing-out of the said Programme during the period 1st July 1984 – 30th June 1986.

The existing Agreement between the Governments was signed on 29th May 1981, and covered the period 1st July 1980 — 30th June 1983. It was prolonged up to 30th June 1984, by an Exchange of letters of 8th July and 2nd December 1983. I suggest that the Agreement of 29th May 1981 shall again be applicable during the additional prolongation of the Kenyan/Nordic Co-operative Development Programme 1st July 1984 — 30th June 1986 with the following amendments:

Article 1, para 1.1.2. in the Agreement shall be replaced by the following Article 1, para 1.1.2.:
"To meet these objectives the two parties agree on the Plan-of-Operation of November 1983, for the period 1st July 1984 — 30th June 1986 set forth in the Annex to this letter".

Article 1, para 1.1.3. shall be deleted.

Article 3, para 3.1.1. shall be replaced by the following Article 3, para 3.1.1.:
"The Nordic Governments shall undertake to provide, within a limit of 24 man years, Nordic Personnel in such number and with such function as set forth in the Plan-of-Operation and as modified in the annual workplans. The Nordic Governments shall further bear the cost of salaries and allowances, housing, international passages to and from Kenya, social security and related benefits, including leave and pre-service orientation for the Nordic Personnel".

Article 3, para 3.1.2. shall be replaced by the following Article 3, para 3.1.2.:
"The Nordic Governments shall make such financial contribution for the implementation of the Programme as stipulated in the Plan-of-Operation, and the annual workplans".

Article 3, para 3.1.4. shall be deleted.

Article 3, para 3.2.3. shall be deleted.

Article 3, para 3.2.4. shall be deleted.

Article 3, para 3.2.5. shall be renamed Article 3, para 3.2.3.

If the foregoing is acceptable to the Government of Kenya, I have the honour on behalf of the Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden to suggest that this letter and your reply to that effect be regarded as constituting an Agreement between the Nordic Governments and the Government of Kenya concerning development co-operation in the field of co-operative development, and that this Agreement, subject to changes mutually agreed upon by both parties, shall be effective from 1st July 1984 to 30th June 1986".

I wish to thank you very much for the assistance, and have pleasure in confirming that the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Kenya and that your letter referred herein and my reply hereto shall constitute an Agreement between our two Governments.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Yours sincerely,

H.M. Mule
Permanent Secretary
Ministry of Finance and Planning
Nairobi

4. desember 1984 Nr. 16

AUGLÝSING

um samning við Bandaríkin um fiskveiðar undan ströndum Bandaríkjanna.

Samningur milli Íslands og Bandaríkjanna um fiskveiðar undan ströndum Bandaríkjanna, sem undirritaður var í Washington 21. september 1984, öðlaðist gildi 16. nóvember 1984.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 4. desember 1984.

Geir Hallgrímsson.

Ingvi S. Ingvarsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR

milli ríkisstjórnar lýðveldisins Íslands og ríkisstjórnar Bandaríkjanna um fiskveiðar undan ströndum Bandaríkjanna

Ríkisstjórn lýðveldisins Íslands og ríkisstjórn Bandaríkjanna

hafa í huga sameiginlegan áhuga sinn á skynsamlegri stjórnun og verndun fiskstofna undan ströndum Bandaríkjanna og að sem bestur afli náist;

viðurkenna að Bandaríkin hafa með forsetaúrskurði frá 10. mars 1983 ákveðið sérefnahagslögsögu innan 200 sjómílna frá ströndum sínum þar sem Bandaríkin hafa fullveldisréttindi til að rannsaka, hagnýta, vernda og stjórna öllum fiski og að Bandaríkin hafa einnig þessi réttindi yfir hinum lífrænu auðlindum landgrunnsins, sem Bandaríkin ráða yfir, og fisktegundum af bandarískum uppruna, sem leita aftur upp í ár; og

AGREEMENT

between the Government of the Republic of Iceland and the Government of the United States of America concerning fisheries off the coasts of the United States

The Government of the Republic of Iceland and the Government of the United States of America,

Considering their common concern for the rational management, conservation and achievement of optimum yield of fish stocks off the coasts of the United States;

Recognizing that the United States has established by Presidential Proclamation of March 10, 1983 an exclusive economic zone within 200 nautical miles off its coasts within which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage all fish and that the United States also has such rights over the living resources of the continental shelf appertaining to the United States and to anadromous species of fish of United States origin; and

vilja ákveða hóflega skilmála og skilyrði varðandi fiskveiðar sem eru sameiginlegt áhugamál og Bandaríkin hafa fullveldisréttindi yfir að því er varðar rannsóknir, hagnýtingu, verndun og stjórnun;

hafa orðið ásáttar um eftirfarandi:

1. gr.

Markmiðið með samningi þessum er að stuðla að virkri verndun og skynsamlegri stjórnun í fiskveiðum undan ströndum Bandaríkjanna, sem eru sameiginlegt áhugamál, og að sem bestur afli náist, auðvelda skjóta og gagngera þróun bandarísks sjávarútvegs og skapa sameiginlegan skilning á meginreglunum og reglunum um heimild ríkisborgara og skipa lýðveldisins Íslands til að stunda veiðar á hinum lífrænu auðlindum sem Bandaríkin hafa fullveldisréttindi yfir að því er varðar rannsóknir, hagnýtingu, verndun og stjórnun.

2. gr.

Í samningi þessum merkir hugtakið

1. „lífrænar auðlindir sem Bandaríkin hafa fullveldisréttindi yfir að því er varðar rannsóknir, hagnýtingu, verndun og stjórnun“ allan fisk innan sérefnahagslögsögu Bandaríkjanna (nema miklar fartegundir túnfisks), allar fisktegundir sem leita aftur upp í ár, er hrygna á ferskvatnseða árósasvæðum Bandaríkjanna og halda til hafs, þegar þær eru í sérefnahagslögsögu Bandaríkjanna og á svæðum utan fiskveiðilögsögu ríkja, sem viðurkennd er af Bandaríkjunum, og allar lífrænar auðlindir landgrunnsins sem Bandaríkin ráða yfir;

2. „fiskur“ allan fisk, lindýr, krabbadýr og aðrar tegundir dýra- og jurtalífs í hafinu, þó ekki sjávarspendýr, fugla og miklar fartegundir;

3. „fiskveiðar“

a. einn eða fleiri fiskstofna sem líta má á sem einingu að því er varðar verndun og stjórnun og flokkaðir eru á grundvelli landfræðilegra, vísindalegra, tæknilegra, afþreyingarlegra og efnahagslegra einkenna; og

b. veiði á þessum stofnum;

4. „sérefnahagslögsaga“ belti sem liggur að landhelgi Bandaríkjanna og eru mörk þess sjávarmegin lína, dregin þannig að sérhver staður á henni er 200 sjómílur frá grunnlínunni sem víðátta landhelgi Bandaríkjanna er mæld frá;

Desirous of establishing reasonable terms and conditions pertaining to fisheries of mutual concern over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage;

Have agreed as follows:

Article I

The purpose of this Agreement is to promote effective conservation, rational management and the achievement of optimum yield in the fisheries of mutual interest off the coasts of the United States, to facilitate the rapid and full development of the United States fishing industry and to establish a common understanding of the principles and procedures under which fishing may be conducted by nationals and vessels of the Republic of Iceland for the living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage.

Article II

As used in this Agreement, the term

1. "living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage" means all fish within the exclusive economic zone of the United States (except highly migratory species of tuna), all anadromous species of fish that spawn in the fresh or estuarine waters of the United States and migrate to ocean waters while present in the United States exclusive economic zone and in areas beyond national fisheries jurisdictions recognized by the United States and all living resources of the continental shelf appertaining to the United States;

2. "fish" means all finfish, molluscs, crustaceans, and other forms of marine animal and plant life, other than marine mammals, birds and highly migratory species;

3. "fishery" means

a. one or more stocks of fish that can be treated as a unit for purposes of conservation and management and that are identified on the basis of geographical, scientific, technical, recreational and economic characteristics; and

b. any fishing for such stocks;

4. "exclusive economic zone" means a zone contiguous to the territorial sea of the United States, the seaward boundary of which is a line drawn in such a manner that each point on it is 200 nautical miles from the baseline from which the breadth of the territorial sea of the United States is measured;

5. „veiðar"
a. veiði, töku eða nýtingu á fiski;
b. tilraunir til veiði, töku eða nýtingar á fiski;

c. aðrar athafnir sem ætla má með rökum að leiði til veiði, töku eða nýtingar á fiski;

d. starfsemi á sjó, m. a. vinnslu, beint til stuðnings eða undirbúnings undir athafnir sem lýst er í a- til c-lið hér að ofan enda feli þetta hugtak ekki í sér önnur lögmæt not úthafsins, m. a. vísindarannsóknastarfsemi;

6. „fiskiskip" skip, bát, far eða annan farkost sem notaður er til, búinn tækjum til notkunar fyrir eða af tegund sem er venjulega notuð til
a. veiða; eða
b. hjálpar eða aðstoðar við eitt eða fleiri skip á sjó við framkvæmd starfsemi sem snertir veiðar, m. a. undirbúnings, birgðaaðflutnings, geymslu, frystingar, flutnings eða vinnslu;

7. „miklar fartegundir" tegundir túnfisks sem á lífsskeiði sínu hrygna á og fara um víðáttumikil hafsvæði; og

8. „sjávarspendýr" spendýr sem sköpunarlega séð tengist hafrýminu, m. a. sæotra og dýr úr ættbálkunum Sirenia, Pinnipedia og Cetacea, eða eiga einkum heimkynni sín í hafrýminu, svo sem ísbirni.

5. "fishing" means
a. the catching, taking or harvesting of fish;
b. the attempted catching, taking or harvesting of fish;
c. any other activity that can reasonably be expected to result in the catching, taking or harvesting of fish;
d. any operations at sea, including processing, directly in support of, or in preparation for, any activity described in subparagraphs a. through c. above, provided that such term does not include other legitimate uses of the high seas, including any scientific research activity;

6. "fishing vessel" means any vessel, boat, ship, or other craft that is used for, equipped to be used for, or of a type that is normally used for
a. fishing; or
b. aiding or assisting one or more vessels at sea in the performance of any activity relating to fishing, including preparation, supply, storage, refrigeration, transportation or processing;

7. "highly migratory species" means species of tuna which in the course of their life cycle, spawn and migrate over great distances in waters of the ocean; and

8. "marine mammal" means any mammal that is morphologically adapted to the marine environment, including sea otters and members of the orders Sirenia, Pinnipedia, and Cetacea, or primarily inhabits the marine environment such as polar bears.

3. gr.

1. Ríkisstjórn Bandaríkjanna er fús til þess að veita erlendum fiskiskipum heimild til að nýta, samkvæmt skilmálum og skilyrðum sem ákveðin yrðu í leyfum, gefnum út samkvæmt 7. gr., þann hluta alls leyfilegs afla á sérstökum fiskveiðum sem bandarísk fiskiskip munu ekki nýta og ákveðið er að erlend fiskiskip eigi kost á samkvæmt bandarískum lögum.

2. Ríkisstjórn Bandaríkjanna skal á hverju ári, með þeim breytingum sem kunna að eiga við og í samræmi við bandarísk lög, ákveða:

a. allan leyfilegan afla á hverri tegund fiskveiða um sig, byggt á besta afla, með hliðsjón af bestu vísindalegu niðurstöðum, sem tiltækar eru, og félagslegum, efnahagslegum og öðrum atriðum sem máli skipta;
b. nýtingargetu bandarískra fiskiskipa að því er snertir hverja tegund fiskveiða um sig;

Article III

1. The Government of the United States is willing to allow access for foreign fishing vessels to harvest, in accordance with terms and conditions to be established in permits issued under Article VII, that portion of the total allowable catch for a specific fishery that will not be harvested by United States fishing vessels and is determined to be available to foreign fishing vessels in accordance with United States law.

2. The Government of the United States shall determine each year, subject to such adjustments as may be appropriate and in accordance with United States law
a. the total allowable catch for each fishery based on optimum yield, taking into account the best available scientific evidence, and social, economic and other relevant factors;

b. the harvesting capacity of United States fishing vessels in respect of each fishery;

c. þann hluta alls leyfilegs afla á sérstökum fiskveiðum sem erlendum fiskiskipum verður veittur aðgangur að um skeið ár hvert; og

d. úthlutun þess hluta sem fiskiskipum lýðveldisins Íslands, er uppfylla sett skilyrði, kann að verða gefinn kostur á.

3. Bandaríkin skulu á hverju ári ákveða nauðsynlegar ráðstafanir til að koma í veg fyrir ofveiði samtímis því sem náð er á varanlegum grundvelli sem bestum afla í hverri tegund fiskveiða um sig í samræmi við bandarísk lög. Til þessara ráðstafana geta m. a. talist:

a. tiltekin svæði og tímabil sem veiðar skulu leyfðar á, takmarkaðar á eða aðeins stundaðar á af sérstökum tegundum fiskiskipa eða með sérstökum tegundum og fjölda veiðarfæra;
b. takmarkanir á fiskafla miðað við svæði, tegund, stærð, fjölda, þyngd, kyn, aukaafla, samanlögð lífefni eða önnur atriði;
c. takmarkanir á fjölda og tegundum fiskiskipa, sem stunda mega veiðar, og/eða á fjölda daga er hvert skip um sig úr heildarflotanum má stunda sérstakar fiskveiðar á tilteknu svæði;

d. kröfur varðandi tegundir veiðarfæra sem heimilt eða óheimilt er að nota; og
e. kröfur sem miða að því að auðvelda framkvæmd þessara skilyrða og takmarkana, m. a. um að hafa viðeigandi staðsetningar- og auðkennisbúnað.

4. Ríkisstjórn Bandaríkjanna skal tímanlega tilkynna ríkisstjórn lýðveldisins Íslands ákvarðanirnar sem kveðið er á um í þessari grein.

4. gr.

Við ákvörðun á þeim hluta afgangsins sem gefa má skipum hvers lands um sig, m. a. lýðveldisins Íslands, kost á mun ríkisstjórn Bandaríkjanna leggja til grundvallar atriði sem talin eru í bandarískum lögum, m. a.:

1. hvort og að hve miklu leyti þessar þjóðir setji upp tollahindranir eða aðrar hindranir en tollahindranir gegn innflutningi bandarísks fisks eða fiskafurða eða takmarki á annan hátt aðgang að markaðinum;

2. hvort og að hve miklu leyti þessar þjóðir hafi samstarf við Bandaríkin um að auka gamla og nýja möguleika í fiskviðskiptum, einkum með kaupum á fiski eða fiskafurðum af bandarískum framleiðendum eða fiskimönnum;

c. the portion of the total allowable catch for a specific fishery to which access will be provided, on a periodic basis each year, to foreign fishing vessels; and
d. the allocation of such portion that may be made available to qualifying fishing vessels of the Republic of Iceland.

3. The United States shall determine each year the measures necessary to prevent overfishing while achieving, on a continuing basis, the optimum yield from each fishery in accordance with United States law. Such measures may include *inter alia:*

a. designated areas where, and periods when, fishing shall be permitted, limited, or conducted only by specified types of fishing vessels or with specified types and quantities of fishing gear;
b. limitations on the catch of fish based on area, species, size, number, weight, sex, incidental catch, total biomass or other factors;
c. limitations on the number and types of fishing vessels that may engage in fishing and/or on the number of days each vessel of the total fleet may engage in a designated area for a specified fishery;
d. requirements as to the types of gear that may, or may not, be employed; and
e. requirements designed to facilitate enforcement of such conditions and restrictions, including the maintenance of appropriate position-fixing and identification equipment.

4. The Government of the United States shall notify the Government of the Republic of Iceland of the determinations provided for by this Article on a timely basis.

Article IV

In determining the portion of the surplus that may be made available to vessels of each country, including the Republic of Iceland, the Government of the United States will decide on the basis of the factors identified in United States law including:

1. whether, and to what extent, such nations impose tariff barriers or nontariff barriers on the importation, or otherwise restrict the market access, of United States fish or fishery products;

2. whether, and to what extent, such nations are cooperating with the United States in the advancement of existing and new opportunities for fisheries trade, particularly through the purchase of fish or fishery products from United States processors or from United States fishermen;

3. hvort og að hve miklu leyti þessar þjóðir og fiskiskipaflotar þessara þjóða hafi haft samstarf við Bandaríkin um framkvæmd bandarískra veiðireglna;

4. hvort og að hve miklu leyti þessar þjóðir þarfnist fisksins, sem nýttur er í sérefnahagslögsögunni, vegna innanlandsneyslu sinnar;

5. hvort og að hve miklu leyti þessar þjóðir stuðli á annan hátt að heilbrigðum og hagkvæmum bandarískum sjávarútvegi eða auki vöxt hans, m. a. með því að draga sem mest úr veiðarfæraárekstrum við bandarískra fiskimenn, sem veiðar stunda, og með því að miðla veiði- eða vinnslutækni sem koma mun bandarískum sjávarútvegi að gagni;

6. hvort og að hve miklu leyti fiskiskip þessara þjóða hafi venjulega stundað þessar fiskveiðar;

7. hvort og að hve miklu leyti þessar þjóðir hafi samstarf við Bandaríkin um og leggi fram verulegan skerf til fiskirannsókna og fundar fiskveiðiauðlinda; og

8. önnur þau atriði sem Bandaríkin telja eiga við.

5. gr.

Ríkisstjórn lýðveldisins Íslands skal hafa samstarf við Bandaríkin um og aðstoða þau við þróun bandarísks sjávarútvegs og aukningu á útflutningi bandarískra fiskafurða með því að gera ráðstafanir eins og að draga úr eða fella niður hömlur á innflutningi og sölu bandarískra fiskafurða, veita upplýsingar um tæknilegar og stjórnarfarslegar kröfur varðandi aðgang bandarískra fiskafurða að lýðveldinu Íslandi, láta í té gögn um efnahagsleg atriði, skiptast á sérfræðiþekkingu, auðvelda miðlun veiði- eða vinnslutækni til bandarísks sjávarútvegs, greiða fyrir viðeigandi sameiginlegum fyrirtækjum og öðrum ráðstöfunum, upplýsa sjávarútveg sinn um möguleika á viðskiptum við og sameiginlegum fyrirtækjum með Bandaríkjunum og grípa til annarra aðgerða eftir því sem við getur átt.

6. gr.

Ríkisstjórn lýðveldisins Íslands skal gera allar nauðsynlegar ráðstafanir til að tryggja:

1. að ríkisborgarar og skip lýðveldisins Íslands forðist veiðar á lífrænum auðlindum, sem Bandaríkin hafa fullveldisréttindi yfir að því er varðar rannsóknir, hagnýtingu, verndun og stjórnun, nema samkvæmt heimild í samningi þessum;

3. whether, and to what extent, such nations and the fishing fleets of such nations have cooperated with the United States in the enforcement of United States fishing regulations;

4. whether, and to what extent, such nations require the fish harvested from the exclusive economic zone for their domestic consumption;

5. whether, and to what extent, such nations otherwise contribute to, or foster the growth of, a sound and economic United States fishing industry, including minimizing gear conflicts with fishing operations of United States fishermen, and transferring harvesting or processing technology which will benefit the United States fishing industry;

6. whether, and to what extent, the fishing vessels of such nations have traditionally engaged in fishing in such fishery;

7. whether, and to what extent, such nations are cooperating with the United States in, and making substantial contributions to, fishery research and the identification of fishery rescources; and

8. such other matters as the United States deems appropriate.

Article V

The Government of the Republic of Iceland shall cooperate with and assist the United States in the development of the United States fishing industry and the increase of United States fishery exports by taking such measures as reducing or removing impediments to the importation and sale of United States fishery products, providing information concerning technical and administrative requirements for access of United States fishery products into the Republic of Iceland, providing economic data, sharing expertise, facilitating the transfer of harvesting or processing technology to the United States fishing industry, facilitating appropriate joint venture and other arrangements, informing its industry of trade and joint venture opportunities with the United States, and taking other actions as may be appropriate.

Article VI

The Government of the Republic of Iceland shall take all necessary measures to ensure:

1. that nationals and vessels of the Republic of Iceland refrain from fishing for living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage except as authorized pursuant to this Agreement;

2. að öll þau skip, sem veitt er slík heimild, fari eftir ákvæðum leyfa, sem gefin eru út samkvæmt samningi þessum, og viðeigandi lögum Bandaríkjanna; og

3. að ekki sé á nokkrum fiskveiðum farið fram úr heildaráthlutuninni sem getið er í 3. gr., 2. tl. d, samnings þessa.

7. gr.

Ríkisstjórn lýðveldisins Íslands getur lagt fyrir ríkisstjórn Bandaríkjanna umsókn um leyfi fyrir sérhvert fiskiskip lýðveldisins Íslands sem kýs að stunda veiðar í sérefnahagslögsögunni samkvæmt samningi þessum. Undirbúa skal þessa umsókn og fjalla um hana samkvæmt viðaukanum sem er óaðskiljanlegur hluti samnings þessa. Ríkisstjórn Bandaríkjanna getur farið fram á greiðslu þóknunar fyrir þessi leyfi og veiðar í sérefnahagslögsögu Bandaríkjanna. Ríkisstjórn lýðveldisins Íslands skuldbindur sig til að halda fjölda umsókna í tilskildu lágmarki til að greiða fyrir virkri stjórnun leyfaáætlunarinnar.

8. gr.

Ríkisstjórn lýðveldisins Íslands skal tryggja að ríkisborgarar og skip lýðveldisins Íslands forðist að áreita, elta, taka eða drepa, eða gera tilraun til að áreita, elta, taka eða drepa, nokkurt sjávarspendýr í sérefnahagslögsögu Bandaríkjanna nema kveðið kunni að vera á um annað í alþjóðasamningi um sjávarspendýr, sem Bandaríkin eru aðili að, eða samkvæmt sérstakri heimild og skilyrðum af hálfu ríkisstjórnar Bandaríkjanna um óreglulega töku sjávarspendýra.

9. gr.

Ríkisstjórn lýðveldisins Íslands skal tryggja að við framkvæmd fiskveiða samkvæmt samningi þessum:

1. sé leyfisheimildin til handa sérhverju skipi lýðveldisins Íslands sýnd á áberandi stað í stýrishúsi þess skips;

2. sé viðeigandi staðsetningar- og auðkennisbúnaði, samkvæmt ákvörðun ríkisstjórnar Bandaríkjanna, komið fyrir og haldið starfhæfum í hverju skipi;

3. sé tilnefndum bandarískum gæslumönnum leyft að fara um borð í hvert slíkt fiskiskip þegar farið er fram á það og sé þeim sýnd sú kurteisi og

2. that all such vessels so authorized comply with the provisions of permits issued pursuant to this Agreement and applicable laws of the United States; and

3. that the total allocation referred to in Article III, paragraph 2.d. of this Agreement is not exceeded for any fishery.

Article VII

The Government of the Republic of Iceland may submit an application to the Government of the United States for a permit for each fishing vessel of the Republic of Iceland that wishes to engage in fishing in the exclusive economic zone pursuant to this Agreement. Such application shall be prepared and processed in accordance with the Annex, which constitutes an integral part of this Agreement. The Government of the United States may require the payment of fees for such permits and for fishing in the United States exclusive economic zone. The Government of the Republic of Iceland undertakes to keep the number of applications to the minimum required, in order to aid in the efficient administration of the permit program.

Article VIII

The Government of the Republic of Iceland shall ensure that nationals and vessels of the Republic of Iceland refrain from harassing, hunting, capturing or killing, or attempting to harass, hunt, capture or kill, any marine mammal within the United States exclusive economic zone, except as may be otherwise provided by an international agreement respecting marine mammals to which the United States is a party, or in accordance with specific authorization for and controls on incidental taking of marine mammals established by the Government of the United States.

Article IX

The Government of the Republic of Iceland shall ensure that in the conduct of the fisheries under this Agreement:

1. the authorizing permit for each vessel of the Republic of Iceland is prominently displayed in the wheelhouse of such vessel;

2. appropriate position-fixing and identification equipment, as determined by the Government of the United States, is installed and maintained in working order on each vessel;

3. designated United States observers are permitted to board, upon request, any such fishing vessel, and shall be accorded the courtesies and

veittur sá aðbúnaður sem yfirmenn skipsins njóta meðan þeir eru um borð í slíku skipi, hafi eigendur, útgerðarmenn og áhafnir slíks skips samstarf við gæslumenn við rækslu opinberra skyldna þeirra og enn fremur sé ríkisstjórn Bandaríkjanna endurgreiddur kostnaðurinn sem lagt er í vegna starfs gæslumanna;

4. séu skipaðir umboðsmenn með aðsetur í Bandaríkjunum er hafi heimild til að taka við og hafa uppi varnir gegn sérhverri stefnu sem gefin er út í Bandaríkjunum og snertir eiganda eða útgerðarmann skips lýðveldisins Íslands vegna tilefnis er stafar frá framkvæmd veiða á hinum lífrænu auðlindum sem Bandaríkin hafa fullveldisréttindi yfir að því er varðar rannsóknir, hagnýtingu, verndun og stjórnun; og

5. séu gerðar allar nauðsynlegar ráðstafanir til að draga sem mest úr veiðarfæraárekstrum og tryggja að bandarískir ríkisborgarar fái tafarlaust hæfilegar skaðabætur vegna tjóns eða skaða á fiskiskipum, veiðarfærum eða afla sínum, svo og efnahagslegs tjóns sem þar af leiðir, enda valdi eitthvert fiskiskip lýðveldisins Íslands þessu samkvæmt ákvörðun á grundvelli viðeigandi málsmeðferðar í Bandaríkjunum.

10. gr.

Ríkisstjórn lýðveldisins Íslands skal gera allar viðeigandi ráðstafanir til að aðstoða Bandaríkin við framkvæmd laga sinna varðandi veiðar í sérefnahagslögsögunni og að tryggja að sérhvert skip lýðveldisins Íslands, er stundar veiðar á lífrænum auðlindum sem Bandaríkin hafa fullveldisréttindi yfir að því er varðar rannsóknir, hagnýtingu, verndun og stjórnun, leyfi sérhverjum eftirlitsmanni Bandaríkjanna með fullu umboði að fara um borð í og skoða slíkt skip og aðstoði hann við það og hafi samstarf um þá framkvæmdaraðgerð sem gripið kann að verða til samkvæmt lögum Bandaríkjanna.

11. gr.

1. Ríkisstjórn Bandaríkjanna mun leggja viðeigandi refsingar samkvæmt lögum Bandaríkjanna á skip lýðveldisins Íslands ellegar eigendur, útgerðarmenn eða áhafnir þeirra sem uppfylla ekki kröfur samnings þessa eða leyfis sem gefið er út samkvæmt honum.

2. Skipum, sem tekin hafa verið, og áhöfnum þeirra skal tafarlaust sleppa, gegn viðhlítandi skuldabréfi eða annarri tryggingu eftir því sem dómstóllinn kann að ákveða.

3. Í máli, sem á rætur að rekja til veiða samkvæmt samningi þessum, skal refsing fyrir

accommodations provided to ship's officers while aboard such vessel, and owners, operators and crews of such vessel shall cooperate with observers in the conduct of their official duties, and, further, the Government of the United States shall be reimbursed for the costs incurred in the utilization of observers;

4. agents are appointed and maintained within the United States possessing the authority to receive and respond to any legal process issued in the United States with respect to an owner or operator of a vessel of the Republic of Iceland for any cause arising out of the conduct of fishing activities for the living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage; and

5. all necessary measures are taken to minimize fishing gear conflicts and to ensure the prompt and adequate compensation of United States citizens for any loss, or damage to, their fishing vessels, fishing gear or catch, and resultant economic loss, that is caused by any fishing vessel of the Republic of Iceland as determined by applicable United States procedures.

Article X

The Government of the Republic of Iceland shall take all appropriate measures to assist the United States in the enforcement of its laws pertaining to fishing in the exclusive economic zone and to ensure that each vessel of the Republic of Iceland that engages in fishing for living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage shall allow and assist the boarding and inspection of such vessel by any duly authorized enforcement officer of the United States and shall cooperate in such enforcement action as may be undertaken pursuant to the laws of the United States.

Article XI

1. The Government of the United States will impose appropriate penalties, in accordance with the laws of the United States, on vessels of the Republic of Iceland or their owners, operators, or crews that violate the requirements of this Agreement or of any permit issued hereunder.

2. Arrested vessels and their crews shall be promptly released, subject to such reasonable bond or other security as may be determined by the court.

3. In any case arising out of fishing activities under this Agreement, the penalty for violation

brot á fiskveiðireglum ekki fela í sér refsivist nema þegar um er að ræða brot sem snerta framkvæmd, svo sem árás á eftirlitsmann eða neitað er að leyfa uppgöngu og skoðun.

4. Þegar bandarísk stjórnvöld hafa tekið og kyrrsett skip lýðveldisins Íslands skal tafarlaust senda tilkynningu fyrir milligöngu sendierindreka og láta þannig ríkisstjórn lýðveldisins Íslands vita um aðgerðina, sem gripið hefur verið til, og refsingar sem síðar hafa verið lagðar á.

12. gr.

1. Ríkisstjórnir lýðveldisins Íslands og Bandaríkjanna skulu starfa saman að framkvæmd nauðsynlegra vísindarannsókna til að stjórna og vernda lífrænar auðlindir sem Bandaríkin hafa fullveldisréttindi yfir að því er varðar rannsóknir, hagnýtingu, verndun og stjórnun, m. a. með því að taka saman bestu vísindalegu upplýsingarnar sem tiltækar eru varðandi stjórnun og verndun stofna sem eru sameiginlegt áhugamál.

2. Þar til bærar stofnanir ríkisstjórnanna tveggja skulu starfa saman að því að móta reglulega rannsóknaáætlun um stofna, sem eru sameiginlegt áhugamál, með bréfaskriftum eða fundum eftir því sem við á og geta þær breytt henni öðru hverju með samkomulagi. Samþykktu rannsóknaáætlanirnar geta falið í sér, en takmarkast ekki við, skipti á upplýsingum og vísindamönnum, fundi sem eru áætlaðir reglulega milli vísindamanna til að undirbúa rannsóknaáætlanir og fylgjast með gangi mála og rannsóknaverkefni sem eru framkvæmd sameiginlega.

3. Ekki skal líta svo á að framkvæmd samþykktra rannsókna um borð í fiskiskipi lýðveldisins Íslands í sérefnahagslögsögu Bandaríkjanna, meðan á reglulegum veiðum í viðskiptatilgangi stendur, breyti eðli starfsemi skipsins úr veiðum í vísindarannsóknir. Því mun enn vera nauðsynlegt að fá leyfi fyrir skipið samkvæmt 7. gr.

4. Ríkisstjórn lýðveldisins Íslands skal starfa með ríkisstjórn Bandaríkjanna að því að framkvæma reglur um söfnun og dreifingu hagskýrsluupplýsinga um lífrænar auðlindir og fiskveiðigagna, m. a. afla- og veiðisóknarskýrslna, samkvæmt reglum sem Bandaríkin munu áskilja. Ríkisstjórn lýðveldisins Íslands skal á sama hátt láta í té þau gögn um efnahagsleg atriði sem Bandaríkin kunna að biðja um.

of fishery regulations shall not include imprisonment except in the case of enforcement related offenses such as assault on an enforcement officer or refusal to permit boarding and inspection.

4. In cases of seizure and arrest of a vessel of the Republic of Iceland by the authorities of the Government of the United States, notification shall be given promptly through diplomatic channels informing the Government of the Republic of Iceland of the action taken and of any penalties subsequently imposed.

Article XII

1. The Governments of the Republic of Iceland and the United States shall cooperate in the conduct of scientific research required for the purpose of managing and conserving living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage, including the compilation of the best available scientific information for management and conservation of stocks of mutual interest.

2. The competent agencies of the two Governments shall cooperate in the development of a periodic research plan on stocks of mutual concern through correspondence or meetings as appropriate, and may modify it from time to time by agreement. The agreed research plans may include, but are not limited to, the exchange of information and scientists, regularly scheduled meetings between scientists to prepare research plans and review progress, and jointly conducted research projects.

3. The conduct of agreed research during regular commercial fishing operations on board a fishing vessel of the Republic of Iceland in the United States exclusive economic zone shall not be deemed to change the character of the vessel's activities from fishing to scientific research. Therefore, it will still be necessary to obtain a permit for the vessel in accordance with Article VII.

4. The Government of the Republic of Iceland shall cooperate with the Government of the United States in the implementation of procedures for collecting and reporting biostatistical information and fisheries data, including catch and effort statistics, in accordance with procedures which will be stipulated by the United States. The Government of the Republic of Iceland shall similarly provide such economic data as may be requested by the United States.

13. gr.

Ríkisstjórn lýðveldisins Íslands og ríkisstjórn Bandaríkjanna skulu reglulega efna til tvíhliða viðræðna um framkvæmd samnings þessa og þróun frekara samstarfs á sviði fiskveiða sem eru sameiginlegt áhugamál, m. a. samstarfs innan vébanda viðeigandi marghliða stofnana um söfnun og rannsókn vísindalegra gagna viðvíkjandi þessum fiskveiðum.

14. gr.

Ef ríkisstjórn Bandaríkjanna gefur ríkisstjórn lýðveldisins Íslands til kynna að ríkisborgarar og skip Bandaríkjanna kjósi að stunda veiðar í fiskverndarlögsögu lýðveldisins Íslands eða samsvarandi lögsögu mun ríkisstjórn lýðveldisins Íslands leyfa þessar veiðar á gagnkvæmnisgrundvelli og með eigi strangari skilmálum en þeim sem ákveðnir eru samkvæmt samningi þessum.

15. gr.

Ekkert í samningi þessum skal hafa áhrif á skoðanir hvorrar ríkisstjórnarinnar um sig á núverandi landhelgi eða annarri lögsögu strandríkisins í sérhverjum tilgangi öðrum en verndun og stjórnun í fiskveiðum.

16. gr.

1. Samningur þessi skal ganga í gildi á degi, sem samþykkja skal með erindaskiptum eftir að báðar ríkisstjórnirnar hafa lokið meðferð málsins innanlands, og gilda til 1. júlí 1989 nema hann sé framlengdur með erindaskiptum milli aðilanna. Þrátt fyrir framangreint getur hvor aðilinn um sig sagt samningi þessum upp eftir að hann hefur gefið hinum aðilanum skriflega tilkynningu um þessa uppsögn með sex mánaða fyrirvara.

2. Að beiðni hvors aðilans um sig skal samningur þessi sæta endurskoðun af hálfu ríkisstjórnanna tveggja tveimur árum eftir gildistöku sína.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað samning þennan.

Gjört í Washington 21. september 1984 í tvíriti á ensku sem skal vera hið fullgilda tungumál. Ríkisstjórn lýðveldisins Íslands mun fyrir milli-

Article XIII

The Government of the Republic of Iceland and the Government of the United States shall carry out periodic bilateral consultations regarding the implementation of this Agreement and the development of further cooperation in the field of fisheries of mutual concern, including cooperation within the framework of appropriate multilateral organizations for the collection and analysis of scientific data respecting such fisheries.

Article XIV

Should the Government of the United States indicate to the Government of the Republic of Iceland that nationals and vessels of the United States wish to engage in fishing in the fishery conservation zone of the Republic of Iceland, or its equivalent, the Government of the Republic of Iceland will allow such fishing on the basis of reciprocity and on terms not more restrictive than those established in accordance with this Agreement.

Article XV

Nothing contained in the present Agreement shall prejudice the views of either Government with respect to the existing territorial or other jurisdiction of the coastal State for all purposes other than the conservation and management of fisheries.

Article XVI

1. This Agreement shall enter into force on a date to be agreed upon by exchange of notes, following the completion of internal procedures of both Governments, and remain in force until July 1, 1989, unless extended by exchange of notes between the Parties. Notwithstanding the foregoing, either Party may terminate this Agreement after giving written notice of such termination to the other Party six months in advance.

2. At the request of either Party, this Agreement shall be subject to review by the two Governments two years after its entry into force.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized for this purpose, have signed this Agreement.

Done at Washington, this 21st day of September, 1984, in duplicate in the English language, which shall be the authentic language. The Gov-

göngu sendierindreka láta í té opinbera þýðingu af samningnum á íslensku.

Fyrir hönd ríkisstjórnar
lýðveldisins Íslands:
H. G. Andersen

Fyrir hönd ríkisstjórnar
Bandaríkjanna:
E. E. Wolfe

ernment of the Republic of Iceland will provide through diplomatic channels the official translation of the Agreement in the Icelandic language.

For the Government of the
Republic of Iceland:
H. G. Andersen

For the Government of the
United States of America:
E. E. Wolfe

VIÐAUKI

Reglur um umsóknir og leyfi

Eftirfarandi reglur skulu gilda um umsóknir um og útgáfu á árlegum leyfum þar sem skipum lýðveldisins Íslands er veitt heimild til að stunda veiðar á lífrænum auðlindum sem Bandaríkin hafa fullveldisréttindi yfir að því er varðar rannsóknir, hagnýtingu, verndun og stjórnun:

1. Ríkisstjórn lýðveldisins Íslands getur lagt fyrir þar til bær yfirvöld í Bandaríkjunum umsókn fyrir sérhvert fiskiskip lýðveldisins Íslands sem kýs að stunda veiðar samkvæmt samningi þessum. Þessa umsókn skal gera á eyðublöð sem ríkisstjórn Bandaríkjanna útvegar í því skyni.

2. Í hverri slíkri umsókn skal tiltaka

a. nafn og opinbert númer eða annað auðkenni sérhvers fiskiskips, sem leyfi er sótt um fyrir, ásamt nafni og heimilisfangi eiganda og útgerðarmanns þess;
b. rúmlestatölu, afkastagetu, hraða, vinnslubúnað, tegund og fjölda veiðarfæra og aðrar þær upplýsingar um einkenni skipsins með tilliti til fiskveiða sem beðið kann að vera um;
c. lýsingu á hverjum þeim fiskveiðum sem hvert skip um sig kýs að taka þátt í;
d. heildarmagn fisks eða tonnatölu afla eftir tegundum sem gert er ráð fyrir til handa hverju skipi um sig á þeim tíma er þetta leyfi gildir;
e. hafsvæðið og vertíðina eða tímabilið sem þessar veiðar verða stundaðar á; og
f. aðrar þær viðeigandi upplýsingar sem beðið kann að vera um, m. a. umhleðslusvæði sem óskað er eftir.

3. Ríkisstjórn Bandaríkjanna skal athuga sérhverja umsókn, ákveða hvaða skilyrði og tak-

ANNEX

Application and Permit Procedures

The following procedures shall govern the application for and issuance of annual permits authorizing vessels of the Republic of Iceland to engage in fishing for living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage:

1. The Government of the Republic of Iceland may submit an application to the competent authorities of the United States for each fishing vessel of the Republic of Iceland that wishes to engage in fishing pursuant to this Agreement. Such application shall be made on forms provided by the Government of the United States for that purpose.

2. Any such application shall specify

a. the name and official number or other identification of each fishing vessel for which a permit is sought, together with the name and address of the owner and operator thereof;
b. the tonnage, capacity, speed, processing equipment, type and quantity of fishing gear, and such other information relating to the fishing characteristics of the vessel as may be requested;
c. a specification of each fishery in which each vessel wishes to fish;
d. the amount of fish or tonnage of catch by species contemplated for each vessel during the time such permit is in force;
e. the ocean area in which, and the season or period during which, such fishing would be conducted; and
f. such other relevant information as may be requested, including desired transshipping areas.

3. The Government of the United States shall review each application, shall determine what

markanir kunni að þurfa að setja og hvaða þóknunar verði krafist og láta ríkisstjórn lýðveldisins Íslands vita um þessar ákvarðanir. Ríkisstjórn Bandaríkjanna áskilur sér rétt til að hafna umsóknum.

4. Ríkisstjórn lýðveldisins Íslands skal því næst tilkynna ríkisstjórn Bandaríkjanna hvort hún samþykkir þessi skilyrði og takmarkanir eða hafnar þeim og, þegar um höfnun er að ræða, hverjar mótbárur hennar gegn þeim séu.

5. Þegar ríkisstjórn lýðveldisins Íslands hefur samþykkt skilyrðin og takmarkanirnar og þóknun hefur verið greidd skal ríkisstjórn Bandaríkjanna samþykkja umsóknina og gefa út leyfi fyrir sérhvert fiskiskip lýðveldisins Íslands og skal það fiskiskip þá hafa heimild til að veiða samkvæmt samningi þessum og skilmálunum og skilyrðunum sem greint er frá í leyfinu. Þessi leyfi skal gefa út fyrir ákveðið skip og skal ekki framselja þau.

6. Ef ríkisstjórn lýðveldisins Íslands tilkynnir ríkisstjórn Bandaríkjanna mótbárur sínar gegn sérstökum skilyrðum og takmörkunum geta báðir aðilarnir ráðgast við um það og ríkisstjórn lýðveldisins Íslands getur því næst lagt fram endurskoðaða umsókn.

7. Reglunum í þessum viðauka má breyta með samkomulagi í erindaskiptum milli ríkisstjórnanna tveggja.

SAMÞYKKT BÓKUN

Að því er snertir 14. gr. viðurkenndu fulltrúi ríkisstjórnar Bandaríkjanna og fulltrúi ríkisstjórnar lýðveldisins Íslands að aðeins væri unnt að koma á tvíhliða fiskveiðisamstarfi og halda því áfram ef gagnkvæmar hagsbætur væru tryggðar. Fulltrúar aðilanna tveggja viðurkenndu enn fremur að þessar hagsbætur gætu verið í ýmsu formi. Fulltrúi ríkisstjórnar Bandaríkjanna viðurkenndi að gagnkvæmur aðgangur fiskimanna Bandaríkjanna að fiskveiðiauðlindum lýðveldisins Íslands væri kominn undir því að í lögsögu lýðveldisins Íslands væri að finna fiskveiðiauðlindir til úthlutunar. Fulltrúi ríkisstjórnar lýðveldisins Íslands tók fram að sá kostur væri nú ekki fyrir hendi í lögsögu lýðveldisins Íslands. Fulltrúi ríkisstjórnar Bandaríkjanna viðurkenndi að í reyndinni yrði hagsbótum til handa Bandaríkjunum nú sem stæði náð fram og haldið samkvæmt samningnum með sameiginlegum fyrirtækjum, kaupum lýðveldisins Íslands á unnum vörum frá

conditions and restrictions may be needed, and what fee will be required, and shall inform the Government of the Republic of Iceland of such determinations. The Government of the United States reserves the right not to approve applications.

4. The Government of the Republic of Iceland shall thereupon notify the Government of the United States of its acceptance or rejection of such conditions and restrictions and, in the case of a rejection, of its objections thereto.

5. Upon acceptance of the conditions and restrictions by the Government of the Republic of Iceland and the payment of any fees, the Government of the United States shall approve the application and issue a permit for each fishing vessel of the Republic of Iceland, which fishing vessel shall thereupon be authorized to fish in accordance with this Agreement and the terms and conditions set forth in the permit. Such permits shall be issued for a specific vessel and shall not be transferred.

6. In the event the Government of the Republic of Iceland notifies the Government of the United States of its objections to specific conditions and restrictions, the two sides may consult with respect thereto and the Government of the Republic of Iceland may thereupon submit a revised application.

7. The procedures in this Annex may be amended by agreement through an exchange of notes between the two Governments.

AGREED MINUTE

With respect to Article XIV, the representative of the Government of the Republic of Iceland and the representative of the Government of the United States recognized that bilateral fisheries cooperation can be achieved and sustained only if reciprocal benefits are assured. The representatives of the two Parties further recognized that such benefits may take various forms. The representative of the Government of the United States acknowledged that reciprocal access by fishermen of the United States to the fishery resources of the Republic of Iceland is dependent upon availability of fishery resources for allocation in the zone of the Republic of Iceland. The representative of the Government of the Republic of Iceland noted that such availability does not exist at present in the zone of the Republic of Iceland. The representative of the Government of the United States recognized that, as a practical matter, benefits to the United

Bandaríkjunum og öðrum mögulegum efnahagslegum hagsbótum á sviði fiskveiða.

States at the present time will be achieved and sustained under the Agreement through joint ventures, purchases of United States processed products by the Republic of Iceland, and other possible fishery economic benefits.

Nr. 17 4. desember 1984

AUGLÝSING

um Stokkhólmsgerð Parísarsamnings um vernd eignarréttinda á sviði iðnaðar.

Hinn 28. september 1984 var aðalframkvæmdastjóra Alþjóðahugverkastofnunarinnar afhent fullgildingarskjal Íslands vegna Parísarsamnings um vernd eignarréttinda á sviði iðnaðar sem gerður var í Stokkhólmi 14. júlí 1967. Jafnframt var afhent yfirlýsing um það að fullgildingin tæki ekki til 1. til 12. gr. samningsins. Samningurinn að undanteknum 1. til 12. gr. öðlast gildi hvað Ísland varðar 28. desember 1984.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari, þó ekki, 1.—12. gr.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 4. desember 1984.

Geir Hallgrímsson.

Ingvi S. Ingvarsson.

Fylgiskjal.

PARÍSARSAMÞYKKT

um vernd eignarréttinda á sviði iðnaðar, frá 20. mars 1883, endurskoðuð í Bruxelles 14. desember 1900, í Washington 2. júní 1911, í Haag 6. nóvember 1925, í London 2. júní 1934, í Lissabon 31. október 1958 og í Stokkhólmi 14. júlí 1967.

1.—12. gr.[1])

13. gr.

1.a. Þau sambandslönd, sem bundin eru af ákvæðum 13.—17. gr., skulu stofna með sér sambandsþing.

b. Fyrir ríkisstjórn hvers lands skal vera einn fulltrúi, og má hann hafa sér til aðstoðar varafulltrúa, ráðgjafa og sérfræðinga.

1) Ekki birtar hér.

PARIS CONVENTION

for the Protection of Industrial Property of March 20, 1883, as revised at Brussels on December 14, 1900, at Washington on June 2, 1911, at The Hague on November 6, 1925, at London on June 2, 1934, at Lisbon on October 31, 1958, and at Stockholm on July 14, 1967

Articles 1—12[1])

Article 13

(1) (a) The Union shall have an Assembly consisting of those countries of the Union which are bound by Articles 13 to 17.

(b) The Government of each country shall be represented by one delegate, who may be assisted by alternate delegates, advisors, and experts.

1) Not published here.

c. Kostnað við sendinefnd greiði sú ríkisstjórn sem nefndina hefur tilnefnt.

2.a Sambandsþingið skal:

i. fjalla um öll þau málefni, er það varða, að sambandinu sé haldið við lýði, þróun þess og framkvæmd þessa samnings;

ii. gefa fyrirmæli International Bureau of Intellectual Property (hér eftir nefnd „alþjóðaskrifstofan"), sem getið er um í Samþykktinni um stofnun The World Intellectual Property Organization (hér eftir nefnd „alþjóðasamtökin"), um undirbúning að ráðstefnu til endurskoðunar, enda sé tekið viðeigandi tillit til hvers konar athugasemda þeirra sambandslanda, sem ekki eru bundin af 13.—17. gr.;

iii. endurskoða og samþykkja skýrslur og störf framkvæmdastjóra alþjóðasamtakanna, þau sem sambandið varða, og gefa honum öll nauðsynleg fyrirmæli um málefni sem það hefur vald til að segja fyrir um;

iv. kjósa í framkvæmdanefnd sambandsþingsins;

v. endurskoða og samþykkja skýrslur og störf framkvæmdanefndarinnar og gefa henni fyrirmæli;

vi. gera framkvæmdaáætlun og samþykkja fjárlög sambandsins til þriggja ára í senn og samþykkja endanlega reikninga;

vii. samþykkja reglur um fjármál sambandsins;

viii. koma á fót þeim sérfræðinganefndum og starfshópum, sem nauðsynlegir eru vegna starfsemi sambandsins;

ix. ákveða hvaða löndum utan sambandsins og hvaða milliríkjastofnunum eða alþjóðastofnunum, sem ríki eru ekki aðilar að, skuli leyft að hafa áheyrnarfulltrúa á fundum þess;

x. samþykkja breytingar á 13.—17. gr.;

xi. gera hverja þá aðra ráðstöfun sem við á og til þess er fallin að stuðla að tilgangi sambandsins;

xii. framkvæma önnur þau störf sem til heyra samkvæmt þessum samningi;

xiii. beita þeim rétti, sem því er veittur í Samþykktinni um stofnun alþjóðasamtakanna, ef það samþykkir það.

b. Þegar um er að ræða málefni, sem einnig varða hagsmuni annarra sambanda, sem alþjóðasamtökin stjórna, skal sambandsþingið taka

(c) The expenses of each delegation shall be borne by the Government which has appointed it.

(2) (a) The Assembly shall:

(i) deal with all matters concerning the maintenance and development of the Union and the implementation of this Convention;

(ii) give directions concerning the preparation for conferences of revision to the International Bureau of Intellectual Property (hereinafter designated as "the International Bureau") referred to in the Convention establishing the World Intellectual Property Organization (hereinafter designated as "the Organization"), due account being taken of any comments made by those countries of the Union which are not bound by Articles 13 to 17;

(iii) review and approve the reports and activities of the Director General of the Organization concerning the Union, and give him all necessary instructions concerning matters within the competence of the Union;

(iv) elect the members of the Executive Committee of the Assembly;

(v) review and approve the reports and activities of its Executive Committee, and give instructions to such Committee;

(vi) determine the program and adopt the triennial budget of the Union, and approve its final accounts;

(vii) adopt the financial regulations of the Union;

(viii) establish such committees of experts and working groups as it deems appropriate to achieve the objectives of the Union;

(ix) determine which countries not members of the Union and which intergovernmental and international non-governmental organizations shall be admitted to its meetings as observers;

(x) adopt amendments to Articles 13 to 17;

(xi) take any other appropriate action designed to further the objectives of the Union;

(xii) perform such other functions as are appropriate under this Convention;

(xiii) subject to its acceptance, exercise such rights as are given to it in the Convention establishing the Organization.

(b) With respect to matters which are of interest also to other Unions administered by the Organization, the Assembly shall make its deci-

ákvarðanir sínar, eftir að það hefur leitað ráða samræmingarnefndar alþjóðasamtakanna.

3.a. Hver fulltrúi getur aðeins verið umboðsmaður fyrir eitt land sbr. þó b-lið.

b. Sambandslönd sem hafa komið sér saman um sameiginlega skrifstofu með sérstöku samkomulagi, sem þjóni hverju þeirra sem stjórnardeild fyrir lögvernd eignarréttinda á sviði iðnaðar sbr. 12. gr. geta látið eitt úr sínum hópi koma fram fyrir þau sameiginlega við umræður.

4.a. Hvert aðildarríki sambandsþingsins fer með eitt atkvæði.

b. Þingfundir eru lögmætir ef fulltrúar fyrir helming aðildarríkja sambandsþingsins sækja fund.

c. Sambandsþingið getur samþykkt ákvarðanir þrátt fyrir ákvæði b-liðsins, ef þingfund sækja færri en helmingur fulltrúa aðildarríkja sambandsþingsins en þó þriðjungur þeirra eða fleiri, en allar slíkar ákvarðanir, að undanskildum ákvörðunum um eigin þingsköp, skulu því aðeins taka gildi að fullnægt sé eftirtöldum skilyrðum. Alþjóðaskrifstofan skal tilkynna umræddar ákvarðanir þeim aðildarríkjum sambandsþingsins, sem ekki áttu fulltrúa á fundi, og gefa þeim kost á að láta atkvæði sitt skriflega í ljós, eða að þeir greiði ekki atkvæði, innan þriggja mánaða frá dagsetningu tilkynningarinnar. Ef tala þeirra aðildarríkja, sem þannig hafa greitt atkvæði, eða ekki greitt atkvæði, nær í lok þess tímabils þeirri tölu aðildarríkja, sem á vantaði til að þingfundurinn hefði verið lögmætur, skulu slíkar ákvarðanir taka gildi ef þær hafa jafnframt náð tilskildum meirihluta.

d. Til að samþykkja ákvarðanir sambandsþingsins þarf tvo þriðju hluta greiddra atkvæða, sbr. þó ákvæði 2. tl. 17. gr.

e. Það teljast ekki greidd atkvæði ef setið er hjá.

5.a. Fulltrúi getur aðeins greitt atkvæði fyrir eitt land, sbr. þó b-lið.

b. Sambandslönd þau sem getið er í 3. b. skulu að jafnaði leitast við að senda eigin sendinefndir til sambandsþingsins. Ef eitthvert þeirra getur samt sem áður í undantekningartilvikum ekki sent eigin sendinefnd, má það veita sendinefnd annars slíks lands heimild til að fara með atkvæði í þess nafni þó þannig að hver sendinefnd má einungis greiða atkvæði fyrir hönd eins annars lands. Slík heimild til að greiða atkvæði skal koma fram í skjali sem sé undirritað af þjóðhöfðingja eða viðkomandi ráðherra.

sions after having heard the advice of the Coordination Committee of the Organization.

(3) (a) Subject to the provisions of subparagraph (b), a delegate may represent one country only.

(b) Countries of the Union grouped under the terms of a special agreement in a common office possessing for each of them the character of a special national service of industrial property as referred to in Article 12 may be jointly represented during discussions by one of their number.

(4) (a) Each country member of the Assembly shall have one vote.

(b) One-half of the countries members of the Assembly shall constitute a quorum.

(c) Notwithstanding the provisions of subparagraph (b), if, in any session, the number of countries represented is less than one-half but equal to or more than one-third of the countries members of the Assembly, the Assembly may make decisions but, with the exception of decisions concerning its own procedure, all such decisions shall take effect only if the conditions set forth hereinafter are fufilled. The International Bureau shall communicate the said decisions to the countries members of the Assembly which were not represented and shall invite them to express in writing their vote or abstention within a period of three months from the date of the communication. If, at the expiration of this period, the number of countries having thus expressed their vote or abstention attains the number of countries which was lacking for attaining the quorum in the session itself, such decisions shall take effect provided that at the same time the required majority still obtains.

(d) Subject to the provisions of Article 17 (2), the decisions of the Assembly shall require two-thirds of the votes cast.

(e) Abstentions shall not be considered as votes.

(5) (a) Subject to the provisions of subparagraph (b), a delegate may vote in the name of one country only.

(b) The countries of the Union referred to in paragraph (3) (b) shall, as a general rule, endeavor to send their own delegations to the sessions of the Assembly. If, however, for exceptional reasons, any such country cannot send its own delegation, it may give to the delegation of another such country the power to vote in its name, provided that each delegation may vote by proxy for one country only. Such power to vote shall be granted in a document signed by the Head of State or the competent Minister.

6. Sambandslöndum, sem ekki eru aðilar að sambandsþinginu, skal heimilt að sækja fundi þess sem áheyrnarfulltrúar.

7.a. Halda skal reglulegt sambandsþing þriðja hvert almanaksár og framkvæmdastjórinn kveðja til þess á sama tíma og sama stað og allsherjarþing alþjóðasamtakanna er haldið, nema þegar sérstaklega stendur á.

b. Sambandsþingið skal heyja aukaþing samkvæmt kvaðningu framkvæmdastjórans að beiðni framkvæmdanefndarinnar eða að beiðni eins fjórða hluta aðildarríkja sambandsþingsins.

8. Sambandsþingið setur sér eigin þingsköp.

(6) Countries of the Union not members of the Assembly shall be admitted to the meetings of the latter as observers.

(7) (a) The Assembly shall meet once in every third calendar year in ordinary session upon convocation by the Director General and, in the absence of exceptional circumstances, during the same period and at the same place as the General Assembly of the Organization.

(b) The Assembly shall meet in extraordinary session upon convocation by the Director General, at the request of the Executive Committee or at the request of one-fourth of the countries members of the Assembly.

(8) The Assembly shall adopt its own rules of procedure.

14. gr.

1. Sambandsþingið skal hafa framkvæmdanefnd.

2.a. Framkvæmdanefndin skal skipuð fulltrúum þeirra ríkja, sem sambandsþingið hefur valið úr hópi aðildarríkja sambandsþingsins. Þá skal land það, þar sem aðalstöðvar alþjóðasamtakanna eru, enn fremur eiga sjálfkrafa sæti í nefndinni, sbr. þó b-lið 7. tl. 16. gr.

b. Ríkisstjórn hvers aðildarríkis framkvæmdanefndarinnar skal eiga þar fulltrúa, en honum til aðstoðar mega vera varafulltrúar, ráðgjafar og sérfræðingar.

c. Kostnað við sendinefnd greiði sú ríkisstjórn sem nefndina hefur tilnefnt.

3. Aðildarríki framkvæmdanefndarinnar skulu vera einn fjórði hluti af aðildarríkjum sambandsþingsins. Við ákvörðun tölu nefndarmanna skal afgangi, þegar deilt hefur verið með fjórum, sleppt.

4. Við kosningu fulltrúa í framkvæmdanefndina skal sambandsþingið taka hæfilegt tillit til sanngjarnrar skiptingar út frá landfræðilegri legu og til nauðsynja þeirra ríkja, sem aðilar eru að sérstökum samningum, er gerðir kynnu að verða á vegum sambandsins, á að vera meðal þeirra ríkja sem sæti eiga í framkvæmdanefndinni.

5.a. Fulltrúar í framkvæmdanefndinni hefja störf í lok sambandsþingsins, sem kaus þá, en ljúka störfum í lok næsta reglulegs sambandsþings.

b. Heimilt er að endurkjósa fulltrúa í framkvæmdanefndina, en ekki fleiri en tvo þriðju þeirra.

Article 14

(1) The Assembly shall have an Executive Committee.

(2) (a) The Executive Committee shall consist of countries elected by the Assembly from among countries members of the Assembly. Furthermore, the country on whose territory the Organization has its headquarters shall, subject to the provisions of Article 16 (7) (b), have an ex officio seat on the Committee.

(b) The Government of each country member of the Executive Committee shall be represented by one delegate, who may be assisted by alternate delegates, advisors, and experts.

(c) The expenses of each delegation shall be borne by the Government which has appointed it.

(3) The number of countries members of the Executive Committee shall correspond to one-fourth of the number of countries members of the Assembly. In establishing the number of seats to be filled, remainders after division by four shall be disregarded.

(4) In electing the members of the Executive Committee, the Assembly shall have due regard to an equitable geographical distribution and to the need for countries party to the Special Agreements established in relation with the Union to be among the countries constituting the Executive Committee.

(5) (a) Each member of the Executive Committee shall serve from the close of the session of the Assembly which elected it to the close of the next ordinary session of the Assembly.

(b) Members of the Executive Committee may be re-elected, but only up to a maximum of two-thirds of such members.

c. Sambandsþingið setur reglur í einstökum atriðum um kosningu og hugsanlega endurkosningu fulltrúa í framkvæmdanefndina.

6.a. Framkvæmdanefndin skal:

i. gera uppkast að dagskrá sambandsþingsins;

ii. leggja fyrir sambandsþingið tillögur um uppkast það að framkvæmdaáætlun og þriggja ára fjárlögum, sem framkvæmdastjórinn hefur undirbúið;

iii. samþykkja sérstök árleg fjárlög og framkvæmdaáætlanir, sem framkvæmdastjórinn hefur undirbúið, enda séu þær innan marka framkvæmdaáætlunarinnar og þriggja ára fjárlaganna;

iv. leggja fyrir sambandsþingið með viðeigandi athugasemdum starfsskýrslur framkvæmdastjórans og árlegar skýrslur endurskoðenda um reikningana;

v. gera allar nauðsynlegar ráðstafanir, í samræmi við ákvarðanir sambandsþingsins og með hliðsjón af þeim kringumstæðum, sem fyrir hendi kunna að verða milli tveggja reglulegra sambandsþinga, til að tryggja það að framkvæmdastjórinn framfylgi framkvæmdaáætlun sambandsins;

vi. framkvæma önnur þau störf sem nefndinni eru falin samkvæmt þessum samningi.

b. Þegar um er að ræða málefni, sem einnig varða hagsmuni annarra sambanda sem alþjóðasamtökin stjórna, skal framkvæmdanefndin taka ákvarðanir sínar eftir að leitað hefur verið ráða samræmingarnefndar alþjóðasamtakanna.

7.a. Framkvæmdanefndin skal halda reglulegan fund einu sinni á ári samkvæmt kvaðningu framkvæmdastjórans, og er æskilegt að sá fundur sé haldinn á sama tíma og á sama stað og fundur samræmingarnefndar alþjóðasamtakanna.

b. Framkvæmdanefndin skal halda aukafundi samkvæmt kvaðningu framkvæmdastjórans, annað hvort að frumkvæði hans sjálfs eða samkvæmt beiðni formanns nefndarinnar eða eins fjórða hluta nefndarmanna.

8.a. Hvert aðildarríki framkvæmdanefndarinnar fer með eitt atkvæði.

b. Fundir eru lögmætir þegar helmingur nefndarmanna sækir fund.

c. Einfaldur meirihluti greiddra atkvæða ræður úrslitum mála.

d. Það teljast ekki greidd atkvæði ef setið er hjá.

e. Nefndarmaður getur aðeins verið fulltrúi fyrir eitt land og aðeins greitt atkvæði í nafni þess.

(c) The Assembly shall establish the details of the rules governing the election and possible re-election of the members of the Executive Committee.

(6) (a) The Executive Committee shall:

(i) prepare the draft agenda of the Assembly;

(ii) submit proposals to the Assembly in respect of the draft program and triennial budget of the Union prepared by the Director General;

(iii) approve, within the limits of the program and the triennial budget, the specific yearly budgets and programs prepared by the Director General;

(iv) submit, with appropriate comments, to the Assembly the periodical reports of the Director General and the yearly audit reports on the accounts;

(v) take all necessary measures to ensure the execution of the program of the Union by the Director General, in accordance with the decisions of the Assembly and having regard to circumstances arising between two ordinary sessions of the Assembly;

(vi) perform such other functions as are allocated to it under this Convention.

(b) With respect to matters which are of interest also to other Unions administered by the Organization, the Executive Committee shall make its decisions after having heard the advice of the Coordination Committee of the Organization.

(7) (a) The Executive Committee shall meet once a year in ordinary session upon convocation by the Director General, preferably during the same period and at the same place as the Coordination Committee of the Organization.

(b) The Executive Committee shall meet in extraordinary session upon convocation by the Director General, either on his own initiative, or at the request of its Chairman or one-fourth of its members.

(8) (a) Each country member of the Executive Committee shall have one vote.

(b) One-half of the members of the Executive Committee shall constitute a quorum.

(c) Decisions shall be made by a simple majority of the votes cast.

(d) Abstentions shall not be considered as votes.

(e) A delegate may represent, and vote in the name of, one country only.

9. Sambandslöndum, sem ekki eiga fulltrúa í framkvæmdanefndinni, skal leyft að senda áheyrnarfulltrúa.

10. Framkvæmdanefndin setur sér eigin þingsköp.

15. gr.

1. a. Alþjóðaskrifstofan hefur með höndum framkvæmdastörf fyrir sambandið og tekur við af sambandsskrifstofunni sem sameinaðist sambandsskrifstofunni sem stofnuð var samkvæmt Alþjóðasáttmálanum til verndar bókmenntum og listaverkum.

b. Alþjóðaskrifstofunni ber einkum að annast skrifstofuhald fyrir hinar ýmsu stofnanir sambandsins.

c. Framkvæmdastjóri alþjóðasamtakanna skal vera framkvæmdastjóri sambandsins og koma fram fyrir þess hönd.

2. Alþjóðaskrifstofan skal viða að sér upplýsingum er varða vernd eignarréttinda á sviði iðnaðar og gefa þær út. Skulu sambandslöndin þegar í stað tilkynna skrifstofunni um öll ný lög og opinber fyrirmæli um vernd eignarréttinda á sviði iðnaðar. Þau skulu ennfremur láta sambandsskrifstofunni í té öll rit stjórnardeilda sinna fyrir lögvernd eignarréttinda á sviði iðnaðar sem varða beinlínis vernd eignarréttinda á sviði iðnaðar og gætu verið starfsemi skrifstofunnar til hagsbóta.

3. Alþjóðaskrifstofan skal gefa út mánaðarrit.

4. Alþjóðaskrifstofan veitir sambandslöndunum samkvæmt beiðni þeirra upplýsingar um málefni sem varða vernd eignarréttinda á sviði iðnaðar.

5. Alþjóðaskrifstofan skal annast rannsóknir og láta í té þjónustu sem stuðli að því að auðvelda vernd eignarréttinda á sviði iðnaðar.

6. Framkvæmdastjórinn og þeir starfsmenn, sem hann tilnefnir, skulu án atkvæðisréttar sitja fundi sambandsþingsins, framkvæmdanefndarinnar og annarra sérfræðinganefnda og starfshópa. Framkvæmdastjórinn eða starfsmaður, sem hann tilnefnir, skulu sjálfkrafa vera ritarar þessara aðila.

7.a. Alþjóðaskrifstofan skal samkvæmt fyrirmælum sambandsþingsins og í samvinnu við framkvæmdanefndina annast undirbúning að ráðstefnum til endurskoðunar á ákvæðum samningsins öðrum en 13.—17. gr.

b. Alþjóðaskrifstofunni er heimilt að ráðfæra sig við milliríkjastofnanir eða alþjóðastofnanir,

(9) Countries of the Union not members of the Executive Committee shall be admitted to its meetings as observers.

(10) The Executive Committee shall adopt its own rules of procedure.

Article 15

(1) (a) Administrative tasks concerning the Union shall be performed by the International Bureau, which is a continuation of the Bureau of the Union united with the Bureau of the Union established by the International Convention for the Protection of Literary and Artistic Works.

(b) In particular, the International Bureau shall provide the secretariat of the various organs of the Union.

(c) The Director General of the Organization shall be the chief executive of the Union and shall represent the Union.

(2) The International Bureau shall assemble and publish information concerning the protection of industrial property. Each country of the Union shall promptly communicate to the International Bureau all new laws and official texts concerning the protection of industrial property. Furthermore, it shall furnish the International Bureau with all the publications of its industrial property service of direct concern to the protection of industrial property which the International Bureau may find useful in its work.

(3) The International Bureau shall publish a monthly periodical.

(4) The International Bureau shall, on request, furnish any country of the Union with information on matters concerning the protection of industrial property.

(5) The International Bureau shall conduct studies, and shall provide services, designed to facilitate the protection of industrial property.

(6) The Director General and any staff member designated by him shall participate, without the right to vote, in all meetings of the Assembly, the Executive Committee, and any other committee of experts or working group. The Director General, or a staff member designated by him, shall be ex officio secretary of these bodies.

(7) (a) The International Bureau shall, in accordance with the directions of the Assembly and in cooperation with the Executive Committee, make the preparations for the conferences of revision of the provisions of the Convention other than Articles 13 to 17.

(b) The International Bureau may consult with intergovernmental and international non-

sem ríki eru ekki aðilar að, varðandi undirbúning að ráðstefnum til endurskoðunar.

c. Framkvæmdastjórinn og þeir starfsmenn, sem hann tilnefnir, skulu taka þátt í umræðum á þessum ráðstefnum, en hafa ekki atkvæðisrétt.

8. Alþjóðaskrifstofan skal framkvæma önnur þau verkefni sem henni verða falin.

16. gr.

1.a. Sambandið skal hafa fjárlög.

b. Í fjárlögum sambandsins skulu meðtaldar tekjur og gjöld sambandsins beinlínis, framlag þess til sameiginlegs kostnaðar sambandanna og, þegar þannig stendur á, fjárhæð sú sem veitt er til að standast kostnað af ráðstefnu alþjóðasamtakanna.

c. Sá kostnaður, sem ekki verður rakinn til sambandsins eingöngu, heldur einnig til eins eða fleiri sambanda, sem stjórnað er af alþjóðasamtökunum, skal talinn sameiginlegur kostnaður. Hlutdeild sambandsins í þessum kostnaði skal fara eftir þeim hag sem sambandið hefur af honum.

2. Fjárlög sambandsins skulu þannig úr garði gerð að tekið sé hæfilegt tillit til þarfarinnar á að samræma þau fjárhagsáætlunum annarra sambanda sem alþjóðasamtökin stjórna.

3. Fjárlögum sambandsins koma tekjur með eftirtöldum hætti:

i. framlög sambandslandanna;

ii. laun og greiðslur fyrir þjónustu sem alþjóðaskrifstofan lætur í té á vegum sambandsins;

iii. sala á ritum alþjóðaskrifstofunnar varðandi sambandið og höfundarlaun fyrir þau;

iv. gjafir, arfur og styrkir;

v. leigur, vextir og ýmsar aðrar tekjur.

4.a. Sambandslöndunum skal skipt í flokka til ákvörðunar á framlagi þeirra til fjárlaganna, og skulu sambandslöndin greiða ársframlög á grundvelli einingartölu sem þannig er ákveðin:

I. flokkur	25
II. flokkur	20
III. flokkur	15
IV. flokkur	10
V. flokkur	5
VI. flokkur	3
VII. flokkur	1

b. Ef sambandsland hefur ekki þegar tilkynnt um það skal það um leið og það afhendir fullgildingar- eða aðildarskjöl tilkynna hvar í

governmental organizations concerning preparations for conferences of revision.

(c) The Director General and persons designated by him shall take part, without the right to vote, in the discussions at these conferences.

(8) The International Bureau shall carry out any other tasks assigned to it.

Article 16

(1) (a) The Union shall have a budget.

(b) The budget of the Union shall include the income and expenses proper to the Union, its contribution to the budget of expenses common to the Unions, and, where applicable, the sum made available to the budget of the Conference of the Organization.

(c) Expenses not attributable exclusively to the Union but also to one or more other Unions administered by the Organization shall be considered as expenses common to the Unions. The share of the Union in such common expenses shall be in proportion to the interest the Union has in them.

(2) The budget of the Union shall be established with due regard to the requirements of coordination with the budgets of the other Unions administered by the Organization.

(3) The budget of the Union shall be financed from the following sources:

(i) contributions of the countries of the Union;

(ii) fees and charges due for services rendered by the International Bureau in relation to the Union;

(iii) sale of, or royalties on, the publications of the International Bureau concerning the Union;

(iv) gifts, bequests, and subventions;

(v) rents, interests, and other miscellaneous income.

(4) (a) For the purpose of establishing its contribution towards the budget, each country of the Union shall belong to a class, and shall pay its annual contributions on the basis of a number of units fixed as follows:

Class I	25
Class II	20
Class III	15
Class IV	10
Class V	5
Class VI	3
Class VII	1

(b) Unless it has already done so, each country shall indicate, concurrently with depositing its instrument of ratification or accession, the class

flokki það vilji vera. Sambandslandi er heimilt að skipta um flokk. Ef það kýs að fara í lægri flokk verður það að tilkynna það sambandsþinginu á reglulegu þingi þess. Tekur breytingin gildi frá byrjun næsta almanaksárs eftir reglulegt þing.

c. Ársframlag sambandslands skal vera eins hár hluti af þeirri fjárhæð sem sambandslöndin öll leggja til árlegum fjárlögum þess eins og einingartala sambandslands er hár hluti af samanlagðri einingartölu allra landanna sem framlög greiða.

d. Framlögin falla í gjalddaga 1. janúar ár hvert.

e. Ef land er í vanskilum um greiðslu framlags síns skal það ekki hafa atkvæðisrétt í neinum þeim samtökum sambandsins sem það tekur þátt í ef fjárhæð sú, sem það er í vanskilum um, nemur þeim framlögum, sem því var alls skylt að greiða fyrir tvö síðustu ár, eða hærri fjárhæð. Hverjum samtökum sambandsins er þó heimilt að leyfa því landi að fara áfram með atkvæðisrétt í þeim samtökum ef og svo lengi sem þau þykjast fullviss um að greiðsludrátturinn stafi af sérstökum og óviðráðanlegum ástæðum.

f. Ef fjárlög hafa ekki verið samþykkt fyrir byrjun næsta reikningstímabils skal farið eftir fjárlögum fyrra árs í samræmi við ákvæði fjármálareglugerðarinnar.

5. Reiknað skal út hver laun og greiðslur séu útistandandi fyrir þjónustu, sem alþjóðaskrifstofan hefur látið í té á vegum sambandsins, og skal framkvæmdastjórinn annast um að tilkynna það sambandsþinginu og framkvæmdanefndinni.

6.a. Sambandið skal hafa framkvæmdasjóð, og skal hann stofnaður með einni greiðslu frá hverju sambandslandi. Ef sjóðurinn verður ófullnægjandi skal sambandsþingið ákveða um aukningu hans.

b. Byrjunarframlag hvers lands til umrædds sjóðs, eða þátttaka þess í aukningu hans, skal vera ákveðið hlutfall af ársframlagi landsins á því ári sem sjóðurinn er stofnaður eða aukningin ákveðin.

c. Hlutföllin og greiðsluskilmálar skulu ákveðnir af sambandsþinginu samkvæmt tillögum framkvæmdastjórans og eftir að það hefur leitað ráða samræmingarnefndar alþjóðasamtakanna.

7.a. Í samningi þeim um aðalstöðvarnar, sem gerður er við landið, þar sem þær hafa aðsetur, skal tekið fram að jafnan þegar framkvæmdasjóðurinn verði ófullnægjandi skuli það land

to which it wishes to belong. Any country may change class. If it chooses a lower class, the country must announce such change to the Assembly at one of its ordinary sessions. Any such change shall take effect at the beginning of the calendar year following the said session.

(c) The annual contribution of each country shall be an amount in the same proportion to the total sum to be contributed to the budget of the Union by all countries as the number of its units is to the total of the units of all contributing countries.

(d) Contributions shall become due on the first of January of each year.

(e) A country which is in arrears in the payment of its contributions may not exercise its right to vote in any of the organs of the Union of which it is a member if the amount of its arrears equals or exceeds the amount of the contributions due from it for the preceding two full years. However, any organ of the Union may allow such a country to continue to exercise its right to vote in that organ if, and as long as, it is satisfied that the delay in payment is due to exceptional and unavoidable circumstances.

(f) If the budget is not adopted before the beginning of a new financial period, it shall be at the same level as the budget of the previous year, as provided in the financial regulations.

(5) The amount of the fees and charges due for services rendered by the International Bureau in relation to the Union shall be established, and shall be reported to the Assembly and the Executive Committee, by the Director General.

(6) (a) The Union shall have a working capital fund which shall be constituted by a single payment made by each country of the Union. If the fund becomes insufficient, the Assembly shall decide to increase it.

(b) The amount of the initial payment of each country to the said fund or of its participation in the increase thereof shall be a proportion of the contribution of that country for the year in which the fund is established or the decision to increase it is made.

(c) The proportion and the terms of payment shall be fixed by the Assembly on the proposal of the Director General and after it has heard the advice of the Coordination Committee of the Organization.

(7) (a) In the headquarters agreement concluded with the country on the territory of which the Organization has its headquarters, it shall be provided that, whenever the working capital fund

leggja honum fé. Um fjárhæð þessa framlags og skilmálana fyrir veitingu þess skulu gerðir sérstakir samningar hverju sinni milli landsins og alþjóðasamtakanna. Meðan á landinu hvílir sú skylda að láta slík framlög í té skal það sjálfkrafa hafa sæti í framkvæmdanefndinni.

b. Land það, sem um getur í a-lið, og alþjóðasamtökin hafa hvort um sig rétt til að segja upp samningnum um framlagsskylduna með skriflegri tilkynningu. Tekur uppsögnin gildi eftir þrjú ár frá lokum þess árs þegar tilkynning var send.

8. Eitt eða fleiri sambandslönd eða utan að komandi endurskoðendur skulu annast endurskoðun reikninganna í samræmi við ákvæði fjármálareglugerðarinnar. Skulu þeir tilnefndir af sambandsþinginu með samþykki þeirra.

17. gr.

1. Land, sem á aðild að sambandsþinginu, framkvæmdanefndin og framkvæmdastjórinn geta hver um sig borið fram tillögur til breytingar á 13., 14., 15. og 16. gr., svo og um breytingar á þessari grein. Skal framkvæmdastjórinn tilkynna slíkar tillögur þeim löndum, sem aðild eiga að sambandsþinginu, a. m. k. sex mánuðum áður en þær verða teknar þar til meðferðar.

2. Breytingar á greinum þeim, sem rætt er um í 1. tl., skulu samþykktar af sambandsþinginu, og þarf til þess þrjá fjórðu hluta greiddra atkvæða. Þó þarf fjóra fimmtu hluta greiddra atkvæða til að breyta 13. grein og þessum tölulið.

3. Breytingar á greinum þeim, sem rætt er um í 1. tl., taka gildi einum mánuði eftir að framkvæmdastjórinn hefur fengið í hendur skriflegar tilkynningar um það frá þremur fjórðu hlutum landa þeirra, sem aðild áttu að sambandsþinginu, þegar breytingarnar voru þar samþykktar, að þær hafi verið samþykktar á stjórnskipulegan hátt í landi því sem hlut á að máli. Sérhver breyting á þessum greinum, sem þannig er samþykkt, skal vera bindandi fyrir öll þau lönd sem aðild eiga að sambandsþinginu þegar breytingin tekur gildi, eða verða síðar aðilar að því. Þó skal hver sú breyting, sem felur í sér aukningu á fjárskuldbindingum landanna, einungis binda þau lönd sem hafa tilkynnt um samþykki sitt til þeirrar breytingar.

is insufficient, such country shall grant advances. The amount of these advances and the conditions on which they are granted shall be the subject of separate agreements, in each case, between such country and the Organization. As long as it remains under the obligation to grant advances, such country shall have an ex officio seat on the Executive Committee.

(b) The country referred to in subparagraph (a) and the Organization shall each have the right to denounce the obligation to grant advances, by written notification. Denunciation shall take effect three years after the end of the year in which it has been notified.

(8) The auditing of the accounts shall be effected by one or more of the countries of the Union or by external auditors, as provided in the financial regulations. They shall be designated, with their agreement, by the Assembly.

Article 17

(1) Proposals for the amendment of Articles 13, 14, 15, 16, and the present Article, may be initiated by any country member of the Assembly, by the Executive Committee, or by the Director General. Such proposals shall be communicated by the Director General to the member countries of the Assembly at least six months in advance of their consideration by the Assembly.

(2) Amendments to the Articles referred to in paragraph (1) shall be adopted by the Assembly. Adoption shall require three-fourths of the votes cast, provided that any amendment to Article 13, and to the present paragraph, shall require four-fifths of the votes cast.

(3) Any amendment to the Articles referred to in paragraph (1) shall enter into force one month after written notifications of acceptance, effected in accordance with their respective constitutional processes, have been received by the Director General from three-fourths of the countries members of the Assembly at the time it adopted the amendment. Any amendment to the said Articles thus accepted shall bind all the countries which are members of the Assembly at the time the amendment enters into force, or which become members thereof at a subsequent date, provided that any amendment increasing the financial obligations of countries of the Union shall bind only those countries which have notified their acceptance of such amendment.

18. gr.

1. Samningur þessi skal tekinn til endurskoðunar í því skyni að lagðar verði fram tillögur til endurbóta á kerfi sambandsins.

2. Fulltrúar sambandslandanna skulu í þessu skyni halda með sér ráðstefnur í sambandslöndunum hverju á eftir öðru.

3. Breytingar á 13.—17. gr. fara eftir ákvæðum 17. gr.

19. gr.

Gert er ráð fyrir að sambandslöndin áskilji sér rétt til þess að gera sérstaklega samninga sín á milli til verndar eignarréttindum á sviði iðnaðar að svo miklu leyti sem slíkir samningar brjóta ekki í bága við ákvæði samnings þessa.

20. gr.

1.a. Hvert það sambandsland, sem hefur undirritað samning þennan, getur fullgilt hann og ef það hefur ekki undirritað hann getur það gerst aðili að honum. Fullgildingar- og aðildarskjöl skulu afhent framkvæmdastjóranum.

b. Sérhvert sambandsland getur lýst því yfir í fullgildingar- eða aðildarskjölum sínum að fullgildingin eða aðildin taki ekki til:

i. 1.—12. gr. eða

ii. 13.—17. gr.

c. Hvert það sambandsland sem hefur í samræmi við ákvæði b-liðar ekki látið fullgildingu eða aðild ná til annars tveggja flokka greina sem vitnað er til í þeim lið, getur hvenær sem er síðar ákveðið að fullgilding þess eða aðildarákvörðun skuli taka til þessara ákvæða. Skal yfirlýsing þar að lútandi afhent framkvæmdastjóranum.

2.a. 1.—12. gr. taka gildi að því er varðar 10 fyrstu sambandslöndin, sem hafa afhent fullgildingar- eða aðildarskjöl án þess að hafa gefið út yfirlýsingu skv. 1. b.i., þegar liðnir eru þrír mánuðir frá afhendingu tíunda fullgildingar- eða aðildarskjalsins.

b. 13.—17. gr. taka gildi að því er varðar 10 fyrstu sambandslöndin, sem hafa afhent fullgildingar- eða aðildarskjöl án þess að hafa gefið út yfirlýsingu skv. 1.b.ii., þegar liðnir eru þrír mánuðir frá afhendingu tíunda fullgildingar- eða aðildarskjalsins.

c. Nú er annar tveggja flokka greina sem vitnað er til í 1.b.i. og 1.b.ii. í gildi í samræmi við ákvæði í a. og b. og skulu ákvæði 1.—17. gr. þá

Article 18

(1) This Convention shall be submitted to revision with a view to the introduction of amendments designed to improve the system of the Union.

(2) For that purpose, conferences shall be held successively in one of the countries of the Union among the delegates of the said countries.

(3) Amendments to Articles 13 to 17 are governed by the provisions of Article 17.

Article 19

It is understood that the countries of the Union reserve the right to make separately between themselves special agreements for the protection of industrial property, in so far as these agreements do not contravene the provisions of this Convention.

Article 20

(1) (a) Any country of the Union which has signed this Act may ratify it, and, if it has not signed it, may accede to it. Instruments of ratification and accession shall be deposited with the Director General.

(b) Any country of the Union may declare in its instrument of ratification or accession that its ratification or accession shall not apply:

(i) to Articles 1 to 12, or

(ii) to Articles 13 to 17.

(c) Any country of the Union which, in accordance with subparagraph (b), has excluded from the effects of its ratification or accession one of the two groups of Articles referred to in that subparagraph may at any later time declare that it extends the effects of its ratification or accession to that group of Articles. Such declaration shall be deposited with the Director General.

(2) (a) Articles 1 to 12 shall enter into force, with respect to the first ten countries of the Union which have deposited instruments of ratification or accession without making the declaration permitted under paragraph (1) (b) (i), three months after the deposit of the tenth such instrument of ratification or accession.

(b) Articles 13 to 17 shall enter into force, with respect to the first ten countries of the Union which have deposited instruments of ratification or accession without making the declaration permitted under paragraph (1) (b) (ii), three months after the deposit of the tenth such instrument of ratification or accession.

(c) Subject to the initial entry into force, pursuant to the provisions of subparagraphs (a) and (b), of each of the two groups of Articles

koma til framkvæmda, að því er varðar hvert það sambandsland annað en þau sem nefnd eru í a. og b. sem afhendir fullgildingar- eða aðildarskjal, eða sérhvert land, sem afhendir yfirlýsingu skv. ákvæðum 1.c., eftir þrjá mánuði frá þeim degi sem framkvæmdastjórinn tilkynnir um afhendinguna nema tiltekin hafi verið síðari dagsetning í skjalinu eða yfirlýsingunni sem afhent hefur verið, sbr. þó 1.b. Í síðara tilvikinu skal samningurinn öðlast gildi gagnvart því landi á þeim degi sem þannig er tiltekinn.

3. Ákvæði 18.—30. gr. öðlast gildi gagnvart sambandslandi, sem afhendir fullgildingar- eða aðildarskjöl, þann dag, sem flokkur greina sem vitnað er til í 1.b. öðlast gildi gagnvart því landi samkvæmt ákvæðum 2.a., b. eða c. og gildir þá fyrri dagsetningin ef um tvær er að ræða.

21. gr.

1. Hvert það land, sem er utan við sambandið, getur gerst aðili að þessum samningi og orðið þannig meðlimur sambandsins. Aðildarskjöl skulu afhent framkvæmdastjóranum.

2.a. Að því er hvert það land varðar, sem er utan við sambandið, en afhendir aðildarskjal sitt mánuði eða meira fyrir þann dag, sem einhver ákvæði samnings þessa taka gildi, skal hann öðlast gildi, nema síðari dagsetning hafi verið tiltekin í aðildarskjalinu, þegar ákvæði taka fyrst gildi skv. gr. 20. 2.a. eða b. með eftirfarandi skilyrðum:

i. Ef ákvæði 1.—12. gr. taka ekki gildi þann dag skal slíkt land í staðinn vera bundið af ákvæðum 1.—12. gr. Lissabon samningsins þar til ákvæðin hafa öðlast gildi.

ii. Ef 13.—17. gr. taka ekki gildi á þeim degi skal viðkomandi land í staðinn vera bundið af ákvæðum 13. gr. og gr. 14. 3., 4. og 5. Lissabon samningsins þar til ákvæðin hafa öðlast gildi.

Ef land tiltekur síðari dag í aðildarskjali skal samningur þessi taka gildi gagnvart því landi á hinum tiltekna degi.

b. Að því er hvert það land varðar, sem er utan við sambandið, en afhendir aðildarskjal eftir að

referred to in paragraph (1) (b) (i) and (ii), and subject to the provisions of paragraph (1) (b), Articles 1 to 17 shall, with respect to any country of the Union, other than those referred to in subparagraphs (a) and (b), which deposits an instrument of ratification or accession or any country of the Union which deposits a declaration pursuant to paragraph (1) (c), enter into force three months after the date of notification by the Director General of such deposit, unless a subsequent date has been indicated in the instrument or declaration deposited. In the latter case, this Act shall enter into force with respect to that country on the date thus indicated.

(3) With respect to any country of the Union which deposits an instrument of ratification or accession, Articles 18 to 30 shall enter into force on the earlier of the dates on which any of the groups of Articles referred to in paragraph (1) (b) enters into force with respect to that country pursuant to paragraph (2) (a), (b), or (c).

Article 21

(1) Any country outside the Union may accede to this Act and thereby become a member of the Union. Instruments of accession shall be deposited with the Director General.

(2) (a) With respect to any country outside the Union which deposits its instrument of accession one month or more before the date of entry into force of any provisions of the present Act, this Act shall enter into force, unless a subsequent date has been indicated in the instrument of accession, on the date upon which provisions first enter into force pursuant to Article 20 (2) (a) or (b); provided that:

(i) if Articles 1 to 12 do not enter into force on that date, such country shall, during the interim period before the entry into force of such provisions, and in substitution therefor, be bound by Articles 1 to 12 of the Lisbon Act,

(ii) if Articles 13 to 17 do not enter into force on that date, such country shall, during the interim period before the entry into force of such provisions, and in substitution therefor, be bound by Articles 13 and 14 (3), (4), and (5), of the Lisbon Act.

If a country indicates a subsequent date in its instrument of accession, this Act shall enter into force with respect to that country on the date thus indicated.

(b) With respect to any country outside the Union which deposits its instrument of accession

greinar samnings þessa hafa öðlast gildi eða innan mánaðar áður en þær öðlast gildi, skal samningur þessi, með vísan til a-liðar, taka gildi þremur mánuðum eftir að framkvæmdastjórinn hefur tilkynnt um aðildina nema síðari dagsetning hafi verið tiltekin í aðildarskjalinu. Í síðasttalda tilvikinu skal samningur þessi öðlast gildi gagnvart því landi á hinum tiltekna degi.

3. Að því er hvert það land varðar, sem er utan við sambandið, en afhendir aðildarskjal eftir að samningurinn hefur tekið gildi í heild sinni eða innan mánaðar áður en hann öðlast gildi, skal samningur þessi öðlast gildi þremur mánuðum eftir að framkvæmdastjórinn hefur tilkynnt um aðildina nema síðari dagsetning hafi verið tiltekin í aðildarskjalinu. Í síðasttalda tilvikinu skal samningur þessi öðlast gildi gagnvart því landi á hinum tiltekna degi.

on a date which is subsequent to, or precedes by less than one month, the entry into force of one group of Articles of the present Act, this Act shall, subject to the proviso of subparagraph (a), enter into force three months after the date on which its accession has been notified by the Director General, unless a subsequent date has been indicated in the instrument of accession. In the latter case, this Act shall enter into force with respect to that country on the date thus indicated.

(3) With respect to any country outside the Union which deposits its instrument of accession after the date of entry into force of the present Act in its entirety, or less than one month before such date, this Act shall enter into force three months after the date on which its accession has been notified by the Director General, unless a subsequent date has been indicated in the instrument of accession. In the latter case, this Act shall enter into force with respect to that country on the date thus indicated.

22. gr.

Fullgilding eða aðild skal hafa sjálfkrafa í för með sér samþykki á öllum ákvæðum þessa samnings og rétt til að neyta alls þess hagræðis, sem hann veitir, sbr. þó undantekningar þær, sem leyfðar eru í gr. 20.1.b. og 20.2.

Article 22

Subject to the possibilities of exceptions provided for in Articles 20 (1) (b) and 28 (2), ratification or accession shall automatically entail acceptance of all the clauses and admission to all the advantages of this Act.

23. gr.

Eftir að samningur þessi hefur öðlast gildi í heild sinni er ríki ekki heimilt að gerast aðili að eldri gerð hans.

Article 23

After the entry into force of this Act in its entirety, a country may not accede to earlier Acts of this Convention.

24. gr.

1. Sérhvert land getur lýst því yfir í fullgildingar- eða aðildarskjali sínu, eða tilkynnt framkvæmdastjóranum það með skriflegri tilkynningu hvenær sem er, að samningur þessi skuli gilda um öll þau landssvæði eða hluta af þeim sem tilgreind eru í yfirlýsingu eða tilkynningu og landið annast utanríkismál fyrir.

2. Sérhvert land, sem hefur gefið slíka yfirlýsingu eða sent frá sér slíka tilkynningu, getur hvenær sem er tilkynnt framkvæmdastjóranum að þessi samningur skuli hætta að gilda á öllum landssvæðunum eða á hluta af þeim.

3.a. Sérhver yfirlýsing samkvæmt 1. tl. skal öðlast gildi sama daginn og fullgildingar- eða aðildarskjöl þau, sem hún var í, öðluðust gildi, og sérhver tilkynning samkvæmt þeim tölulið skal öðlast gildi þremur mánuðum eftir að framkvæmdastjórinn hefur tilkynnt um hana.

Article 24

(1) Any country may declare in its instrument of ratification or accession, or may inform the Director General by written notification any time thereafter, that this Convention shall be applicable to all or part of those territories, designated in the declaration or notification, for the external relations of which it is responsible.

(2) Any country which has made such a declaration or given such a notification may, at any time, notify the Director General that this Convention shall cease to be applicable to all or part of such territories.

(3) (a) Any declaration made under paragraph (1) shall take effect on the same date as the ratification or accession in the instrument of which it was included, and any notification given under such paragraph shall take effect three months after its notification by the Director General.

b. Sérhver tilkynning samkvæmt 2. tl. skal öðlast gildi tólf mánuðum eftir að hún barst framkvæmdastjóranum í hendur.

25. gr.

1. Hvert það land, sem er aðili að þessum samningi, lofar að lögleiða í samræmi við stjórnarskrá sína þau ákvæði sem nauðsynleg eru til að tryggja framkvæmd hans.

2. Gengið er út frá því að á þeim tíma, sem land verður bundið af þessum samningi, verði því samkvæmt lögum sínum unnt að framfylgja ákvæðum hans.

26. gr.

1. Samningur þessi skal gilda án nokkurrar tímatakmörkunar.

2. Sérhvert land getur sagt upp samningi þessum með tilkynningu til framkvæmdastjórans. Skal slík uppsögn einnig talin uppsögn á öllum eldri samningum og gilda fyrir það land, sem uppsögnina sendir, en samningurinn halda áfram að vera í fullu gildi gagnvart öðrum sambandslöndum.

3. Uppsögnin tekur gildi þegar ár er liðið frá þeim degi er framkvæmdastjórinn fékk tilkynningu í hendur.

4. Rétti þeim til uppsagnar, sem veittur er í þessari grein, verður ekki beitt af nokkru landi fyrr en liðin eru fimm ár frá þeim degi að það gerðist aðili að sambandinu.

27. gr.

1. Samningur þessi skal að því er varðar samskiptin milli sambandslandanna og að svo miklu leyti sem þessi samningur kemur ekki í stað Parísarsamningsins frá 20. mars 1883 og í stað þeirra endurskoðunarsamninga sem seinna voru gerðir.

2.a. Að því er varðar lönd, sem samningur þessi tekur ekki til að einhverju eða öllu leyti, en sem ákvæði Lissabon samningsins frá 31. október 1958 taka til, skal síðastnefndi samningurinn halda gildi sínu áfram í heild sinni eða að svo miklu leyti sem þessi samningur kemur ekki í stað hans vegna ákvæða 1. tl.

b. Að því er varðar lönd, sem samningur þessi tekur ekki til að einhverju eða öllu leyti og ekki heldur ákvæði Lissabon samningsins, skal Lundúnasamningurinn frá 2. júní 1934 gilda í heild sinni eða að svo miklu leyti sem þessi samningur kemur ekki í stað hans vegna ákvæða 1. tl.

(b) Any notification given under paragraph (2) shall take effect twelve months after its receipt by the Director General.

Article 25

(1) Any country party to this Convention undertakes to adopt, in accordance with its constitution, the measures necessary to ensure the application of this Convention.

(2) It is understood that, at the time a country deposits its instrument of ratification or accession, it will be in a position under its domestic law to give effect to the provisions of this Convention.

Article 26

(1) This Convention shall remain in force without limitation as to time.

(2) Any country may denounce this Act by notification addressed to the Director General. Such denunciation shall constitute also denunciation of all earlier Acts and shall affect only the country making it, the Convention remaining in full force and effect as regards the other countries of the Union.

(3) Denunciation shall take effect one year after the day on which the Director General has received the notification.

(4) The right of denunciation provided by this Article shall not be exercised by any country before the expiration of five years from the date upon which it becomes a member of the Union.

Article 27

(1) The present Act shall, as regards the relations between the countries to which it applies, and to the extent that it applies, replace the Convention of Paris of March 20, 1883, and the subsequent Acts of revision.

(2) (a) As regards the countries to which the present Act does not apply, or does not apply in its entirety, but to which the Lisbon Act of October 31, 1958, applies, the latter shall remain in force in its entirety or to the extent that the present Act does not replace it by virtue of paragraph (1).

(b) Similarly, as regards the countries to which neither the present Act, nor portions thereof, nor the Lisbon Act applies, the London Act of June 2, 1934, shall remain in force in its entirety or to the extent that the present Act does not replace it by virtue of paragraph (1).

c. Að því er varðar lönd, sem samningur þessi tekur ekki til að einhverju eða öllu leyti og ekki heldur ákvæði Lissabon eða Lundúna samninganna, skal Haag samningurinn frá 6. nóvember 1925 gilda í heild sinni eða að svo miklu leyti sem samningur þessi kemur ekki í stað hans vegna ákvæða 1. tl.

3. Þau lönd utan sambandsins, sem verða aðilar að þessum samningi, skulu beita honum gagnvart öllum sambandslöndum sem ekki eru bundin af þessum samningi eða, enda þótt þau séu það, hafa gefið yfirlýsingu samkvæmt gr. 20.1.b.i. Lönd þessi viðurkenna að umræddum sambandslöndum skuli í samskiptum við þau vera heimilt að láta gilda ákvæði nýjasta samningsins sem þau eru bundin af.

28. gr.

1. Allan ágreining milli tveggja eða fleiri sambandslanda um túlkun eða framkvæmd á þessum samningi, sem ekki verður leystur með samkomulagi, er hverju landi, sem hlut á að máli, heimilt að bera undir Alþjóðadómstólinn með umsókn í samræmi við samþykktir dómstólsins, nema hlutaðeigandi lönd verði ásátt um að leysa málið með öðrum hætti. Land það, sem ágreininginn ber undir dómstólinn, skal tilkynna það alþjóðaskrifstofunni, sem annast um að önnur sambandslönd fái vitneskju um málið.

2. Sérhvert land getur lýst því yfir um leið og það undirritar þennan samning eða afhendir fullgildingar- eða aðildarskjöl að það telji sig ekki bundið af ákvæðum 1. tl. Skulu ákvæði 1. tl. ekki gilda um ágreining milli þess lands og nokkurs annars sambandslands.

3. Hvert það land, sem yfirlýsingu hefur gefið samkvæmt 2. tl., getur hvenær sem er afturkallað yfirlýsingu sína með tilkynningu til framkvæmdastjórans.

29. gr.

1.a. Samningur þessi skal undirritaður í einu eintaki á frönsku og eintakið varðveitt hjá ríkisstjórn Svíþjóðar.

b. Framkvæmdastjórinn annast um í samráði við þær ríkisstjórnir, sem hlut eiga að máli, að fyrir hendi séu viðurkenndir textar á ensku, þýsku, ítölsku, portúgölsku, rússnesku og spönsku og á öðrum þeim tungumálum sem sambandsþingið kann að ákveða.

c. Ef ágreiningur verður um skilning á hinum ýmsu textum skal farið eftir franska textanum.

(c) Similarly, as regards the countries to which neither the present Act, nor portions thereof, nor the Lisbon Act, nor the London Act applies, the Hague Act of November 6, 1925, shall remain in force in its entirety or to the extent that the present Act does not replace it by virtue of paragraph (1).

(3) Countries outside the Union which become party to this Act shall apply it with respect to any country of the Union not party to this Act or which, although party to this Act, has made a declaration pursuant to Article 20(1) (b) (i). Such countries recognize that the said country of the Union may apply, in its relations with them, the provisions of the most recent Act to which it is party.

Article 28

(1) Any dispute between two or more countries of the Union concerning the interpretation or application of this Convention, not settled by negotiation, may, by any one of the countries concerned, be brought before the International Court of Justice by application in conformity with the Statute of the Court, unless the countries concerned agree on some other method of settlement. The country bringing the dispute before the Court shall inform the International Bureau; the International Bureau shall bring the matter to the attention of the other countries of the Union.

(2) Each country may, at the time it signs this Act or deposits its instrument of ratification or accession, declare that it does not consider itself bound by the provisions of paragraph (1). With regard to any dispute between such country and any other country of the Union, the provisions of paragraph (1) shall not apply.

(3) Any country having made a declaration in accordance with the provisions of paragraph (2) may, at any time, withdraw its declaration by notification addressed to the Director General.

Article 29

(1) (a) This Act shall be signed in a single copy in the French language and shall be deposited with the Government of Sweden.

(b) Official texts shall be established by the Director General, after consultation with the interested Governments, in the English, German, Italian, Portuguese, Russian and Spanish languages, and such other languages as the Assembly may designate.

(c) In case of differences of opinion on the interpretation of the various texts, the French text shall prevail.

2. Samningur þessi skal vera opinn til undirskriftar í Stokkhólmi til 13. janúar 1968.

3. Framkvæmdastjórinn skal senda tvö eintök af hinum undirritaða texta samnings þessa, staðfestum af ríkisstjórn Svíþjóðar, til ríkisstjórna allra sambandslandanna og til ríkisstjórna allra annarra landa sem þess óska.

4. Framkvæmdastjórinn skal annast um að samningur þessi verði skrásettur hjá aðalskrifstofu Sameinuðu þjóðanna.

5. Framkvæmdastjórinn skal tilkynna ríkisstjórnum allra sambandslandanna um undirritanir og um afhendingu fullgildingar- eða aðildarskjala og um allar yfirlýsingar sem fyrir koma í slíkum skjölum eða gefnar eru í samræmi við gr. 20.1.c., um gildistöku sérhverra ákvæða þessa samnings, tilkynningar um uppsagnir og tilkynningar samkvæmt 24. gr.

30. gr.

1. Þar til fyrsti framkvæmdastjórinn tekur við starfi skal líta svo á að þar sem vísað er í samningi þessum til alþjóðaskrifstofunnar eða framkvæmdastjóra sé átt við sambandsskrifstofuna og framkvæmdastjóra hennar.

2. Þau sambandslönd, sem ekki eru bundin af ákvæðum 13.—17. gr., mega, þar til 5. ár eru liðin frá gildistöku samningsins, sem stofnsetur samtökin, njóta réttinda þeirra, sem 13.—17. gr. áskilja, sem væru þau bundin af ákvæðunum. Sérhvert land, sem óskar eftir að njóta slíkra réttinda, skal tilkynna framkvæmdastjóranum það bréflega; slík tilkynning tekur gildi frá móttökudegi. Líta skal svo á að slík lönd séu aðilar þingsins þar til nefnt tímabil er liðið.

3. Meðan öll sambandslöndin eru enn ekki orðin meðlimir samtakanna skal alþjóðaskrifstofa samtakanna einnig starfa sem skrifstofa sambandsins og framkvæmdastjóri þeirra sem framkvæmdastjóri þeirrar skrifstofu.

4. Þegar að því kemur að sambandslöndin öll eru orðin meðlimir samtakanna skulu réttindi, skyldur og eignir sambandsskrifstofunnar færast yfir á alþjóðaskrifstofu samtakanna.

(2) This Act shall remain open for signature at Stockholm until January 13, 1968.

(3) The Director General shall transmit two copies, certified by the Government of Sweden, of the signed text of this Act to the Governments of all countries of the Union and, on request, to the Government of any other country.

(4) The Director General shall register this Act with the Secretariat of the United Nations.

(5) The Director General shall notify the Governments of all countries of the Union of signatures, deposits of instruments of ratification or accession and any declarations included in such instruments or made pursuant to Article 20(1)(c), entry into force of any provisions of this Act, notifications of denunciation, and notifications pursuant to Article 24.

Article 30

(1) Until the first Director General assumes office, references in this Act to the International Bureau of the Organization or to the Director General shall be deemed to be references to the Bureau of the Union or its Director, respectively.

(2) Countries of the Union not bound by Articles 13 to 17 may, until five years after the entry into force of the Convention establishing the Organization, exercise, if they so desire, the rights provided under Articles 13 to 17 of this Act as if they were bound by those Articles. Any country desiring to exercise such rights shall give written notification to that effect to the Director General; such notification shall be effective from the date of its receipt. Such countries shall be deemed to be members of the Assembly until the expiration of the said period.

(3) As long as all the countries of the Union have not become Members of the Organization, the International Bureau of the Organization shall also function as the Bureau of the Union, and the Director General as the Director of the said Bureau.

(4) Once all the countries of the Union have become Members of the Organization, the rights, obligations, and property, of the Bureau of the Union shall devolve on the International Bureau of the Organization.

AUGLÝSING

um Parísargerð Bernarsáttmála til verndar bókmenntum og listaverkum.

Hinn 28. september 1984 var aðalframkvæmdastjóra Alþjóðahugverkastofnunarinnar afhent aðildarskjal Íslands vegna Bernarsáttmála til verndar bókmenntum og listaverkum sem gerður var í París 24. júlí 1971. Jafnframt var afhent yfirlýsing um það að aðildin tæki ekki til 1. til 21. gr. sáttmálans eða viðaukans. Sáttmálinn að undanteknum 1. til 21. gr. og viðaukanum öðlast gildi hvað Ísland varðar 28. desember 1984.

Sáttmálinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari, þó ekki 1.—21. gr. og viðaukinn.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 4. desember 1984.

Geir Hallgrímsson.

Ingvi S. Ingvarsson.

Fylgiskjal.

BERNARSÁTTMÁLINN

til verndar bókmenntum og listum frá 9. september 1886, fullgerður í París 4. maí 1896, endurskoðaður í Berlín 13. nóvember 1908, fullgerður í Bern 20. marz 1914 og endurskoðaður í Róm 2. júní 1928, í Brüssel 26. júní 1948, í Stokkhólmi 14. júlí 1967 og í París 24. júlí 1971.

Sambandslöndin, sem eru einhuga um þá ósk, að vernda á svo virkan og samræmdan hátt, sem kostur er, rétt höfunda til verka sinna á sviði bókmennta og lista, viðurkenna gildi þess starfs, sem unnið var á endurskoðunarráðstefnunni í Stokkhólmi 1967, en hafa ákveðið að endurskoða samninginn, sem gerður var á Stokkhólmsráðstefnunni, en láta haldast óbreytt ákvæði 1.—20. gr. og 22.—26. gr. þess samnings.

Undirritaðir umboðsmenn, sem lagt hafa fram full umboð, talin í góðu og gildu formi, hafa því orðið ásáttir um eftirfarandi:

1.—21. gr.[1])

22. gr.

1.

a. Þau sambandslönd, sem bundin eru

BERNE CONVENTION

for the protection of literary and artistic works of September 9, 1886, completed at Paris on May 4, 1896, revised at Berlin on November 13, 1908, completed at Bern on March 20, 1914 and revised at Rome on June 2, 1928, at Brussels on June 26, 1948, at Stockholm on July 14, 1967 and at Paris on July 24, 1971.

The countries of the Union, being equally animated by the desire to protect, in as effective and uniform a manner as possible, the rights of authors in their literary and artistic works,

Recognizing the importance of the work of the Revision Conference held at Stockholm in 1967,

Have resolved to revise the Act adopted by the Stockholm Conference, while maintaining without change Articles 1 to 20 and 22 to 26 of that Act.

Consequently, the undersigned Plenipotentiaries, having presented their full powers, recognized as in good and due form, have agreed as follows:

Articles 1—22[1])

Article 22

1.

a. The Union shall have an Assembly consisting of those countries of the

1) Ekki birtar hér.

1) Not published here.

af ákvæðum 22.—26. gr., skulu stofna með sér sambandsþing.

b. Fyrir ríkisstjórn hvers lands skal vera einn fulltrúi, og má hann hafa sér til aðstoðar varafulltrúa, ráðgjafa og sérfræðinga.

c. Kostnað við sendinefnd greiði sú ríkisstjórn, sem nefndina hefur tilnefnt.

2.

a. Sambandsþingið skal:

1) fjalla um öll þau málefni, er það varða, að sambandinu sé haldið við lýði, þróun þess og framkvæmd þessa sáttmála;

2) gefa fyrirmæli International Bureau of Intellectual Property (hér eftir nefnd „alþjóðaskrifstofan"), sem getið er um í Samþykktinni um stofnun The World Intellectual Property Organization (hér eftir nefnd „alþjóðasamtökin"), um undirbúning að ráðstefnum til endurskoðunar, enda sé tekið viðeigandi tillit til hvers konar athugasemda þeirra sambandslanda, sem ekki eru bundin af 22.—26. gr.;

3) endurskoða og samþykkja skýrslur og störf framkvæmdastjóra alþjóðasamtakanna, þau sem sambandið varða, og gefa honum öll nauðsynleg fyrirmæli um málefni, sem það hefur vald til að segja fyrir um;

4) kjósa í framkvæmdanefnd sambandsþingsins;

5) endurskoða og samþykkja skýrslur og störf framkvæmdanefndarinnar og gefa henni fyrirmæli;

6) gera framkvæmdaáætlun og samþykkja fjárlög sambandsins til þriggja ára í senn og samþykkja endanlega reikninga;

7) samþykkja reglur um fjármál sambandsins;

8) koma á fót þeim sérfræðinganefndum og starfshópum, sem nauðsynlegir eru vegna starfsemi sambandsins;

9) ákveða hvaða löndum utan sambandsins og hvaða stjórnar-

Union which are bound by Articles 22 to 26.

b. The Government of each country shall be represented by one delegate, who may be assisted by alternate delegates, advisors, and experts.

c. The expenses of each delegation shall be borne by the Government which has appointed it.

2.

a. The Assembly shall:

1) deal with all matters concerning the maintenance and development of the Union and the implementation of this Convention;

2) give directions concerning the preparation for conferences of revision to the International Bureau of Intellectual Property (hereinafter designated as the "International Bureau") referred to in the Convention establishing the World Intellectual Property Organization (hereinafter designated as the "Organization"), due account being taken of any comments made by those countries of the Union which are not bound by Articles 22 to 26.

3) review and approve the reports and activities of the Director General of the Organization concerning the Union and give him all necessary instructions concerning matters within the competence of the Union;

4) elect the members of the Executive Committee of the Assembly;

5) review and approve the reports and activities of its Executive Committee, and give instructions to such Committee;

6) determine the program and adopt the triennial budget of the Union, and approve its final accounts;

7) adopt the financial regulations of the Union;

8) establish such committees of experts and working groups as may be necessary for the work of the Union;

9) determine which countries not members of the Union and which

deildum eða alþjóðlegum stofnunum, þótt ekki séu stjórnarstofnanir, skuli leyft að hafa áheyrnarfulltrúa á fundum þess;

10) samþykkja breytingar á 22.—26. gr.;

11) gera hverja þá aðra ráðstöfun, sem við á og til þess er fallin að stuðla að tilgangi sambandsins;

12) framkvæma önnur þau störf, sem til heyra samkvæmt þessum sáttmála;

13) beita þeim rétti, sem því er veittur í Samþykktinni um stofnun alþjóðasamtakanna, ef það samþykkir það.

b. Þegar um er að ræða málefni, sem einnig varða hagsmuni annarra sambanda, sem alþjóðasamtökin stjórna, skal sambandsþingið taka ákvarðanir sínar, eftir að það hefur leitað ráða samræmingarnefndar alþjóðasamtakanna.

3.

a. Hvert aðildarríki sambandsþingsins fer með eitt atkvæði.

b. Þingfundir eru lögmætir, ef fulltrúar fyrir helming aðildarríkja sambandsþingsins sækja fund.

c. Sambandsþingið getur samþykkt ákvarðanir þrátt fyrir ákvæði b-liðsins, ef þingfund sækja færri en helmingur fulltrúa aðildarríkja sambandsþingsins en þó þriðjungur þeirra eða fleiri, en allar slíkar ákvarðanir, að undanskildum ákvörðunum um eigin þingsköp, skulu því aðeins taka gildi, að fullnægt sé eftirtöldum skilyrðum. Alþjóðaskrifstofan skal tilkynna umræddar ákvarðanir þeim aðildarríkjum sambandsþingsins, sem ekki áttu fulltrúa á fundi, og gefa þeim kost á að láta atkvæði sitt skriflega í ljós, eða að þau greiði ekki atkvæði, innan þriggja mánaða frá dagsetningu tilkynningarinnar. Ef tala þeirra aðildarríkja, sem þannig hafa greitt atkvæði, eða ekki greitt atkvæði, nær í lok þess tímabils þeirri tölu aðildarríkja, sem á vantaði til að þingfundurinn hefði verið lögmætur, skulu slíkar ákvarðanir taka gildi, ef þær

intergovernmental and international non-governmental organizations shall be admitted to its meetings as observers;

10) adopt amendments to Article 22 to 26;

11) take any other appropriate action designed to further the objectives of the Union;

12) exercise such other functions as are appropriate under this Convention;

13) subject to its acceptance, exercise such rights as are given to it in the Convention establishing the Organization.

b. With respect to matters which are of interest also to other Unions administered by the Organization, the Assembly shall make its decisions after having heard the advice of the Coordination Committee of the Organization.

3.

a. Each country member of the Assembly shall have one vote.

b. One-half of the countries members of the Assembly shall constitute a quorum.

c. Notwithstanding the provisions of subparagraph (b), if, in any session, the number of countries represented is less than one-half but equal to or more than one-third of the countries members of the Assembly, the Assembly may make decisions but, with the exception of decisions concerning its own procedure, all such decisions shall take effect only if the following conditions are fulfilled. The International Bureau shall communicate the said decisions to the countries members of the Assembly which were not represented and shall invite them to express in writing their vote or abstention within a period of three months from the date of the communication. If, at the expiration of this period, the number of countries having thus expressed their vote or abstention attains the number of countries which was lacking for

hafa jafnframt náð tilskildum meirihluta.

d. Til að samþykkja ákvarðanir sambandsþingsins þarf tvo þriðju hluta greiddra atkvæða, sbr. þó ákvæði 2. mgr. 26. gr.

e. Það teljast ekki greidd atkvæði, ef setið er hjá.

f. Fulltrúi getur aðeins verið umboðsmaður fyrir eitt land og aðeins greitt atkvæði í nafni þess.

g. Sambandslöndum, sem ekki eru aðilar að sambandsþinginu, skal leyft að senda áheyrnarfulltrúa.

4.

a. Halda skal reglulegt sambandsþing þriðja hvert almanaksár og framkvæmdastjórinn kveðja til þess á sama tíma og sama stað og allsherjarþing alþjóðasamtakanna er haldið, nema þegar sérstaklega stendur á.

b. Sambandsþingið skal heyja aukaþing samkvæmt kvaðningu framkvæmdastjórans að beiðni framkvæmdanefndarinnar eða að beiðni eins fjórða hluta aðildarríkja sambandsþingsins.

5. Sambandsþingið setur sér eigin þingsköp.

23. gr.

1. Sambandsþingið skal hafa framkvæmdanefnd.

2.

a. Framkvæmdanefndin skal skipuð fulltrúum þeirra ríkja, sem sambandsþingið hefur valið úr hópi aðildarríkja sambandsþingsins. Þá skal land það, þar sem aðalstöðvar alþjóðasamtakanna eru, enn fremur eiga sjálfkrafa sæti í nefndinni, sbr. þó b-lið 7. mgr. 25. gr.

b. Ríkisstjórn hvers aðildarríkis framkvæmdanefndarinnar skal eiga þar fulltrúa, en honum til aðstoðar mega vera varafulltrúar, ráðgjafar og sérfræðingar.

attaining the quorum in the session itself, such decisions shall take effect provided that at the same time the required majority still obtains.

d. Subject to the provisions of Article 26(2), the decisions of the Assembly shall require two-thirds of the votes cast.

e. Abstentions shall not be considered as votes.

f. A delegate may represent, and vote in the name of, one country only.

g. Countries of the Union not members of the Assembly shall be admitted to its meetings as observers.

4.

a. The Assembly shall meet once in every third calendar year in ordinary session upon convocation by the Director General and, in the absence of exceptional circumstances, during the same period and at the same place as the General Assembly of the Organization.

b. The Assembly shall meet in extraordinary session upon convocation by the Director General, at the request of the Executive Committee or at the request of one-fourth of the countries member of the Assembly.

5. The Assembly shall adopt its own rules of procedure.

Article 23

1. The Assembly shall have an Executive Committee.

2.

a. The Executive Committee shall consist of countries elected by the Assembly from among countries members of the Assembly. Furthermore, the country on whose territory the Organization has its headquarters shall, subject to the provisions of Article 25(7)(b), have an ex officio seat on the Committee.

b. The Government of each country member of the Executive Committee shall be represented by one delegate, who may be assisted by alternate delegates, advisors, and experts.

c. Kostnað við sendinefnd greiði sú ríkisstjórn, sem nefndina hefur tilnefnt.

3. Aðildarríki framkvæmdanefndarinnar skulu vera einn fjórði hluti af aðildarríkjum sambandsþingsins. Við ákvörðun tölu nefndarmanna skal afgangi, þegar deilt hefur verið með fjórum, sleppt.

4. Við kosningu fulltrúa í framkvæmdanefndina skal sambandsþingið taka hæfilegt tillit til sanngjarnrar skiptingar út frá landfræðilegri legu og til nauðsynja þeirra ríkja, sem aðilar eru að sérstökum samningum, er gerðir kynnu að verða á vegum sambandsins, á að vera meðal þeirra ríkja, sem sæti eiga í framkvæmdanefndinni.

5.

a. Fulltrúar í framkvæmdanefndinni hefja störf í lok sambandsþingsins, sem kaus þá, en ljúka störfum í lok næsta reglulegs sambandsþings.

b. Heimilt er að endurkjósa fulltrúa í framkvæmdanefndina, en ekki fleiri en tvo þriðju þeirra.

c. Sambandsþingið setur reglur í einstökum atriðum um kosningu og hugsanlega endurkosningu fulltrúa í framkvæmdanefndina.

6.

a. Framkvæmdanefndin skal:

1) gera uppkast að dagskrá sambandsþingsins;

2) leggja fyrir sambandsþingið tillögur um uppkast það að framkvæmdaáætlun og þriggja ára fjárlögum, sem framkvæmdastjórinn hefur undirbúið;

3) samþykkja sérstök árleg fjárlög og framkvæmdaáætlanir, sem framkvæmdastjórinn hefur undirbúið, enda séu þær innan marka framkvæmdaáætlunarinnar og þriggja ára fjárlaganna;

4) leggja fyrir sambandsþingið með viðeigandi athugasemdum starfsskýrslur framkvæmdastjórans og árlegar skýrslur endurskoðenda um reikningana;

c. The expenses of each delegation shall be borne by the Government which has appointed it.

3. The number of countries members of the Executive Committee shall correspond to one-fourth of the number of countries members of the Assembly. In establishing the number of seats to be filled remainders after division by four shall be disregarded.

4. In electing the members of the Executive Committee, the Assembly shall have due regard to an equitable geographical distribution and to the need for countries party to the Special Agreements which might be established in relation with the Union to be among the countries constituting the Executive Committee.

5.

a. Each member of the Executive Committee shall serve from the close of the session of the Assembly which elected it to the close of the next ordinary session of the Assembly.

b. Members of the Executive Committee may be re-elected, but not more than two-thirds of them.

c. The Assembly shall establish the details of the rules governing the election and possible re-election of the members of the Executive Committee.

6.

a. The Executive Committee shall:

1) prepare the draft agenda of the Assembly;

2) submit proposals to the Assembly respecting the draft program and triennial budget of the Union, prepared by the Director General;

3) approve, within the limits of the program and the triennial budget, the specific yearly budgets and programs prepared by the Director General;

4) submit, with appropriate comments, to the Assembly the periodical reports of the Director General and the yearly audit reports on the accounts;

5) gera allar nauðsynlegar ráðstafanir, í samræmi við ákvarðanir sambandsþingsins og með hliðsjón af þeim kringumstæðum, sem fyrir hendi kunna að verða milli tveggja reglulegra sambandsþinga, til að tryggja það, að framkvæmdastjórinn framfylgi framkvæmdaáætlun sambandsins;

6) framkvæma önnur þau störf, sem nefndinni eru falin samkvæmt þessum sáttmála.

b. Þegar um er að ræða málefni, sem einnig varða hagsmuni annarra sambanda, sem alþjóðasamtökin stjórna, skal framkvæmdanefndin taka ákvarðanir sínar, eftir að leitað hefur verið ráða samræmingarnefndar alþjóðasamtakanna.

7.

a. Framkvæmdanefndin skal halda reglulegan fund einu sinni á ári samkvæmt kvaðningu framkvæmdastjórans, og er æskilegt, að sá fundur sé haldinn á sama tíma og á sama stað og fundur samræmingarnefndar alþjóðasamtakanna.

b. Framkvæmdanefndin skal halda aukafundi samkvæmt kvaðningu framkvæmdastjórans, annað hvort að frumkvæði hans sjálfs eða samkvæmt beiðni formanns nefndarinnar eða eins fjórða hluta nefndarmanna.

8.

a. Hvert aðildarríki framkvæmdanefndarinnar fer með eitt atkvæði.

b. Fundir eru lögmætir, þegar helmingur nefndarmanna sækir fund.

c. Einfaldur meirihluti greiddra atkvæða ræður úrslitum mála.

d. Það teljast ekki greidd atkvæði, ef setið er hjá.

e. Nefndarmaður getur aðeins verið fulltrúi fyrir eitt land og aðeins greitt atkvæði í nafni þess.

9. Sambandslöndum, sem ekki eiga fulltrúa í framkvæmdanefndinni, skal leyft að senda áheyrnarfulltrúa.

10. Framkvæmdanefndin setur sér eigin þingsköp.

5) in accordance with the decisions of the Assembly and having regard to circumstances arising between two ordinary sessions of the Assembly, take all necessary measures to ensure the execution of the program of the Union by the Director General;

6) perform such other functions as are allocated to it under this Convention.

b. With respect to matters which are of interest also to other Unions administered by the Organization, the Executive Committee shall make its decisions after having heard the advice of the Coordination Committee of the Organization.

7.

a. The Executive Committee shall meet once a year in ordinary session upon convocation by the Director General, preferably during the same period and at the same place as the Coordination Committee of the Organization.

b. The Executive Committee shall meet in extraordinary session upon convocation by the Director General, either on his own initiative, or at the request of its Chairman or one-fourth of its members.

8.

a. Each country member of the Executive Committee shall have one vote.

b. One-half of the members of the Executive Committee shall constitute a quorum.

c. Decisions shall be made by a simple majority of the votes cast.

d. Abstentions shall not be considered as votes.

e. A delegate may represent, and vote in the name of, one country only.

9. Countries of the Union not members of the Executive Committee shall be admitted to its meetings as observers.

10. The Executive Committee shall adopt its own rules of procedure.

24. gr.

1.

a. Alþjóðaskrifstofan hefur með höndum framkvæmdastörf fyrir sambandið og tekur við af sambandsskrifstofunni, sem stofnuð var samkvæmt Alþjóðasáttmálanum til verndar eignarréttindum á sviði iðnaðar.

b. Alþjóðaskrifstofunni ber einkum að annast skrifstofuhald fyrir hinar ýmsu stofnanir sambandsins.

c. Framkvæmdastjóri alþjóðasamtakanna skal vera framkvæmdastjóri sambandsins og koma fram fyrir þess hönd.

2. Alþjóðaskrifstofan skal viða að sér upplýsingum, er varða vernd höfundarréttar, og gefa þær út. Skulu sambandslöndin þegar í stað tilkynna skrifstofunni um öll ný lög og opinber fyrirmæli um vernd höfundarréttar.

3. Alþjóðaskrifstofan skal gefa út mánaðarrit.

4. Alþjóðaskrifstofan veitir sambandslöndunum samkvæmt beiðni þeirra upplýsingar um málefni, sem varða vernd höfundarréttar.

5. Alþjóðaskrifstofan skal annast rannsóknir og láta í té þjónustu, sem stuðli að því að auðvelda vernd höfundarréttar.

6. Framkvæmdastjórinn og þeir starfsmenn, sem hann tilnefnir, skulu án atkvæðisréttar sitja fundi sambandsþingsins, framkvæmdanefndarinnar og annarra sérfræðinganefnda og starfshópa. Framkvæmdastjórinn eða starfsmaður, sem hann tilnefnir, skulu sjálfkrafa vera ritarar þessara aðila.

7.

a. Alþjóðaskrifstofan skal samkvæmt fyrirmælum sambandsþingsins og í samvinnu við framkvæmdanefndina annast undirbúning að ráðstefnum til endurskoðunar á ákvæðum sáttmálans öðrum en 22.—26. gr.

b. Alþjóðaskrifstofunni er heimilt að ráðfæra sig við stjórnardeildir og al-

Article 24

1.

a. The administrative tasks with respect to the Union shall be performed by the International Bureau, which is a continuation of the Bureau of the Union united with the Bureau of the Union established by the International Convention for the Protection of Industrial Property.

b. In particular, the International Bureau shall provide the secretariat of the various organs of the Union.

c. The Director General of the Organization shall be the chief executive of the Union and shall represent the Union.

2. The International Bureau shall assemble and publish information concerning the protection of copyright. Each country of the Union shall promptly communicate to the International Bureau all new laws and official texts concerning the protection of copyright.

3. The International Bureau shall publish a monthly periodical.

4. The International Bureau shall, on request, furnish information to any country of the Union on matters concerning the protection of copyright.

5. The International Bureau shall conduct studies, and shall provide services, designed to facilitate the protection of copyright.

6. The Director General and any staff member designated by him shall participate, without the right to vote, in all meetings of the Assembly, the Executive Committee, and any other committee of experts or working group. The Director General, or a staff member designated by him, shall be ex officio secretary of these bodies.

7.

a. The International Bureau shall, in accordance with the directions of the Assembly and in cooperation with the Executive Committee, make the preparations for the conferences of revision of the provisions of the Convention other than Articles 22 to 26.

b. The International Bureau may consult with intergovernmental and inter-

þjóðlegar stofnanir, þótt ekki séu á vegum ríkisstjórna, varðandi undirbúning að ráðstefnum til endurskoðunar.

c. Framkvæmdastjórinn og þeir starfsmenn, sem hann tilnefnir, skulu taka þátt í umræðum á þessum ráðstefnum, en hafa ekki atkvæðisrétt.

8. Alþjóðaskrifstofan skal framkvæma önnur þau verkefni, sem henni verða falin.

national non-governmental organizations concerning preparations for conferences of revision.

c. The Director General and persons designated by him shall take part, without the right to vote, in the discussions at these conferences.

8. The International Bureau shall carry out any other tasks assigned to it.

25. gr.

1.

a. Sambandið skal hafa fjárlög.

b. Í fjárlögum sambandsins skulu meðtaldar tekjur og gjöld sambandsins beinlínis, framlag þess til sameiginlegs kostnaðar sambandanna og, þegar þannig stendur á, fjárhæð sú, sem veitt er til að standast kostnað af ráðstefnu alþjóðasamtakanna.

c. Sá kostnaður, sem ekki verður rakinn til sambandsins eingöngu, heldur einnig til eins eða fleiri sambanda, sem stjórnað er af alþjóðasamtökunum skal talinn sameiginlegur kostnaður. Hlutdeild sambandsins í þessum kostnaði skal fara eftir þeim hag, sem sambandið hefur af honum.

2. Fjárlög sambandsins skulu þannig úr garði gerð, að tekið sé hæfilegt tillit til þarfarinnar á að samræma þau fjárhagsáætlunum annarra sambanda, sem alþjóðasamtökin stjórna.

3. Fjárlögum sambandsins koma tekjur með eftirtöldum hætti:

1) framlög sambandslandanna;

2) laun og greiðslur fyrir þjónustu, sem alþjóðaskrifstofan lætur í té á vegum sambandsins;

3) sala á ritum alþjóðaskrifstofunnar varðandi sambandið og höfundarlaun fyrir þau;

4) gjafir, arfur og styrkir;

5) leigur, vextir og ýmsar aðrar tekjur.

4.

a. Sambandslöndunum skal skipt í flokka til ákvörðunar á framlagi þeirra til fjárlaganna, og skulu sambandslöndin greiða ársframlög á

Article 25

1.

a. The Union shall have a budget.

b. The budget of the Union shall include the income and expenses proper to the Union, its contribution to the budget of expenses common to the Unions, and, where applicable, the sum made available to the budget of the Conference of the Organization.

c. Expenses not attributable exclusively to the Union, but also to one or more other Unions administered by the Organization shall be considered as expenses common to the Unions. The share of the Union in such common expenses shall be in proportion to the interest the Union has in them.

2. The budget of the Union shall be established with due regard to the requirements of coordination with the budgets of the other Unions administered by the Organization.

3. The budget of the Union shall be financed from the following sources:

1) contributions of the countries of the Union;

2) fees and charges due for services performed by the International Bureau in relation to the Union;

3) sale of, or royalties on, the publications of the International Bureau concerning the Union;

4) gifts, bequests, and subventions;

5) rents, interests, and other miscellaneous income.

4.

a. For the purpose of establishing its contribution towards the budget, each country of the Union shall belong to a class, and shall pay its annual

grundvelli einingartölu, sem þannig er ákveðin:

I. flokkur	25
II. flokkur	20
III. flokkur	15
IV. flokkur	10
V. flokkur	5
VI. flokkur	3
VII. flokkur	1

b. Ef sambandsland hefur ekki þegar tilkynnt um það, skal það um leið og það afhendir fullgildingar- eða aðildarskjöl tilkynna, hvar í flokki það vilji vera. Sambandslandi er heimilt að skipta um flokk. Ef það kýs að fara í lægri flokk, verður það að tilkynna það sambandsþinginu á reglulegu þingi þess. Tekur breytingin gildi frá byrjun næsta almanaksárs eftir reglulegt þing.

c. Ársframlag sambandslands skal vera eins hár hluti af þeirri fjárhæð, sem sambandslöndin öll leggja til árlegum fjárlögum þess, eins og einingartala sambandslands er hár hluti af samanlagðri einingartölu allra landanna, sem framlög greiða.

d. Framlögin falla í gjalddaga 1. janúar ár hvert.

e. Ef land er í vanskilum um greiðslu framlags síns, skal það ekki hafa atkvæðisrétt í neinum þeim samtökum sambandsins, sem það tekur þátt í, ef fjárhæð sú, sem það er í vanskilum um, nemur þeim framlögum, sem því var alls skylt að greiða fyrir tvö síðustu ár, eða hærri fjárhæð. Hverjum samtökum sambandsins er þó heimilt að leyfa því landi að fara áfram með atkvæðisrétt í þeim samtökum, ef og svo lengi sem þau þykjast fullviss um, að greiðsludrátturinn stafi af sérstökum og óviðráðanlegum ástæðum.

f. Ef fjárlög hafa ekki verið samþykkt fyrir byrjun næsta reikningstímabils, skal farið eftir fjárlögum fyrra árs í samræmi við ákvæði fjármálareglugerðarinnar.

5. Reiknað skal út hver laun og greiðslur séu útistandandi fyrir þjónustu, sem

contributions on the basis of a number of units fixed as follows:

Class I	25
Class II	20
Class III	15
Class IV	10
Class V	5
Class VI	3
Class VII	1

b. Unless it has already done so, each country shall indicate, concurrently with depositing its instrument of ratification or accession, the class to which it wishes to belong. Any country may change class. If it chooses a lower class, the country must announce it to the Assembly at one of its ordinary sessions. Any such change shall take effect at the beginning of the calendar year following the session.

c. The annual contribution of each country shall be an amount in the same proportion to the total sum to be contributed to the annual budget of the Union by all countries as the number of its units is to the total of the units of all contributing countries.

d. Contributions shall become due on the first of January of each year.

e. A country which is in arrears in the payment of its contributions shall have no vote in any of the organs of the Union of which it is a member if the amount of its arrears equals or exceeds the amount of the contributions due from it for the preceding two full years. However, any organ of the Union may allow such a country to continue to exercise its vote in that organ if, and as long as, it is satisfied that the delay in payment is due to exceptional and unavoidable circumstances.

f. If the budget is not adopted before the beginning of a new financial period, it shall be at the same level as the budget of the previous year, in accordance with the financial regulations.

5. The amount of the fees and charges due for services rendered by the Inter-

alþjóðaskrifstofan hefur látið í té á vegum sambandsins, og skal framkvæmdastjórinn annast um að tilkynna það sambandsþinginu og framkvæmdanefndinni.

6.

a. Sambandið skal hafa framkvæmdasjóð, og skal hann stofnaður með einni greiðslu frá hverju sambandslandi. Ef sjóðurinn verður ófullnægjandi, skal sambandsþingið ákveða um aukningu hans.

b. Byrjunarframlag hvers lands til umrædds sjóðs, eða þátttaka þess í aukningu hans, skal vera ákveðið hlutfall af ársframlagi landsins á því ári, sem sjóðurinn er stofnaður eða aukningin ákveðin.

c. Hlutföllin og greiðsluskilmálar skulu ákveðnir af sambandsþinginu samkvæmt tillögum framkvæmdastjórans og eftir að það hefur leitað ráða samræmingarnefndar alþjóðasamtakanna.

7.

a. Í samningi þeim um aðalstöðvarnar, sem gerður er við landið, þar sem þær hafa aðsetur, skal tekið fram, að jafnan þegar framkvæmdasjóðurinn verði ófullnægjandi, skuli það land leggja honum fé. Um fjárhæð þessa framlags og skilmálana fyrir veitingu þess skulu gerðir sérstakir samningar hverju sinni milli landsins og alþjóðasamtakanna. Meðan á landinu hvílir sú skylda að láta slík framlög í té, skal það sjálfkrafa hafa sæti í framkvæmdanefndinni.

b. Land það, sem um getur í a-lið, og alþjóðasamtökin hafa hvort um sig rétt til að segja upp samningnum um framlagsskylduna með skriflegri tilkynningu. Tekur uppsögnin gildi eftir þrjú ár frá lokum þess árs, þegar tilkynning var send.

8. Eitt eða fleiri sambandslönd eða utan að komandi endurskoðendur skulu annast endurskoðun reikninganna í samræmi við ákvæði fjármálareglugerðar-

national Bureau in relation to the Union shall be established, and shall be reported to the Assembly and the Executive Committee, by the Director General.

6.

a. The Union shall have a working capital fund which shall be constituted by a single payment made by each country of the Union. If the fund becomes insufficient, an increase shall be decided by the Assembly.

b. The amount of the initial payment of each country to the said fund or of its participation in the increase thereof shall be a proportion of the contribution of that country for the year in which the fund is established or the increase decided.

c. The proportion and the terms of payment shall be fixed by the Assembly on the proposal of the Director General and after it has heard the advice of the Coordination Committee of the Organization.

7.

a. In the headquarters agreement concluded with the country on the territory of which the Organization has its headquarters, it shall be provided that, whenever the working capital fund is insufficient, such country shall grant advances. The amount of these advances and the conditions on which they are granted shall be the subject of separate agreements, in each case, between such country and the Organization. As long as it remains under the obligation to grant advances, such country shall have an ex officio seat on the Executive Committee.

b. The country referred to in subparagraph (a) and the Organization shall each have the right to denounce the obligation to grant advances, by written notification. Denunciation shall take effect three years after the end of the year in which it has been notified.

8. The auditing of the accounts shall be effected by one or more of the countries of the Union or by external auditors, as provided in the financial regulations.

innar. Skulu þeir tilnefndir af sambandsþinginu með samþykki þeirra.

26. gr.

1. Land, sem á aðild að sambandsþinginu, framkvæmdanefndin og framkvæmdastjórinn geta hver um sig borið fram tillögur til breytingar á 22., 23., 24. og 25. gr., svo og um breytingar á þessari grein. Skal framkvæmdastjórinn tilkynna slíkar tillögur þeim löndum, sem aðild eiga að sambandsþinginu, a. m. k. sex mánuðum áður en þær verða teknar þar til meðferðar.

2. Breytingar á greinum þeim, sem rætt er um í 1. mgr., skulu samþykktar af sambandsþinginu, og þarf til þess þrjá fjórðu hluta greiddra atkvæða. Þó þarf fjóra fimmtu hluta greiddra atkvæða til að breyta 22. grein og þessari grein.

3. Breytingar á greinum þeim, sem rætt er um í 1. mgr., taka gildi einum mánuði eftir að framkvæmdastjórinn hefur fengið í hendur skriflegar tilkynningar um það frá þremur fjórðu hlutum landa þeirra, sem aðild áttu að sambandsþinginu, þegar breytingarnar voru þar samþykktar, að þær hafi verið samþykktar á stjórnskipulegan hátt í landi því, sem hlut á að máli. Sérhver breyting á þessum greinum, sem þannig er samþykkt, skal vera bindandi fyrir öll þau lönd, sem aðild eiga að sambandsþinginu, þegar breytingin tekur gildi, eða verða síðar aðilar að því. Þó skal hver sú breyting, sem felur í sér aukningu á fjárskuldbindingum landanna, einungis binda þau lönd, sem hafa tilkynnt um samþykki sitt til þeirrar breytingar.

27. gr.

1. Sáttmáli þessi skal tekinn til endurskoðunar í því skyni, að lagðar verði fram tillögur til endurbóta á kerfi sambandsins.

2. Fulltrúar sambandslandanna skulu í þessu skyni halda með sér ráðstefnur í sambandslöndunum hverju á eftir öðru.

3. Breytingar á samningi þessum, þar með taldar breytingar á viðaukanum,

They shall be designated, with their agreement, by the Assembly.

Article 26

1. Proposals for the amendment of Articles 22, 23, 24, 25, and the present Article, may be initiated by any country member of the Assembly, by the Executive Committee, or by the Director General. Such proposals shall be communicated by the Director General to the member countries of the Assembly at least six months in advance of their consideration by the Assembly.

2. Amendments to the Articles referred to in paragraph (1) shall be adopted by the Assembly. Adoption shall require three-fourths of the votes cast, provided that any amendment of Article 22, and of the present paragraph, shall require four-fifths of the votes cast.

3. Any amendment to the Articles referred to in paragraph (1) shall enter into force one month after written notifications of acceptance, effected in accordance with their respective constitutional processes, have been received by the Director General from three-fourths of the countries members of the Assembly at the time it adopted the amendment. Any amendment to the said Articles thus accepted shall bind all the countries which are members of the Assembly at the time the amendment enters into force, or which become members thereof at a subsequent date, provided that any amendment increasing the financial obligations of countries of the Union shall bind only those countries which have notified their acceptance of such amendment.

Article 27

1. This Convention shall be submitted to revision with a view to the introduction of amendments designed to improve the system of the Union.

2. For this purpose, conferences shall be held successively in one of the countries of the Union among the delegates of the said countries.

3. Subject to the provisions of Article 26 which apply to the amendment of

verða aðeins samþykktar með samhljóða greiddum atkvæðum, sbr. þó ákvæði 26. greinar um breytingar á ákvæðum 22.—26. greinar.

28. gr.

1.

a. Hvert það sambandsland, sem hefur undirritað þennan samning, getur fullgilt hann, og ef það hefur ekki undirritað hann, getur það gerzt aðili að honum. Fullgildingar- og aðildarskjöl skulu afhent framkvæmdastjóranum.

b. Sérhvert sambandsland getur lýst því yfir í fullgildingar- eða aðildarskjölum sínum, að fullgilding þess eða aðildarákvörðun taki ekki til 1.—21. greinar eða til viðaukans, þó þannig, að ef umrætt land hefur áður gefið yfirlýsingu samkvæmt 1. mgr. VI. greinar viðaukans, getur það aðeins lýst því yfir í skjölum sínum, að fullgilding þess eða aðildarákvörðun taki ekki til 1.—20. greinar.

c. Hvert það sambandsland, sem í fullgildingar- eða aðildarskjölum sínum hefur í samræmi við ákvæði b-liðsins undanþegið sig þeim ákvæðum, sem þar er vísað til, getur síðar ákveðið, að fullgilding þess eða aðildarákvörðun skuli taka til þeirra ákvæða. Skal yfirlýsing þess efnis afhent framkvæmdastjóranum.

2.

a. 1.—21. grein og viðaukinn öðlast gildi, þegar liðnir eru þrír mánuðir frá því, að fullnægt hefur verið báðum eftirfarandi skilyrðum:

1) þegar a. m. k. fimm sambandslönd hafa fullgilt þennan samning eða gerzt aðilar að honum, án þess að hafa gefið út yfirlýsingu samkvæmt b-lið 1. mgr., og

2) þegar Frakkland, Spánn, Stóra-Bretland, Norður-Írland og Bandaríkin eru orðin bundin af Almenna höfundarréttarsáttmálanum (Universal Copyright Convention) eftir þá endurskoðun, sem fram fór á honum í París 24. júlí 1971.

b. Gildistakan, sem um er rætt í a-lið, skal eiga við þau sambandslönd, sem a. m. k. þremur mánuðum fyrir gildistökuna hafa skilað fullgildingar- eða

Articles 22 to 26, any revision of this Act, including the Appendix, shall require the unanimity of the votes cast.

Article 28

1.

a. Any country of the Union which has signed this Act may ratify it, and, if it has not signed it, may accede to it. Instruments of ratification or accession shall be deposited with the Director General.

b. Any country of the Union may declare in its instrument of ratification or accession that its ratification or accession shall not apply to Articles 1 to 21 and the Appendix, provided that, if such country has previously made a declaration undir VI 1 of the Appendix, then it may declare in the said instrument only that its ratification or accession shall not apply to Articles 1 to 20.

c. Any country of the Union which, in accordance with subparagraph (b), has excluded provisions therein referred to from the effects of its ratification or accession may at any later time declare that it extends the effects of its ratification or accession to those provisions. Such declaration shall be deposited with the Director General.

2.

a. Articles 1 to 21 and the Appendix shall enter into force three months after both of the following two conditions are fulfilled:

1) at least five countries of the Union have ratified or acceded to this Act without making a declaration undir parapraph 1 (b),

2) France, Spain, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America, have become bound by the Universal Copyright Convention as revised at Paris on July 24, 1971.

b. The entry into force referred to in subparagraph (a) shall apply to those countries of the Union which, at least three months before the said entry

aðildarskjölum, sem ekki hafa að geyma yfirlýsingu samkvæmt b-lið 1. mgr.

c. Að því er varðar hvert það sambandsland, sem b-liður þessarar málsgreinar tekur ekki til, sem fullgildir eða gerist aðili að þessum samningi, án þess að gefa yfirlýsingu samkvæmt b-lið 1. mgr. skulu 1.—21. grein og viðaukinn öðlast gildi eftir þrjá mánuði frá þeim degi, að framkvæmdastjórinn hefur tilkynnt um afhendingu á viðeigandi fullgildingar- eða aðildarskjölum, nema tiltekin hafi verið síðari dagsetning í þeim skjölum, sem afhent hafa verið. Í síðara tilvikinu skulu 1.—21. grein og viðaukinn öðlast gildi gagnvart því landi á þeim degi, sem þannig er tiltekinn.

d. Ákvæði stafliða a—c hafa ekki áhrif á gildi VI. greinar viðaukans.

3. Að því er varðar hvert það sambandsland, sem fullgildir eða gerist aðili að þessum samningi, með eða án yfirlýsingar samkvæmt b-lið 1. mgr., skulu 22.—38. grein öðlast gildi eftir þrjá mánuði frá þeim degi, að framkvæmdastjórinn hefur tilkynnt um afhendingu á viðeigandi fullgildingar- eða aðildarskjölum, nema tiltekin hafi verið síðari dagsetning í skjölum þeim, sem afhent hafa verið. Í síðara tilvikinu skulu 22.—38. grein öðlast gildi gagnvart því landi á þeim degi, sem þannig er tiltekinn.

29. gr.

1. Hvert það land, sem er utan við sambandið, getur gerzt aðili að þessum samningi og orðið þannig aðili að sáttmálanum og meðlimur sambandsins. Aðildarskjöl skulu afhent framkvæmdastjóranum.

2.

a. Að því er varðar sérhvert land utan sambandsins, öðlast sáttmáli þessi gildi þremur mánuðum eftir þann dag, að framkvæmdastjórinn hefur tilkynnt um afhendingu á aðildarskjali, nema síðari dagur hafi verið tiltekinn í skjali því, sem afhent hefur verið, sbr. þó staflið b. Í síðara tilvikinu skal

into force, have deposited instruments of ratification or accession not containing a declaration under paragraph 1 (b).

c. With respect to any country of the Union not covered by subparagraph (b) and which ratifies or accedes to this Act without making a declaration under paragraph 1 (b), Articles 1 to 21 and the Appendix shall enter into force three months after the date on which the Director General has notified the deposit of the relevant instrument of ratification or accession, unless a subsequent date has been indicated in the instrument deposited. In the latter case, Articles 1 to 21 and the Appendix shall enter into force with respect to that country on the date thus indicated.

d. The provisions of subparagraphs (a) to (c) do not affect the application of Article VI of the Appendix.

3. With respect to any country of the Union which ratifies or accedes to this Act with or without a declaration made under paragraph 1 (b), Articles 22 to 38 shall enter into force three months after the date on which the Director General has notified the deposit of the relevant instrument of ratification or accession, unless a subsequent date has been indicated in the instrument deposited. In the latter case, Articles 22 to 38 shall enter into force with respect to that country on the date thus indicated.

Article 29

1. Any country outside the Union may accede to this Act and thereby become party to this Convention and a member of the Union. Instruments of accession shall be deposited with the Director General.

2.

a. Subject to subparagraph (b), this Concention shall enter into force with respect to any country outside the Union three months after the date on which the Director General has notified the deposit of its instrument of accession, unless a subsequent date has been indicated in the instrument

sáttmálinn öðlast gildi gagnvart því landi á þeim degi, sem þannig er til-tekinn.

b. Ef gildistakan samkvæmt staflið a á sér stað á undan gildistöku 1.—21. greinar og gildistöku viðaukans samkvæmt a-lið 2. mgr. 28. gr., skal landið á meðan vera bundið af 1.—20. gr. Brüsselsamningsins, í stað þess að vera bundið af 1.—21. gr. og af viðaukanum.

deposited. In the latter case, this Convention shall enter into force with respect to that country on the date thus indicated.

b. If the entry into force according to subparagraph (a) precedes the entry into force of Articles 1 to 21 and the Appendix according to Article 28-2 (a), the said country shall, in the meantime, be bound, instead of by Articles 1 to 21 and the Appendix, by Articles 1 to 20 of the Brussels Act of this Convention.

29. gr. a.

Fullgilding þessa samnings eða yfirlýsing um aðild að honum af hálfu hvers þess lands, sem ekki er bundið af 22.—38. gr. Stokkhólmssamnings þessa sáttmála, skal — einungis með hliðsjón af 2. mgr. 14. gr. sáttmálans, sem til alþjóðasamtakanna stofnaði — jafngilda fullgildingu umræddS Stokkhólmssamnings, eða yfirlýsingu um aðild að honum, með þeim takmörkunum, sem greindar eru í 1. tölulið b-liðs 1. mgr. 28. gr. hans.

Article 29bis

Ratification of or accession to this Act by any country not bound by Articles 22 to 38 of the Stockholm Act of this Convention shall, for the sole purposes of Article 14-2 of the Convention establishing the Organization, amount to ratification of or accession to the said Stockholm Act with the limitation set forth in Article 28-1 (b) (1) thereof.

30. gr.

1. Fullgilding eða aðildaryfirlýsing skal hafa sjálfkrafa í för með sér samþykki á öllum ákvæðum þessa sáttmála og rétt til að neyta alls þess hagræðis, sem hann veitir, sbr. þó undantekningar þær, sem leyfðar eru í 2. mgr. þessarar greinar, í b-lið 1. mgr. 28. gr., í 2. mgr. 33. gr. og í viðaukanum.

2.

a. Hvert það sambandsland, sem fullgildir þennan samning eða gerist aðili að honum, skal halda áfram að njóta góðs af þeim fyrirvörum, sem það hefur áður gert, að því tilskildu, að það gefi út yfirlýsingu þess efnis, þegar það afhendir fullgildingar- eða aðildarskjöl sín, sbr. þó 2. mgr. V. greinar viðaukans.

b. Sérhvert land utan sambandsins getur lýst því yfir um leið og það gerist aðili að þessum sáttmála, sbr. þó 2. mgr. V. gr. viðaukans, að það hafi í hyggju að láta ákvæði 5. gr. sambandssáttmálans frá 1886, eins og frá honum var gengið í París 1896, gilda a. m. k.

Article 30

1. Subject to the exceptions permitted by paragraph 2 of this Article, by Article 28-1 (b), by Article 33-2, and by the Appendix, ratification or accession shall automatically entail acceptance of all the provisions and admission to all the advantages of this Convention.

2.

a. Any country of the Union ratifying or acceding to this Act may, subject to Article V-2 of the Appendix, retain the benefit of the reservations it has previously formulated on condition that it makes a declaration to that effect at the time of the deposit of its instrument of ratification or accession.

b. Any country outside the Union may declare, in acceding to this Convention and subject to Article V-2 of the Appendix, that it intends to substitute, temporarily at least, for Article 8 of this Act concerning the right of translation, the provisions of Article 5 of

um stundarsakir, í stað 8. gr. þessa samnings, um rétt til að gera þýðingar, enda sé það greinileg forsenda, að umrædd ákvæði taki aðeins til þýðinga á tungumál, sem almennt sé notað í því landi. Að áskildum ákvæðum b-liðs 6. mgr. 1. gr. í viðaukanum, er hverju landi heimilt, hvað viðvíkur réttinum til að þýða verk, sem upprunnin eru í landi, sem notfærir sér slíkan fyrirvara, að láta í té vernd, er sé jafnmikil og sú vernd, sem látin er í té í síðarnefnda landinu.

c. Sérhvert land getur hvenær sem er fallið frá þessum fyrirvörum með tilkynningu til framkvæmdastjórans.

31. gr.

1. Sérhvert land getur lýst því yfir í fullgildingar- eða aðildarskjali sínu, eða tilkynnt framkvæmdastjóranum það með skriflegri tilkynningu hvenær sem er, að sáttmáli þessi skuli gilda um öll þau landssvæði eða hluta af þeim, sem tilgreind eru í yfirlýsingu eða tilkynningu og landið annast utanríkismál fyrir.

2. Sérhvert land, sem hefur gefið slíka yfirlýsingu eða sent frá sér slíka tilkynningu, getur hvenær sem er tilkynnt framkvæmdastjóranum, að þessi sáttmáli skuli hætta að gilda á öllum landssvæðunum eða á hluta af þeim.

3.

a. Sérhver yfirlýsing samkvæmt 1. mgr. skal öðlast gildi sama daginn og fullgildingar- eða aðildarskjöl þau, sem hún var í, öðluðust gildi, og sérhver tilkynning samkvæmt þeirri málsgrein skal öðlast gildi þremur mánuðum eftir að framkvæmdastjórinn hefur tilkynnt um hana.

b. Sérhver tilkynning samkvæmt 2. mgr. skal öðlast gildi tólf mánuðum eftir að hún barst framkvæmdastjóranum í hendur.

4. Grein þessi skal á engan hátt skilin þannig, að hún gefi til kynna viðurkenningu sambandslands á raunverulegu ástandi á landssvæði, sem annað sambandsland hefur látið sáttmála þennan

the Union Convention of 1886, as completed at Paris in 1896, on the clear understanding that the said provisions are applicable only to translations into a language in general use in the said country. Subject to Article 1-6 (b) of the Appendix, any country has the right to apply, in relation to the right of translation of works whose country of origin is a country availing itself of such a reservation, a protection which is equivalent to the protection granted by the latter country.

c. Any country may withdraw such reservations at any time by notification addressed to the Director General.

Article 31

1. Any country may declare in its instrument of ratification or accession, or may inform the Director General by written notification at any time thereafter, that this Convention shall be applicable to all or part of those territories, designated in the declaration or notification, for the external relations of which it is responsible.

2. Any country which has made such a declaration or given such a notification may, at any time, notify the Director General that this Convention shall cease to be applicable to all or part of such territories.

3.

a. Any declaration made under paragraph 1 shall take effect on the same date as the ratification or accession in which it was included, and any notification given under that paragraph shall take effect three months after its notification by the Director General.

b. Any notification given under paragraph 2 shall take effect twelve months after its receipt by the Director General.

4. This Article shall in no way be understood as implying the recognition or tacit acceptance by a country of the Union of the factual situation concerning a territory to which this Convention is

ná til með yfirlýsingu samkvæmt 1. mgr., eða að það sætti sig þegjandi við ástandið.

32. gr.

1. Samningur þessi skal að því er varðar samskiptin milli sambandslandanna og að svo miklu leyti, sem hann getur átt við, koma í stað Bernarsáttmálans 9. september 1886 og í stað þeirra endurskoðunarsamninga, sem seinna voru gerðir. Þeir samningar, sem áður giltu, skulu halda áfram að gilda, í heild sinni, eða að svo miklu leyti, sem þessi samningur kemur ekki í þeirra stað samkvæmt næstu setningu fyrir ofan, í samskiptum við þau sambandslönd, sem ekki fullgilda þennan samning eða gerast aðilar að honum.

2. Þau lönd utan sambandsins, sem verða aðilar að þessum samningi, skulu með þeim fyrirvara, sem um er rætt í 3. mgr., beita honum gagnvart öllum sambandslöndum, sem ekki eru bundin af þessum samningi eða, enda þótt þau séu það, hafa gefið yfirlýsingu samkvæmt b-lið 1. mgr. 28. gr. Lönd þessi viðurkenna, að umræddum sambandslöndum skuli í samskiptum við þau

1) vera heimilt að láta gilda ákvæði nýjasta samningsins, sem þau eru bundin af, og
2) vera heimilt, með þeim fyrirvara, sem um er rætt í 6. mgr. 1. gr. viðaukans, að haga verndinni í samræmi við þá vernd, sem samningur þessi veitir.

3. Hvert það sambandsland, sem hefur notfært sér eitthvað af þeim heimildum, sem veittar eru í viðaukanum, getur látið þau heimildarákvæði viðaukans, sem það hefur notfært sér, gilda í samskiptum sínum við hvert það sambandsland, sem ekki er bundið af þessum samningi, enda hafi síðarnefnt land fallizt á, að ákvæðin skuli gilda.

33. gr.

1. Allan ágreining milli tveggja eða fleiri sambandslanda um túlkun eða framkvæmd á þessum sáttmála, sem ekki verður leystur með samkomulagi, er hverju landi, sem hlut á að máli, heimilt

made applicable by another country of the Union by virtue of a declaration under paragraph 1.

Article 32

1. This Act shall, as regards relations between the countries of the Union, and to the extent that it applies, replace the Berne Convention of September 9, 1886, and the subsequent Acts of revision. The Acts previously in force shall continue to be applicable, in their entirety or to the extent that this Act does not replace them by virtue of the preceding sentence, in relations with countries of the Union which do not ratify or accede to this Act.

2. Countries outside the Union which become party to this Act shall, subject to paragraph 3, apply it with respect to any country of the Union not bound by this Act or which, although bound by this Act, has made a declaration pursuant to Article 28-1 (b). Such countries recognize that the said country of the Union, in its relations with them:

1) may apply the provisions of the most recent Act by which it is bound, and
2) subject to Article 1—6 of the Appendix, has the right to adapt the protection to the level provided for by this Act.

3. Any country which has availed itself of any of the faculties provided for in the Appendix may apply the provisions of the Appendix relating to the faculty or faculties of which it has availed itself in its relations with any other country of the Union which is not bound by this Act, provided that the latter country has accepted the application of the said provisions.

Article 33

1. Any dispute between two or more countries of the Union concerning the interpretation or application of this Convention, not settled by negotiation, may, by any one of the countries con-

að bera undir Alþjóðadómstólinn með umsókn í samræmi við samþykktir dómstólsins, nema hlutaðeigandi lönd verði ásátt um að leysa málið með öðrum hætti. Land það, sem ágreininginn ber undir dómstólinn, skal tilkynna það alþjóðaskrifstofunni, sem annast um, að önnur sambandslönd fái vitneskju um málið.

2. Sérhvert land getur lýst því yfir um leið og það undiritar þennan samning eða afhendir fullgildingar- eða aðildarskjöl, að það telji sig ekki bundið af ákvæðum 1. mgr. Skulu ákvæði 1. mgr. ekki gilda um ágreining milli þess lands og nokkurs annars sambandslands.

3. Hvert það land, sem yfirlýsingu hefur gefið samkvæmt 2. mgr., getur hvenær sem er afturkallað yfirlýsingu sína með tilkynningu til framkvæmdastjórans.

34. gr.

1. Engu landi skal heimilt að fullgilda eða gerast aðili að eldri samningum um þennan sáttmála eftir að 1.—21. gr. og viðaukinn hafa öðlazt gildi, sbr. þó 29. gr. a.

2. Eftir að 1.—21. gr. og viðaukinn hafa öðlazt gildi, skal engu landi heimilt að gefa út yfirlýsingu í samræmi við 5. gr. Bókunarinnar um þróunarlönd, sem fest er við Stokkhólmssamninginn.

35. gr.

1. Sáttmáli þessi skal gilda án nokkurrar tímatakmörkunar.

2. Sérhvert land getur sagt upp samningi þessum með tilkynningu til framkvæmdastjórans. Skal slík uppsögn einnig talin uppsögn á öllum eldri samningum og gilda fyrir það land, sem uppsögnina sendir, en sáttmálinn halda áfram að vera í fullu gildi gagnvart öðrum sambandslöndum.

3. Uppsögnin tekur gildi, þegar ár er liðið frá þeim degi, að framkvæmdastjórinn fékk tilkynningu í hendur.

cerned, be brought before the International Court of Justice by application in conformity with the Statute of the Court, unless the countries concerned agree on some other method of settlement. The country bringing the dispute before the Court shall inform the International Bureau; the International Bureau shall bring the matter to the attention of the other countries of the Union.

2. Each country may, at the time it signs this Act or deposits its instrument of ratification or accession, declare that it does not consider itself bound by the provisions of paragraph (1). With regard to any dispute between such country and any other country of the Union, the provisions of paragraph (1) shall not apply.

3. Any country having made a declaration in accordance with the provisions of paragraph (2) may, at any time, withdraw its declaration by notification addressed to the Director General.

34. gr.

1. Subject to Article 29bis, no country may ratify or accede to earlier Acts of this Convention once Articles 1 to 21 and the Appendix have entered into force.

2. Once Articles 1 to 21 and the Appendix have entered into force, no country may make a declaration under Article 5 of the Protocol Regarding Developing Countries attached to the Stockholm Act.

Article 35

1. This Convention shall remain in force without limitation as to time.

2. Any country may denounce this Act by notification addressed to the Director General. Such denunciation shall constitute also denunciation of all earlier Acts and shall affect the country making it, the Convention remaining in full force and effect as regards the other countries of the Union.

3. Denunciation shall take effect one year after the day on which the Director General has received the notification.

4. Rétti þeim til uppsagnar, sem veittur er í þessari grein, verður ekki beitt af nokkru landi fyrr en liðin eru fimm ár frá þeim degi, að það gerðist aðili að sambandinu.

36. gr.

1. Hvert það land, sem er aðili að þessum sáttmála, lofar að lögleiða í samræmi við stjórnarskrá sína þau ákvæði, sem nauðsynleg eru til að tryggja framkvæmd hans.

2. Gengið er út frá því, að á þeim tíma, sem land verður bundið af þessum sáttmála, verði því samkvæmt lögum sínum unnt að framfylgja ákvæðum hans.

37. gr.

1.

a. Samningur þessi skal undirritaður í einu eintaki á frönsku og ensku og eintakið varðveitt hjá framkvæmdastjóranum, sbr. þó 2. mgr.

b. Framkvæmdastjórinn annast um í samráði við þær ríkisstjórnir, sem hlut eiga að máli, að fyrir hendi séu viðurkenndir textar á arabísku, þýzku, ítölsku, portúgölsku og spönsku og á öðrum þeim tungumálum, sem sambandsþingið kann að ákveða.

c. Ef ágreiningur verður um skilning á hinum ýmsu textum, skal farið eftir franska textanum.

2. Samningur þessi skal vera opinn til undirskriftar þar til 31. janúar 1972. Fram að þeim degi skal eintak það, sem getur um í a-lið 1. mgr., varðveitt af ríkisstjórn franska lýðveldisins.

3. Framkvæmdastjórinn skal staðfesta og senda tvö eintök af hinum undirrituðu textum til ríkisstjórna allra sambandslandanna og til ríkisstjórna allra annarra landa, sem þess óska.

4. Framkvæmdastjórinn skal annast um, að samningur þessi verði skrásettur hjá aðalskrifstofu Sameinuðu þjóðanna.

5. Framkvæmdastjórinn skal tilkynna ríkisstjórnum allra sambandslandanna um undirritanir og um afhendingu fullgildingar- eða aðildarskjala og um allar yfirlýsingar, sem fyrir koma í slíkum

4. The right of denunciation provided by this Article shall not be exercised by any country before the expiration of five years from the date upon which it becomes a member of the Union.

Article 36

1. Any country party to this Convention undertakes to adopt, in accordance with its constitution, the measures necessary to ensure the application of this Convention.

2. It is understood that, at the time a country becomes bound by this Convention, it will be in a position under its domestic law to give effect to the provisions of this Convention.

Article 37

1.

a. This Act shall be signed in a single copy in the French and English languages and, subject to paragraph 2, shall be deposited with the Director General.

b. Official texts shall be established by the Director General, after consultation with the interested Governments, in the Arabic, German, Italian, Portuguese and Spanish languages, and such other languages as the Assembly may designate.

c. In case of differences of opinion on the interpretation of the various texts, the French text shall prevail.

2. This Act shall remain open for signature until January 31, 1972. Until that date, the copy referred to in paragraph 1 (a) shall be deposited with the Government of the French Republic.

3. The Director General shall certify and transmit two copies of the signed text of the Act to the Governments of all countries of the Union and, on request, to the Government of any other country.

4. The Director General shall register this Act with the Secretariat of the United Nations.

5. The Director General shall notify the Governments of all countries of the Union of signatures, deposits of instruments of ratification or accession and any declarations included in such instruments

skjölum eða gefnar eru í samræmi við c-lið 1. mgr. 28. gr., a- og b-liði 2. mgr. 30. gr. og 2. mgr. 33. gr., um gildistöku sérhverra ákvæða þessa samnings, tilkynningar um uppsagnir og tilkynningar samkvæmt c-lið 2. mgr. 30. gr., 1 og 2. mgr. 31. gr., 3. mgr. 33. gr. og 1. mgr. 38. gr., svo og samkvæmt viðaukanum.

38. gr.

1. Þau sambandslönd, sem hafa ekki fullgilt þennan samning eða gerzt aðilar að honum og eru ekki bundin af 22.—26. gr. Stokkhólmssamnings þessa sáttmála, geta þar til 26. apríl 1975, ef þeim sýnist svo, beitt þeim rétti, sem veittur er í þessum greinum, eins og þau væru bundin af þeim. Hvert það land, sem þessum rétti vill beita, skal senda framkvæmdastjóranum skriflega tilkynningu um það; skal tilkynningin öðlast gildi á móttökudegi. Skulu slík lönd talin meðlimir sambandsþingsins allt til umrædds dags.

2. Meðan öll sambandslöndin eru enn ekki orðin meðlimir samtakanna, skal alþjóðaskrifstofa samtakanna einnig starfa sem skrifstofa sambandsins og framkvæmdastjóri þeirra sem framkvæmdastjóri þeirrar skrifstofu.

3. Þegar að því kemur, að sambandslöndin öll eru orðin meðlimir samtakanna, skulu réttindi, skyldur og eignaréttindi sambandsskrifstofunnar færast yfir á alþjóðaskrifstofu samtakanna.

VIÐAUKI

I. gr.

1. Hvert það land, sem talið er þróunarland samkvæmt viðtekinni venju allsherjarþings Sameinuðu þjóðanna, sem fullgildir þennan samning eða gerist aðili að honum, en viðaukinn er óaðskiljanlegur hluti hans, sem telur sér ekki unnt með tilliti til afkomu sinnar, félagslegra og menningarlegra þarfa að gera þegar í stað ráðstafanir til verndar öllum þeim réttindum, sem gert er ráð fyrir í þessum samningi, getur með tilkynningu til framkvæmdastjórans um leið og það afhendir fullgildingar- eða aðildarskjöl, eða hvenær sem er síðar, lýst því yfir, að hann muni nýta sér ákvæði 2. og 3. mgr. þessarar greinar. Gildir yfirlýsingin frá þeim degi, sem hún er afhent, en hún skal ekki hafa áhrif á greiðslu þeirrar upphæðar, sem fallin er í gjalddaga á þeim degi.

2. a) Hvert það land, sem lýst hefur yfir í samræmi við 1. mgr. og er á skrá yfir þróunarlönd, sem gerð er á hverjum tíma af allsherjarþingi Sameinuðu þjóðanna, getur, að því tilskildu að það hafi ekki greitt að fullu þær upphæðir, sem fallnar eru í gjalddaga samkvæmt 3. mgr. 28. gr., 3. mgr. 30. gr. og 3. mgr. 33. gr., nýtt sér réttindi þau, sem veitt eru í 3. mgr. þessarar greinar, í allt að þrjú ár frá þeim degi, sem það hættir að vera á slíkri skrá.

b) Hvert það land, sem er á slíkri skrá í þrjú ár samfleytt, getur, að því tilskildu að það hafi ekki greitt að fullu þær upphæðir, sem fallnar eru í gjalddaga samkvæmt 3. mgr. 28. gr., 3. mgr. 30. gr. og 3. mgr. 33. gr., nýtt sér réttindi þau, sem veitt eru í 3. mgr. þessarar greinar, í allt að tvö ár frá þeim degi, sem það hættir að vera á slíkri skrá.

c) Hvert það land, sem er á slíkri skrá í sex ár samfleytt, getur, að því tilskildu að það hafi ekki greitt að fullu þær upphæðir, sem fallnar eru í gjalddaga samkvæmt 3. mgr. 28. gr., 3. mgr. 30. gr. og 3. mgr. 33. gr., nýtt sér réttindi þau, sem veitt eru í 3. mgr. þessarar greinar, í allt að eitt ár frá þeim degi, sem það hættir að vera á slíkri skrá.

3. Hvert það land, sem nýtir sér ákvæði 1. mgr. þessarar greinar, skal greiða þau framlög, sem ákveðin eru í samræmi við 1. mgr. 28. gr., 1. mgr. 30. gr. og 1. mgr. 33. gr., að upphæð, sem nemur helmingi þeirrar upphæðar, sem það hefði annars átt að greiða. Ef það nýtir sér ákvæði 2. mgr. þessarar greinar, skal það greiða þau framlög, sem ákveðin eru í samræmi við 1. mgr. 28. gr., 1. mgr. 30. gr. og 1. mgr. 33. gr., að upphæð, sem nemur fjórðungi þeirrar upphæðar, sem það hefði annars átt að greiða.

4. Hvert það land, sem nýtir sér ákvæði 1. mgr. þessarar greinar, skal greiða þau framlög, sem ákveðin eru í samræmi við 2. mgr. 28. gr., 2. mgr. 30. gr. og 2. mgr. 33. gr., að upphæð, sem nemur helmingi þeirrar upphæðar, sem það hefði annars átt að greiða. Ef það nýtir sér ákvæði 2. mgr. þessarar greinar, skal það greiða þau framlög, sem ákveðin eru í samræmi við 2. mgr. 28. gr., 2. mgr. 30. gr. og 2. mgr. 33. gr., að upphæð, sem nemur fjórðungi þeirrar upphæðar, sem það hefði annars átt að greiða.

5. Hvert það land, sem nýtir sér ákvæði 1. mgr. þessarar greinar, skal greiða þau framlög, sem ákveðin eru í samræmi við 4. mgr. 28. gr., 4. mgr. 30. gr. og 4. mgr. 33. gr., að upphæð, sem nemur helmingi þeirrar upphæðar, sem það hefði annars átt að greiða. Ef það nýtir sér ákvæði 2. mgr. þessarar greinar, skal það greiða þau framlög, sem ákveðin eru í samræmi við 4. mgr. 28. gr., 4. mgr. 30. gr. og 4. mgr. 33. gr., að upphæð, sem nemur fjórðungi þeirrar upphæðar, sem það hefði annars átt að greiða.

6. Hvert það land, sem nýtir sér ákvæði 1. mgr. þessarar greinar, skal greiða þau framlög, sem ákveðin eru í samræmi við 5. mgr. 28. gr., 5. mgr. 30. gr. og 5. mgr. 33. gr., að upphæð, sem nemur helmingi þeirrar upphæðar, sem það hefði annars átt að greiða. Ef það nýtir sér ákvæði 2. mgr. þessarar greinar, skal það greiða þau framlög, sem ákveðin eru í samræmi við 5. mgr. 28. gr., 5. mgr. 30. gr. og 5. mgr. 33. gr., að upphæð, sem nemur fjórðungi þeirrar upphæðar, sem það hefði annars átt að greiða.

7. Hvert það land, sem nýtir sér ákvæði 1. mgr. þessarar greinar, skal greiða þau framlög, sem ákveðin eru í samræmi við 6. mgr. 28. gr., 6. mgr. 30. gr. og 6. mgr. 33. gr., að upphæð, sem nemur helmingi þeirrar upphæðar, sem það hefði annars átt að greiða. Ef það nýtir sér ákvæði 2. mgr. þessarar greinar, skal það greiða þau framlög, sem ákveðin eru í samræmi við 6. mgr. 28. gr., 6. mgr. 30. gr. og 6. mgr. 33. gr., að upphæð, sem nemur fjórðungi þeirrar upphæðar, sem það hefði annars átt að greiða.

8. Hvert það land, sem nýtir sér ákvæði 1. mgr. þessarar greinar, skal greiða þau framlög, sem ákveðin eru í samræmi við 7. mgr. 28. gr., 7. mgr. 30. gr. og 7. mgr. 33. gr., að upphæð, sem nemur helmingi þeirrar upphæðar, sem það hefði annars átt að greiða. Ef það nýtir sér ákvæði 2. mgr. þessarar greinar, skal það greiða þau framlög, sem ákveðin eru í samræmi við 7. mgr. 28. gr., 7. mgr. 30. gr. og 7. mgr. 33. gr., að upphæð, sem nemur fjórðungi þeirrar upphæðar, sem það hefði annars átt að greiða.

9. Hvert það land, sem nýtir sér ákvæði 1. mgr. þessarar greinar, skal greiða þau framlög, sem ákveðin eru í samræmi við 8. mgr. 28. gr., 8. mgr. 30. gr. og 8. mgr. 33. gr., að upphæð, sem nemur helmingi þeirrar upphæðar, sem það hefði annars átt að greiða. Ef það nýtir sér ákvæði 2. mgr. þessarar greinar, skal það greiða þau framlög, sem ákveðin eru í samræmi við 8. mgr. 28. gr., 8. mgr. 30. gr. og 8. mgr. 33. gr., að upphæð, sem nemur fjórðungi þeirrar upphæðar, sem það hefði annars átt að greiða.

10. Hvert það land, sem nýtir sér ákvæði 1. mgr. þessarar greinar, skal greiða þau framlög, sem ákveðin eru í samræmi við 9. mgr. 28. gr., 9. mgr. 30. gr. og 9. mgr. 33. gr., að upphæð, sem nemur helmingi þeirrar upphæðar, sem það hefði annars átt að greiða. Ef það nýtir sér ákvæði 2. mgr. þessarar greinar, skal það greiða þau framlög, sem ákveðin eru í samræmi við 9. mgr. 28. gr., 9. mgr. 30. gr. og 9. mgr. 33. gr., að upphæð, sem nemur fjórðungi þeirrar upphæðar, sem það hefði annars átt að greiða.

11. Hvert það land, sem nýtir sér ákvæði 1. mgr. þessarar greinar, skal greiða þau framlög, sem ákveðin eru í samræmi við 10. mgr. 28. gr., 10. mgr. 30. gr. og 10. mgr. 33. gr., að upphæð, sem nemur helmingi þeirrar upphæðar, sem það hefði annars átt að greiða. Ef það nýtir sér ákvæði 2. mgr. þessarar greinar, skal það greiða þau framlög, sem ákveðin eru í samræmi við 10. mgr. 28. gr., 10. mgr. 30. gr. og 10. mgr. 33. gr., að upphæð, sem nemur fjórðungi þeirrar upphæðar, sem það hefði annars átt að greiða.

12. Hvert það land, sem nýtir sér ákvæði 1. mgr. þessarar greinar, skal greiða þau framlög, sem ákveðin eru í samræmi við 11. mgr. 28. gr., 11. mgr. 30. gr. og 11. mgr. 33. gr., að upphæð, sem nemur helmingi þeirrar upphæðar, sem það hefði annars átt að greiða. Ef það nýtir sér ákvæði 2. mgr. þessarar greinar, skal það greiða þau framlög, sem ákveðin eru í samræmi við 11. mgr. 28. gr., 11. mgr. 30. gr. og 11. mgr. 33. gr., að upphæð, sem nemur fjórðungi þeirrar upphæðar, sem það hefði annars átt að greiða.

13. Hvert það land, sem nýtir sér ákvæði 1. mgr. þessarar greinar, skal greiða þau framlög, sem ákveðin eru í samræmi við 12. mgr. 28. gr., 12. mgr. 30. gr. og 12. mgr. 33. gr., að upphæð, sem nemur helmingi þeirrar upphæðar, sem það hefði annars átt að greiða. Ef það nýtir sér ákvæði 2. mgr. þessarar greinar, skal það greiða þau framlög, sem ákveðin eru í samræmi við 12. mgr. 28. gr., 12. mgr. 30. gr. og 12. mgr. 33. gr., að upphæð, sem nemur fjórðungi þeirrar upphæðar, sem það hefði annars átt að greiða.

14. Hvert það land, sem nýtir sér ákvæði 1. mgr. þessarar greinar, skal greiða þau framlög, sem ákveðin eru í samræmi við 13. mgr. 28. gr., 13. mgr. 30. gr. og 13. mgr. 33. gr., að upphæð, sem nemur helmingi þeirrar upphæðar, sem það hefði annars átt að greiða. Ef það nýtir sér ákvæði 2. mgr. þessarar greinar, skal það greiða þau framlög, sem ákveðin eru í samræmi við 13. mgr. 28. gr., 13. mgr. 30. gr. og 13. mgr. 33. gr., að upphæð, sem nemur fjórðungi þeirrar upphæðar, sem það hefði annars átt að greiða.

15. Hvert það land, sem nýtir sér ákvæði 1. mgr. þessarar greinar, skal greiða þau framlög, sem ákveðin eru í samræmi við 14. mgr. 28. gr., 14. mgr. 30. gr. og 14. mgr. 33. gr., að upphæð, sem nemur helmingi þeirrar upphæðar, sem það hefði annars átt að greiða. Ef það nýtir sér ákvæði 2. mgr. þessarar greinar, skal það greiða þau framlög, sem ákveðin eru í samræmi við 14. mgr. 28. gr., 14. mgr. 30. gr. og 14. mgr. 33. gr., að upphæð, sem nemur fjórðungi þeirrar upphæðar, sem það hefði annars átt að greiða.

16. Hvert það land, sem nýtir sér ákvæði 1. mgr. þessarar greinar, skal greiða þau framlög, sem ákveðin eru í samræmi við 15. mgr. 28. gr., 15. mgr. 30. gr. og 15. mgr. 33. gr., að upphæð, sem nemur helmingi þeirrar upphæðar, sem það hefði annars átt að greiða. Ef það nýtir sér ákvæði 2. mgr. þessarar greinar, skal það greiða þau framlög, sem ákveðin eru í samræmi við 15. mgr. 28. gr., 15. mgr. 30. gr. og 15. mgr. 33. gr., að upphæð, sem nemur fjórðungi þeirrar upphæðar, sem það hefði annars átt að greiða.

17. Hvert það land, sem nýtir sér ákvæði 1. mgr. þessarar greinar, skal greiða þau framlög, sem ákveðin eru í samræmi við 16. mgr. 28. gr., 16. mgr. 30. gr. og 16. mgr. 33. gr., að upphæð, sem nemur helmingi þeirrar upphæðar, sem það hefði annars átt að greiða. Ef það nýtir sér ákvæði 2. mgr. þessarar greinar, skal það greiða þau framlög, sem ákveðin eru í samræmi við 16. mgr. 28. gr., 16. mgr. 30. gr. og 16. mgr. 33. gr., að upphæð, sem nemur fjórðungi þeirrar upphæðar, sem það hefði annars átt að greiða.

18. Hvert það land, sem nýtir sér ákvæði 1. mgr. þessarar greinar, skal greiða þau framlög, sem ákveðin eru í samræmi við 17. mgr. 28. gr., 17. mgr. 30. gr. og 17. mgr. 33. gr., að upphæð, sem nemur helmingi þeirrar upphæðar, sem það hefði annars átt að greiða. Ef það nýtir sér ákvæði 2. mgr. þessarar greinar, skal það greiða þau framlög, sem ákveðin eru í samræmi við 17. mgr. 28. gr., 17. mgr. 30. gr. og 17. mgr. 33. gr., að upphæð, sem nemur fjórðungi þeirrar upphæðar, sem það hefði annars átt að greiða.

19. Hvert það land, sem nýtir sér ákvæði 1. mgr. þessarar greinar, skal greiða þau framlög, sem ákveðin eru í samræmi við 18. mgr. 28. gr., 18. mgr. 30. gr. og 18. mgr. 33. gr., að upphæð, sem nemur helmingi þeirrar upphæðar, sem það hefði annars átt að greiða. Ef það nýtir sér ákvæði 2. mgr. þessarar greinar, skal það greiða þau framlög, sem ákveðin eru í samræmi við 18. mgr. 28. gr., 18. mgr. 30. gr. og 18. mgr. 33. gr., að upphæð, sem nemur fjórðungi þeirrar upphæðar, sem það hefði annars átt að greiða.

20. Hvert það land, sem nýtir sér ákvæði 1. mgr. þessarar greinar, skal greiða þau framlög, sem ákveðin eru í samræmi við 19. mgr. 28. gr., 19. mgr. 30. gr. og 19. mgr. 33. gr., að upphæð, sem nemur helmingi þeirrar upphæðar, sem það hefði annars átt að greiða. Ef það nýtir sér ákvæði 2. mgr. þessarar greinar, skal það greiða þau framlög, sem ákveðin eru í samræmi við 19. mgr. 28. gr., 19. mgr. 30. gr. og 19. mgr. 33. gr., að upphæð, sem nemur fjórðungi þeirrar upphæðar, sem það hefði annars átt að greiða.

21. Hvert það land, sem nýtir sér ákvæði 1. mgr. þessarar greinar, skal greiða þau framlög, sem ákveðin eru í samræmi við 20. mgr. 28. gr., 20. mgr. 30. gr. og 20. mgr. 33. gr., að upphæð, sem nemur helmingi þeirrar upphæðar, sem það hefði annars átt að greiða. Ef það nýtir sér ákvæði 2. mgr. þessarar greinar, skal það greiða þau framlög, sem ákveðin eru í samræmi við 20. mgr. 28. gr., 20. mgr. 30. gr. og 20. mgr. 33. gr., að upphæð, sem nemur fjórðungi þeirrar upphæðar, sem það hefði annars átt að greiða.

22. Hvert það land, sem nýtir sér ákvæði 1. mgr. þessarar greinar, skal greiða þau framlög, sem ákveðin eru í samræmi við 21. mgr. 28. gr., 21. mgr. 30. gr. og 21. mgr. 33. gr., að upphæð, sem nemur helmingi þeirrar upphæðar, sem það hefði annars átt að greiða. Ef það nýtir sér ákvæði 2. mgr. þessarar greinar, skal það greiða þau framlög, sem ákveðin eru í samræmi við 21. mgr. 28. gr., 21. mgr. 30. gr. og 21. mgr. 33. gr., að upphæð, sem nemur fjórðungi þeirrar upphæðar, sem það hefði annars átt að greiða.

23. Hvert það land, sem nýtir sér ákvæði 1. mgr. þessarar greinar, skal greiða þau framlög, sem ákveðin eru í samræmi við 22. mgr. 28. gr., 22. mgr. 30. gr. og 22. mgr. 33. gr., að upphæð, sem nemur helmingi þeirrar upphæðar, sem það hefði annars átt að greiða. Ef það nýtir sér ákvæði 2. mgr. þessarar greinar, skal það greiða þau framlög, sem ákveðin eru í samræmi við 22. mgr. 28. gr., 22. mgr. 30. gr. og 22. mgr. 33. gr., að upphæð, sem nemur fjórðungi þeirrar upphæðar, sem það hefði annars átt að greiða.

24. Hvert það land, sem nýtir sér ákvæði 1. mgr. þessarar greinar, skal greiða þau framlög, sem ákveðin eru í samræmi við 23. mgr. 28. gr., 23. mgr. 30. gr. og 23. mgr. 33. gr., að upphæð, sem nemur helmingi þeirrar upphæðar, sem það hefði annars átt að greiða. Ef það nýtir sér ákvæði 2. mgr. þessarar greinar, skal það greiða þau framlög, sem ákveðin eru í samræmi við 23. mgr. 28. gr., 23. mgr. 30. gr. og 23. mgr. 33. gr., að upphæð, sem nemur fjórðungi þeirrar upphæðar, sem það hefði annars átt að greiða.

25. Hvert það land, sem nýtir sér ákvæði 1. mgr. þessarar greinar, skal greiða þau framlög, sem ákveðin eru í samræmi við 24. mgr. 28. gr., 24. mgr. 30. gr. og 24. mgr. 33. gr., að upphæð, sem nemur helmingi þeirrar upphæðar, sem það hefði annars átt að greiða. Ef það nýtir sér ákvæði 2. mgr. þessarar greinar, skal það greiða þau framlög, sem ákveðin eru í samræmi við 24. mgr. 28. gr., 24. mgr. 30. gr. og 24. mgr. 33. gr., að upphæð, sem nemur fjórðungi þeirrar upphæðar, sem það hefði annars átt að greiða.

26. Hvert það land, sem nýtir sér ákvæði 1. mgr. þessarar greinar, skal greiða þau framlög, sem ákveðin eru í samræmi við 25. mgr. 28. gr., 25. mgr. 30. gr. og 25. mgr. 33. gr., að upphæð, sem nemur helmingi þeirrar upphæðar, sem það hefði annars átt að greiða. Ef það nýtir sér ákvæði 2. mgr. þessarar greinar, skal það greiða þau framlög, sem ákveðin eru í samræmi við 25. mgr. 28. gr., 25. mgr. 30. gr. og 25. mgr. 33. gr., að upphæð, sem nemur fjórðungi þeirrar upphæðar, sem það hefði annars átt að greiða.

27. Hvert það land, sem nýtir sér ákvæði 1. mgr. þessarar greinar, skal greiða þau framlög, sem ákveðin eru í samræmi við 26. mgr. 28. gr., 26. mgr. 30. gr. og 26. mgr. 33. gr., að upphæð, sem nemur helmingi þeirrar upphæðar, sem það hefði annars átt að greiða. Ef það nýtir sér ákvæði 2. mgr. þessarar greinar, skal það greiða þau framlög, sem ákveðin eru í samræmi við 26. mgr. 28. gr., 26. mgr. 30. gr. og 26. mgr. 33. gr., að upphæð, sem nemur fjórðungi þeirrar upphæðar, sem það hefði annars átt að greiða.

28. Hvert það land, sem nýtir sér ákvæði 1. mgr. þessarar greinar, skal greiða þau framlög, sem ákveðin eru í samræmi við 27. mgr. 28. gr., 27. mgr. 30. gr. og 27. mgr. 33. gr., að upphæð, sem nemur helmingi þeirrar upphæðar, sem það hefði annars átt að greiða. Ef það nýtir sér ákvæði 2. mgr. þessarar greinar, skal það greiða þau framlög, sem ákveðin eru í samræmi við 27. mgr. 28. gr., 27. mgr. 30. gr. og 27. mgr. 33. gr., að upphæð, sem nemur fjórðungi þeirrar upphæðar, sem það hefði annars átt að greiða.

29. Hvert það land, sem nýtir sér ákvæði 1. mgr. þessarar greinar, skal greiða þau framlög, sem ákveðin eru í samræmi við 28. mgr. 28. gr., 28. mgr. 30. gr. og 28. mgr. 33. gr., að upphæð, sem nemur helmingi þeirrar upphæðar, sem það hefði annars átt að greiða. Ef það nýtir sér ákvæði 2. mgr. þessarar greinar, skal það greiða þau framlög, sem ákveðin eru í samræmi við 28. mgr. 28. gr., 28. mgr. 30. gr. og 28. mgr. 33. gr., að upphæð, sem nemur fjórðungi þeirrar upphæðar, sem það hefði annars átt að greiða.

30. Hvert það land, sem nýtir sér ákvæði 1. mgr. þessarar greinar, skal greiða þau framlög, sem ákveðin eru í samræmi við 29. mgr. 28. gr., 29. mgr. 30. gr. og 29. mgr. 33. gr., að upphæð, sem nemur helmingi þeirrar upphæðar, sem það hefði annars átt að greiða. Ef það nýtir sér ákvæði 2. mgr. þessarar greinar, skal það greiða þau framlög, sem ákveðin eru í samræmi við 29. mgr. 28. gr., 29. mgr. 30. gr. og 29. mgr. 33. gr., að upphæð, sem nemur fjórðungi þeirrar upphæðar, sem það hefði annars átt að greiða.

31. Hvert það land, sem nýtir sér ákvæði 1. mgr. þessarar greinar, skal greiða þau framlög, sem ákveðin eru í samræmi við 30. mgr. 28. gr., 30. mgr. 30. gr. og 30. mgr. 33. gr., að upphæð, sem nemur helmingi þeirrar upphæðar, sem það hefði annars átt að greiða. Ef það nýtir sér ákvæði 2. mgr. þessarar greinar, skal það greiða þau framlög, sem ákveðin eru í samræmi við 30. mgr. 28. gr., 30. mgr. 30. gr. og 30. mgr. 33. gr., að upphæð, sem nemur fjórðungi þeirrar upphæðar, sem það hefði annars átt að greiða.

32. Hvert það land, sem nýtir sér ákvæði 1. mgr. þessarar greinar, skal greiða þau framlög, sem ákveðin eru í samræmi við 31. mgr. 28. gr., 31. mgr. 30. gr. og 31. mgr. 33. gr., að upphæð, sem nemur helmingi þeirrar upphæðar, sem það hefði annars átt að greiða. Ef það nýtir sér ákvæði 2. mgr. þessarar greinar, skal það greiða þau framlög, sem ákveðin eru í samræmi við 31. mgr. 28. gr., 31. mgr. 30. gr. og 31. mgr. 33. gr., að upphæð, sem nemur fjórðungi þeirrar upphæðar, sem það hefði annars átt að greiða.

33. Hvert það land, sem nýtir sér ákvæði 1. mgr. þessarar greinar, skal greiða þau framlög, sem ákveðin eru í samræmi við 32. mgr. 28. gr., 32. mgr. 30. gr. og 32. mgr. 33. gr., að upphæð, sem nemur helmingi þeirrar upphæðar, sem það hefði annars átt að greiða. Ef það nýtir sér ákvæði 2. mgr. þessarar greinar, skal það greiða þau framlög, sem ákveðin eru í samræmi við 32. mgr. 28. gr., 32. mgr. 30. gr. og 32. mgr. 33. gr., að upphæð, sem nemur fjórðungi þeirrar upphæðar, sem það hefði annars átt að greiða.

34. Hvert það land, sem nýtir sér ákvæði 1. mgr. þessarar greinar, skal greiða þau framlög, sem ákveðin eru í samræmi við 33. mgr. 28. gr., 33. mgr. 30. gr. og 33. mgr. 33. gr., að upphæð, sem nemur helmingi þeirrar upphæðar, sem það hefði annars átt að greiða. Ef það nýtir sér ákvæði 2. mgr. þessarar greinar, skal það greiða þau framlög, sem ákveðin eru í samræmi við 33. mgr. 28. gr., 33. mgr. 30. gr. og 33. mgr. 33. gr., að upphæð, sem nemur fjórðungi þeirrar upphæðar, sem það hefði annars átt að greiða.

35. Hvert það land, sem nýtir sér ákvæði 1. mgr. þessarar greinar, skal greiða þau framlög, sem ákveðin eru í samræmi við 34. mgr. 28. gr., 34. mgr. 30. gr. og 34. mgr. 33. gr., að upphæð, sem nemur helmingi þeirrar upphæðar, sem það hefði annars átt að greiða. Ef það nýtir sér ákvæði 2. mgr. þessarar greinar, skal það greiða þau framlög, sem ákveðin eru í samræmi við 34. mgr. 28. gr., 34. mgr. 30. gr. og 34. mgr. 33. gr., að upphæð, sem nemur fjórðungi þeirrar upphæðar, sem það hefði annars átt að greiða.

36. Hvert það land, sem nýtir sér ákvæði 1. mgr. þessarar greinar, skal greiða þau framlög, sem ákveðin eru í samræmi við 35. mgr. 28. gr., 35. mgr. 30. gr. og 35. mgr. 33. gr., að upphæð, sem nemur helmingi þeirrar upphæðar, sem það hefði annars átt að greiða. Ef það nýtir sér ákvæði 2. mgr. þessarar greinar, skal það greiða þau framlög, sem ákveðin eru í samræmi við 35. mgr. 28. gr., 35. mgr. 30. gr. og 35. mgr. 33. gr., að upphæð, sem nemur fjórðungi þeirrar upphæðar, sem það hefði annars átt að greiða.

37. Hvert það land, sem nýtir sér ákvæði 1. mgr. þessarar greinar, skal greiða þau framlög, sem ákveðin eru í samræmi við 36. mgr. 28. gr., 36. mgr. 30. gr. og 36. mgr. 33. gr., að upphæð, sem nemur helmingi þeirrar upphæðar, sem það hefði annars átt að greiða. Ef það nýtir sér ákvæði 2. mgr. þessarar greinar, skal það greiða þau framlög, sem ákveðin eru í samræmi við 36. mgr. 28. gr., 36. mgr. 30. gr. og 36. mgr. 33. gr., að upphæð, sem nemur fjórðungi þeirrar upphæðar, sem það hefði annars átt að greiða.

38. Hvert það land, sem nýtir sér ákvæði 1. mgr. þessarar greinar, skal greiða þau framlög, sem ákveðin eru í samræmi við 37. mgr. 28. gr., 37. mgr. 30. gr. og 37. mgr. 33. gr., að upphæð, sem nemur helmingi þeirrar upphæðar, sem það hefði annars átt að greiða. Ef það nýtir sér ákvæði 2. mgr. þessarar greinar, skal það greiða þau framlög, sem ákveðin eru í samræmi við 37. mgr. 28. gr., 37. mgr. 30. gr. og 37. mgr. 33. gr., að upphæð, sem nemur fjórðungi þeirrar upphæðar, sem það hefði annars átt að greiða.

39. Hvert það land, sem nýtir sér ákvæði 1. mgr. þessarar greinar, skal greiða þau framlög, sem ákveðin eru í samræmi við 38. mgr. 28. gr., 38. mgr. 30. gr. og 38. mgr. 33. gr., að upphæð, sem nemur helmingi þeirrar upphæðar, sem það hefði annars átt að greiða. Ef það nýtir sér ákvæði 2. mgr. þessarar greinar, skal það greiða þau framlög, sem ákveðin eru í samræmi við 38. mgr. 28. gr., 38. mgr. 30. gr. og 38. mgr. 33. gr., að upphæð, sem nemur fjórðungi þeirrar upphæðar, sem það hefði annars átt að greiða.

40. Hvert það land, sem nýtir sér ákvæði 1. mgr. þessarar greinar, skal greiða þau framlög, sem ákveðin eru í samræmi við 39. mgr. 28. gr., 39. mgr. 30. gr. og 39. mgr. 33. gr., að upphæð, sem nemur helmingi þeirrar upphæðar, sem það hefði annars átt að greiða. Ef það nýtir sér ákvæði 2. mgr. þessarar greinar, skal það greiða þau framlög, sem ákveðin eru í samræmi við 39. mgr. 28. gr., 39. mgr. 30. gr. og 39. mgr. 33. gr., að upphæð, sem nemur fjórðungi þeirrar upphæðar, sem það hefði annars átt að greiða.

41. Hvert það land, sem nýtir sér ákvæði 1. mgr. þessarar greinar, skal greiða þau framlög, sem ákveðin eru í samræmi við 40. mgr. 28. gr., 40. mgr. 30. gr. og 40. mgr. 33. gr., að upphæð, sem nemur helmingi þeirrar upphæðar, sem það hefði annars átt að greiða. Ef það nýtir sér ákvæði 2. mgr. þessarar greinar, skal það greiða þau framlög, sem ákveðin eru í samræmi við 40. mgr. 28. gr., 40. mgr. 30. gr. og 40. mgr. 33. gr., að upphæð, sem nemur fjórðungi þeirrar upphæðar, sem það hefði annars átt að greiða.

42. Hvert það land, sem nýtir sér ákvæði 1. mgr. þessarar greinar, skal greiða þau framlög, sem ákveðin eru í samræmi við 41. mgr. 28. gr., 41. mgr. 30. gr. og 41. mgr. 33. gr., að upphæð, sem nemur helmingi þeirrar upphæðar, sem það hefði annars átt að greiða. Ef það nýtir sér ákvæði 2. mgr. þessarar greinar, skal það greiða þau framlög, sem ákveðin eru í samræmi við 41. mgr. 28. gr., 41. mgr. 30. gr. og 41. mgr. 33. gr., að upphæð, sem nemur fjórðungi þeirrar upphæðar, sem það hefði annars átt að greiða.

43. Hvert það land, sem nýtir sér ákvæði 1. mgr. þessarar greinar, skal greiða þau framlög, sem ákveðin eru í samræmi við 42. mgr. 28. gr., 42. mgr. 30. gr. og 42. mgr. 33. gr., að upphæð, sem nemur helmingi þeirrar upphæðar, sem það hefði annars átt að greiða. Ef það nýtir sér ákvæði 2. mgr. þessarar greinar, skal það greiða þau framlög, sem ákveðin eru í samræmi við 42. mgr. 28. gr., 42. mgr. 30. gr. og 42. mgr. 33. gr., að upphæð, sem nemur fjórðungi þeirrar upphæðar, sem það hefði annars átt að greiða.

44. Hvert það land, sem nýtir sér ákvæði 1. mgr. þessarar greinar, skal greiða þau framlög, sem ákveðin eru í samræmi við 43. mgr. 28. gr., 43. mgr. 30. gr. og 43. mgr. 33. gr., að upphæð, sem nemur helmingi þeirrar upphæðar, sem það hefði annars átt að greiða. Ef það nýtir sér ákvæði 2. mgr. þessarar greinar, skal það greiða þau framlög, sem ákveðin eru í samræmi við 43. mgr. 28. gr., 43. mgr. 30. gr. og 43. mgr. 33. gr., að upphæð, sem nemur fjórðungi þeirrar upphæðar, sem það hefði annars átt að greiða.

45. Hvert það land, sem nýtir sér ákvæði 1. mgr. þessarar greinar, skal greiða þau framlög, sem ákveðin eru í samræmi við 44. mgr. 28. gr., 44. mgr. 30. gr. og 44. mgr. 33. gr., að upphæð, sem nemur helmingi þeirrar upphæðar, sem það hefði annars átt að greiða. Ef það nýtir sér ákvæði 2. mgr. þessarar greinar, skal það greiða þau framlög, sem ákveðin eru í samræmi við 44. mgr. 28. gr., 44. mgr. 30. gr. og 44. mgr. 33. gr., að upphæð, sem nemur fjórðungi þeirrar upphæðar, sem það hefði annars átt að greiða.

46. Hvert það land, sem nýtir sér ákvæði 1. mgr. þessarar greinar, skal greiða þau framlög, sem ákveðin eru í samræmi við 45. mgr. 28. gr., 45. mgr. 30. gr. og 45. mgr. 33. gr., að upphæð, sem nemur helmingi þeirrar upphæðar, sem það hefði annars átt að greiða. Ef það nýtir sér ákvæði 2. mgr. þessarar greinar, skal það greiða þau framlög, sem ákveðin eru í samræmi við 45. mgr. 28. gr., 45. mgr. 30. gr. og 45. mgr. 33. gr., að upphæð, sem nemur fjórðungi þeirrar upphæðar, sem það hefði annars átt að greiða.

47. Hvert það land, sem nýtir sér ákvæði 1. mgr. þessarar greinar, skal greiða þau framlög, sem ákveðin eru í samræmi við 46. mgr. 28. gr., 46. mgr. 30. gr. og 46. mgr. 33. gr., að upphæð, sem nemur helmingi þeirrar upphæðar, sem það hefði annars átt að greiða. Ef það nýtir sér ákvæði 2. mgr. þessarar greinar, skal það greiða þau framlög, sem ákveðin eru í samræmi við 46. mgr. 28. gr., 46. mgr. 30. gr. og 46. mgr. 33. gr., að upphæð, sem nemur fjórðungi þeirrar upphæðar, sem það hefði annars átt að greiða.

48. Hvert það land, sem nýtir sér ákvæði 1. mgr. þessarar greinar, skal greiða þau framlög, sem ákveðin eru í samræmi við 47. mgr. 28. gr., 47. mgr. 30. gr. og 47. mgr. 33. gr., að upphæð, sem nemur helmingi þeirrar upphæðar, sem það hefði annars átt að greiða. Ef það nýtir sér ákvæði 2. mgr. þessarar greinar, skal það greiða þau framlög, sem ákveðin eru í samræmi við 47. mgr. 28. gr., 47. mgr. 30. gr. og 47. mgr. 33. gr., að upphæð, sem nemur fjórðungi þeirrar upphæðar, sem það hefði annars átt að greiða.

49. Hvert það land, sem nýtir sér ákvæði 1. mgr. þessarar greinar, skal greiða þau framlög, sem ákveðin eru í samræmi við 48. mgr. 28. gr., 48. mgr. 30. gr. og 48. mgr. 33. gr., að upphæð, sem nemur helmingi þeirrar upphæðar, sem það hefði annars átt að greiða. Ef það nýtir sér ákvæði 2. mgr. þessarar greinar, skal það greiða þau framlög, sem ákveðin eru í samræmi við 48. mgr. 28. gr., 48. mgr. 30. gr. og 48. mgr. 33. gr., að upphæð, sem nemur fjórðungi þeirrar upphæðar, sem það hefði annars átt að greiða.

50. Hvert það land, sem nýtir sér ákvæði 1. mgr. þessarar greinar, skal greiða þau framlög, sem ákveðin eru í samræmi við 49. mgr. 28. gr., 49. mgr. 30. gr. og 49. mgr. 33. gr., að upphæð, sem nemur helmingi þeirrar upphæðar, sem það hefði annars átt að greiða. Ef það nýtir sér ákvæði 2. mgr. þessarar greinar, skal það greiða þau framlög, sem ákveðin eru í samræmi við 49. mgr. 28. gr., 49. mgr. 30. gr. og 49. mgr. 33. gr., að upphæð, sem nemur fjórðungi þeirrar upphæðar, sem það hefði annars átt að greiða.

51. Hvert það land, sem nýtir sér ákvæði 1. mgr. þessarar greinar, skal greiða þau framlög, sem ákveðin eru í samræmi við 50. mgr. 28. gr., 50. mgr. 30. gr. og 50. mgr. 33. gr., að upphæð, sem nemur helmingi þeirrar upphæðar, sem það hefði annars átt að greiða. Ef það nýtir sér ákvæði 2. mgr. þessarar greinar, skal það greiða þau framlög, sem ákveðin eru í samræmi við 50. mgr. 28. gr., 50. mgr. 30. gr. og 50. mgr. 33. gr., að upphæð, sem nemur fjórðungi þeirrar upphæðar, sem það hefði annars átt að greiða.

52. Hvert það land, sem nýtir sér ákvæði 1. mgr. þessarar greinar, skal greiða þau framlög, sem ákveðin eru í samræmi við 51. mgr. 28. gr., 51. mgr. 30. gr. og 51. mgr. 33. gr., að upphæð, sem nemur helmingi þeirrar upphæðar, sem það hefði annars átt að greiða. Ef það nýtir sér ákvæði 2. mgr. þessarar greinar, skal það greiða þau framlög, sem ákveðin eru í samræmi við 51. mgr. 28. gr., 51. mgr. 30. gr. og 51. mgr. 33. gr., að upphæð, sem nemur fjórðungi þeirrar upphæðar, sem

nær sem er eftir það, sbr. þó c-lið 1. mgr. V. greinar, tilkynnt, að það vilji notfæra sér heimild II. greinar eða heimild III. greinar, eða báðar þessar heimildir. Þá getur það í stað þess að notfæra sér heimild II. greinar gefið út yfirlýsingu í samræmi við a-lið 1. mgr. V. greinar.

2.

a. Hver sú yfirlýsing samkvæmt 1. mgr., sem tilkynnt er fyrir lok tíu ára tímabils frá gildistöku 1.—21. gr. og gildistöku þessa viðauka samkvæmt 2. mgr. 28. gr., skal vera í gildi til loka umrædds tímabils. Allar slíkar yfirlýsingar má endurnýja, í heild eða að hluta, til tíu ára hverja um sig, með tilkynningu, sem afhent sé framkvæmdastjóranum ekki fyrr en fimmtán mánuðum og ekki síðar en þremur mánuðum fyrir lok hvers þess tíu ára tímabils, sem þá stendur yfir.

b. Allar þær yfirlýsingar samkvæmt 1. mgr., sem tilkynntar eru eftir lok tíu ára tímabils frá gildistöku 1.—21. gr. og gildistöku viðaukans samkvæmt 2. mgr. 28. gr., skulu vera í gildi til loka þess tíu ára tímabils, sem þá stendur yfir. Allar slíkar yfirlýsingar má endurnýja eins og gert er ráð fyrir í annarri setningu a-liðs.

3. Hverju því sambandslandi, sem hætt er að teljast þróunarland samkvæmt reglu 1. mgr., skal ekki lengur heimilt að endurnýja yfirlýsingu sína eins og gert er ráð fyrir í 2. mgr., og hvort sem það land afturkallar yfirlýsingu sína formlega eða ekki, skal það útilokað frá því að notfæra heimildir þær, sem vísað er til í 1. mgr., frá lokum tíu ára tímabils þess, sem þá stendur yfir, eða frá lokum þriggja ára tímabils, sem liðið er frá því, að hætt var að telja það þróunarland, eftir því hvoru tímabilinu lýkur síðar.

4. Þar sem svo stendur á, að fyrir hendi eru birgðir af eintökum, sem framleidd voru samkvæmt leyfi samkvæmt þessum viðauka, á þeim tíma, sem yfir-

the time of depositing its instrument of ratification or accession or, subject to Article V-1 (c), at any time thereafter, declare that it will avail itself of the faculty provided for in Article II, or of the faculty provided for in Article III, or of both of those faculties. It may, instead of availing itself of the faculty provided for in Article II, make a declaration according to Article V-1 (a).

2.

a. Any declaration under paragraph 1 notified before the expiration of the period of ten years from the entry into force of Articles 1 to 21 and this Appendix according to Article 28-2 shall be effective until the expiration of the said period. Any such declaration may be renewed in whole or in part for periods of ten years each by a notification deposited with the Director General not more than fifteen months and not less than three months before the expiration of the ten-year period then running.

b. Any declaration under paragraph 1 notified after expiration of the period of ten years from the entry into force of Articles 1 to 21 and this Appendix according to Article 28-2 shall be effective until the expiration of the ten-year period then running. Any such declaration may be renewed as provided for in the second sentence of subparagraph (a).

3. Any country of the Union which has ceased to be regarded as a developing country as referred to in paragraph 1 shall no longer be entitled to renew its declaration as provided in paragraph 2, and, whether or not it formally withdraws its declaration, such country shall be precluded from availing itself of the faculties referred to in paragraph 1 from the expiration of the ten-year period then running or from the expiration of period of three years after it has ceased to be regarded as a developing country, whichever period expires later.

4. Where, at the time when the declaration made under paragraph 1 or 2 ceases to be effective, there are copies in stock which were made under a license granted

lýsing samkvæmt 1. eða 2. mgr. hættir að gilda, er heimilt að halda áfram að dreifa slíkum eintökum unz birgðir af þeim eru þrotnar.

5. Hvert það land, sem bundið er af ákvæðum þessa samnings og hefur afhent yfirlýsingu eða tilkynningu í samræmi við 1. mgr. 31. gr. varðandi gildi þessa samnings fyrir tiltekið landssvæði, sem jafnað verður um ástand þar til þeirra landa, sem vísað er til í 1. mgr., getur gefið þá yfirlýsingu varðandi það landssvæði, sem rætt er um í 1. mgr., og sent frá sér þá tilkynningu um endurnýjun, sem rætt er um í 2. mgr. Meðan slík yfirlýsing og tilkynning er í gildi, skulu ákvæði þessa viðauka gilda um það landssvæði, sem yfirlýsing og tilkynning tekur til.

6.

a. Enda þótt land notfæri sér af heimildum þeim, sem rætt er um í 1. mgr., felst ekki í því heimild til handa öðru landi til að veita minni vernd þeim verkum, sem eiga uppruna sinn í fyrrnefnda landinu, en því er skylt að veita samkvæmt ákvæðum 1.—20. gr.
b. Réttinum til gagnkvæmrar meðferðar, sem gert er ráð fyrir í b-lið 2. mgr. 30. gr., annarri setningu, skal ekki þar til lýkur tímabili því, sem við á samkvæmt 3. mgr. I. gr., verða beitt gagnvart verkum, sem eiga uppruna sinn í landi, sem yfirlýsingu hefur gefið samkvæmt a-lið 1. mgr. V. greinar.

II. gr.

1. Hverju því landi, sem hefur lýst því yfir, að það vilji notfæra sér heimild þessarar greinar, skal heimilt að því er tekur til verka, sem eru prentuð eða eftirgerð með aðferð, sem til þess má jafna, að láta koma í stað einkaréttarins til að gera þýðingar, sem veittur er í 8. grein, fyrirkomulag með þeim hætti, að veitt séu óframseljanleg leyfi án einkaréttar af fullgiltum aðila með eftirtöldum skilmálum og skilmálum IV. greinar.

2.

a. Ef, að tilskildum ákvæðum 3. mgr., þýðing á slíku verki hefur ekki verið gefin út á máli, sem almennt er

by virtue of this Appendix, such copies may continue to be distributed until their stock is exhausted.

5. Any country which is bound by the provisions of this Act and which has deposited a declaration or a notification in accordance with Article 31-1 with respect to the application of this Act to a particular territory, the situation of which can be regarded as analogous to that of the countries referred to in paragraph I, may, in respect of such territory, make the declaration referred to in paragraph 1 and the notification of renewal referred to in paragraph 2. As long as such declaration or notification remains in effect, the provisions of this Appendix shall be applicable to the territory in respect of which it was made.

6.

a. The fact that a country avails itself of any of the faculties referred to in paragraph 1 does not permit another country to give less protection to works of which the country of origin is the former country than it is obliged to grant under Articles 1 to 20.
b. The right to apply reciprocal treatment provided for in Article 30-2 (b), second sentence, shall not, until the date on which the period applicable under Article I-3 expires, be exercised in respect of works the country of origin of which is a country which has made a declaration according to Article V-1 (a).

Article II

1. Any country which has declared that it will avail itself of the faculty provided for in this Article shall be entitled, so far as works published in printed or analogous forms of reproduction are concerned, to substitute for the exclusive right of translation provided for in Article 8 a system of non-exclusive and non-transferable licenses, granted by the competent authority under the following conditions and subject to Article IV.

2.

a. Subject to paragraph 3, if, after the expiration of a period of three years, or of any longer period determined by

notað í því landi, af eiganda þýðingarréttarins eða með hans leyfi, eftir að liðin eru þrjú ár eða lengri tími, sem til er tekinn í lögum umræddds lands, frá þeim degi, að verkið var gefið út í fyrsta skipti, getur ríkisborgari í því landi fengið leyfi til að þýða verkið á umrætt mál og gefa þýðinguna út í prentuðu formi eða í formi, sem jafna má til prentunar.

b. Leyfi með þeim skilmálum, sem gert er ráð fyrir í þessari grein, má einnig veita þegar svo stendur á, að allar útgáfur þýðingarinnar á því máli, sem um er að ræða, eru uppseldar.

3.

a. Þegar um er að ræða þýðingar á máli, sem ekki er almennt notað í einu eða fleirum þróunarlöndum, sem í sambandinu eru, skal eins árs tímabil koma í stað þess þriggja ára tímabils, sem getið er um í a-lið 2. mgr.

b. Hvert það land, sem rætt er um í 1. mgr., getur með samhljóða samþykki þeirra þróunarlanda, sem eru meðlimir sambandsins, og þar sem sama tungumál er almennt notað, látið gilda í staðinn fyrir það þriggja ára tímabil, sem nefnt er í a-lið 2. mgr., styttra tímabil, sem til er tekið í samþykktinni, en ekki styttra en eitt ár. Ákvæði þessarar setningar skulu þó ekki gilda, ef tungumálin, sem um er að ræða, eru enska, franska eða spánska. Ríkisstjórnir, sem slíka samninga hafa gert, skulu tilkynna framkvæmdastjóranum um þá.

4.

a. Ekkert leyfi, sem unnt er að fá eftir þrjú ár, skal veitt samkvæmt þessari grein fyrr en liðnir eru sex mánuðir til viðbótar og ekkert leyfi, sem unnt er að fá eftir eitt ár, fyrr en liðnir eru níu mánuðir til viðbótar — talið

1) frá þeim degi, sem umsækjandi

the national legislation of the said country, commencing on the date of the first publication of the work, a translation of such work has not been published in a language in general use in that country by the owner of the right of translation, or with his authorization, any national of such country may obtain a license to make a translation of the work in the said language and publish the translation in printed or analogous forms of reproduction.

b. A license under the conditions provided for in this Article may also be granted if all the editions of the translation published in the language concerned are out of print.

3.

a. In the case of translations into a language which is not in general use in one or more developed countries which are members of the Union, a period of one year shall be substituted for the period of three years referred to in paragraph (2) (a).

b. Any country referred to in paragraph (1) may, with the unanimous agreement of the developed countries which are members of the Union and in which the same language is in general use, substitute, in the case of translations into that language, for the period of three years referred to in paragraph 2 (a) a shorter period as determined by such agreement but not less than one year. However, the provision of the foregoing sentence shall not apply where the language in question is English, French or Spanish. The Director General shall be notified of any such agreement by the Governments which have concluded it.

4.

a. No license obtainable after three years shall be granted under this Article until a further period of six months has elapsed, and no license obtainable after one year shall be granted under this Article until a further period of nine months has elapsed

1) from the date on which the appli-

fullnægir skilyrðum þeim, sem greind eru í 1. mgr. IV. greinar, eða,

2) þegar ekki er vitað, hver eigandi þýðingarréttarins er eða heimilisfang hans, þá frá þeim degi, þegar umsækjandi sendir í samræmi við 2. mgr. IV. greinar endurrit af umsókn sinni, sem lögð var fyrir þann aðila, sem fullgiltur er til að veita leyfið.

b. Ef þýðing á því máli, sem umsóknin tók til, hefur verið gerð af eiganda þýðingarréttarins eða með hans leyfi á umræddu sex eða níu mánaða tímabili, skal ekki veita leyfi samkvæmt þessari grein.

5. Leyfi samkvæmt þessari grein verða aðeins veitt vegna kennslu, ritgerða eða rannsókna.

6. Ef þýðing á verki er gefin út af eiganda þýðingarréttarins eða með hans leyfi gegn greiðslu, sem er sanngjörn miðað við það, sem venjulega er farið fram á fyrir svipuð verk í því landi, skulu leyfi, sem veitt hafa verið samkvæmt þessari grein, falla niður, ef slíkar þýðingar eru á sama tungumáli og sama efnis að því er máli skiptir og þýðingin, sem gefin var út samkvæmt leyfinu. Halda má áfram að dreifa þeim eintökum, sem framleidd hafa verið áður en leyfið féll úr gildi, unz birgðir eru þrotnar.

7. Þegar um er að ræða verk, sem aðallega eru fólgin í myndum, er því aðeins heimilt að veita leyfi til að gefa út þýðingu á textanum og framleiða og gefa út myndirnar, að einnig sé fullnægt skilyrðum II. greinar.

8. Ekki skal veita leyfi samkvæmt þessari grein, þegar höfundur hefur tekið öll eintök af verki sínu úr umferð.

9.

a. Leyfi til þýðingar á verki, sem hefur verið gefið út á prenti eða á annan hátt, sem til þess má jafna, má einnig veita útvarpsstöðvum, sem hafa aðalstöðvar sínar í landi, sem um er rætt í 1. mgr., samkvæmt umsókn þeirra til þess aðila í því landi, sem fullgilt-

cant complies with the requirements mentioned in Article IV-1, or

2) where the identity or the adress of the owner of the right of translation is unknown, from the date on which the applicant sends, as provided for in Article IV-2, copies of his application submitted to the authority competent to grant the license.

b. If, during the said period of six or nine months, a translation in the language in respect of which the application was made is published by the owner of the right of translation or with his authorization, no licence under this Article shall be granted.

5. Any license under this Article shall be granted only for the purpose of teaching, scholarship or research.

6. If a translation of work is published by the owner of the right of translation or with his authorization at a price reasonably related to that normally charged in the country for comparable works, any license granted under this Article shall terminate if such translation is in the same language and with substantially the same content as the translation published under the license. Any copies already made before the license terminates may continue to be distributed until their stock is exhausted.

7. For works which are composed mainly of illustrations, a license to make and publish a translation of the text and to reproduce and publish the illustrations may be granted only if the conditions of Article III are also fulfilled.

8. No license shall be granted under this Article when the author has withdrawn from circulation all copies of his work.

9.

a. A license to make a translation of a work which has been published in printed or analogous forms of reproduction may also be granted to any broadcasting organization having its headquarters in a country referred in paragraph (1) upon an application

ur er til að veita leyfið, svo fremi að fullnægt sé eftirtöldum skilyrðum:

1) að þýðingin sé gerð eftir eintaki, sem gert hefur verið og fengið hefur verið í samræmi við lög umrædds lands;
2) að þýðingin sé einungis til afnota í útvarpssendingum, er eingöngu séu ætlaðar til kennslu eða til að koma á framfæri við sérfræðinga í sérstökum greinum niðurstöðum af sérstökum tekniskum eða vísindalegum rannsóknum.
3) að þýðingin sé eingöngu notuð í því skyni, sem til er tekið í skilmála 2. töluliðs, og útvarpssendingin lögmæt og ætluð hlustendum á landssvæði umrædds lands, þar með taldar útvarpssendingar á hljóð- eða sjónvarpsupptökum, sem löglega eru gerðar í þeim tilgangi einum að vera til afnota í slíkum útvarpssendingum;
4) að hvers kyns notkun þýðingarinnar eigi sér ekki stað í hagnaðarskyni.

b. Hljóð- eða sjónvarpsupptaka á þýðingu, sem gerð hefur verið af útvarpsstöð með leyfi, sem veitt hefur verið samkvæmt þessari málsgrein, er hverri annarri útvarpsstöð, sem hefur aðalstöðvar sínar í því landi, þar sem fullgiltur aðili veitti umrætt leyfi, einnig heimilt að nota í þeim tilgangi og með þeim skilmálum, sem um er rætt í staflið a, enda komi til samþykki þargreindrar útvarpsstöðvar.

c. Svo fremi að fullnægt sé öllum þeim sjónarmiðum og skilyrðum, sem um er rætt í staflið a, er einnig heimilt að veita útvarpsstöð leyfi til að þýða hvern þann texta, sem fyrir kemur í hljóð- eða sjónvarpsupptöku, þegar sú upptaka sjálf var gerð og útgefin til þess eins að vera notuð í sambandi við kerfisbundið kennslustarf.

d. Að tilskildum ákvæðum stafliða a—c, skulu ákvæði næstu málsgreinar að

made to the competent authority of that country by the said organization, provided that all of the following conditions are met:

1) the translation is made from a copy made and acquired in accordance with the laws of the said country;
2) the translation is only for use in broadcasts intented exclusively for teaching or for the dissemination of the results of specialized technical or scientific research to experts in a particular profession;
3) the translation is used exclusively for the purposes referred to in condition (2) through broadcasts made lawfully and intended for recipients on the territory of the said country, including broadcasts made through the medium of sound or visual recordings lawfully and exclusively made for the purpose of such broadcasts;
4) all uses made of the translation are without any commercial purpose.

b. Sound or visual recordings of a translation which was made by a broadcasting organization under a license granted by virtue of this paragraph may, for the purposes and subject to the conditions referred to in subparagraph (a) and with the agreement of that organization, also be used by any other broadcasting organization having its headquarters in the country whose competent authority granted the licence in question.

c. Provided that all of the criteria and conditions set out in subparagraph (a) are met, a license may also be granted to a broadcasting organization to translate any text incorporated in an audio-visual fixation where such fixation was itself prepared and published for the sole purpose of being used in connection with systematic instructional activities.

d. Subject to subparagraphs (a) to (c), the provisions of the preceding para-

ofan gilda um veitingu og notkun hvers þess leyfis, sem veitt er samkvæmt þessari málsgrein.

III. gr.

1. Hverju því landi, sem hefur lýst því yfir, að það vilji notfæra sér heimildina, sem veitt er í þessari grein, skal heimilt að láta koma í stað einkaréttar til eftirgerðar, sem ákveðinn er í 9. gr., fyrirkomulag með þeim hætti, að veitt séu óframseljanleg leyfi án einkaréttar af til þess bærum aðilum með eftirtöldum skilmálum og skilmálum IV. greinar.

2.

a. Þegar um er að ræða verk, sem grein þessi tekur til samkvæmt ákvæðum 7. mgr., og ef svo stendur á í lok
   1) þess tímabils, sem máli skiptir og tilgreint er í 3. mgr., er hefst á þeim degi, sem tiltekin útgáfa af verki er gefin út í fyrsta skipti, eða
   2) hvers eins lengra tímabils, sem ákveðið er í lögum þess lands, sem rætt er um í 1. mgr. og hefst á sama degi,

   að eintökum af slíkum útgáfum hefur ekki verið dreift til almennings í því landi, eða ekki verið dreift í sambandi við kerfisbundið kennslustarf, af hálfu eiganda réttarins til eftirgerðar eða með hans leyfi fyrir greiðslu, sem sanngjörn er miðað við það, sem venjulega er farið fram á í því landi fyrir verk af svipuðu tagi, er hverjum ríkisborgara í því landi heimilt að fá leyfi til að framleiða og gefa út slíkar útgáfur á því verði eða lægra verði, enda séu þær til notkunar í sambandi við kerfisbundið kennslustarf.

b. Leyfi, sem veitt hafa verið til eftirgerðar og útgáfu á verki, sem dreift hefur verið eins og lýst er í staflið a, má einnig veita með þeim skilmálum, sem greindir eru í þessari grein, ef engin lögmæt eintök af þeirri útgáfu hafa verið til sölu um sex mánaða skeið eftir lok þess tímabils, sem við á, til almennings í viðkomandi landi eða í sambandi við kerfisbundið kennslustarf, á sanngjörnu verði miðað við það, sem venjulega er farið

graphs shall apply to the grant and exercise of any license granted under this paragraph.

Article III

1. Any country which has declared that it will avail itself of the faculty provided for in this Article shall be entitled to substitute for the exclusive right of reproduction provided for in Article 9 a system of non-exclusive and non-transferable licenses, granted by the competent authority under the following conditions and subject to Article IV.

2.

a. If, in relation to a work to which this Article applies by virtue of paragraph 7, after the expiration of
   1) the relevant period specified in paragraph 3, commencing on the date of first publication of particular edition of the work, or
   2) any longer period determined by national legislation of the country referred to in paragraph 1, commencing on the same date,

   copies of such edition have not been distributed in that country to the general public or in connection with systematic instructional activities, by the owner of the right of reproduction or with his authorization, at a price reasonably related to that normally charged in the country for comparable works, any national of such country may obtain a license to reproduce and publish such edition at that or a lower price for use in connection with systematic instructional activities.

b. A license to reproduce and publish an edition which has been distributed as described in paragraph (a) may also be granted under the conditions provided for in this Article if, after the expiration of the applicable period, no authorized copies of that edition have been on sale for a period of six months in the country concerned to the general public or in connection with systematic instructional activities at a price resonably related to that

fram á í því landi fyrir verk af svipuðu tagi.

3. Tímabil það, sem um er rætt í 1) tölulið a-liðs 2. mgr., skal vera fimm ár, en

1) fyrir verk um náttúrufræði og eðlisfræði, svo og stærðfræði og tækni, skal tímabilið vera þrjú ár;

2) fyrir skáldverk, kvæðabækur, leikrit, tónsmíðar og listaverkabækur skal tímabilið vera sjö ár.

4.

a. Engin leyfi, sem unnt er að fá eftir þrjú ár, skulu veitt samkvæmt þessari grein fyrr en liðnir eru sex mánuðir

1) frá þeim degi, að umsækjandi fullnægir skilyrðum þeim, sem rætt er um í 1. mgr. IV. greinar, eða

2) þegar ekki er vitað, hver eigandi réttar til eftirgerðar er eða heimilisfang hans, frá þeim degi, að umsækjandinn sendir endurrit af umsókn sinni til fullgilts aðila samkvæmt því, sem mælt er fyrir í 2. mgr. IV. greinar.

b. Þegar unnt er að fá leyfi eftir að liðin eru önnur tímabil og 2. mgr. IV. greinar á við, skal ekki veita nein leyfi fyrr en liðnir eru þrír mánuðir frá þeim degi, að endurrit af umsókninni eru send.

c. Ef dreifing eins og lýst er í a-lið 2. mgr. hefur átt sér stað á því sex eða þriggja mánaða tímabili, sem um er rætt í stafliðum a og b, skal ekki veita nein leyfi samkvæmt þessari grein.

d. Engin leyfi skal veita, ef höfundurinn hefur tekið úr umferð öll eintökin af þeirri útgáfu, sem sótt hefur verið um leyfi til að framleiða og gefa út.

5. Leyfi til að eftirgera og gefa út þýðingu á verki skal ekki veitt samkvæmt þessari grein í eftirfarandi tilvikum:

1) þegar þýðingin var ekki gefin út af eiganda þýðingarréttarins eða með hans leyfi, eða

normally charged in the country for comparable works.

3. The period referred to in paragraph 2 (a) (1) shall be five years, except that

1) for works of the natural and physical sciences, including mathematic, and of technology, the period shall be three years;

2) for works af fiction, poetry, drama and music, and for art books, the period shall be seven years.

4.

a. No license obtainable after three years shall be granted under this Article until a period of six months has elapsed

1) from the date on which the applicant complies with the requirements mentioned in Article IV-1, or

2) where the identity or the adress of the owner of the right of reproduction is unknown, from the date on which the applicant sends, as provided for in Article IV-2, copies of his application submitted to the authority competent to grant the license.

b. Where licenses are obtainable after other periods and Article IV-2 is applicable, no license shall be granted until a period of three months has elapsed from the date of the dispatch of the copies of the application.

c. If, during the period of six or three months referred to in subparagraphs (a) and (b), a distribution as described in paragraph 2 (a) has taken place, no license shall be granted under this Article.

d. No license shall be granted if the author has withdrawn from circulation all copies of the edition for the reproduction and publication of which the license has been applied for.

5. A license to reproduce and publish a translation of a work shall not be granted under this Article in the following cases:

1) where the translation was not published by the owner of the right of translation or with his authorization, or

2) þegar þýðingin er ekki á máli, sem almennt er notað í því landi, þar sem sótt er um leyfið.

6. Ef eintökum af útgáfu á verki er dreift til almennings í því landi, sem rætt er um í 1. mgr., eða dreift í sambandi við kerfisbundið kennslustarf, af eiganda réttarins til eftirgerðar eða með hans leyfi á verði, sem er sanngjarnt miðað við það, sem venjulega er farið fram á í því landi fyrir verk af svipuðu tagi, skal hvert það leyfi, sem veitt er samkvæmt þessari grein, falla úr gildi, ef slík útgáfa er á sama tungumáli og að mestu sama efnis og útgáfan, sem gefin er út samkvæmt umræddu leyfi. Heimilt er að halda áfram að dreifa þeim eintökum, sem gerð kunna að hafa verið áður en leyfið féll úr gildi, unz birgðir af þeim eru þrotnar.

7.

a. Að ákvæðum b-liðsins tilskildum, skulu verk þau, sem grein þessi gildir um, takmarkast við þau verk, sem gefin eru út á prenti eða með aðferðum, sem jafna má til prentunar.

b. Grein þessi skal einnig eiga við um eftirgerðir í hljóð- og sjónvarpsformi á löglega gerðum hljóð- og sjónvarpsupptökum, þar með talin vernduð verk, sem þar koma fyrir, og um þýðingar á textum, sem fyrir koma, á tungumál, sem almennt er notað í landi, þar sem um leyfið er sótt, en jafnan að því tilskildu, að hljóð- og sjónvarpsupptökurnar, sem um er að ræða, hafi verið gerðar og útgefnar til þess eins að notast í sambandi við kerfisbundna kennslustarfsemi.

IV. gr.

1. Leyfi samkvæmt II. eða III. grein verður einungis veitt ef umsækjandi sannar samkvæmt þeim reglum, sem gilda í landi því, sem um er að ræða, annað hvort, að hann hafi beðið um og verið neitað um leyfi eiganda réttarins til að gera og gefa út þýðinguna, eða að framleiða og gefa út verkið, eftir atvikum, eða að hann hafi ekki getað haft upp á eigandanum þrátt fyrir tilhlýðilega eftirgrennslan. Um leið og umsækjandi biður um leyfið, skal hann tilkynna það

2) where the translation is not in a language in general use in the country in which the license is applied for.

6. If copies of an edition of a work are distributed in the country referred to in paragraph 1 to the general public or in connection with systematic instructional activities, by the owner of the right of reproduction or with his authorization, at a price reasonably related to that normally charged in the country for comparable works, any license granted under this Article shall terminate if such edition is in the same language and with substantially the same content as the edition which was published under the said license. Any copies already made before the license terminates may continue to be distributed until their stock is exhausted.

7.

a. Subject to subparagraph (b), the works to which this Article applies shall be limited to works published in printed or analogous forms of reproduction.

b. This Article shall also apply to the reproduction in audio-visual form of law fully made audio-visual fixations including any protected works incorporated therein and to the translation of any incorporated text into a language in general use in the country in which the license is applied for, always provided that the audio-visual fixations in question were prepared and published for the sole purpose of being used in connection with systematic instructional activities.

Article IV

1. A license under Article II or III may be granted only if the applicant, in accordance with the procedure of the country concerned, establishes either that he has requested, and has been denied, authorization by the owner of the right to make and publish the translation or to reproduce and publish the edition, as the case may be, or that, after due diligence on his part, he was unable to find the owner of the right. At the same time as making the request, the applicant shall

þeim upplýsingaskrifstofum innanlands og utan, sem rætt er um í 2. mgr.

2. Ef ekki er hægt að hafa upp á eigenda réttarins, skal umsækjandi senda endurrit af umsókn þeirri, sem hann sendi þeim aðila, sem heimild hefur til að veita leyfið, í ábyrgðarbréfi og flugpósti til þess útgefanda, sem tilgreindur er á verkinu, og til hverrar þeirrar upplýsingamiðstöðvar innanlands og utan, sem tilnefnd kann að hafa verið í tilkynningu þar að lútandi, er afhent hefur verið framkvæmdastjóranum af ríkisstjórn þess lands, þar sem útgefandinn er talinn hafa haft aðalstöðvar verzlunarfyrirtækis síns.

3. Tilgreina skal nafn höfundar á öllum eintökum af þýðingum eða eftirgerðum, sem út eru gefnar samkvæmt leyfi eftir II. og III. grein. Tilgreina skal heiti verksins á öllum slíkum eintökum. Þegar um er að ræða þýðingar, skal a. m. k. upprunalegt heiti verksins tilgreint á öllum slíkum eintökum.

4.

a. Ekkert leyfi, sem veitt er samkvæmt II. og III. grein, skal taka til útflutnings á eintökum, og skulu öll slík leyfi einungis gilda um útgáfur á þýðingum eða eftirgerðum, eftir atvikum, á landssvæði þess lands, þar sem um leyfið var sótt.

b. Með „útflutningi" í skilningi a-liðsins er einnig átt við sendingu á eintökum frá einhverju landssvæði til lands, sem hefur gefið út yfirlýsingu varðandi það landssvæði samkvæmt ákvæðum 5. mgr. I. greinar.

c. Þegar ríkisstjórnin eða annar opinber aðili í því landi, sem veitt hefur leyfi til þýðingar samkvæmt II. grein, á tungumál annað en ensku, frönsku eða spönsku, sendir eintök af þýðingum, sem gefnar hafa verið út samkvæmt slíku leyfi, til annars lands, skal slík sending ekki teljast útflutningur í skilningi a-liðsins, ef fullnægt er öllum eftirtöldum skilyrðum:

1) að viðtakendur séu einstaklingar og ríkisborgarar í því landi, þar

inform any national or international information center referred to in paragraph 2.

2. If the owner of the right cannot be found, the applicant for a license shall send, by registered airmail, copies of his application, submitted to the authority competent to grant the license, to the publisher whose name appears on the work and to any national or international information center which may have been designated, in a notification to that effect deposited with the Director General, by the Government of the country in which the publisher is believed to have his principal place of business.

3. The name of the author shall be indicated on all copies of the translation or reproduction published under a license granted under Article II or Article III. The title of the work shall appear on all such copies. In the case of a translation, the original title of the work shall appear in any case on all the said copies.

4.

a. No licence granted under Article II or Article III shall extend to the export of copies, and any such license shall be valid only for publication of the translation or of the reproduction, as the case may be, in the territory of the country in which it has been applied for.

b. For the purposes of subparagraph (a), the notion of export shall include the sending of copies from any territory to the country which, in respect of that territory, has made a declaration under Article I (5).

c. Where a governmental or other public entity of a country which has granted a license to make a translation under Article II into a language other than English, French or Spanish sends copies of a translation published under such license to another country, such sending of copies shall not, for the purposes of subparagraph (a) be considered to constitute export if all of the following conditions eru met:

1) the recipients are individuals who are nationals of the country whose

sem fullgiltur aðili hefur veitt leyfið, eða samtök slíkra einstaklinga;
2) að einungis sé ætlunin að nota eintökin við kennslu, til að skrifa ritgerðir, eða til rannsókna;
3) að sending eintakanna og eftirfarandi dreifing þeirra til viðtakenda sé ekki gerð í hagnaðarskyni; og
4) að landið, sem eintökin eru send til, hafi samið við landið, þar sem fullgiltur aðili hefur veitt leyfið, um að leyfa móttöku eða dreifingu eða hvort tveggja, og framkvæmdastjórinn hafi fengið tilkynningu um þann samning frá því landi, þar sem leyfið var veitt.

5. Öll eintök, sem út eru gefin samkvæmt leyfi eftir ákvæðum II. og III. greinar, skulu hafa að geyma tilkynningu á því máli, sem um er að ræða, þess efnis, að eintökunum megi einungis dreifa í því landi eða á þeim landssvæðum, sem leyfið nær til.

6.

a. Gerðar skulu viðeigandi ráðstafanir í hverju landi til að tryggja það,
   1) að leyfið geri ráð fyrir sanngjarnri þóknun til eiganda þýðingarréttarins eða réttarins til eftirgerðar, eftir atvikum, og sé hún í samræmi við þær fjárhæðir höfundarlauna, sem venjulegt er að miða við fyrir leyfi, sem frjálsir samningar eru gerðir um milli aðila í þeim tveimur löndum, sem hlut eiga að máli, og til að tryggja
   2) greiðslu og sendingu á þóknuninni. Ef gjaldeyrisákvæði landsins eru til fyrirstöðu, skal hinn fullgilti aðili gera allt, sem unnt er, með milligöngu alþjóðlegra aðila, til að tryggja sendingu þóknunar í alþjóðlegum gjaldeyri eða jafngildi hans.

b. Lögleidd skulu þau ákvæði í hverju landi, sem nauðsynleg eru til að tryggja réttar þýðingar á verkum eða, eftir atvikum, nákvæmar eftirgerðir einstakra verka.

competent authority has granted the licence, or organizations grouping such individuals;
2) the copies are to be used only for the purpose of teaching, scholarship or research;
3) the sending of the copies and their subsequent distribution to recipients is without any commercial purpose; and
4) the country to which the copies have been sent has agreed with the country whose competent authority has granted the licence to allow the receipt, or distribution, or both, and the Director General has been notified of the agreement by the Government of the country in which the licence has been granted.

5. All copies published under a license granted by virtue of Article II or Article III shall bear a notice in the appropriate language stating that the copies are available for distribution only in the country or territory to which the said license applies.

6.

a. Due provision shall be made at the national level to ensure
   1) that the license provides, in favour of the owner of the right of translation or of reproduction, as the case may be, for just compensation that is consistent with standards of royalties normally operating on licenses freely negotiated between persons in the two countries concerned, and
   2) payment and transmittal of the compensation: should national currency regulations intervene, the competent authority shall make all efforts, by the use of international machinery, to ensure transmittal in internationally convertible currency or its equivalent.

b. Due provision shall be made by national legislation to ensure a correct translation of the work, or an accurate reproduction of the particular edition, as the case may be.

V. gr.

1.

a. Hvert það land, sem hefur heimild til að gefa út yfirlýsingu um, að það muni notfæra sér heimildina samkvæmt II. grein, getur í þess stað og um leið og það fullgildir þennan samning eða gerist aðili að honum
   1) gefið út yfirlýsingu samkvæmt a-lið 2. mgr. 30. greinar að því er varðar þýðingarrétt, ef það er land, sem ákvæðið tekur til;

   2) gefið út yfirlýsingu samkvæmt fyrstu setningu b-liðs 2. mgr. 30. greinar, ef það er land, sem a-liður 2. mgr. 30. greinar tekur ekki til, og jafnvel þótt það sé ekki land utan sambandsins.

b. Ef um er að ræða land, sem hætt er að líta á sem þróunarland, eins og það er skilgreint í 1. mgr. I. greinar, þá skal yfirlýsing, sem gefin er samkvæmt þessari málsgrein, gilda til þess dags, að tímabil það er liðið, sem við á samkvæmt II. grein.

c. Hvert það land, sem gefið hefur út yfirlýsingu samkvæmt þessari málsgrein, getur ekki síðar notfært sér heimildina, sem veitt er í II. grein, jafnvel þótt það afturkalli umrædda yfirlýsingu.

2. Að tilskildum ákvæðum 3. mgr., getur hvert það land, sem hefur notfært sér heimildina í II. grein, ekki síðar gefið út yfirlýsingu samkvæmt 1. mgr.

3. Hvert það land, sem hætt er að telja þróunarland samkvæmt skilgreiningunni í 1. mgr. I. greinar, getur eigi síðar en tveimur árum fyrir lok þess tímabils, sem við á samkvæmt 3. mgr. I. greinar, gefið út yfirlýsingu þess efnis, sem gert er ráð fyrir í b-lið 2. mgr. 30. gr., fyrstu setningu, enda þótt það sé ekki land utan sambandsins. Skal slík yfirlýsing taka gildi á þeim degi, sem tímabili því lýkur, sem við á samkvæmt 3. mgr. I. greinar.

VI. gr.

1. Sérhvert sambandsland getur lýst því yfir, þegar samningur þessi er dagsettur, eða hvenær sem er áður en það

Article V

1.

a. Any country entitled to make a declaration that it will avail itself of the faculty provided for in Article II may, instead, at the time of ratifying or acceding to this Act:

   1) if it is a country to which Article 30-2 (a) applies, make a declaration under that provision as far as the right of translation is concerned;
   2) if it is a country to which Article 30-2 (a) does not apply, and even if it is not country outside the Union, make a declaration as provided for in Article 20-2 (b), first sentence.

b. In the case of a country which ceases to be regarded as a developing country as referred to in Article I-1, a declaration made according to this paragraph shall be effective until the date on which the period applicable under Article I-3 expires.

c. Any country which has made a declaration according to this paragraph may not subsequently avail itself of the faculty provided for in Article II even if it withdraws the said declaration.

2. Subject to paragraph 3, any country which has availed itself of the faculty provided for in Article II may not subsequently make a declaration according to paragraph 1.

3. Any country which has ceased to be regarded as a developing country as referred to in Article I-1 may, not later than two years prior to the expiration of the period applicable under Article I-3, make a declaration to the effect provided for in Article 30-2 (b), first sentence, notwithstanding the fact that it is not a country outside the Union. Such declaration shall take effect at the date on which the period applicable under Article I-3 expires.

Article VI

1. Any country of the Union may declare, as from the date of this Act, and

verður bundið af ákvæðum 1.—21. gr. og ákvæðum þessa viðauka, að það

1) muni, ef það er land, sem væri heimilt að notfæra sér heimildir þær, sem rætt er um í 1. mgr. I. greinar, ef það væri bundið af ákvæðum 1.—21. gr. og af viðaukanum, láta gilda ákvæði II. greinar eða III. greinar, eða beggja greinanna, um verk, sem upprunnin eru í landi, sem samkvæmt ákvæði 2. töluliðs fyrir neðan viðurkennir gildi þeirra greina um þau verk, eða er bundið af ákvæðum 1.—21. gr. og af viðaukanum; yfirlýsing þessi getur vísað til V. greinar í stað þess að vísa til II. greinar;
2) viðurkenni gildi þessa viðauka um þau verk, sem í því landi eru upprunnin, í löndum, sem gefið hafa yfirlýsingu samkvæmt 1. tölulið að ofan, eða hafa sent frá sér tilkynningu samkvæmt I. grein.

2. Hver sú yfirlýsing, sem gefin er samkvæmt 1. mgr., skal vera skrifleg og afhendast framkvæmdastjóranum. Yfirlýsingin tekur gildi frá afhendingu hennar.

SAMNINGI ÞESSUM TIL STAÐFESTU hafa undirritaðir, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað hann.

Gert í París 24. júlí 1971.

at any time before becoming bound by Articles 1 to 21 and this Appendix:

1) if it is a country which, were it bound by Articles 1 to 21 and this Appendix, would be entitled to avail itself of the faculties referred to in Article I-1, that it will apply the provisions of Article II or of Article III or of both to works whose country of origin is a country which, pursuant to (2) below, admits the application of those Articles to such works, or which is bound by Articles 1 to 21 and this Appendix; such declaration may, instead of referring to Article II, refer to Article V;

2) that it admits the application of this Appendix to works of which it is the country of origin by countries which have made a declaration undir (1) above or a notification under Article I.

2. Any declaration made under paragraph 1 shall be in writing and shall be deposited with the Director General. The declaration shall become effective from the date of its deposit.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Act.

Done at Paris on July 24, 1971.

AUGLÝSING

um breytingu á Norðurlandasamningi um félagslegt öryggi.

Með orðsendingu danska utanríkisráðuneytisins 29. ágúst 1984 og svarorðsendingum sendiráða Noregs, Íslands, Svíþjóðar og Finnlands í Kaupmannahöfn 29. og 31. ágúst og 14. og 28. september 1984 var gengið frá breytingu á Norðurlandasamningi frá 5. mars 1981 um félagslegt öryggi, sbr. auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 16 og 23/1981. Breytingin öðlaðist gildi 28. október 1984.

Orðsending danska utanríkisráðuneytisins og svarorðsending sendiráðs Íslands eru birtar sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 4. desember 1984.

Geir Hallgrímsson.

Ingvi S. Ingvarsson.

Fylgiskjal.

a. Orðsending danska utanríkisráðuneytisins.

VERBALNOTE

Udenrigsministeriet har herved den ære at foreslå, at regeringerne i Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige indgår nedenstående aftale om ændringer til bilag til konvention af 5. marts 1981 mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om social tryghed.

Aftale om ændring af nordisk konvention af 5. marts 1981 om social tryghed.

Artikel 1

I bilag til ovennævnte konvention, bestemmelser vedrørende anvendelse af national lovgivning, A. Danmark, foretages følgende ændringer:

1. Punkt 3. Til artikel 18, affattes således:

"Førtidspension efter dansk lovgivning skal ved anvendelse af artikel 18 anses som invalidepension".

2. Punkt 4. Til artikel 19, affattes således:

"a) Statsborgere fra de andre nordiske lande har ret til fuld dansk alderspension, senest fra den 1. oktober 1989, efter overgangsreglerne i lov om social pension for personer over 67 år, som har haft fast bobæl i Danmark i mindst 10 år efter det fyldte 15 år, heraf mindst 5 år umiddelbart forud for det fyldte 67 år. Bopælstid i de øvrige nordiske lande medregnes ikke ved afgørelsen af, om fuld pension kan ydes efter nævnte bestemmelse.

b) Ved anvendelsen af artikel 19, andet stykke, tredje punktum, medregnes bopælstid i de nordiske lande efter opnåelse af den laveste aldergrænse i dansk pensionslovgivning for optjening af ret til pension på grundlag af bopælstid ved beregning af pension til en person som efter konventionen skal have pension fra Danmark.

c) Bestemmelsen i artikel 19, andet stykke, fjerde punktum, finder ikke anvendelse ved beregning af pension efter dansk lovgivning."

3. Punkt 5. til artikel 20, udgår a) og b) og i stedet indsættes:

"a) Til enlige kvinder der den 1. januar 1984 er fyldt 62 år ydes almindelig førtidspension fra Danmark efter artikel 20, andet stykke, udover 3-årsfristen fra flytningen efter artiklens tredje stykke, sålænge pensionsmodtageren ikke har opnået den almindelige pensionsalder i bopælslandet."

Punkt c) bliver herefter punkt b).

Artikel 2

Denne aftale træder i kraft en måned efter at de øvrige nordiske landes regeringer skriftligt har tiltrådt aftalen overfor det danske udenrigsministerium, der i noter til de øvrige nordiske landes ambassader i København giver meddelelse herom. Aftalen har virkning fra den 1. oktober 1984.

Artikel 3

Aftalen er udfærdiget på det danske, det finske, det islandske, det norske og det svenske sprog, hvilke samtlige tekster har lige gyldighed.

Såfremt Finlands, Islands, Norges og Sveriges regering kan godkende foranstående aftale, har udenrigsministeriet den ære at foreslå, at denne verbalnote og Finlands, Islands, Norges og Sveriges ambassaders bekræftende svar på henholdsvis det finske, det islandske, det norske og det svenske sprog skal betragtes som en aftale mellem regeringerne i de nordiske lande.

København, den 29. august 1984.

b. Svarorðsending sendiráðs Íslands.

Utanríkisráðuneytið,
Kaupmannahöfn.

Orðsending

Sendiráð Íslands leyfir sér að staðfesta móttöku orðsendingar utanríkisráðuneytisins, dags. 29. ágúst 1984, sem er svohljóðandi:

„Utanríkisráðuneytið leyfir sér að leggja til að ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar geri eftirfarandi samning um breytingar á viðauka við samninginn frá 5. mars 1981 milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um félagslegt öryggi.

Samningur um breytingu á samningi Norðurlanda frá 5. mars 1981 um félagslegt öryggi.

1. grein.

Á viðauka við ofangreindan samning, ákvæðum um beitingu löggjafar einstakra landa, A. Danmörk, eru gerðar eftirfarandi breytingar:

1. Töluliður 3 um 18. gr. orðist svo:

„Við beitingu 18. greinar skal litið á lífeyri fyrir aldursmörk samkvæmt danskri löggjöf sem örorkulífeyri."

2. Töluliður 4 um 19. gr. orðist svo:

„a) Ríkisborgarar annarra norrænna landa eiga rétt á fullum dönskum ellilífeyri, í síðasta lagi þann 1. október 1989, samkvæmt bráðabirgðaákvæðum laganna um almannalífeyri til handa mönnum yfir 67 ára aldri, sem hafa verið búsettir í Danmörk að minnsta kosti tíu ár eftir fullnaðan 15 ára aldur, þar af að minnsta kosti fimm síðustu árin áður en 67 ára aldri er náð. Búsetutími í öðrum norrænum löndum er ekki talinn með þegar ákvörðun er tekin um það, hvort fullan lífeyri megi greiða samkvæmt nefndu ákvæði.

b) Við beitingu 19. greinar, 2. málsgreinar, 3. málsliðs, er við útreikning lífeyris til manns, sem samkvæmt samningum skal fá lífeyri frá Danmörk, talinn með búsetutími í norrænu löndunum eftir að náð er lægra aldursmarkinu, sem samkvæmt dönsku lífeyrislöggjöfinni er krafist til þess að maður geti áunnið sér rétt til lífeyris á grundvelli búsetutíma.

c) Ákvæðið í 19. grein, 2. málsgrein, 4. málslið, tekur ekki til útreiknings á lífeyri samkvæmt danskri löggjöf."

3. Töluliður 5 um 20. gr., stafliðir a) og b) falli niður og í staðinn komi:

„a) Einstæð kona, sem er orðin 62 ára 1. janúar 1984, fær almennan lífeyri fyrir aldursmörk frá

Danmörk samkvæmt 20. grein, 2. málsgrein, umfram þriggja ára tímann eftir flutning samkvæmt 3. málsgrein greinarinnar svo lengi sem lífeyrisþeginn hefur ekki náð almennum lífeyrisaldri í búsetulandinu."

Stafliður c) nefnist héreftir stafliður b).

2. grein

Samningur þessi gengur í gildi mánuði eftir að ríkisstjórnir annarra norrænna landa hafa skriflega lýst yfir samþykki sínu við samninginn við danska utanríkisráðuneytið, sem tilkynnir sendiráðum hinna norrænu landanna í Kaupmannahöfn um það. Samningurinn gildir frá 1. október 1984.

3. grein

Samningurinn er gerður á íslensku, dönsku, finnsku, norsku og sænsku. Allir textarnir eru jafngildir.

Að því tilskildu, að ríkisstjórnir Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar geti samþykkt ofangreindan samning, leyfir utanríkisráðuneytið sér að leggja til, að þessi orðsending og staðfest svör sendiráða Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar á finnsku, íslensku, norsku og sænsku eftir því sem við á skuli fela í sér samning milli ríkisstjórnanna á Norðurlöndum."

Sem svar við framangreindu leyfir sendiráðið sér að tilkynna, að ríkisstjórn Íslands fellst á tillöguna í ofangreindri orðsendingu og staðfestir að orðsending utanríkisráðuneytisins og þetta svar skuli fela í sér samning milli beggja ríkisstjórnanna.

Kaupmannahöfn, hinn 31. ágúst 1984.

Nr. 20 4. desember 1984

AUGLÝSING

um samkomulag við Frakkland um menningar- og vísindasamvinnu.

Hinn 16. október 1984 öðlaðist gildi samkomulag um menningar- og vísindasamvinnu milli Íslands og Frakklands sem undirritað var í París 12. apríl 1983.

Samkomulagið er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 4. desember 1984.

Geir Hallgrímsson.

Ingvi S. Ingvarsson

Fylgiskjal.

SAMKOMULAG
um menningar- og vísindasamvinnu milli ríkisstjórnar Lýðveldisins Íslands og ríkisstjórnar Franska lýðveldisins

Ríkisstjórn Lýðveldisins Íslands og ríkisstjórn Franska lýðveldisins

sem vilja auðvelda og efla samskipti og samvinnu milli Íslands og Frakklands á sviðum kennslu, menningar, lista og vísinda og treysta þannig vináttubönd milli ríkjanna tveggja

hafa komið sér saman um eftirfarandi ákvæði:

1. gr.

Samningsaðilar hafa nána samvinnu um að efla þekkingu hvor á annars tungu og menningu í landi sínu.

Þeir hyggjast einnig gera nauðsynlegar ráðstafanir til að tryggja að samvinna í vísindum megi eflast.

2. gr.

Til þess að skapa skilyrði fyrir þá samvinnu sem kveðið er á um í fyrri málsgrein fyrstu greinar samkomulags þessa leitar hvor samningsaðili um sig heppilegustu leiða til að efla og bæta kennslu í tungumáli og menningu hins aðilans í samráði við hann í skólum sínum og háskólum.

Báðir samningsaðilar gera sér ljóst mikilvægi menntunar og þjálfunar kennara sem annast skulu fræðslu þessa og skipuleggja fyrir þá framhaldsnámskeið í málvísindum og uppeldisfræði.

Hvor samningsaðili um sig hlynnir einnig að fræðslu í tungumáli, bókmenntum og menningu hins landsins utan skóla þ. á m. í útvarpi og sjónvarpi.

3. gr.

Hvor samningsaðili um sig auðveldar svo sem framast er unnt að komið sé á fót og starfræktar á landssvæði hans menningar- og vísindastofnanir til að auka þekkingu á tungu, menningu og vísindaiðkun hins ríkisins. Hann veitir þessum stofnunum alla þá fyrirgreiðslu sem gildandi lög og reglugerðir heimila.

ACCORD
de coopération culturelle et scientifique entre le Gouvernement de la République d'Islande et le Gouvernement de la République Française

Le Gouvernement de la République d'Islande et le Gouvernement de la République Française,

Désireux de faciliter et de développer les échanges et la coopération entre l'Islande et la France dans les domaines de l'enseignement, de la culture, de l'art et de la science, et de resserrer ainsi les liens d'amitié entre les deux Etats,

Sont convenus des dispositions suivantes:

ARTICLE I

Les Parties contractantes coopèrent étroitement au développement de la connaissance, dans l'un et l'autre Etat, de leurs langues et de leurs cultures respectives.

Elles sont également résolues à mettre en oeuvre les moyens nécessaires pour assurer le développement d'une coopération scientifique.

ARTICLE II

Afin de permettre la coopération définie à l'article 1er, alinéa 1, du présent Accord, chacune des Parties contractantes recherche les méthodes les plus propres à développer et à améliorer l'enseignement de la langue et de la civilisation de l'autre Partie, en accord avec celle-ci, dans ses propres établissements scolaires et universitaires.

Les deux Parties reconnaissent l'importance de la formation des professeurs chargés de cet enseignement, et organisent á leur intention des stages de perfectionnement linguistique ou pédagogique.

Chacune des Parties contractantes favorise également l'enseignement de la langue, de la littérature et de la civilisation de l'autre pays par les moyens extrascolaires, y compris les émissions radiophoniques et télévisées.

ARTICLE III

Chacune des Parties contractantes facilite, dans toute la mesure des possibilités, l'installation et le fonctionnement sur son territoire d'institutions culturelles et scientifiques, afin de promouvoir la connaissance de la langue, de la culture et des activités scientifiques de l'autre Etat. Elle octroie à ces institutions toutes facilités dans le cadre des lois et règlements en vigueur.

4. gr.

Samningsaðilar skipuleggja skiptiheimsóknir kennara, forgöngumanna á sviði menningar og lista, vísinda- og fræðimanna.

Með slíkum heimsóknum er unnt að stofna til beinna kynna, efla gagnkvæm upplýsingaskipti og taka upp samstarf á sviðum sem samkomulag næst um.

5. gr.

Hvor samningsaðila um sig veitir náms- eða rannsóknastyrki á sameiginlegum áhugasviðum til kennara eða vísinda- og fræðimanna frá öðru hvoru ríkinu sem hug hafa á að halda áfram námi, stunda rannsóknir eða efla menntun sína og mótun í hinu landinu.

Í þessu skyni auðvelda samningsaðilar styrkþegum aðgang að námi og rannsóknum sem þá fýsir að stunda og einnig að námskeiðum sem þeir hafa hug á að sækja.

6. gr.

Samningsaðilar örva samskipti á sviðum íþrótta, alþýðlegrar menningar og tómstunda.

7. gr.

Samningsaðilar hvetja til þess að skipulagðir séu í báðum ríkjunum hljómleikar, sýningar, leiksýningar, kvikmyndasýningar og hverskyns aðrir listviðburðir sem miða að gagnkvæmri kynningu á menningu landanna.

Hvor samningsaðili um sig leitast við að auðvelda útbreiðslu menningargagna hins ríkisins í landi sínu innan þeirra marka sem gildandi reglur setja.

8. gr.

Hvor ríkisstjórn um sig auðveldar samvinnu og skipti á sviðum útvarps, sjónvarps og kvikmynda.

9. gr.

Samningsaðilar stuðla að samböndum milli sérhæfðra stofnana og skiptum á sérfræðingum og rannsóknamönnum sem þeim tengjast í því skyni að efla samvinnu á sviðum gagnkvæmra hagsmuna.

ARTICLE IV

Les Parties contractantes organisent des échanges de missions de professeurs, de personnalités du monde culturel et artistique, de savants et de chercheurs.

Ces missions permettent l'établissement de contacts directs, l'amélioration de l'information réciproque et, dans certains domaines à déterminer d'un commun accord, l'instauration d'une coopération.

ARTICLE V

Chacune des Parties contractantes accorde des allocations d'études ou de recherche das des domaines d'intérêt mutuel à des enseignants ou des chercheurs d'un des deux Etats, désireux de poursuivre des études, d'effectuer des recherches ou de parfaire leur formation dans l'autre pays.

A cet effet, les Parties contractantes facilitent l'accès des bénéficiaires aux études et recherches qu'ils souhaitent poursuivre ainsi qu'aux stages qu'ils désirent effectuer.

ARTICLE VI

Les Parties contractantes encouragent le développement des échanges dans les domaines du sport, de l'éducation populaire et des loisirs.

ARTICLE VII

Les Parties contractantes encouragent l'organisation, dans l'un et l'autre Etat, de concerts, d'expositions, de représentations théâtrales, de projections cinématographiques et de toutes autres manifestations de caractère artistique destinées à mieux faire connaître leurs cultures respectives.

Chacune des Parties contractantes s'efforce de faciliter la diffusion, sur son propre territoire, du matériel culturel de l'autre Etat, dans le cadre de la règlementation en vigeur.

ARTICLE VIII

Chacun des Gouvernements facilite la coopération et les échanges dans les domaines de la radio, de la télévision et du cinéma.

ARTICLE IX

Afin de développer la coopération dans les domaines d'intérêt mutuel, les Parties contractantes favorisent les relations entre les institutions spécialisées et les échanges d'experts et de chercheurs qui en relèvent.

10. gr.

Hvor ríkisstjórn um sig leggur sig fram um að greiða fyrir ríkisborgurum hins landsins sem taka þátt í hinni ýmsu starfsemi er leiðir af samkomulagi þessu og fjölskyldum þeirra svo sem samrýmanlegt er landslögum að því er tekur til innkomu í landið, ferðalaga, skatta og búsetu.

11. gr.

Fulltrúar ríkisstjórnanna tveggja koma saman þegar báðir aðilar telja slíkt nauðsynlegt til að fjalla um árangur sem náðst hefur, verkefni í framkvæmd og framtíðaráætlanir.

Fundir þessir eru haldnir til skiptis í Reykjavík og París.

12. gr.

Hvor samningsaðili um sig tilkynnir hinum þegar fullnægt hefur verið þeim stjórnskipulegu kröfum sem gerðar eru til þess að samkomulag þetta geti öðlast gildi. Það tekur gildi síðari tilkynningardaginn.

13. gr.

Gildistími samkomulags þessa er ekki takmarkaður. Hvor samningsaðili um sig getur hvenær sem er sagt því upp skriflega eftir stjórnvaldsleiðum. Uppsögn tekur gildi sex mánuðum eftir að tilkynning hefur borist hinum aðilanum.

Samkomulag þetta er gert á íslensku og frönsku. Báðir textar eru jafngildir.

Gert í París hinn 12. apríl 1983.

Fyrir hönd ríkisstjórnar Lýðveldisins Íslands

Ólafur Jóhannesson

Fyrir hönd ríkisstjórnar Franska lýðveldisins

C. Cheysson

ARTICLE X

Chacun des Gouvernements s'efforce d'accorder aux ressortissants de l'autre pays qui concourent aux diverses activités découlant du présent Accord, ainsi qu'à leurs familles, un traitement favorable compatible avec sa législation en matière d'entrée dans le territoire, de déplacement, de fiscalité et de résidence.

ARTICLE XI

Des représentants des deux Gouvernements se réuniront, chaque fois que les deux Parties le jugeront nécessaire, pour étudier les résultats obtenus, les projets en cours et le programme des actions à entreprendre.

Ces réunions se tiendront alternativement à Reykjavik et à Paris.

ARTICLE XII

Chacune des Parties contractantes notifie à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Celui-ci prend effet à la date de la dernière de ces notifications.

ARTICLE XIII

Le présent Accord est en vigueur sans limitation de durée.

Chaque Partie peut, à tout moment, le dénoncer par la voie diplomatique et par écrit. La dénonciation prend effet six mois aprés la réception de la notification par l'autre Partie.

Fait à Paris, le 12 avril 1983 en deux versions, islandaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République d'Islande
Olafur Johannesson
Ministre des Affaires étrangères

Pour le Gouvernement
de la République Française
Claude Cheysson
Ministre des Relations extérieures

AUGLÝSING

um samkomulag við Sambandslýðveldið Þýskaland um viðskiptamál.

Með orðsendingaskiptum í Reykjavík 27. nóvember 1984 var gengið frá samkomulagi milli Íslands og Sambandslýðveldisins Þýskalands um viðskiptamál. Samkomulagið öðlaðist gildi 27. nóvember 1984.

Með samkomulaginu var felldur niður viðskiptasamningur milli Íslands og Sambandslýðveldisins Þýskalands frá 20. maí 1954, sbr. Samninga Íslands við erlend ríki, nr. 313, og auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 14/1966.

Orðsendingaskiptin eru birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 4. desember 1985.

Geir Hallgrímsson.

Ingvi S. Ingvarsson.

Fylgiskjal.

a. Orðsending sendiherra Sambandslýðveldisins Þýskalands til utanríkisráðherra.

Reykjavík, 27. nóvember 1984.

Hr. ráðherra,

Ég leyfi mér í nafni ríkisstjórnar Sambandslýðveldisins Þýskalands að leggja til eftirfarandi samkomulag:

1. Viðskiptasamningurinn frá 20. maí 1954 milli ríkisstjórnar Sambandslýðveldisins Þýskalands og ríkisstjórnar lýðveldisins Íslands er úreltur orðinn, einkum vegna samningsins frá 22. júlí 1972 milli Efnahagsbandalags Evrópu og lýðveldisins Íslands. Samningur frá 20. maí 1954, viðbótarsamningar og fylgiskjöl skulu því falla úr gildi með gerð þessa samkomulags.
2. Viðskiptamál, sem snerta hagsmuni beggja aðila verða rædd í nefnd um viðskiptamál, sem báðar ríkisstjórnirnar mynda og kemur saman að ósk annarrar hvorrar ríkisstjórnarinnar.
3. Samkomulag þetta gildir einnig fyrir Berlín, svo framarlega sem ríkisstjórn Sambandslýðveldisins Þýskalands tilkynnir ekki ríkisstjórn lýðveldisins Íslands um annað innan þriggja mánaða frá gildistöku samkomulagsins.
4. Samkomulagið gildir svo lengi sem önnur hvor ríkisstjórnin segir því ekki upp skriflega með þriggja mánaða fyrirvara.

Ef ríkisstjórn Íslands getur fallist á töluliði 1 til 4, leyfi ég mér að leggja til að þessi orðsending og svar yðar skoðist sem samkomulag milli ríkisstjórnanna tveggja, og skal það öðlast gildi þann dag, er svar yðar er dagsett.

Ég votta yður, hr. ráðherra, enn á ný sérstaka virðingu mína.

J.R.Krieg

Utanríkisráðherra
lýðveldisins Íslands
hr. Geir Hallgrímsson
Reykjavík.

b. Svarorðsending utanríkisráðherra.

Reykjavík, 27. nóvember 1984.

Hr. sendiherra,

Ég leyfi mér að staðfesta móttöku orðsendingar yðar, dags. 27. nóvember 1984, þar sem þér, í nafni ríkisstjórnar yðar, gerið tillögu um endanlegt samkomulag milli ríkisstjórnar Sambandslýðveldisins Þýskalands og lýðveldisins Íslands. Orðsending yðar er sem hér fer á eftir:

[Sjá orðsendinguna hér að framan.]

Ég leyfi mér að tilkynna yður, að ríkisstjórn lands míns er samþykk tillögum þeim, er fram koma í orðsendingu yðar. Orðsendingu yðar og svar þetta ber því að skoða sem endanlegt samkomulag milli ríkisstjórnanna, með gildistöku frá og með dagsetningu orðsendingar þessarar.

Ég votta yður, hr. sendiherra, sérstaka virðingu mína.

Geir Hallgrímsson

Hr. sendiherra
Sambandslýðveldisins Þýskalands
dr. Jörg R. Krieg
Reykjavík.

31. desember 1984 Nr. 22

AUGLÝSING

um samninga Íslands við erlend ríki 31. desember 1984.

Skrá yfir samninga Íslands við erlend ríki sem taldir eru í gildi 31. desember 1984 er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Númer samninga og blaðsíðutal á við heildarútgáfu utanríkisráðuneytisins árið 1962 á samningum Íslands við erlend ríki (I. bindi: Alþjóðasamningar og samningar við fleiri ríki en eitt; II. bindi: Samningar við einstök ríki). Auk þess er vitnað í númer auglýsinga og blaðsíðutal í C-deild Stjórnartíðinda vegna samninga sem auglýstir hafa verið frá og með árinu 1962.

Auglýsingu þessari fylgir einnig skrá yfir heiti samninganna á ensku.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 31. desember 1984.

Geir Hallgrímsson.

Ingvi S. Ingvarsson.

Fylgiskjal.

Skrá um samninga Íslands við önnur ríki 31. desember 1984.

I.

Alþjóðasamningar og samningar við fleiri en eitt ríki.

Nr.	Dagsetning		Bls.
1	16.4.**1856**	Yfirlýsing um nokkur undirstöðuatriði sjóhernaðar á stríðstímum	17
2	20.3.**1883**	Samningur um vernd eignarréttinda á sviði iðnaðar	17
3	14.3.**1884**	Samningur um vernd á hraðfréttaþráðum, er lagðir eru neðansævar	37
4	1.12.1886 & 23.3.1887	Yfirlýsing	40
5	5.7.**1890**	Samningur um alþjóðastofnun til að gefa út tollalög	40
6	16.12.1949	Bókun	44
8	18.5.**1904**	Samkomulag um ráðstafanir til að koma í veg fyrir svonefnda hvíta þrælasölu	51
9	17.7.**1905**	Samningur um einkamálaréttarfarsákvæði	53
11	18.10.**1907**	Sáttmáli um friðsamlega lausn deilumála milli ríkja	65
12	18.10.1907	Sáttmáli um takmarkanir á valdbeitingu til að innheimta skuldir	79
13	18.10.1907	Sáttmáli um upphaf stríðs	81
14	18.10.1907	Sáttmáli um reglur og venjur stríðs á landi	82
15	18.10.1907	Sáttmáli um réttindi og skyldur hlutlausra ríkja og ríkisborgara þeirra í stríði á landi	92
16	18.10.1907	Sáttmáli um hverja deild skal gera kaupskipum óvinaríkis er stríð hefst	96
17	18.10.1907	Sáttmáli varðandi breytingu á kaupskipum í herskip	98
18	18.10.1907	Sáttmáli um lagningu neðansjávar-dufla, er springa við árekstur	99
19	18.10.1907	Sáttmáli um stórskotaárás frá herskipum í stríði	102
20	18.10.1907	Sáttmáli um að nota reglur Genfar-sáttmálans í sjóhernaði	104
21	18.10.1907	Sáttmáli um vissar takmarkanir á framkvæmd hertökuréttarins í sjóhernaði	109
22	18.10.1907	Sáttmáli um réttindi og skyldur hlutlausra ríkja, þegar stríð er háð til sjós	112
23	4.5.**1910**	Samkomulag um ráðstafanir gegn birtingu klámsmíða	116
24	4.5.1949	Bókun	118
25	23.1.**1912**	Samningur um ópíum	120
26	28.11.**1919**	Samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 2 varðandi atvinnuleysi	126
27	11.11.**1921**	Samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 15, um lágmarksaldur kyndara og kolamokara	130

Nr.	Dagsetning		Bls.
28	12.11.1921	Samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 11, um félagafrelsi landbúnaðarfólks	133
29	1.12.1924	Samningur um aðstöðu sjómanna á kaupskipum til að fá læknishjálp við kynsjúkdómum	136
19/1966	17.6.1925	Genfarsamningur um bann við notkun eiturefna, gass og sýkla í hernaði	139
30	28.1.1926	Samningur um haffæri skipa og skipsbúnað	137
31	11.6.1928	Breyting	140
32	24.4.1926	Alþjóðasamningur um bifreiðaumferð	141
33	2.6.1928	Alþjóðasáttmáli til verndar bókmenntum og listaverkum	153
34	27.8.1928	Sáttmáli um að fyrirdæma stríð til að skera úr deilum milli ríkja	160
35	12.10.1929	Samningur um samræmingu nokkurra reglna varðandi loftflutninga milli landa	161
36 & 9/1963	28.9.1955	Bókun	177 & 39
37	28.6.1930	Samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 29, um nauðungarvinnu eða skylduvinnu	188
39	6.2.1931	Samningur Norðurlanda um alþjóðleg einkamálaréttarákvæði um hjúskap, ættleiðingu og lögráð; með lokabókun	211
40	26.3.1953	Breyting	215
22/1969	3.11.1969	Breyting	87
26/1973 & 3/1974	20.11.1973	Breyting	225 & 20
43	1.4. til 6.5.1931	Samningur Norðurlanda um að eftirsenda eða áframsenda símskeyti án aukagjalds	219
44	16.3.1932	Samningur Norðurlanda um viðurkenningu dóma og fullnægju þeirra	219
45	7.11.1933	Samningur Norðurlanda um gjaldþrotaskipti	222
46	19.11.1934	Samningur Norðurlanda um erfðir og skipti á dánarbúum	225
13/1976	9.12.1975	Breytingar	71
47	24.10.1936	Samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 58, um lágmarksaldur barna við sjómennsku (endurskoðuð 1936)	231
48	27.5.1938	Yfirlýsing Norðurlanda um samstæð hlutleysisákvæði	234
49	7.12.1944	Samþykkt um alþjóðaflugmál	238
50	14.6.1954	Bókun	260
18/1975 & 1/1981	16.10.1974	Bókun	234 & 1
8/1979	30.9.1977	Bókun um gildan texta samþykktarinnar á fjórum tungumálum*	24
8/1979	30.9.1977	Bókun*	28
51	7.12.1944	Alþjóðasamningur um viðkomuréttindi flugfara	261

* Ekki enn í gildi.

Nr.	Dagsetning		Bls.
52	26.6.**1945**	Sáttmáli hinna Sameinuðu þjóða og samþykktir Millirikjadómstólsins	263
9/1965	17.12.1963	Breytingar	20
10/1966	20.12.1965	Breyting	85
7 & 22/1973	20.12.1971	Breyting	143 & 250
53	16.10.1945	Stofnskrá Matvæla- og landbúnaðarstofnunar hinna Sameinuðu þjóða	316
5/1964	16.11.1945	Stofnskrá Menningarmálastofnunar Sameinuðu þjóðanna.	13
54	27.12.1945	Samkomulag um samþykktir Alþjóðagjaldeyrissjóðsins	326
1/1971	31.5.1968	Breyting	1
18/1978	30.4.1976	Önnur breyting	122
55	27.12.1945	Samkomulag um samþykktir Alþjóðabanka til endurbyggingar og nýbyggingar	352
56	13.2.**1946**	Samningur um réttindi og griðhelgi Sameinuðu þjóðanna	372
59	22.7.1946	Stofnskrá Alþjóðaheilbrigðismálastofnunarinnar	389
13/1972 & 13/1982	23.5.1967	Breytingar	73 & 68
28/1975 & 13/1982	22.5.1973	Breytingar	300 & 68
60	9.10.1946	Gerð um breytingar á stofnskrá Alþjóðavinnumálastofnunarinnar	401
61	25.6.1953	Breyting	430
2/1963	22.6.1962	Gerð um breytingar	3
21/1972	22.6.1972	Breyting	97
62	2.12.1946	Alþjóðasáttmáli um skipan hvalveiða	432
63	19.11.1956	Bókun	436
64		Fylgiskjal með alþjóðasáttmála um skipan hvalveiða, 1946, með breytingum, sem gerðar hafa verið til loka 13. fundar, London 1961	437
65	10.6.**1947**	Samningur um samræmda aðferð við skipamælingar	444
18/1967	21.5.1965	Breytingar	121
66	11.10.1947	Samningur um Alþjóðaveðurfræðistofnun	452
8/1968	30.10.1947	Hið almenna samkomulag um tolla og viðskipti (GATT), ásamt Genfarbókun frá 30. júní 1967	19
7/1980	30.6.1979	Genfarbókunin 1979	19
67	6.3.**1948**	Samþykkt um Alþjóðasiglingamálastofnunina	461
20/1969	15.9.1964	Breytingar	83
20/1969	28.9.1965	Breytingar	83
10/1976 & 3/1979	17.10.1974	Breytingar	35 & 5
15/1980 & 9/1982	14.11.1975 /9.11.1977	Breytingar	99 & 60
15/1980	17.11.1977	Breytingar*	110
15/1980	15.11.1979	Breytingar*	119
5/1967	19.6.1948	Samningur um alþjóðaviðurkenningu réttinda í loftförum	23

* Ekki enn í gildi.

Nr.	Dagsetning		Bls.
70	9.7.1948	Samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 87, um félagafrelsi og verndun þess	499
71	17.9.1948	Samningur um radíóþjónustu fyrir skip	504
72	9.12.1948	Sáttmáli um ráðstafanir gegn og refsingar fyrir hópmorð	504
75	4.4.**1949**	Norður-Atlantshafssamningur	515
76	22.10.1951	Bókun varðandi þátttöku Grikklands og Tyrklands	519
77	23.10.1954	Bókun um aðild Sambandslýðveldisins Þýskalands	521
10/1982	10.12.1981	Viðbótarsamningur um aðild Spánar	60
79	5.5.1949	Stofnskrá Evrópuráðsins	529
80	22.5.1951	Breytingar	543
81	18.12.1951	Breyting	544
82	4.5.1953	Breyting	544
9/1971	14.10.1970	Breyting	136
16/1978	27.11.1978	Breyting	93
63/1952	18.6.1949	Samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 91, um orlof með launum fyrir farmenn	134
86	1.7.1949	Samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 98, um beitingu grundvallarreglna um réttinn til að stofna félög og semja sameiginlega	553
16/1965	12.8.1949	Genfarsamningur um bætta meðferð særðra og sjúkra hermanna á vígvelli	33
16/1965	12.8.1949	Genfarsamningur um bætta meðferð særðra, sjúkra og skipreka sjóliða á hafi úti	33
16/1965	12.8.1949	Genfarsamningur um meðferð stríðsfanga	33
16/1965	12.8.1949	Genfarsamningur um vernd hins almenna borgara á stríðstímum	33
83	2.9.1949	Samningur um réttindi og griðhelgi Evrópuráðsins	545
84	6.11.1952	Bókun	549
85	15.12.1956	Bókun	551
8/1971	6.3.1959	Breyting	124
9/1983	19.9.1949	Samningur um umferð á vegum	112
87	18.10.**1950**	Samþykkt um fuglaverndun	556
88	4.11.1950 &	Sáttmáli um verndun mannréttinda og mannfrelsis ásamt	559
& 10/1964	20.3.1952	viðbótarbókun	& 51
17/1967	6.5.1963	Samningsviðauki nr. 2, um rétt Mannréttindadómstóls Evrópu til álitsgerða	111
17/1967	6.5.1963	Samningsviðauki nr. 3, um breytingu á 29., 30. og 34. gr. sáttmálans	111
17/1967 & 7/1968	16.9.1963	Samningsviðauki nr. 4, um tiltekin mannréttindi og mannfrelsi, önnur en þau, sem greinir í sáttmálanum og fyrsta viðauka við hann	111 & 18
17/1967	20.1.1966	Samningsviðauki nr. 5, um breytingar á 22. og 40. gr. sáttmálans	111
12/1984	28.9.1984	Viðurkenning á lögsögu Mannréttindadómstóls framlengd til 3. september 1989	56
2/1971	15.12.1950	Samningur um tollasamvinnuráð	90

Nr.	Dagsetning		Bls.
78	20.9.**1951**	Samkomulag varðandi réttarstöðu Norður-Atlantshafsbandalagsins, fulltrúa hjá því og starfslið þess	523
89	29.6.1951	Samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 100, um jöfn laun karla og kvenna fyrir jafnverðmæt störf	581
90	28.7.1951	Samningur um réttarstöðu flóttamanna	586
5/1968	31.1.1967	Breytingar	9
91	18.1. til 25.7.**1952**	Samningur um fjarskipti milli Norðurlanda	616
92	**29.2.** til 18.7.1952	Samningur um talsímasamband milli Norðurlanda	616
93	**17.5.** til 10.12.1952	Starfsreglur Norðurlandaráðs	617
94	28.6.1952	Samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 102, um lágmark félagslegs öryggis	618
95	30.6.1952	Samningur Evrópuríkja um skiptingu mjög hárra öldutíðna fyrir útvarp	660
97	28.8.1952	Bókun varðandi aðstöðu alþjóðlegra hernaðarbækistöðva, sem stofnað hefur verið til samkvæmt Norður-Atlantshafssamningnum	661
98	6.9.1952	Samningur um höfundarétt	666
10/1977	7.11.1952	Alþjóðasamningur um auðveldun innflutnings á vörusýnishornum og auglýsingaefni	54
99	31.3.**1953**	Samningur um pólitíska réttarstöðu kvenna	674
11/1964	11.12.1953	Samþykkt Evrópuríkja um framfærslu- og læknishjálp ásamt viðbótarsamningi	52
12/1964	11.12.1953	Bráðabirgðasamningur Evrópuríkja um félagsleg tryggingalög varðandi elli, örorku og eftirlifendur, **ásamt** viðbótarsamningi	63
13/1964	11.12.1953	Bráðabirgðasamningur Evrópuríkja um félagsleg tryggingalög önnur en þau, er varða elli, örorku og eftirlifendur, ásamt viðbótarsamningi	73
100	11.12.1953	Samningur Evrópuráðsríkja um jafngildi prófskírteina til aðgangs að háskólum	676
101	11.12.1953	Stofnskrá Evrópunefndar til varnar gin- og klaufaveiki	677
5/1966	11.12.1953	Samningur Evrópuríkja um formsatriði við umsóknir um einkaleyfi	10
4/1962	12.5.**1954**	Samningur um að fyrirbyggja óhreinkun sjávar af völdum olíu	2
6/1966	13.4.1962	Breytingar	18
17/1970 & **23/1977**	21.10.1969	**Breytingar**	17 & 165
102	22.5.1954	Bókun um að leysa Norðurlandabúa undan skyldu til að hafa í höndum vegabréf og dvalarleyfi við dvöl í öðru norrænu landi en heimalandinu	684
103	19.12.1954	Menningarsáttmáli Evrópuráðsins	685
104	25.5.**1955**	Samkomulag um Alþjóða lánastofnun	687
106	5.8.1955	Gjaldeyrissamningur Evrópu	702

Nr.	Dagsetning		Bls.
108	30.4.**1956**	Samningur um viðskiptaréttindi óreglubundinnar flugþjónustu í Evrópu	750
17/1965	7.9.1956	Samningur um afnám þrælahalds og þrælasölu	34
109	25.9.1956	Samkomulag um sameiginlega greiðslu kostnaðar á tiltekinni flugþjónustu á Íslandi	754
110	25.9.1956	Samkomulag um sameiginlega greiðslu kostnaðar á tiltekinni flugþjónustu á Grænlandi og Færeyjum	762
111	26.10.1956	Stofnskrá Alþjóðakjarnorkumálastofnunarinnar	763
11/1972	28.9.1970	Breyting	47
112	21.11.1956	Samningur um tæknilega aðstoð milli Íslands og Sameinuðu þjóðanna og stofnana þeirra	777
7/1963	15.12.1956	Samningur Evrópuríkja um jafngildi námsdvalar í háskólum	17
113	19.12.1956	Norðurlandasamningur um flutning milli sjúkrasamlaga og um sjúkrahjálp vegna dvalar um stundarsakir	781
17/1977	20.2.**1957**	Samþykkt um ríkisfang giftra kvenna	103
114	25.6.1957	Samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 105, um afnám nauðungarvinnu	784
19/1965	12.7.1957	Samningur Norðurlanda um afnám vegabréfaskoðunar við landamæri milli landanna	46
19/1965	20.5.1963	Viðauki	54
9/1973	2.4.1973	Viðauki	149
9/1979	27.7.1979	Breytingar	30
16/1968	10.10.1957	Alþjóðasamþykkt um takmörkun á ábyrgð eigenda skipa, sem á sjó sigla	166
8/1984	13.12.1957	Evrópusamningur um framsal sakamanna	6
	15.10.1975	Viðbótarsamningur	19
	17.3.1978	Annar viðbótarsamningur	22
27/1970	13.5.**1958**	Samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 108, um persónuskírteini sjómanna	10
14/1963	25.6.1958	Samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 111, er varðar misrétti með tilliti til atvinnu eða starfa	61
9/1984	20.3.**1959**	Evrópusamningur um gagnkvæma aðstoð í sakamálum	29
	17.3.1978	Viðbótarsamningur	40
15/1966	20.4.1959	Samningur Evrópuríkja um afnám vegabréfsáritana fyrir flóttamenn	122
118	26.6.1959	Samningur um Evrópusamráð pósts og síma	828
120	30.11.1959/ 2.3.1960	Samningur um nýjan sæsíma frá Skotlandi til Íslands og frá Íslandi til Kanada	831
6/1963	14.12.1959	Samningur Evrópuríkja um viðurkenningu á háskólaprófum	10
121	21.12.1959	Alþjóða-fjarskiptasamningur	832
7/1970	4.1.**1960**	Samningur um stofnun Fríverslunarsamtaka Evrópu (EFTA)	34
23/1971	21.12.1972	Bókun varðandi úrsögn Danmerkur og Bretlands	235
7/1970	4.1.1960	Bókun varðandi Liechtenstein	124
	28.7.1960	Bókun um löghæfi, sérréttindi og friðhelgi Fríverslunarsamtaka Evrópu	114

Nr.	Dagsetning		Bls.
	27.3.1961	Samkomulag um stofnun samtaka milli aðildarríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og lýðveldisins Finnlands	126
	27.3.1961	Bókun varðandi Liechtenstein	136
	27.1.1970	Bókun um samkomulag varðandi aðild Íslands að Fríverslunarsamtökum Evrópu (EFTA)	138
	4.12.1969	Samþykkt EFTA-ráðsins nr. 17/1969 um aðild Íslands	144
20/1976	6.11.1975	Samþykkt EFTA-ráðsins nr. 8/1975 um breytingu á viðauka G	150
20/1976	6.11.1975	Samþykkt FINEFTA-ráðsins nr. 2/1975 um breytingu á viðauka G	150
17/1976 & 6/1977	7.4.1976	Samþykkt EFTA-ráðsins nr. 4/1976 um stofnun lánþróunarsjóðs EFTA fyrir Portúgal	141 & 50
19/1977 & 6/1978	16.12.1976	Samþykkt EFTA-ráðsins nr. 15/1976 um breytingu á viðauka G	113 & 20
19/1977 & 6/1978	16.12.1976	Samþykkt FINEFTA-ráðsins nr. 9/1976 um breytingu á viðauka G	113 & 20
22/1982	1.7.1982	Samþykkt EFTA-ráðsins nr. 7/1982 um breytingu á viðauka G	80
22/1982	1.7.1982	Samþykkt FINEFTA-ráðsins nr. 3/1982 um breytingu á viðauka G	80
122	26.1.1960	Samningur um Hina alþjóðlegu framfarastofnun	832
24/1971	5.11.1971	Breyting	235
1/1967	28.4.1960	Samningur Evrópuríkja um tímabundinn tollfrjásan innflutning lækningatækja o. fl.	1
8/1965	17.6.1960	Samningur um öryggi mannslífa á hafinu	15
124	14.12.1960	Samningur um Efnahagssamvinnu- og framfarastofnunina	862
22/1974	30.3.1961	Alþjóðasamningur um ávana- og fíkniefni, 1961	70
22/1974 & 16/1975	25.3.1972	Bókun um breytingar	115 & 225
14/1971	18.4.1961	Vínarsamningur um stjórnmálasamband	176
	18.4.1961	Kjörfrjáls bókun varðandi öflun ríkisborgararéttar	196
	18.4.1961	Kjörfrjáls bókun varðandi skyldubundna lausn deilumála	198
24/1970	8.6.1961	Tollasamningur varðandi hlunnindi vegna innflutnings á vörum til kynningar eða notkunar á sýningum o.fl.	307
25/1970	8.6.1961	Tollasamningur varðandi innflutning um stundarsakir á atvinnutækjum	322
3/1976	18.10.1961	Félagsmálasáttmáli Evrópu	2
23/1970	6.12.1961	Tollasamningur um A.T.A. ábyrgðarskjöl fyrir innflutning á vörum um stundarsakir	269
1/1969	16.12.1961	Evrópusamningur um ferðalög æskufólks á sameiginlegum vegabréfum	1
7/1962	23.3.1962	Samstarfssamningur Norðurlanda	15
16/1971	13.2.1971	Breyting	201
17/1975	11.3.1974	Breyting	225
13/1983	15.6.1983	Breyting	149

Nr.	Dagsetning		Bls.
1/1963	23.3.1962	Norðurlandasamningur um innheimtu meðlaga	1
	28.6.1962	Samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 118, um félagslegt öryggi	
18/1977	10.12.1962	Samningur um samþykki og lágmarksaldur til hjúskapar og um skráningu hjónabanda	108
8/1978	24.4.1963	Vínarsamningur um ræðissamband	23
	24.4.1963	Kjörfrjáls bókun varðandi ríkisborgararétt	60
	24.4.1963	Kjörfrjáls bókun varðandi skyldubundna lausn deilumála	62
3/1964	5.8.1963	Samningur um bann gegn tilraunum með kjarnorkuvopn í gufuhvolfinu, himingeimnum og neðansjávar	8
11/1970	14.9.1963	Samningur varðandi lögbrot og aðra verknaði í loftförum	169
3/1965	18.6.1964	Samningur milli aðildarríkja Norður-Atlantshafssamningsins um kjarnorkuupplýsingar	5
15/1975	22.7.1964	Samningur um lyfjaskrá Evrópu	220
2/1965	12.9.1964	Samningur um Alþjóðahafrannsóknaráðið	1
‹ 10/1968			& 148
26/1970	13.8.1970	Bókun	338
& 2/1976			& 1
13/1966	18.3.1965	Samningur um lausn fjárfestingardeilna milli ríkja og þegna annarra ríkja	92
2/1967	9.4.1965	Alþjóðasamningur um auðveldun flutninga á sjó	3
20/1972	26.4.1972	Breyting	95
7/1967	12.11.1965	Alþjóðafjarskiptasamningur	50
23/1965	19.10./30.11. 1965	Samkomulag við Beneluxlöndin um gagnkvæma niðurfellingu tolla af tækjum, sem notuð eru til afgreiðslu á flugvélum	62
21/1965	3.12.1965	Samningur Norðurlanda um gegnumflutning manna, sem vísað hefur verið úr landi	56
& 8/1966			& 80
14/1968,	7.3.1966	Alþjóðasamningur um afnám alls kynþáttamisréttis	154,
17/1969,			80,
20/1981			120
‹ 24/1982			& 95
19/1970	5.4.1966	Alþjóðasamningur um hleðslumerki skipa	260
10/1979	19.12.1966	Alþjóðasamningur um efnahagsleg, félagsleg og menningarleg réttindi	33
10/1979	19.12.1966	Alþjóðasamningur um borgaraleg og stjórnmálaleg réttindi	47
	19.12.1966	Valfrjáls bókun....	73
1/1968	27.1.1967	Samningur um rannsóknir og not ríkja af himingeimnum, tungli og stjörnum	1
6/1968	3.5.1967	Samningur um Alþjóðasjómælingastofnunina	13
‹ 16/1970			& 238
6/1969	1.6.1967	Samningur um reglur um fiskveiðar í Norður-Atlantshafi	23
& 1/1977			& 1
17/1984	14.7.1967	Samningur um vernd eignarréttinda á sviði iðnaðar	74
21/1969	22.4.1968	Samningur um björgun geimfara, framsal geimfara og skil á hlutum, sem skotið hefur verið út í himingeiminn	84

Nr.	Dagsetning		Bls.
16/1969	7.6.1968	Evrópusamningur um upplýsingar um erlenda löggjöf ...	73
15/1969	1.7.1968	Samningur um að dreifa ekki kjarnavopnum	65
& 5/1970			& 30
2&13/1969	5.12.1968	Norðurlandasamningur um almannaskráningu	7, 63
B131/1970			& 453
8/1969	13.12.1968	Evrópusamningur um vernd dýra í millilandaflutningum	46
4/1978	13.2.**1969**	Samningur um stofnun Sameindalíffræðiþings Evrópu ..	11
18/1970	23.6.1969	Alþjóðasamningur um mælingar skipa	260
10/1980	29.11.1969	Alþjóðasamningur um íhlutun á úthafinu þegar óhöpp koma fyrir sem valda, eða geta valdið, olíumengun ..	29
10/1980	29.11.1969	Alþjóðasamningur um einkarétlarlega ábyrgð vegna tjóns af völdum olíumengunar	43
12/1971	12.12.1969	Evrópusamningur um greiðslu námsstyrkja til námsmanna erlendis	145
8/1970	12.12.1969	Samningur um norrænan iðnþróunarsjóð fyrir Ísland ...	162
13/1980	28.4.1980	Viðbótarsamningur	89
6/1971	8.10.**1970**	Samningur um gagnkvæma viðurkenningu á eftirliti með framleiðslu lyfja	108
12/1973	16.12.1970	Samningur um að koma í veg fyrir ólöglega töku loftfara (Haag-samningur).	160
7/1971	28.1.**1971**	Samþykktir fyrir Kjarnorkustofnun Norðurlanda (NORDITA)	118
1/1978	2.2.1971	Samþykkt um votlendi, sem hafa alþjóðlegt gildi, einkum fyrir fuglalíf	1
11/1971	11.2.1971	Samningur um bann við staðsetningu gjöreyðingarvopna	138
& 6/1972		á hafsbotni	& 25
23/1974	21.2.1971	Alþjóðasamningur um ávana- og fíkniefni, 1971	133
& 19/1976			& 150
2/1972	15.3.1971	Norðurlandasamningur um samstarf á sviði menningarmála	1
18/1983	13.6.1983	Breyting	209
& 9/1984			& 1
18/1984	24.7.1971	Sáttmáli til verndar bókmenntum og listaverkum	89
3/1975	20.8.1971	Samningur um alþjóðastofnun fjarskipta um gervihnetti „INTELSAT", ásamt rekstrarsamkomulagi	2
17/1971	4.9.1971	Bókun um samkomulag varðandi flug Loftleiða til Skandinavíu	225
18/1971	4.9.1971	Bókun um samkomulag varðandi flug Loftleiða til Skandinavíu	226
13/1973	23.9.1971	Samningur um að koma í veg fyrir ólögmætar aðgerðir gegn öryggi flugsamgangna (Montreal-samningur) ..	168
10/1980	18.12.1971	Alþjóðasamningur um stofnun alþjóðasjóðs til að bæta tjón af völdum olíumengunar	58
16/1973	15.2.**1972**	Alþjóðasamningur um varnir gegn mengun sjávar vegna	
& 5/1974		losunar úrgangsefna frá skipum og flugvélum (Oslo-	193
		samningur)	& 21
17/1972	23.3.1972	Samningur um norrænt póstsamband	86

Nr.	Dagsetning		Bls.
4/1972	7.4.1972	Samningur um gæslumenn á hvalveiðistöðvum á Norður-	21
20/1982		Atlantshafssvæðinu (Ísland, Noregur og Kanada)	& 77
8/1972,	10.4.1972	Samningur um bann við sýkla- og eiturvopnum	39,
5/1973			141
& 8/1975			& 151
6/1975	20.10.1972	Samþykkt um alþjóðareglur til að koma í veg fyrir	100
& 4/1977		árekstra á sjó, 1972	& 4
4/1983	19.11.1981	Breytingar	10
23/1972	6.11.1972	Norðurlandasamningur um samstarf á sviði flutninga og	103
4/1973		samgangna	& 141
16/1983	15.6.1983	Breyting	195
& 1/1984			& 1
25/1972	9.11.1972	Norðurlandasamningur um aðstoð í skattamálum	123
10/1973			& 157
11/1977	21.7.1976	Viðbótarsamningur	61
4/1982	11.6.1981	Viðbótarsamningur	7
17/1973	29.12.1972	Alþjóðasamningur um varnir gegn mengun hafsins vegna	
& 1/1976		losunar úrgangsefna og annarra efna í það (Lundúna-	205
		samningur)	& 1
18/1973	20.2.1973	Norðurlandasamningur um tækni- og iðnþróunarsjóð ...	221
& 7/1974			& 23
25/1973	12.4.1973	Norðurlandasamningur um skrifstofur ráðherranefndar	255
& 1/1974		og réttarstöðu þeirra	& 1
	15.5. 1973	Viðbótarbókun um skrifstofu stjórnarnefndar Norð-	255
		urlandaráðs og réttarstöðu hennar	& 1
5/1977	25.10.1973	Alþjóðafjarskiptasamningur (Malaga-Torremolinos, 1973),	5
20/1975	26.10.1973	Samningur um flutning líka	239
15/1977	14.12.1973	Samningur um varnarráðstafanir og refsingar vegna	
		glæpa gegn einstaklingum er njóta alþjóðlegrar vernd-	
		ar, þ. á m. sendierindrekum	91
13/1975	31.1.1974	Norðurlandasamningur um réttarstöðu starfsfólks við	205
& 7/1976		samnorrænar stofnanir	& 32
11/1975	26.4.1974	Norðurlandasamningur um gagnkvæma dómsmálaaðstoð	182
13/1981	4.6.1974	Samningur um varnir gegn mengun sjávar frá landstöðvum	50
21/1975	5.7.1974	Alþjóðapóstsamningar (Lausanne)	245
7/1983	1.11.1974	Alþjóðasamningur um öryggi mannslífa á hafinu, 1974 ..	100
	17.2.1978	Bókun 1978	107
12/1975	15.11.1974	Samkomulag um rekstur veðurathuganastöðva á Norður-	190
24/1976		Atlantshafi	& 168
8/1977	13.–16.12. 1976	Breytingar	50
16 & 23/ 1976	12.6.1975	Samningur um Menningarsjóð Norðurlanda	136 & 168
12/1976	4.12.1975	Samningur um stofnun Norræna fjárfestingarbankans ..	51
14/1981	21.6.1976	Samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 144 varð-	
		andi samstarf um framkvæmd alþjóðlegra reglna á	
		sviði vinnumála	64

Nr.	Dagsetning		Bls.
15/1976	28.6.1976	Norðurlandasamningur um reglur varðandi viðurkenningu á rétthæfingarskeiði m.m., vegna réttar til dagpeninga fyrir þá, sem tryggðir eru gegn atvinnuleysi	119
14/1980	27.1.1977	Evrópusamningur um varnir gegn hryðjuverkum	91
8/1981	15.12.1977	Alþjóðasamningur um að koma á fót í tilraunaskyni evrópsku kerfi hafstöðva (COST verkefni 43)	30
10/1984	28.6.1978	Evrópusamningur um eftirlit með umráðum einstaklinga á skotvopnum og með því hvernig þeir afla þeirra ..	46
17/1978	24.10.1978	Samningur um framtíðarsamvinnu ríkja varðandi fiskveiðar á Norðvestur-Atlantshafi	94
13/1979	26.6.1979	Samningur milli EFTA-landanna og Spánar	93
13/1979	26.6.1979	Samningur um gildi samningsins milli EFTA-landanna og Spánar gagnvart furstadæminu Liechtenstein . ..	272
1/1983	13.11.1979	Samningur um loftmengun sem berst langar leiðir milli landa	1
17/1981 & 3/1983	18.12.1979	Alþjóðasamningur um varnir gegn töku gísla	102 & 10
15/1981 & 14/1982	18.11.1980	Samningur um framtíðarsamvinnu ríkja varðandi fiskveiðar á Norðaustur-Atlantshafi	70 & 68
5/1981 & 15/1982	5.3.1981	Samningur um norrænt samstarf á sviði þróunaraðstoðar	24 & 69
16 & 23/1981	5.3.1981	Norðurlandasamningur um félagslegt öryggi	82 & 124
19/1984	29.8./28.9. 1984	Breyting	120
7/1982 & 11/1983	25.8.1981	Norðurlandasamningur um viðurkenningu á starfsréttindum ákveðinna starfsstétta innan heilbrigðisþjónustunnar og dýralæknaþjónustunnar	44 & 148
19/1981 & 12/1982	11.9.1981	Norðurlandasamningur um gagnkvæma aðstoð í tollamálum	111 & 68
5/1982 & 12/1983	2.3.1982	Samningur um verndun lax í Norður-Atlantshafi	24 & 149
11/1982 & 5/1984	3.3.1982	Samkomulag um sameiginlegan norrænan vinnumarkað fyrir almenna kennara (bekkjarkennara) í grunnskólum	61 & 4
6/1982 & 5/1983	6.3.1982	Samningur um sameiginlegan norrænan vinnumarkað ..	35 & 45
8/1982 & 2/1983	6.3.1982	Norðurlandasamningur um samstarf stjórnvalda og stofnana á sviði starfsendurhæfingar og starfsmenntunar	55 & 10
6/1983 & 14/1983	22.3.1983	Norðurlandasamningur til að komast hjá tvísköttun að því er varðar skatta á tekjur og eignir	45 & 194
6/1984	8.3./16.1.1984	Breyting	4

II.
Samningar við einstök ríki.

Nr.	Dagsetning		Bls.
		Alþjóðakjarnorkumálastofnunin.	
12/1972	7./12.7.1972	Samningur um öryggisreglur í samræmi við samninginn um að dreifa ekki kjarnorkuvopnum	49
		Ástralía.	
179	14.6.1869	Yfirlýsing um undanþágu frá nauðungarlánum og herþjónustu	1023
180	31.3.1873	Samningur um framsal sakamanna	1023
181	25.11.1937	Samkomulag um að samningurinn skuli ná til vissra nýlendna og landssvæða	1028
182	25.10.1938	Viðbótarsamningur	1030
184	21.6.1881	Samningur um framsal strokumanna af kaupskipum	1033
188	22.3.1937	Sáttmáli um gerðardóm	1043
126	13.11.1952	Samningur um bestu kjör	879
5/1969	29.4.1969	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	21
		Austurríki.	
127	6.4.1928	Verslunar- og siglingasamningur	881
128	30.4./2.6.1830	Yfirlýsingar um afnám frádráttarréttar	885
129	1.5.1954	Yfirlýsingar um afnám vegabréfsáritana	885
		Bahamas.	
9/1974	16.7.1973/ 4.4.1974	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana (bráðabirgðasamkomulag)	25
17/1980	7.3.1978/ 22.7.1980	Samningur um áframhaldandi gildi samnings um framsal sakamanna	122
		Bandaríki Ameríku.	
130	6.1.1902	Samningur um framsal sakamanna	885
131	6.11.1905	Viðbótarsamningur	889
132	17.4.1914	Samningur um friðsamlega lausn deilumála	890
134	19./21.6.1926	Samkomulag um ókeypis áritanir á vegabréf ferðamanna	893
135	23.6./5.7.1928	Samningur um póstávísanaviðskipti	894
136	15.5.1930	Gerðardómssamningur	895
137	11.10./31.10. 1938	Samningur um póstbögglaviðskipti	896
138	21.11.1941	Samningur um láns- og leiguhjálp, vegna varna Íslands	897
139	17.8.1942	Samningur um skipti á opinberum ritum	899
142	27.1.1945	Loftflutningasamningur	918
10/1978	17.8.1978	Breyting	74
143	27.1./11.4.1945	Samningur um flutninga á íslenskum farþegum og pósti með flugvélum	923
144	3.7.1948	Samningur um efnahagssamvinnu	925

Nr.	Dagsetning		Bls.
145	7.2.1950	Breytingar	941
146	23.2.1951	Breytingar	943
147	9.10.1952/ 1.10.1953	Breytingar	944
148	5.5.1951	Varnarsamningur á grundvelli Norður-Atlantshafssamningsins	946
149	8.5.1951	Viðbætir um réttarstöðu liðs Bandaríkjanna og eignir þess	949
156	6.12.1956	Samningur um dvöl varnarliðs á Íslandi, um að umræður um endurskoðun á varnarsamningnum frá 1951 verði látnar niður falla o. fl.	964
21/1974	22.10.1974	Orðsendingaskipti og samkomulag ásamt bókun varðandi varnarsamninginn frá 1951	64
150	7./8.1.1952	Erindaskipti um gagnkvæmt öryggi	956
151	5./18.3.1952	Samningur um undanþágu frá opinberum gjöldum á greiðslur Bandaríkjanna vegna sameiginlegra varna	958
152	4.10./10.12. 1954	Samningur um að Ísland kaupi vissan herbúnað, tæki og þjónustu	959
153	11./20.7.1955	Samningur um skráningu öldutíðna fyrir útvarp vegna varnarliðsins á Íslandi	961
154	4.6.1956	Samkomulag um að gildistími áritana á vegabréf vissra ferðamanna, sem ekki teljast útflytjendur, skuli verða framlengdur	961
155	23.11.1956	Samningur um greiðslu á kröfum íslenskra vátryggingafélaga	962
159	23.6.1959	Samningur um sérstaka efnahagsaðstoð	975
160	30.12.1960	Samningur um fjárveitingu til styrktar verðfestingaráætlun Íslands	977
162	3.5./14.9.1961	Samningur um að loka reikningi vegna samnings um kaup á umframbirgðum af landbúnaðarafurðum, dags. 11. apríl 1957	983
11/1962	21./27.12.1962	Samningur um gagnkvæma undanþágu frá tekjuskatti af rekstri flugvéla og skipa	44
1/1964	13.2.1964	Samningur um greiðslu kostnaðar af ýmsum menningarskiptum	1
16/1967 & 2/1968	7.7./16.10. 1967	Samningur um gagnkvæma niðurfellingu á gjöldum af flugvélaeldsneyti, afgreiðslutækjum flugvéla o. fl.	111 & 6
9/1968	29.5.1968	Samningur um kaup á bandarískum landbúnaðarvörum	142
7/1969	23.5.1969	Samningur um kaup á bandarískum landbúnaðarafurðum	44
20/1970	24.6.1970	Samkomulag varðandi flug Loftleiða	260
22/1970	4.8.1970	Samningur um kaup á bandarískum landbúnaðarafurðum	266
21/1971	28.10.1971	Samningur um kaup á bandarískum landbúnaðarafurðum	230
22/1972	4.12.1972	Samningur um kaup á bandarískum landbúnaðarafurðum	100
22/1975	7.5.1975	Samningur til að komast hjá tvísköttun og koma í veg fyrir undanskot frá skattlagningu á tekjur og eignir	246
5/1978	26.4.1978	Samkomulag varðandi útgáfu radíó-áhugamannaleyfa	17

Nr.	Dagsetning		Bls.
10/1983	5.7.1983	Erindaskipti um samvinnu um byggingu flugstöðvar á Keflavíkurflugvelli	146
16/1984	21.9.1984	Samningur um fiskveiðar undan ströndum Bandaríkjanna	63
		Barbados.	
17/1968	28.11./9.12. 1968	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	179
		Belgía.	
168	26.1./21.3. 1834	Yfirlýsingar um afnám frádráttarréttar	1000
163	25.3.1876	Samningur um framsal sakamanna	984
164	18.6.1895	Verslunar- og siglingasamningur	989
165	26.4.1905	Samningur um gerð	993
166	26.8.1909	Samningur um ræðismenn	995
167	21.12.1928	Samningur til að forðast tvísköttun á tekjum siglingafyrirtækja landanna	1000
169	20.11./5.12. 1947	Samkomulag um afnám vegabréfsáritana	1000
23/1965	19.10./30.11. 1965	Samkomulag við Beneluxlöndin um gagnkvæma niðurfellingu tolla af tækjum, sem notuð eru til afgreiðslu á flugvélum	62
21/1970	9.7.1970	Samningur til að komast hjá tvísköttun á tekjur loftferðafyrirtækja	262
24/1975	28.11.1975	Erindaskipti um fyrirkomulag varðandi fiskveiðar og verndun lífrænna auðlinda á hafsvæðinu umhverfis Ísland	289
12/1981	11.6.1981	Breytingar	46
		Botswana.	
8/1974	15.12.1972/ 26.4.1974	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	23
		Bólivía.	
170	9.11.1931	Verslunarsamningur	1001
		Brasilía.	
171	27.11.1911	Samningur um gerðardóm	1002
172	30.7.1936	Verslunar- og siglingasamningur	1003
173	10.5.1956	Viðskiptasamkomulag	1005
174	5.2.1839	Samningur um afnám frádráttarréttar	1006
10/1969	28.8.1969	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	59
		Bretland.	
175	13.2.1660/61	Friðar- og verslunarsamningur	1006
176	11.7.1670	Friðar- og verslunarsamningur	1012
177	9.5.1912	Bókun varðandi breytingar á samningunum frá 13. febr. 1660—61 og 11. júlí 1670	1021

Nr.	Dagsetning		Bls.
178	7.2.1810	Yfirlýsing í ríkisráði um grið og réttarstöðu Íslendinga o. fl.	1021
179	14.6.1869	Yfirlýsing um undanþágu frá nauðungarlánum og herþjónustu	1023
180	31.3.1873	Samningur um framsal sakamanna	1023
181	25.11.1937	Samkomulag um að samningurinn skuli ná til vissra nýlendna og landssvæða	1028
182	25.10.1938	Viðbótarsamningur	1030
183	11.4.1877	Samkomulag um meðferð á eignum látinna sjómanna	1032
184	21.6.1881	Samningur um framsal strokumanna af kaupskipum	1033
185	13.10./30.9. 1921	Samningur um póstávísanaviðskipti	1034
186	27.4.1928	Samningur um gagnkvæma undanþágu frá tekjuskatti af hagnaði af skipaútgerð	1034
187	19.5.1933	Viðskiptasamkomulag	1036
188	22.3.1937	Sáttmáli um gerðardóm	1043
190	12.10.1944	Samkomulag um afhendingu Reykjavíkurflugvallar til Íslendinga	1049
191	4.7.1946	Samningur um afhendingu Reykjavíkurflugvallar til Íslendinga	1050
195	20.6.1947 o. fl. dags.	Samkomulag um afnám vegabréfsáritana	1069
193	9.2.1961	Samkomulag um að viðurkenna bresk ferðamannaskilríki	1062
7/1972	14.6.1972	Samningur um flugþjónustu	26
11/1974	11./13.6.1974	Erindaskipti um útgáfu radíó-áhugamannaleyfa	36
12/1974	27.6.1974	Samkomulag um greiðslur vegna flugþjónustu	37
19/1982	**22.9.1982**	**Samningur um heilbrigðisþjónustu**	**74**
21/1982	**1.12.1982**	Samkomulag um greiðslur vegna flugþjónustu	**78**
		Búlgaría.	
17/1963	29.10.1963	Viðskiptasamningur	71
4/1968	10.4.1968	Samningur um afnám vegabréfsáritana	7
		Cabo Verde.	
22/1981	**27.11.1981**	Samningur um þróun fiskveiða	**120**
		Chile.	
196	4.2.1899	Verslunar- og siglingasamningur	1070
197	30.11.1905	Viðbótargreinar	1071
10/1967	17.5.1967	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	95
		Danmörk.	
198	15.10.1927	Samningur um gagnkvæma afhendingu úr söfnum á bókum og skjölum	1072
199	27.6.1930	Samningur um aðferðina við úrlausn deilumála	1073
200	18.5.1934	Samkomulag um hversu vissar ræðismannagerðir, er varða siglingar ríkjanna, skuli framkvæmdar	1077

Nr.	Dagsetning		Bls.
202	9.9.1946	Bókun um ráðstafanir í sambandi við skilnað Íslands og Danmerkur	1084
203	4.6.1948	Viðskiptasamningur	1087
204	22.3.1950	Loftferðasamningur	1089
24/1965 & 10/1971	1.7.1965	Sáttmáli um flutning á hluta af handritum Stofnunar Árna Magnússonar í vörslur og umsjón Háskóla Íslands	63 & 138
19/1975	10.9.1975	Erindaskipti um flugumferðarþjónustu í hluta af loftrými Grænlands	234
9/1976	20.3.1976	Færeyjar: Aðstaða Færeyinga til fiskveiða við Ísland	33
2/1979	10.1.1979	Bókun	1
3/1981	13.1.1981	Bókun	20
4/1984	9.3.1984	Bókun	3
3/1984	9.3.1984	Samkomulag um gagnkvæmar heimildir til veiða á kolmunna o. fl.	2
		Dominica.	
15/1978	23.10./11.12. 1978	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana (bráðabirgðasamkomulag)	92
		Efnahagsbandalag Evrópu.	
2/1973	22.7.1972	Viðskiptasamningur	43
14/1975	29.5.1975	Viðbótarbókun	218
22/1976	29.6.1976	Erindaskipti um breytingar á bókun nr. 6	165
2/1981	6.11.1980	Viðbótarbókun vegna aðildar Grikklands að bandalaginu	1
10/1981	15.5.1981	Samningur um innflutning á kindakjöti	38
		Evrópumiðstöð fyrir meðallangdrægar veðurspár.	
21/1980	20.11.1980	Samstarfssamningur	132
		Fiji.	
184	21.6.1881	Samningur um framsal strokumanna á kaupskipum	1033
1/1972	15.12.1972	Samkomulag um afnám vegabréfsáritana	1
		Filippseyjar.	
18/1981	16.9/30.10. 1981	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana gagnvart handhöfum diplómatískra og sérstakra vegabréfa og um niðurfellingu gjalda fyrir vissar áritanir	111
		Finnland.	
207	21.12.1923	Verslunar-og siglingasamningur	1100
208	27.6.1930	Samningur um lausn deilumála með friðsamlegum hætti	1107
209	10.3.1960	Loftferðasamningur	1112
7/1970	29.10.1970	Samkomulag um innflutning á kindakjöti til Finnlands	160
		Frakkland.	
211	23.8.1742	Samningur um verslun, siglingar og búsetu	1115
212	28.3.1877	Samningur um framsal sakamanna	1120

Nr.	Dagsetning		Bls.
213	1.4.1886	Samningur um framsölu á eftirlátnum fjármunum og ógoldnu kaupi sjómanna	1124
214	9.8.1911	Samningur um skuldbundna gerð	1126
215	14.4.1926	Samkomulag snertandi upprunaskírteini	1128
218	5./7.6.1947	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	1135
216	6.12.1951	Samningur um viðskipti og greiðslur	1130
4/1966	24.5.1966	Erindaskipti um framlengingu samningsins	7
9/1972	10./17.5.1972	Samkomulag um vörumerkjavernd	43
18/1982	8.5.1981	Samningur til þess að komast hjá tvísköttun á sviði loftflutninga	72
20/1984	12.4.1983	Samkomulag um menningar- og vísindasamvinnu	122
		Gambía.	
13/1965	13.10./17.11. 1965	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	30
		Grenada.	
20/1974	6./25.11.1947	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana (bráðabirgðasamkomulag)	64
		Grikkland.	
219	28.1.1930	Verslunar- og siglingasamningur	1135
220	14.5.1955	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	1136
		Haiti.	
221	21.10.1937	Verslunarsamningur	1137
		Holland.	
222	15.6.1701	Samningur um vináttu, gott samlyndi og verslun	1138
223	10.7.1817	Yfirlýsing um að samningurinn haldist í gildi og nái nú einnig til suður-fylkja Hollands	1145
229	11.4.1825	Afnám frádráttarréttar	1146
224	24./27.12.1861	Samningur um undanþágu frá herþjónustu	1157
225	18.1.1894	Samningur um framsal sakamanna	1147
226	2.7.1895	Viðaukasamningur um, að samningurinn skuli einnig ná til hinna dönsku og hollensku nýlendna	1152
227	12.2.1904	Samningur um skuldbundna gerð	1153
230	24.11.1949	Samkomulag um afnám vegabréfsáritana	1157
228	22.3.1950	Loftflutningasamningur	1154
23/1965	19.10./30.11 1965	Samkomulag við Beneluxlöndin um gagnkvæma niðurfellingu tolla af tækjum, sem notuð eru til afgreiðslu á flugvélum	62
		Indland.	
175	13.2.1660–61	Friðar- og verslunarsamningur	1006
180	31.3.1873	Samningur um framsal sakamanna	1023
182	25.10.1938	Viðbótarsamningur	1030

Nr.	Dagsetning		Bls.
184	21.6.1881	Samningur um framsal strokumanna af kaupskipum	1033
14/1974	15.5/25.6 1974	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana[1])	42
		Íran.	
231	15.7.1950	Vináttusamningur	1158
		Írland.	
232	2.12.1950	Viðskiptasamningur	1159
233	19./20.5.1949	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	1160
		Ísrael.	
25/1976	15.6.1960	Orðsendingaskipti um samkomulag um gagnkvæma skráningu og vernd vörumerkja	168
234	19.10.1960	Viðskiptasamningur og greiðslusamningur	1161
235	29.12.1955	Afnám gjalds fyrir vegabréfsáritanir	1162
1/1966	23.2.1966	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	1
19/1980	10.10.1980	Erindaskipti um menningar- og vísindasamstarf	124
		Ítalía.	
236	1.5.1864	Verslunar- og siglingasamningur	1162
237	17.9.1902	Viðaukagrein	1166
238	19.7.1873	Samningur um framsal sakamanna	1166
239	25.6.1883	Samningur um að veita fátækum þegnum gjafsókn í málum	1170
240	20.6.1889	Samningur um afhendingu dánarvottorða	1171
241	7.11.1891	Samningur um gagnkvæmt afnám frádráttarréttarins	1171
242	16.12.1905	Samningur um skuldbundna gerð	1172
243	18.7.1907	Yfirlýsing um gagnkvæma viðurkenningu á mælibréfum skipa	1173
244	8./10.8.1950	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	1174
4/1976	30.1./6.2.1976	Erindaskipti um gagnkvæma skráningu vörumerkja	27
		Jamaika.	
9/1969	10.4./2.7. 1969	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	57
		Japan.	
17/1966	15.11.1966	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	132
		Júgóslavía.	
4/1964	6.5.1964	Samningur um afnám vegabréfsáritana	12
5/1965	9.6.1965	Viðskiptasamningur	11
		Kanada.	
175	13.2.1660–61	Friðar- og verslunarsamningur	1006
176	11.7.1670	Friðar- og verslunarsamningur	1012

1) Felld niður til bráðabirgða frá 24. júní 1984 og 1. október 1984, sbr. 11/1984.

Nr.	Dagsetning		Bls.
179	14.6.1869	Yfirlýsing um undanþágu frá nauðungarlánum og herþjónustu	1023
180	31.3.1873	Samningur um framsal sakamanna	1023
184	21.6.1881	Samningur um framsal strokumanna af kaupskipum	1033
245	18.6./2.8.1928	Samningur um póstávísanaviðskipti	1174
188	22.3.1937	Sáttmáli um gerðardóm	1043
8/1962	17.10.1962	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	41
14/1973	22.5 & 13.6. 1975	Erindaskipti um útgáfu radíó-áhugamannaleyfa	177
		Kenya.	
11/1981	29.5.1981	Samningur um þróunarsamstarf á sviði samvinnumála (öll Norðurlönd aðilar)	41
15/1984	24.7./1.8.1984	Erindaskipti um framlengingu samningsins	61
		Kiribati.	
11/1980	10.7.1979/ 24.1.1980	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana (bráðabirgðasamkomulag)	88
		Kola- og stálbandalag Evrópu.	
3/1973	22.7.1972	Viðskiptasamningur við aðildarríki þess	133
		Kóreu-lýðveldið.	
10/1970	3./19.3.1970	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	166
		Kúba.	
27/1975	24.11.1975	Viðskiptasamningur	298
		Lesótó.	
3/1970	29.1.1970	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	4
		Líbería.	
247	21.5.1860	Vináttu-, verslunar- og siglingasamningur	1177
		Luxemborg.	
248	8.4.1879	Samningur um framsal sakamanna	1180
249	23.10.1952	Loftflutningasamningur	1185
250	1.3.1951	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	1191
23/1965	19.10./30.11. 1965	Samkomulag við Beneluxlöndin um gagnkvæma niðurfellingu tolla af tækjum sem notuð eru til afgreiðslu á flugvélum	62
18/1976	29.4.1975	Samningur til þess að komast hjá tvísköttun á tekjur og eignir loftferðafyrirtækja	146
		Malasía.	
251	15./16.4.1959	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	1191
		Malawi.	
9/1967	6.3./2.5.1967	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	94

Nr.	Dagsetning		Bls.
		Malta.	
15/1967	1.9.1967	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	109
		Máritíus.	
3/1969	15.2.1969	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	18
		Marokkó.	
3/1967	16.9./22.12. 1966	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	20
		Menningarmálastofnun Sameinuðu þjóðanna.	
4/1980	25.7.1979 /25.2.1980	Samningur um norrænt samstarfsverkefni í Afríku á sviði fjölmiðla	3
		Mexíkó.	
22/1965	21.12.1965	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	60
		Mónakó.	
252	26.3.1952	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	1192
		Mósambík.	
22/1980	26.11.1980	Samkomulag um þróunaraðstoð á sviði landbúnaðar (MONAP II) (öll Norðurlöndin aðilar)	137
13/1984	30.1./24.4. 1984	Erindaskipti um framlengingu samkomulagsins ..	57
		Noregur.	
253	2.11.1826	Verslunar- og siglingasamningur	1192
254	13.6.1856	Yfirlýsing um gagnkvæm réttindi skipa	1195
255	16.4.1858	Yfirlýsing varðandi strandferðir	1196
256	23.5./24.6. 1903	Erindaskipti um orðuveitingar	1197
258	30.11.1928	Samkomulag um að taka sjóferðaskýrslur og senda þær áfram	1202
259	27.6.1930	Samningur um lausn deilumála með friðsamlegum hætti	1203
260	14.7.1951	Loftferðasamningur	1207
7/1970	28.10.1969	Samkomulag um innflutning á kindakjöti til Noregs	160
3/1971	15.2.1971	Samkomulag um útgáfu radio-áhugamannaleyfa	24
6/1976	10.3.1976	Orðsendingaskipti um raunhæfa tilhögun í sambandi við útfærslu íslensku fiskveiðilögsögunnar í 200 sjómílur	30
9/1980	28.5.1980	Samkomulag um fiskveiði- og landgrunnsmál	23
3/1982	22.10.1981	Samkomulag um landgrunnið á svæðinu milli Íslands og Noregs	3
7/1984	8.6.1984	Fiskveiðisamningur	4
		Nýja Sjáland.	
179	14.6.1869	Yfirlýsing um undanþágu frá nauðungarlánum og herþjónustu	1023

Nr.	Dagsetning		Bls.
180	31.3.1873	Samningur um framsal sakamanna	1023
182	25.10.1938	Viðbótarsamningur	1030
184	21.6.1881	Samningur um framsal strokumanna af kaupskipum	1033
188	22.3.1937	Sáttmáli um gerðardóm	1043
27/1973	12.12.1973	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	257
		Pakistan.	
15/1974	9./22.7.1974	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana[1])	44
7/1977	4.1./3.2.1977	Erindaskipti um afnám áritanaskyldu í diplómatísk og sérstök vegabréf og niðurfellingu gjalda fyrir vegabréfsáritanir	50
		Pólland.	
262	22.3.1924	Verslunar- og siglingasamningur	1215
13/1968	13.9.1968	Bókun um viðskipti	152
15/1970	23.5.1970	Erindaskipti um menningar-, vísinda- og tæknitengsl	237
7/1975	30.4.1975	Viðskipta- og greiðslusamningur	147
16/1977	9.9.1977	Samningur um vísinda- og tæknisamvinnu á sviði sjávarútvegs	100
20/1980	24.10.1979	Samningur um samstarf og gagnkvæma aðstoð í tollamalum	126
		Portúgal.	
266	14.3.1896	Yfirlýsing um verslunar- og siglingamál	1227
267	20.3.1907	Samningur um skuldbundna gerð	1228
268	9.4./9.5.1923	Erindaskipti um verslunarviðskipti	1229
16/1963	15.10.1963	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	69
9/1966	14.7.1966	Samningur um afnám aukatolla	81
		Rúmenía.	
269	8.5.1931	Verslunar- og siglingasamningur	1230
4/1969	1.4.1969	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	20
10 & 19/1972	16.6.1972	Viðskiptasamningur	44 & 95
		St. Lucía.	
1/1979	21./27.2.1979	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana (bráðabirgðasamkomulag)	1
		St. Vincent og Grenadine-eyjar.	
12/1980	25.9.1979/ 24.1.1980	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana (bráðabirgðasamkomulag)	88
		San Marínó.	
273	17./23.12.1953	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	1236

1) Fellt niður til bráðabirgða frá 1. mars 1977 að telja, sbr. 7/1977.

Nr.	Dagsetning		Bls.
		Seychelles.	
12/1978	14.6.1976/ 3.2.1977	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana (bráðabirgðasamkomulag)	91
		Solomoneyjar.	
14/1978	5.10./11.12. 1978	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana (bráðabirgðasamkomulag)	92
		Sovétríkin.	
274	25.5.1927	Samkomulag snertandi verslunar- og siglingaviðskipti	1236
275	1.8.1953	Viðskipta- og greiðslusamningur	1238
25/1975	31.10.1975	Bókun	295
18/1980	11.9.1980	Bókun um gagnkvæmar vöruafgreiðslur	122
277	14.3.1960	Samkomulag um gagnkvæma niðurfellingu gjalda fyrir ræðismannastörf	1242
278	25.4.1961	Samningur um menningar-, vísinda- og tæknisamvinnu	1244
9/1977	25.4.1977	Samningur um vísinda- og tæknisamvinnu og samráð á sviði sjávarútvegs og rannsókna á lífandi auðæfum hafsins	52
16/1982	2.7.1982	Samningur um efnahagssamvinnu	69
		Spánn.	
279	12.10.1889	Samningur um framsal sakamanna	1245
280	23.7.1923	Verslunar- og siglingasamningur	1250
281	26.8.1929	Samningur um sátt, dóms- og gerðarskipan	1251
282	29.6./16.7. 1934	Viðskiptasamningur	1257
283	29.11.1960	Viðskiptasamkomulag	1260
284	30.6.1959	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	1261
18/1965	1.12.1965	Loftferðasamningur	39
16/1980	17.8.1980	Samningur um forréttindi og friðhelgi fulltrúa á Madridfundi um öryggi og samvinnu í Evrópu	121
9/1981	7.5.1981	Samningur um gæslumenn á hvalveiðistöðvum á Norður-Atlantshafssvæðinu	36
		Sri Lanka.	
175	13.2.1660-61	Friðar- og verslunarsamningur	1006
176	11.7.1670	Friðar- og verslunarsamningur	1012
180	31.3.1873	Samningur um framsal sakamanna	1023
182	25.10.1938	Viðbótarsamningur	1030
184	21.6.1881	Samningur um framsal strokumanna af kaupskipum	1033
188	22.3.1937	Sáttmáli um gerðardóm	1043
		Suður Afríka.	
175	13.2.1660-61	Friðar- og verslunarsamningur	1006
176	11.7.1670	Friðar- og verslunarsamningur	1012

Nr.	Dagsetning		Bls.
179	14.6.1869	Yfirlýsing um undanþágu frá nauðungarlánum og herþjónustu	1023
180	31.3.1873	Samningur um framsal sakamanna	1023
184	21.6.1881	Samningur um framsal strokumanna af kaupskipum	1033
		Svasíland.	
1/1970	8./29.12.1969	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	1
		Sviss.	
285	10.2.1875	Vináttu-, verslunar- og búsetusamningur	1262
286	22.5.1875	Viðaukagrein	1264
287	10.12.1827	Afnám frádráttarréttar	1264
288	23./25.2.1948	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	1264
15/1971	1971	Samkomulag um niðurfellingu tolls og söluskatts af flugvélaeldsneyti	201
17/1982	26.11.1981	Samningur um viðskipti með landbúnaðarafurðir, fisk og aðrar sjávarafurðir	71
		Svíþjóð.	
253	2.11.1826	Verslunar- og siglingasamningur	1192
254	13.6.1856	Yfirlýsing um gagnkvæm réttindi skipa	1195
255	16.4.1858	Yfirlýsing varðandi strandferðir	1196
256	23.5./24.6. 1903	Erindaskipti um orðuveitingar	1197
289	24.2./26.7. 1904	Erindaskipti um sendingu dánarvottorða og annarra vottorða	1265
291	27.6.1930	Samningur um lausn deilumála með friðsamlegum hætti	1270
293	19.6.1947	Samkomulag um viðskipti	1275
295	12.5.1960	Loftferðasamningur	1280
4/1963	11.3.1963	Bókun um viðskipti	10
7/1970	22.12.1969	Samkomulag um innflutning á kindakjöti	161
5/1972	10./26.4.1972	Samkomulag um útgáfu radió-áhugamannaleyfa	24
		Tansanía.	
19/1971	23.7.1971	Samkomulag um afnám vegabréfsáritana	227
17/1983	5.8.1983	Samningur um aðstoð við Uyole-landbúnaðarstöðina í Mbeye (öll Norðurlönd aðilar)	202
14/1984	25.4.1984	Samningur um þróunaraðstoð á sviði samvinnumála (öll Norðurlönd aðilar)	57
		Tékkóslóvakía.	
297	8.5.1924	Samkomulag um afstöðu landanna í verslunar- og siglingamálum	1286
2/1978	1.9.1977	Viðskipta- og greiðslusamningur	8
11/1979	17.9.1979	Erindaskipti um menningar- og vísindasamstarf	78

Nr.	Dagsetning		Bls.
		Thailand.	
301	22.1.1957	Loftferðasamningur	1300
		Trinidad og Tobago.	
15/1968	4.10.1968	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	164
		Túnis.	
302	20.6./19.7. 1957	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	1304
		Tuvalu.	
13/1978	22.8./11.12. 1978	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana (bráðabirgðasamkomulag)	**91**
		Tyrkland.	
303	28.6.1955	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana[1])	1304
		Ungverjaland.	
304	14.3.1887	Verslunar- og siglingasamningur	1304
14/1970	19.5.1970	Viðskipta- og greiðslusamningur	234
		Þýska alþýðulýðveldið.	
8/1973	6.2.1973	Viðskiptasamningur	144
7/1978	1.6.1978	Samningur um vísinda- og tæknisamvinnu á sviði sjávarútvegs	20
5/1979	17.5.1979	Erindaskipti um menningar- og vísindasamstarf	**15**
		Þýskaland, Sambandslýðveldið.	
307	14.6.1881	Samningur viðvíkjandi framsali strokumanna af kaupskipum	1310
308	5.2.1891	Samningur um afnám frádráttarréttar	1310
309	18 8./18.9./ 2.11.1891	Erindaskipti um kostnað við framsal sakamanna	1311
310	2./7.11.1912	Samkomulag um framsal manna, sem viljandi hafa valdið meiðslum	1313
311	19.12.1950	Bráðabirgða verslunar- og siglingasamningur	1314
312	14.9.1951/ 25.4.1952	Erindaskipti um dánartilkynningar	1315
314	12.8.1959	Loftferðasamningur	1318
316	29.5./14.9. 1956	Samkomulag um að falla frá kröfu um að flugmenn hafi vegabréf	1334
317	21.6./14.9. 1956	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	1334

1) Fellt niður til bráðabirgða frá 1. maí 1981 að telja, sbr. 7/1981.

Nr.	Dagsetning		Bls.
13/1971	18.3.1971	Samningur til að koma í veg fyrir tvísköttun, að því er	150
& 21/1973		varðar skatta á tekjur og eignir	& 250
9/1978	11.10.1977	Samningur um gagnkvæma aðstoð í tollamálum	66
21/1984	27.11.1984	Samkomulag um viðskiptamál	126

III.

Sögulegir samningar.

Nr.	Dagsetning		Bls.
A	1262 og 1263	Gamli sáttmáli ..... (Fornbréfasafn I, nr. 152).	1335
B	14.1.1814	Friðarsamningur milli Danakonungs og Svíakonungs (Kielarsamningur) ..... (D. Tr. II. A. nr. 24).	1335
C	30.11.1918	Sambandslagasamningur við Dani ..... (Stjt. A, nr. 39/1918).	1343
D	1.7.1941	Orðsendingar varðandi varnir Íslands með amerískum liðsafla ..... (Skjalasafn forsætisráðun. og UNTS 1948 nr. 71).	1346
E	7.10.1946	Erindaskipti um niðurfellingu herverndarsamningsins við Bandaríki Ameríku frá 1941 o.fl. ..... (Stjt. A, nr. 87/1946 og UNTS 1948 nr. 184).	1353
194	11.3.1961	Samkomulag um lausn fiskveiðideilunnar við Breta	1064
315	19.7.1961	Samkomulag um viðurkenningu Sambandslýðveldisins á 12 mílna fiskveiðilögsögu við Ísland	1331
11/1976	1.6.1976	Orðsendingaskipti um samkomulag um fiskveiðar Breta innan 200 mílna fiskveiðilögsögunnar, sem kveðið er á um í hinni íslensku reglugerð frá 15. júlí 1975	38

Heiti samninganna á ensku.

List of Treaties between Iceland and other Countries 31 December 1984.

I. International and Multilateral Conventions.

No.	Date		Page
1	16.4.**1856**	Convention on the Legal Status of Merchant-Men	17
2	20.3.**1883**	**Convention for the Protection of Industrial Property**	17
3	14.3.**1884**	Convention on the Protection of Submarine Cables	37
4	1.12.1886 & 23.3.1887	Declaration	40
5	5.7.**1890**	Convention for the Creation of an International Union for the Publication of Customs Tariffs	40
6	16.12.1949	Protocol	44
8	18.5.**1904**	Agreement on the Suppression of the White Slave Traffic	51
9	17.7.**1905**	International Convention on Civil Procedure	53
11	18.10.**1907**	Convention for the Pacific Settlement of International Disputes	65
12	18.10.1907	Convention respecting the Limitation of the Employment of Force for the Recovery of Contract Debts	79
13	18.10.1907	Convention relative to the Opening of Hostilities	81
14	18.10.1907	Convention respecting the Laws and Customs of War on Land	82
15	18.10.1907	Convention respecting the Rights and Duties of Neutral Powers and Persons in Case of War on Land	**92**
16	18.10.1907	Convention relative to the Status of Enemy Merchant Ships at the Outbreak of Hostilities	96
17	18.10.1907	Convention relative to the Conversion of Merchant Ships into Warships	98
18	18.10.1907	Convention relative to the Laying of Automatic Submarine Contact Mines	99
19	18.10.1907	Convention respecting the Bombardment by Naval Forces in time of War	102
20	18.10.1907	Convention for the Adaptation of the Principles of the Geneva Convention to Naval War	104
21	18.10.1907	Convention relative to Certain Restrictions with regard to the Exercise of the Right of Capture in Naval War	109
22	18.10.1907	Convention concerning the Rights and Duties of Neutral Powers in Naval War	112
23	4.5.**1910**	Agreement for the Suppression of the Circulation of Obscene Publications	116
24	4.5.1949	Protocol	118
25	23.1.**1912**	International Opium Convention	120
26	28.11.**1919**	ILO Convention (No. 2) concerning Unemployment	126
27	11.11.**1921**	ILO Convention (No. 15) Fixing the Minimum Age for the Admission of Young Persons to Employment as Trimmers or Stokers	130
28	12.11.1921	ILO Convention (No. 11) concerning the Rights of Association and Combination of Agricultural Workers	133

No.	Date		Page
29	1.12.**1924**	Agreement concerning Facilities to be given to Merchant Seamen for the Treatment of Venereal Diseases	136
19/1966	17.6.**1925**	Geneva Protocol for the Prohibition of the Use in War of Asphyxiating, Poisonous or Other Gases and of Bacteriological Methods of Warfare	139
30	28.1.**1926**	Nordic Convention respecting the Seaworthiness of Ships and their Equipment	137
31	11.6.1928	Declaration	140
32	24.4.1926	International Convention on Motor Traffic	141
33	2.6.**1928**	Convention for the International Protection of Literary and Artistic Works	153
34	27.8.1928	Treaty providing for the Renunciation of War as an Instrument of National Policy	160
35	12.10.**1929**	Convention for the Unification of Certain Rules regarding International Carriage by Air	161
36 & 9/1963	28.9.1955	Protocol	177 & 39
37	28.6.**1930**	ILO Convention (No. 29) concerning Forced or Compulsory Labour	188
39	6.2.**1931**	Nordic Convention concerning Certain Provisions of Private International Law regarding Marriage, Adoption and Guardianship	211
40	26.3.1953	Amendment	215
22/1969	3.11.1969	Amendment	87
26/1973 & 3/1974	20.11.1973	Amendment	255 & 20
43	1.4. to 6.5. 1931	Nordic Postal Agreement regarding Forwarding of Telegrams	219
44	16.3.**1932**	Nordic Agreement concerning the Recognition and Enforcement of Judgments	219
45	7.11.**1933**	Nordic Agreement on Bankruptcy	222
46	19.11.**1934**	Nordic Agreement concerning Inheritance and Succession	225
13/1976	9.12.1975	Amendments	71
47	24.10.**1936**	ILO Convention (No. 58) Fixing the Minimum Age for the Admission of Children to Employment at Sea	231
48	27.5.**1938**	Nordic Declaration concerning Similar Rules of Neutrality	234
49	7.12.**1944**	Convention on International Civil Aviation	238
50	14.6.1954	Protocol	260
18/1975 & 1/1981	16.10.1974	Protocol	234 & 1
8/1979	30.9.1977	Protocol on the Authentic Quadrilingual Text of the Convention*	24
8/1979	30.9.1977	Protocol*	28
51	7.12.1944	International Air Services Transit Agreement	261
52	26.6.**1945**	Charter of the United Nations and Statute of the International Court of Justice	263

* Not yet in force.

No.	Date		Page
9/1965	17.12.1963	Amendments	20
10/1966	20.12.1965	Amendment	85
7 & 22/1973	20.12.1971	Amendment	143 & 250
53	16.10.1945	Constitution of the Food and Agriculture Organization	316
5/1964	16.11.1945	Constitution of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization	13
54	27.12.1945	Articles of Agreement of the International Monetary Fund	326
1/1971	31.5.1968	Amendment	1
18/1978	30.4.1976	Second Amendment	122
55	27.12.1945	Articles of Agreement of the International Bank for Reconstruction and Development	352
56	13.2.1946	Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations	372
59	22.7.1946	Constitution of the World Health Organization	389
13/1972 & 13/1982	23.5.1967	Amendments	73 & 68
28/1975 & 13/1982	22.5.1973	Amendments	300 & 68
60	9.10.1946	Instrument for the Amendment of the Constitution of the International Labour Organisation	401
61	25.6.1953	Amendment	430
2/1963	22.6.1962	Amendment	3
21/1972	22.6.1972	Amendment	97
62	2.12.1946	International Convention for the Regulation of Whaling	432
63	19.11.1956	Protocol	436
64		Schedule	437
65	10.6.1947	Convention on a Uniform System of Tonnage Measurement of Ships	444
18/1967	21.5.1965	Amendments	121
66	11.10.1947	Convention of the World Meteorological Organization	452
8/1968	30.10.1947	General Agreement on Tariffs and Trade (GATT) and Geneva Protocol of 30th June of 1967	19
7/1980	30.6.1979	Geneva (1979) Protocol	19
67	6.3.1948	Convention on the International Maritime Organization	461
20/1969	15.9.1964	Amendments	83
20/1969	28.9.1965	Amendments	83
10/1976 & 3/1977	17.10.1974	Amendments	35 & 5
15/1980 & 9/1982	14.11.1975/ 9.11.1977	Amendments	99 60
15/1980	17.11.1977	Amendments*	110
15/1980	15.11.1979	Amendments*	119
5/1967	19.6.1948	Convention on the International Recognition of Rights in Aircraft	23

* Not yet in force.

No.	Date		Page
70	9.7.1948	ILO Convention (No. 87) concerning Freedom of Association and Protection of the Right to Organise	499
71	17.9.1948	European Regional Convention for the Maritime Mobile Radio Service	504
72	9.12.1948	Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide	504
75	4.4.**1949**	North Atlantic Treaty	515
76	22.10.1951	Protocol on the Accession of Greece and Turkey	519
77	23.10.1954	Protocol on the Accession of the Federal Republic of Germany	521
10/1982	10.12.1981	Protocol on the Accession of Spain	60
79	5.5.1949	Statute of the Council of Europe	529
80	22.5.1951	Amendments	543
81	18.12.1951	Amendment	544
82	4.5.1953	Amendment	544
9/1971	14.10.1970	Amendment	136
16/1978	27.11.1978	Amendment	93
63/1952	18.6.1949	ILO Convention (No. 91) concerning Vacation Holidays with Pay for Seafarers (Revised 1949)	134
86	1.7.1949	ILO Convention (No. 98) concerning the Application of the Principles of the Right to Organise and to Bargain Collectively	553
16/1965	12.8.1949	Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field	33
16/1965	12.8.1949	Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded, Sick and Shipwrecked Members of Armed Forces at Sea	33
16/1965	12.8.1949	Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War	33
16/1965	12.8.1949	Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War	33
83	2.9.1949	General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe	545
84	6.11.1952	Protocol	549
85	15.12.1956	Second Protocol	551
8/1971	6.3.1959	Amendment	124
9/1983	19.9.1949	Convention on Road Traffic	112
87	18.10.**1950**	Convention for Bird Preservation	556
88	4.11.1950 &	Convention for the Protection of Human Rights and	559
& 10/1964	20.3.1952	Fundamental Freedoms, and Protocol	& 51
17/1967	6.5.1963	Protocol No. 2 conferring upon the European Court of Human Rights competence to give advisory opinions	111
17/1967	6.5.1963	Protocol No. 3 amending Articles 29, 30 and 34 of the Convention	111
17/1967	16.9.1963	Protocol No. 4 securing certain rights and freedoms	
& 7/1968		other than those already included in the Convention and in the first Protocol thereto	111 & 18

No.	Date		Page
17/1967	20.1.1966	Protocol No. 5 amending Articles 22 and 40 of the Convention ...	111
12/1984	28.9.1984	Recognition of the Jurisdiction of the European Court of Human Rights until 3 September 1989 ...	56
2/1971	15.12.1950	Convention establishing a Customs Co-operation Council	90
78	20.9.**1951**	Agreement on the Status of the North Atlantic Treaty Organization, National Representatives and International Staff ...	523
89	**29.6.1951**	ILO Convention (No. 100) concerning Equal Remuneration for Men and Women Workers for Work of Equal Value ...	581
90	28.7.1951	Convention relating to the Status of Refugees ...	586
5/1968	31.1.1967	Protocol ...	9
91	18.1. to 25.7. **1952**	Nordic Agreement about Telecommunications ...	616
92	29.2. to 18.7. 1952	Nordic Agreement about Telephone-Communications ...	616
93	17.5. to 10.12. 1952	Statutes of the Nordic Council ...	617
94	28.6.1952	ILO Convention (No. 102) concerning Minimum Standards of Social Security ...	618
95	30.6.1952	European Broadcasting Agreement ...	660
97	28.8.1952	Protocol on the Status of International Military Headquarters set up pursuant to the North Atlantic Treaty	661
98	6.9.1952	Universal Copyright Convention ...	666
10/1977	7.11.1952	International Convention to Facilitate the Importation of Commercial Samples and Advertising Material ...	54
99	31.3.**1953**	Convention on the Political Rights of Women ...	674
11/1964	11.12.1953	European Convention on Social and Medical Assistance, with Protocol ...	52
12/1964	11.12.1953	European Interim Agreement on Social Security Schemes relating to Old Age, Invalidity and Survivors, with Protocol ...	63
13/1964	11.12.1953	European Interim Agreement on Social Security other than Schemes for Old Age, Invalidity and Survivors, with Protocol ...	73
100	11.12.1953	European Convention on the Equivalence of Diplomas Leading to Admission to Universities ...	676
101	11.12.1953	Constitution of the European Commission for the Control of Foot-and-Mouth Disease ...	677
5/1966	11.12.1953	European Convention relating to the Formalities required for Patent Applications ...	10
4/1962	12.5.**1954**	Convention for the Prevention of Pollution of the Sea by Oil ...	2
6/1966	15.4.1962	Amendments ...	18
17/1970	21.10.1969	Amendments ...	17
& 23/1977			& 165

No.	Date		Page
102	22.5.1954	Nordic Protocol regarding Exemption of Nationals from the Obligation to have a Passport while Resident in another Nordic Country	684
103	19.12.1954	European Cultural Convention	685
104	25.5.**1955**	Articles of Agreement of the International Finance Corporation	687
106	5.8.1955	European Monetary Agreement	702
108	30.4.**1956**	Multilateral Agreement on Commerical Rights of Non-Scheduled Air Services in Europe	750
17/1965	7.9.1956	Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade, and Institutions and Practices Similar to Slavery	34
109	25.9.1956	Agreement on the Joint Financing of Certain Air Navigation Services in Iceland	754
110	25.9.1956	Agreement on the Joint Financing of Certain Air Navigation Services in Greenland and the Faroe Islands	762
111	26.10.1956	Statute of the International Atomic Energy Agency	763
11/1972	28.9.1970	Amendment	47
112	21.11.1956	Agreement concerning Technical Assistance between Iceland and the United Nations and its Organizations	777
7/1963	15.12.1956	European Convention on the Equivalence of Periods of University Study	17
113	19.12.1956	Nordic Agreement concerning Transfer between Health Insurance Societies, and on Health Insurance Benefits of Travellers	781
17/1977	20.2.**1957**	Convention on the Nationality of Married Women	103
114	25.6.1957	ILO Convention (No. 105) concerning the Abolition of Forced Labour	784
19/1965	12.7.1957	Nordic Convention concerning the Waiver of Passport Control at the Inter-Nordic Frontiers	46
19/1965	20.5.1963	Supplementary Protocol	54
9/1973	2.4.1973	Supplementary Protocol	149
9/1979	27.7.1979	Amendments	30
16/1968	10.10.1957	International Convention relating to the Limitation of the Liability of Owners of Sea-going Ships	166
8/1984	13.12.1957	European Convention on Extradition	7
	15.10.1975	Additional Protocol	19
	17.3.1978	Second Additional Protocol	22
27/1970	13.5.**1958**	ILO Convention (No. 108) concerning Seafarers National Identity Documents	10
14/1963	25.6.1958	ILO Convention (No. 111) concerning Discrimination in respect of Employment and Occupation	61
9/1984	20.3.**1959**	European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters	29
	17.3.1978	Additional Protocol	40
15/1966	20.4.1959	European Agreement on the Abolition of Visas for Refugees	122

No.	Date		Page
118	26.6.1959	Conference of European Post and Telegraph Administrations	828
120	30.11.1959/ 2.3.1960	Agreement between Iceland and the United Kingdom, Denmark and the Great Northern Telegraph Company, regarding the Laying and the Upkeep of a Submarine Cable between these Countries	831
6/1963	14.12.1959	European Convention on the Academic Recognition of University Qualifications	10
121	21.12.1959	International Telecommunication Convention	832
7/1970	4.1.1960	Convention Establishing the European Free Trade Association	34
23/1971	21.12.1972	Protocol relating to the Withdrawal of Denmark and the United Kingdom	235
7/1970	4.1.1960	Protocol relating to Liechtenstein	124
	28.7.1960	Protocol on Legal Capacity, Privileges and Immunities	114
	27.3.1961	Agreement creating an Association with Finland	126
	27.3.1961	Protocol relating to Liechtenstein	136
	27.1.1970	Record of Understandings relating to the Accession of Iceland	138
	4.12.1969	Decision of the Council No. 17/1969 relating to the Accession of Iceland	144
20/1976	6.11.1975	Decision of the Council No. 8/1975 on an Amendment to Annex G	150
20/1976	6.11.1975	Decision of the Joint Council No. 2/1975 on an Amendment to Annex G	150
17/1976 & 6/1977	7.4.1976	Decision of the Council No. 4/1976 on the Establishment of the EFTA Industrialization Fund for Portugal	141 & 50
19/1977 & 6/1978	16.12.1976	Decision of the Council No. 15/1976 on an Amendment to Annex G	113 & 20
19/1977 & 6/1978	16.12.1976	Decision of the Joint Council No. 9/1976 on an Amendment to Annex G	113 & 20
22/1982	1.7.1982	Decision of the Council No. 7/1982 on an Amendment to Annex G	80
22/1982	1.7.1982	Decision of the Joint Council No. 3/1982 on an Amendment to Annex G	80
122	26.1.1960	Articles of Agreement of the International Development Association	832
24/1971	5.11.1971	Amendment	235
1/1967	28.4.1960	Agreement on the Temporary Importation, Free of Duty, of Medical, Surgical and Laboratory Equipment, etc.	1
8/1965	17.6.1960	International Convention for the Safety of Life at Sea.	15
124	14.12.1960	Convention on the Organisation for Economic Co-operation and Development	862
22/1974	30.3.1961	Single Convention on Narcotic Drugs, 1961	70
22/1974 & 16/1975	25.3.1972	Protocol amending the Single Convention	115 & 225

No.	Date		Page
14/1971	18.4.1961	Vienna Convention on Diplomatic Relations	176
	18.4.1961	Optional Protocol concerning Acquisition of Nationality	196
	18.4.1961	Optional Protocol concerning the Compulsory Settlement of Disputes	198
24/1970	8.6.1961	Customs Convention concerning Facilities for the Importation of Goods for Display or use at Exhibitions, Fairs, Meetings or Similar Events	307
25/1970	8.6.1961	Customs Convention on the Temporary Importation of Professional Equipment	322
3/1976	18.10.1961	European Social Charter	2
23/1970	6.12.1961	Customs Convention on the A.T.A. Carnet for the Temporary Admission of Goods (A.T.A. Convention)	269
1/1969	16.12.1961	European Agreement on Travel by Young Persons on Collective Passports between the Member Countries of the Council of Europe	1
7/1962	23.3.**1962**	Treaty of Co-operation between the Nordic Countries	15
16/1971	13.2.1971	Amendment	201
17/1975	11.3.1974	Amendment	225
13/1983	15.6.1983	Amendment	149
1/1963	23.3.1962	Nordic Convention regarding Collection of Maintenance Allowances	1
	28.6.1962	ILO Convention (No. 118) concerning Equality of Treatment (Social Security)	
18/1977	10.12.1962	Convention on Consent to Marriage, Minimum Age for Marriage and Registration of Marriages	108
8/1978	24.4.**1963**	Vienna Convention on Consular Relations	23
	24.4.1963	Optional Protocol concerning Acquisition of Nationality	60
	24.4.1963	Optional Protocol concerning the Compulsory Settlement of Disputes	62
3/1964	5.8.1963	Treaty Banning Nuclear Weapon Tests in the Atmosphere, in Outer Space and Under Water	8
11/1970	14.9.1963	Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft	169
3/1965	18.6.**1964**	Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty for Co-operation regarding Atomic Information	5
15/1975	22.7.1964	Convention on the Elaboration of a European Pharmacopoeia	220
2/1965	12.9.1964	Convention for the International Council for the Exploration of the Sea	1
& 10/1968			& 148
26/1970	13.8.1970	Protocol	338
& 2/1976			& 1
13/1966	18.3.**1965**	Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States	92
2/1967	9.4.1965	Convention on Facilitation of International Maritime Traffic	3
20/1972	26.4.1972	Amendment	95

No.	Date		Page
7/1967	12.11.1965	International Telecommunication Convention	50
23/1965	19.10./30.11. 1965	Agreement with the Benelux Countries on the Abolition of Customs Duties on Aviation Equipment	62
21/1965 & 8/1966	3.12.1965	Nordic Agreement on the Transit of Expelled Persons ..	56 & 80
14/1968, 17/1969, 20/1981 & 24/1982	7.3.**1966**	International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination	154, 80, 120 & 95
19/1970	5.4.1966	International Load Line Convention	260
10/1979	19.12.1966	International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights	**33**
10/1979	19.12.1966	International Covenant on Civil and Political Rights ..	47
	19.12.1966	Optional Protocol	**73**
1/1968	27.1.**1967**	Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, including the Moon and Other Celestial Bodies	1
6/1968 & 16/1970	3.5.1967	Convention on the International Hydrographic Organisation	13 & 238
6/1969 & 1/1977	1.6.1967	Convention on Conduct of Fishing Operations in the North Atlantic	23 & 1
17/1984	14.7.1967	Convention for the Protection of Industrial Property ...	**74**
21/1969	22.4.**1968**	Agreement on the Rescue of Astronauts, the Return of Astronauts and the Return of Objects Launched into Outer Space	84
16/1969	7.6.1968	European Convention on Information on Foreign Law ..	73
15/1969 & 5/1970	1.7.1968	Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons ..	65 & 30
2&13/1969 & B131/ 1970	5.12.1968	Nordic Agreement on National Registration	7, 63 & 453
8/1969	13.12.1968	European Convention for the Protection of Animals during International Transport	46
4/1978	13.2.**1969**	Agreement Establishing the European Molecular Biology Conference	11
18/1970	23.6.1969	International Convention on Tonnage Measurement of Ships	260
10/1980	29.11.1969	International Convention relating to Intervention on the High Seas in Cases of Oil Pollution Casualties	**29**
10/1980	29.11.1969	International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage	**43**
12/1971	12.12.1969	European Agreement on continued Payment of Scholarships to Students studying abroad	145
8/1970	12.12.1969	Agreement establishing a Nordic Industrial Development Fund for Iceland	162
13/1980	29.4.1980	Supplementary Agreement	89
6/1971	8.10.**1970**	Convention for the Mutual Recognition of Inspections in respect of the Manufacture of Pharmaceutical Products	108

No.	Date		Page
12/1973	16.12.1970	Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft (Hague)	160
7/1971	28.1.**1971**	Constitution of the Nordic Atomic Institute (NORDITA)	118
1/1978	2.2.1971	Convention on Wetlands of International Importance, especially as Waterfowl Habitat	1
11/1971 & 6/1972	11.2.1971	Treaty on the Prohibition of the Emplacement of Nuclear Weapons and other Weapons of Mass Destruction on the Sea-Bed and the Ocean Floor and in the Subsoil Thereof	138
23/1974 & 19/1976	21.2.1971	Convention on Psychotropic Substances, 1971	133 & 150
2/1972	15.3.1971	Nordic Cultural Co-operation Convention	1
18/1983 & 2/1984	13.6.1983	Amendment	209 & 1
18/1984	24.7.1971	Convention for the International Protection of Literary and Artistic works	89
3/1975	20.8.1971	Agreement relating to the International Telecommunications Satellite Organization "INTELSAT", with Operating Agreement	2
17/1971	4.9.1971	Protocol concerning Air Transport of "Loftleidir" to Scandinavia	225
18/1971	4.9.1971	Protocol concerning Air Transport of "Loftleidir" to Scandinavia	226
13/1973	23.9.1971	Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation (Montreal)	168
10/1980	18.12.1971	International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage	58
16/1973 & 5/1974	15.2.**1972**	Convention for the Prevention of Marine Pollution by Dumping from Ships and Aircraft (Oslo)	193 & 21
17/1972	23.3.1972	The Nordic Postal Union	86
4/1972 & 20/1982	7.4.1972	Agreement concerning an International Observer Scheme for Land-based Whaling Stations in the North Atlantic Area	21 & 77
8/1972, 5/1973 & 8/1975	10.4.1972	Convention on the Prohibition of the Development, Production and Stockpiling of Bacteriological (Biological) and Toxin Weapons and on their Destruction	39, 141 & 151
6/1975 & 4/1977	20.10.1972	Convention on the International Regulations for Preventing Collisions at Sea, 1972	100 & 4
4/1983	19.11.1981	Amendment	10
23/1972 & 4/1973	6.11.1972	Nordic Convention on Transport and Communications	103 & 141
16/1983 & 1/1984	13.6.1983	Amendment	195 & 1
25/1972 & 10/1973	9.11.1972	Nordic Convention on Co-operation in Tax Matters	123 & 157
11/1977	21.7.1976	Additional Agreement	61
4/1982	11.6.1981	Additional Agreement	7

No.	Date		Page
17/1973	29.12.1972	Convention on the Prevention of Marine Pollution by	205
& 1/1976		Dumping of Wastes and other Matter (London)	& 1
18/1973	20.2.1973	Nordic Convention creating a Fund for Technical and	221
& 8/1974		Industrial Development	& 23
25/1973	12.4.1973	Convention relating to the Secretariats of the Nordic	225
& 1/1974		Ministerial Committee and their Legal Status	& 1
	15.5.1973	Supplementary Protocol relating to the Secretariat of	
		the Presidium of the Nordic Council and its Legal	225
		Status	& 1
5/1977	25.10.1973	International Telecommunications Convention (Malaga-	
		Torremolinos, 1973)	5
20/1975	26.10.1973	Agreement on the Transfer of Corpses	239
15/1977	14.12.1973	Convention on the Prevention and Punishment of Crimes	
		against Internationally Protected Persons, including	
		Diplomatic Agents	91
13/1975	31.1.1974	Nordic Agreement on the Legal Status of Employees of	205
& 7/1976		Nordic Institutions	& 32
11/1975	26.4.1974	Nordic Agreement on Reciprocal Judicial Assistance	182
13/1981	4.6.1974	Convention for the Prevention of Marine Pollution from	
		Land-Based Sources	50
21/1975	5.7.1974	Universal Postal Convention and Related Agreements	
		(Lausanne)	245
7/1983	1.11.1974	International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974	100
	17.2.1978	Protocol of 1978	107
12/1975	15.11.1974	Agreement for Joint Financing of North Atlantic Ocean	190
& 24/1976		Stations	& 168
8/1977	13.–16.12. 1976	Amendments	50
16 & 23/ 1976	12.6.1975	Agreement on the Nordic Cultural Fund	136 & 168
12/1976	4.12.1975	Agreement on the Establishment of the Nordic Investment	
		Bank	51
14/1981	21.6.1976	ILO Convention (No. 144) concerning Tripartite Consulta-	
		tions to Promote the Implementation of International	
		Labour Standards	64
15/1976	28.6.1976	Nordic Agreement on Rules for Crediting Eligibility	
		Periods, etc., with respect to the Right to Daily Allow-	
		ances for Those Insured against Unemployment	119
14/1980	27.1.1977	European Agreement on the Suppression of Terrorism ..	91
8/1981	15.12.1977	International Agreement on the Setting up of an Experi-	
		mental European Network of Ocean Stations (COST 43)	30
10/1984	28.6.1978	European Convention on the Control of the Acquisition	
		and Possession of Firearms by Individuals	46
17/1978	24.10.1978	Convention on Future Multilateral Cooperation in the	
		Northwest Atlantic Fisheries	94
13/1979	26.6.1979	Agreement between the EFTA-countries and Spain	93

No.	Date		Page
13/1979	26.6.1979	Agreement on the Validity of the Agreement between the EFTA-countries and Spain for the Principality of Liechtenstein	272
1/1983	13.11.1979	Convention on Long-Range Transboundary Air Pollution	1
17/1981 & 3/1983	18.12.1979	International Convention against the Taking of Hostages	102 & 10
15/1981 & 14/1982	18.11.1980	Convention on Future Multilateral Co-operation in North-East Atlantic Fisheries	70 & 68
5/1981 & 15/1982	5.3.1981	Convention on Nordic Co-operation in Development Assistance	24 & 69
16 & 23/1981	5.3.1981	Nordic Convention on Social Security	82 & 124
19/1984	29.8./28.9.1984	Amendment	120
7/1982 & 11/1983	25.8.1981	Nordic Convention on the Recognition of Practitioners in Certain Occupations in the Health and Veterinary Sectors	44 & 148
19/1981 & 12/1982	11.9.1981	Nordic Convention on Mutual Assistance in Customs Matters	111 & 68
5/1982 & 12/1983	2.3.1982	Convention for the Conservation of Salmon in the North Atlantic Ocean	24 & 149
11/1982 & 5/1984	3.3.1982	Agreement on a Common Nordic Labour Market for General Teachers in Elementary Schools	61 & 4
6/1982 & 5/1983	6.3.1982	Convention on a Common Nordic Labour Market	35 & 45
8/1982 & 2/1983	6.3.1982	Nordic Convention on Co-operation between the Authorities and Institutions in the Field of Occupational Rehabilitation and Occupational Training	55 & 10
6/1983 & 14/1983	22.3.1983	Nordic Convention for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income and Capital	45 & 194
6/1984	8.3./16.5.1984	Amendment	4

II. Bilateral Treaties.

No.	Date		Page
		Australia.	
179	14.6.1869	Declaration respecting Exemption from Forced Loans and Compulsory Military Service	1023
180	31.3.1873	Convention regarding Fugitives from Justice being Delivered up	1023
181	25.11.1937	Extension of the Extradition Treaty to certain Colonies etc.	1028
182	25.10.1938	Supplementary Convention	1030
184	21.6.1881	Treaty on Extradition of Merchant Seamen Deserters	1033
188	22.3.1937	Convention on Arbitration	1043
126	13.11.1952	Most-favoured Nation Agreement	879
5/1969	29.4.1969	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	21
		Austria.	
127	6.4.1928	Treaty of Commerce and Navigation	881
128	30.4./2.6.1830	Declaration regarding Abolition of Deduction Taxes	885
129	1.5.1954	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	885
		Bahamas.	
9/1974	16.7.1973/ 4.4.1974	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements (Preliminary Agreement)	25
17/1980	7.3.1978/ 22.7.1980	Agreement on the Continuing Validity of a Treaty on Extradition	122
		Barbados.	
17/1968	28.11./9.12. 1968	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	179
		Belgium.	
168	26.1./21.3. 1834	Declaration regarding Abolition of Deduction Taxes	1000
163	25.3.1876	Treaty for the Extradition of Fugitives from Justice	984
164	18.6.1895	Treaty of Commerce and Navigation	989
165	26.4.1905	Treaty of Arbitration	993
166	26.8.1909	Consular Convention	995
167	21.12.1928	Convention for the Exemption from Double Taxation of Profits Accruing from the Business of Shipping	1000
169	20.11./5.12. 1947	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1000
23/1965	19.10./30.11. 1965	Agreement with the Benelux Countries on the Abolition of Customs Duties on Aviation Equipment	62
21/1970	9.7.1970	Convention for the Avoidance of Double Taxation of Air Transport Companies	262

No.	Date		Page
24/1975	28.11.1975	Exchange of Notes on an Arrangement relating to Fishing and Conservation of Living Resources in the Waters around Iceland	289
12/1981	11.6.1981	Amendments	46
		Bolivia.	
170	9.11.1931	Treaty of Commerce	1001
		Botswana.	
8/1974	15.12.1972/ 26.4.1974	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	23
		Brazil.	
171	27.11.1911	Treaty of Arbitration	1002
172	30.7.1936	Treaty of Commerce and Navigation	1003
173	10.5.1956	Commercial Agreement	1005
174	5.2.1839	Treaty regarding Abolition of Deduction Taxes	1006
10/1969	28.8.1969	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	59
		Bulgaria.	
17/1963	29.10.1963	Commercial Agreement	71
4/1968	10.4.1968	Agreement regarding Abolition of Visa Requirements	7
		Canada.	
175	13.2.1660-61	Treaty of Peace and Commerce	1006
176	11.7.1670	Treaty of Peace and Commerce	1012
179	14.6.1869	Declaration respecting Exemption from Forced Loans and Compulsory Military Service	1023
180	31.3.1873	Convention regarding Fugitives from Justice being Delivered up	1023
184	21.6.1881	Treaty on Extradition of Merchant Seamen Deserters	1033
245	18.6./2.8.1928	Convention for the Exchange of Money Orders	1174
188	22.3.1937	Convention on Arbitration	1043
8/1962	17.10.1962	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	41
14/1973	22.5. & 13.6. 1975	Exchange of Notes concerning Licences for Amateur Radio Operators	177
		Cape Verde.	
22/1981	27.11.1981	Agreement on Fisheries Development	120
		Chile.	
196	4.2.1899	Treaty of Commerce and Navigation	1070
197	30.11.1905	Additional Articles	1071
10/1967	17.5.1967	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	95

No.	Date		Page
		Cuba.	
27/1975	24.11.1975	Trade Agreement	298
		Czechoslovakia.	
297	8.5.1924	Exchange of Notes respecting Commerce and Navigation	1286
2/1978	1.9.1977	Long-Term Trade and Payments Agreement	8
11/1979	19.9.1979	Exchange of Notes on Cultural and Scientific Co-operation	78
		Denmark.	
198	15.10.1927	Agreement on the Mutual Exchange of Archives	1072
199	27.6.1930	Agreement regarding the Pacific Settlement of Disputes	1073
200	18.5.1934	Agreement on certain Consular Functions with regard to Ships	1077
202	9.9.1946	Protocol regarding certain Arrangements in Connection with the Separation of Iceland and Denmark	1084
203	4.6.1948	Trade Agreement	1087
204	22.3.1950	Air Transport Agreement	1089
24/1965	1.7.1965	Treaty on the Safekeeping of Manuscripts	63
& 10/1971			& 138
19/1975	10.9.1975	Exchange of Notes concerning Air Navigation Services in Part of the Air Space over Greenland	234
9/1976	20.3.1976	Faroe Islands: Admission of Faroe Islanders to Fish in Icelandic Waters	33
2/1979	10.1.1979	Protocol	1
3/1981	13.1.1981	Protocol	20
4/1984	9.3.1984	Protocol	
3/1984	9.3.1984	Agreement on Reciprocal Blue Whiting Fishing Rights etc.	2
		European Coal and Steel Community.	
3/1973	22.7.1972	Trade Agreement with Member Countries	133
		Dominica.	
15/1978	23.10./11.12. 1978	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements (Preliminary Agreement)	92
		European Centre for Medium Range Weather Forecasts.	
21/1980	20.11.1980	Co-operation Agreement	132
		European Economic Community.	
2/1973	22.7.1972	Trade Agreement	43
14/1975	29.5.1975	Supplementary Protocol	218
22/1976	29.6.1976	Exchange of Notes Amending Protocol No. 6	165
2/1981	6.11.1980	Additional Protocol consequent on the Accession of the Hellenic Republic to the Community	1
10/1981	15.5.1981	Arrangement on Trade in Sheepmeat and Goatmeat	38

No.	Date		Page
		Fiji.	
184	21.6.1881	Treaty on Extradition of Merchant Seamen Deserters ..	1033
1/1972	15.12.1972	Agreement on Abolition of Visa Requirements	1
		Finland.	
207	21.12.1923	Treaty of Commerce and Navigation	1100
208	27.6.1930	Agreement regarding the Pacific Settlement of Disputes	1107
209	10.3.1960	Air Transport Agreement	1112
7/1970	29.10.1970	Agreement concerning the Import of Mutton	160
		France.	
211	23.8.1742	Treaty of Commerce, Navigation and Establishment	1115
212	28.3.1877	Treaty of Extradition of Criminals	1120
213	1.4.1886	Declaration regarding Payment of Wages due to Deceased Seamen	1124
214	9.8.1911	Convention on Mandatory Arbitration	1126
215	14.4.1926	Agreement with regard to the System of Certificates of Origin and Consular Invoices	1128
218	5./7.6.1947	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1135
216	6.12.1951	Treaty of Commerce and Payments	1130
4/1966	24.5.1966	Supplementary Agreement	7
9/1972	10./17.5.1972	Agreement concerning the Protection of Trade-Marks	43
18/1982	**8.5.1981**	**Agreement on the Avoidance of Double Taxation in the Field of Air Transport**	**72**
20/1984	12.4.1983	Agreement on Cultural and Scientific Co-operation	122
		Gambia.	
13/1965	13.10./17.11. 1965	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	30
		German Democratic Republic.	
8/1973	6.2.1973	Trade Agreement	144
7/1978	1.6.1978	Agreement on Scientific and Technical Co-operation in Fisheries	20
5/1979	17.5.1979	Exchange of Notes on Cultural and Scientific Co-operation	**15**
		Germany, Federal Republic of	
307	14.6.1881	Treaty on Extradition of Merchant Seamen Deserters	1310
308	5.2.1891	Treaty regarding Abolition of Deduction Taxes	1310
309	18.8./18.9./ 2.11.1891	Exchange of Notes regarding the Expenses in Connection with Extradition of Criminals	1311
310	2./7.11.1912	Agreement on the Extradition of Persons who have caused Injury with Malicious Intent	1313
311	19.12.1950	Provisional Commerce and Navigation Agreement	1314
312	14.9.1951/ 25.4.1952	Exchange of Notes regarding Death Certificates	1315

No.	Date		Page
314	12.8.1959	Air Transport Agreement	1318
316	29.5/14.9. 1956	Exchange of Notes about the Freeing of Aircraft Personnel from the Duty to carry Passports during a very short Stay in Iceland	1334
317	21.6./14.9. 1956	Exchange of Notes regarding the Abolition of Visa Requirements for Travellers from the Federal Republic and Berlin	1334
13/1971 & 21/1973	18.3.1971	Agreement for the Avoidance of Double Taxation on Income and Capital	150 & 250
9/1978	11.10.1977	Agreement on Mutual Assistance in Customs Matters	66
21/1984	27.11.1984	Treaty of Commerce	126
		Greece.	
219	28.1.1930	Treaty of Commerce and Navigation	1135
220	14.5.1955	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1136
		Grenada.	
20/1974	6./25.11.1974	Exchange of Notes relating to the Abolition of Visa Requirements (Preliminary Agreement)	64
		Haiti.	
221	21.10.1937	Treaty of Commerce	1137
		Hungary.	
304	14.3.1887	Treaty of Commerce and Navigation	1304
14/1970	19.5.1970	Trade and Payments Agreement	234
		India.	
175	13.2.1660–61	Treaty of Peace and Commerce	1006
180	31.3.1873	Convention regarding Fugitives from Justice being Delivered up	1023
182	25.10.1938	Supplementary Convention	1030
184	21.6.1881	Treaty on Extradition of Merchant Seamen Deserters	1033
14/1974	15.5./25.6. 1974	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements[1])	42
		International Atomic Energy Agency.	
12/1972	7./12.7.1972	Agreement for the Application of Safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons	49
		Iran.	
231	15.7.1950	Treaty of Friendship	1158

1) Suspendet with effect from 24 June 1984 and 1 October 1984, see 11/1984.

No.	Date		Page
		Ireland.	
232	2.12.1950	Trade Agreement	1159
233	19./20.5.1949	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1160
		Israel.	
25/1976	15.6.1960	Exchange of Notes Constituting an Agreement on the Reciprocal Registration and Protection of Trade Marks ..	168
234	19.10.1960	Treaty of Commerce and Payments	1161
235	29.12.1955	Agreement on the Waiving of Fees for Visas	1162
1/1966	23.2.1966	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	124
19/1980	10.10.1980	Exchange of Notes on Cultural and Scientific Co-operation	
		Italy.	
236	1.5.1864	Treaty of Commerce and Navigation	1162
237	17.9.1902	Additional Article	1166
238	19.7.1873	Extradition Treaty	1166
239	25.6.1883	Agreement to Grant Poor Subjects Juridical Assistance Free of Costs	1170
240	20.6.1889	Declaration on the Mutual Issuing of Death Certificates	1171
241	7.11.1891	Treaty regarding the Mutual Abolition of Deduction Taxes	1171
242	16.12.1905	Convention on Mandatory Arbitration	1172
243	18.7.1907	Agreement concerning the Reciprocal Recognition of Tonnage Certificates	1173
244	8./10.8.1950	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1174
4/1976	30.1./6.2.1976	Exchange of Notes on the Reciprocal Registration of Trade Marks	**27**
		Jamaica.	
9/1969	10.4./2.7. 1969	Exchange of Notes relating to the Abolition of Visa Requirements	57
		Japan.	
17/1966	15.11.1966	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	132
		Kenya.	
11/1981	**29.5.1981**	**Agreement on Development Cooperation in the Field of Cooperative Development (all the Nordic Countries are Parties)	**41**
15/1984	24.7./1.8.1984	Exchange of Notes on Extension of the Agreement	**61**
		Kiribati.	
11/1980	10.7.1979 /24.1.1980	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements (Preliminary Agreement)	**88**

No.	Date		Page
		Korea, Republic of	
10/1970	3./19.3.1970	Exchange of Notes relating to the Abolition of Visa Requirements	166
		Lesotho.	
3/1970	29.1.1970	Exchange of Notes relating to the Abolition of Visa Requirements	4
		Liberia.	
247	21.5.1860	Treaty of Amity, Commerce and Navigation	1177
		Luxembourg.	
248	8.4.1879	Treaty of Extradition	1180
249	23.10.1952	Air Transport Agreement	1185
250	1.3.1951	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1191
23/1965	19.10./30.11. 1965	Agreement with the Benelux Countries on the Abolition of Customs Duties on Aviation Equipment	62
18/1976	29.4.1975	Agreement on the Avoidance of Double Taxation on the Income and Capital of Air Transport Companies	146
		Malawi.	
9/1967	6.3./2.5.1967	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	94
		Malaysia.	
251	15./16.4.1959	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1191
		Malta.	
15/1967	1.9.1967	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	109
		Mauritius.	
3/1969	15.2.1969	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	18
		Mexico.	
22/1965	21.12.1965	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	60
		Monaco.	
252	26.3.1952	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1192
		Morocco.	
3/1967	16.9./22.12. 1966	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	20

No.	Date		Page
		Mozambique.	
22/1980	26.11.1980	Agreement on Development Assistance in the Agricultural Sector (MONAP II) (all the Nordic Countries are Parties)	137
13/1984	30.1./24.4. 1984	Exchange of Notes on Extension of the Agreement	57
		Netherlands.	
222	15.6.1701	Treaty of Friendship, Mutual Understanding and Commerce	1138
223	10.7.1817	Declaration to the Effect that the Treaty remains in Force and is Extended to the Southern Provinces of the Netherlands	1145
229	11.4.1825	Treaty regarding Abolition of Deduction Taxes	1157
224	24./27.12.1861	Declarations regarding Exemption from Military Duty	1146
225	18.1.1894	Extradition Treaty	1147
226	2.7.1895	Supplementary Agreement concerning Extension to the Danish and Dutch Colonies	1152
227	12.2.1904	Convention on Mandatory Arbitration	1153
230	24.11.1949	Agreement regarding Abolition of Visa Requirements	1157
228	22.3.1950	Air Transport Agreement	1154
23/1965	19.10./30.11. 1965	Agreement with the Benelux Countries on the Abolition of Customs Duties on Aviation Equipment	62
		New Zealand.	
179	14.6.1869	Declaration respecting Exemption from Forced Loans and Compulsory Military Service	1023
180	31.3.1873	Convention regarding Fugitives from Justice being Delivered up	1023
182	25.10.1938	Supplementary Convention	1030
184	21.6.1881	Treaty on Extradition of Merchant Seamen Deserters	1033
188	22.3.1937	Convention on Arbitration	1043
27/1973	12.12.1973	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	257
		Norway.	
253	2.11.1826	Treaty of Commerce and Navigation	1192
254	13.6.1856	Declaration respecting Reciprocity in the Treatment of Ships	1195
255	16.4.1858	Declaration regarding Cabotage	1196
256	23.5./24.6. 1903	Exchange of Notes regarding the Method of Conferring Orders	1197
258	30.11.1928	Agreement regarding the Preparation and Forwarding of Maritime Reports	1202
259	27.6.1930	Agreement regarding the Pacific Settlement of Disputes	1203
260	14.7.1951	Air Transport Agreement	1207
7/1970	28.10.1969	Agreement concerning the Import of Mutton	160

No.	Date		Page
3/1971	15.2.1971	Agreement concerning Licences for Amateur Radio Operators	24
6/1976	10.3.1976	Exchange of Notes on a Practical Arrangement in connection with the Extension of the Icelandic Fishery Limits to 200 Nautical Miles	30
9/1980	28.5.1980	Agreement concerning Fishery and Continental Shelf Questions	23
3/1982	22.10.1981	Agreement concerning the Continental Shelf in the Area between Iceland and Jan Mayen	3
7/1984	8.6.1984	Fisheries Agreement	4
		Pakistan.	
15/1974	9./22.7.1974	Exchange of Notes relating to the Abolition of Visa Requirements[1])	44
7/1977	4.1./3.2.1977	Exchange of Notes relating to the Abolition of Visa Requirements in Diplomatic and Official Passports and the Waiving of Visa Fees	50
		Philippines.	
18/1981	16.9./30.10 1981	Exchange of Notes relating to the Abolition of Visa Requirements for Holders of Diplomatic or Official Passports and the Waiving of Fees for Certain Visas	111
		Poland.	
262	22.3.1924	Treaty of Commerce and Navigation	1215
13/1968	13.9.1968	Protocol concerning the Exchange of Goods	152
15/1970	23.5.1970	Exchange of Notes concerning the Development of Cultural, Scientific and Technical Contacts	2?7
7/1975	30.4.1975	Long Term Trade and Payments Agreement	147
16/1977	9.9.1977	Agreement on Scientific and Technical Co-operation in Fisheries	100
20/1980	24.10.1979	Agreement on Mutual Co-operation and Assistance in Customs Matters	126
		Portugal.	
266	14.3.1896	Declaration regarding Commerce and Navigation	1227
267	20.3.1907	Convention on Mandatory Arbitration	1228
268	9.4./9.5.1923	Exchange of Notes regarding Trade Relations	1229
16/1963	15.10.1963	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	69
9/1966	14.7.1966	Exchange of Notes regarding the Abolition of Surtax on Icelandic Goods Shipped to Portugal in Icelandic Vessels	81

1) Suspended with effect from 1 March 1977, see 7/1977.

No.	Date		Page
		Romania.	
269	8.5.1931	Treaty of Commerce and Navigation	1230
4/1969	1.4.1969	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	20
10 & 19/1972	16.6.1972	Long Term Trade Agreement	44 & 95
		St. Lucia.	
1/1979	21./27.2.1979	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements (Preliminary Agreement)	**1**
		St. Vincent and the Grenadines.	
12/1980	25.9.1979/ 24.1.1980	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements (Preliminary Agreement)	**88**
		San Marino.	
273	17./23.12.1953	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1236
		Seychelles.	
12/1978	14.6.1976/ 3.2.1977	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements (Preliminary Agreement)	**91**
		Solomon Islands.	
14/1978	5.10./11.12. 1978	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements (Preliminary Agreement)	**92**
		South Africa.	
175	13.2.1660-61	Treaty of Peace and Commerce	1006
176	11.7.1670	Treaty of Peace and Commerce	1012
179	14.6.1869	Declaration respecting Exemption from Forced Loans and Compulsory Military Service	1023
180	31.3.1873	Convention regarding Fugitives from Justice being Delivered up	1023
184	21.6.1881	Treaty on Extradition of Merchant Seamen Deserters ..	1033
		Spain.	
279	12.10.1889	Treaty on the Extradition of Criminals	1245
280	23.7.1923	Treaty of Commerce and Navigation	1250
281	26.8.1929	Treaty of Conciliation, Judicial Settlement and Arbitration	1251
282	29.6./16.7. 1934	Commercial Treaty	1257
283	29.11.1960	Trade Agreement	1260
284	30.6.1959	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1261
18/1965	1.12.1965	Agreement relating to Air Transport	39

No.	Date		Page
16/1980	**17.8.1980**	**Agreement on the Privileges and Immunities of Delegates at the Madrid Meeting 1980 on Security and Co-operation in Europe**	**121**
9/1981	**7.5.1981**	**Agreement concerning an International Observer Scheme for Land-Based Whaling Stations in the North Atlantic Area**	**36**
		Sri Lanka.	
175	13.2.1660-61	Treaty of Peace and Commerce	1006
176	11.7.1670	Treaty of Peace and Commerce	1012
180	31.3.1873	Convention regarding Fugitives from Justice being Delivered up	1023
182	25.10.1938	Supplementary Convention	1030
184	21.6.1881	Treaty on Extradition of Merchant Seamen Deserters	1033
188	22.3.1937	Convention on Arbitration	1043
		Swaziland.	
1/1970	8./29.12.1969	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1
		Sweden.	
253	2.11.1826	Treaty of Commerce and Navigation	1192
254	13.6.1856	Declaration respecting Reciprocity in the Treatment of Ships	1195
255	16.4.1858	Declaration regarding Cabotage	1196
256	23.5./24.6. 1903	Exchange of Notes regarding the Method of Conferring Orders	1197
289	24.2./26.7. 1904	Exchange of Notes regarding the Mutual Issuance of Death Certificates and other Certificates	1265
291	27.6.1930	Agreement regarding the Pacific Settlement of Disputes	1270
293	19.6.1947	Protocol regarding Trade	1275
295	12.5.1960	Air Transport Agreement	1285
4/1963	11.3.1963	Protocol regarding Trade	10
7/1970	22.12.1969	Agreement concerning the Import of Mutton	161
5/1972	10./26.4. 1972	Agreement concerning Licences for Amateur Radio Operators	24
		Switzerland.	
285	10.2.1875	Treaty of Friendship, Commerce and Establishment	1262
286	22.5.1875	Additional Article	1264
287	10.12.1827	Treaty regarding Abolition of Deduction Taxes	1264
288	23./25.2.1948	Agreement regarding Abolition of Visa Requirements	1264
15/1971	1971	Agreement concerning Exemption from Customs Duty and Sales Tax on Aviation Fuel	201
17/1982	**26.11.1981**	**Agreement on Trade in Agricultural, Fish and Other Marine Products**	**71**

No.	Date		Page
		Tanzania.	
19/1971	23.7.1971	Agreement for the Abolition of Visa Requirements	227
17/1983	5.8.1983	Agreement on Assistance to the Uyole Agricultural Centre-Mbeya (all the Nordic Countries are Parties)	202
14/1984	25.4.1984	Agreement on Development Cooperation in the Field of Cooperative Development (all the Nordic Countries are Parties	57
		Thailand.	
301	22.1.1957	Agreement relating to Air Transport Services	1300
		Trinidad and Tobago.	
15/1968	4.10.1968	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	164
		Tunisia.	
302	20.6./19.7. 1957	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1304
		Turkey.	
303	28.6.1955	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements[1])	1304
		Tuvalu.	
13/1978	22.8./11.12. 1978	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements (Preliminary Agreement)	91
		Union of Soviet Socialist Republics.	
274	25.5.1927	Agreement relating to Commerce and Navigation	1236
275	1.8.1953	Agreement on Trade and Payments	1238
25/1975	31.10.1975	Protocol	295
18/1980	11.9.1980	Protocol on Exchange of Goods	122
277	14.3.1960	Agreement on the Reciprocal Rescinding of Consular Fees	1242
278	25.4.1961	Agreement on Cooperation in the Fields of Culture, Science and Technology	1244
9/1977	25.4.1977	Agreement on Scientific and Technical Co-operation and Consultation in the Field of Fisheries and Investigation of the Living Resources of the Sea	52
16/1982	2.7.1982	Agreement on Economic Co-operation	69
	13.2.1660–61	**United Kingdom.**	
175	11.7.1670	Treaty of Peace and Commerce	1006
176	9.5.1912	Treaty of Peace and Commerce	1012
177		Protocol Modifying the Treaties of 13th of February 1660—61 and 11th of July 1670	1021

1) Suspended with effect from 1 May 1981, see 7/1981

No.	Date		Page
178	7.2.1810	Order in Council deciding that the Inhabitants of Iceland shall be Exempted from Attack and Hostility and be considered as Stranger Friends	1021
179	14.6.1869	Declaration respecting Exemption from Forced Loans and Compulsory Military Service	1023
180	31.3.1873	Convention regarding Fugitives from Justice	1023
181	25.11.1937	Extension of the Extradition Tready to certain Colonies etc.	1028
182	25.10.1938	Supplementary Convention	1030
183	11.4.1877	Agreement regarding the Disposal of the Estates of Deceased Seamen	1032
184	21.6.1881	Treaty on Extradition of Merchant Seamen Deserters	1033
185	13.10./30.9. 1921	Money Order Agreement	1034
186	27.4.1928	Agreement concerning Exemption of Shipping Profits from Income Tax	1034
187	19.5.1933	Agreement on Trade and Commerce	1036
188	22.3.1937	Convention on Arbitration	1043
190	12.10.1944	Agreement concerning the Reversion of the Reykjavik Airfield to the Icelandic Government	1049
191	4.7.1946	Agreement on the Transfer of Reykjavik Airfield to the Icelandic Government	1050
195	20.6.1947	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1069
193	9.2.1961	Agreement concerning the Acceptance of the British Visitor's Passport	1062
7/1972	14.6.1972	Agreement relating to Air Services	26
11/1974	11./13.6.1974	Exchange of Notes concerning Licences for Amateur Radio Operators	36
12/1974	27.6.1974	Memorandum of Understanding relating to Charges for Air Navigation Services	37
19/1982	22.9.1982	Agreement on Health Services	**74**
21/1982	1.12.1982	Memorandum of Understanding regarding the Billing and Collection by the United Kingdom of Air Navigation Charges Levied by Iceland	**78**
		UNESCO.	
4/1980	25.7.1979/ 25.2.1980	Agreement on a Joint Nordic/UNESCO Communication Development Project in Africa	**3**
		United States of America.	
130	6.1.1902	Treaty for the Extradition of Fugitives from Justice	885
131	6.11.1905	Supplementary Treaty	889
132	17.4.1914	Treaty to Advance the Cause of General Peace	890
134	19./21.6.1926	Arrangement relating to the Waiver of Passport Visas for Non-Immigrants	893
135	23.6./5.7.1928	Money Order Convention	894
136	15.5.1930	Treaty of Arbitration	895

No.	Date		Page
137	11.10./31.10. 1938	Agreement concerning the Exchange of Parcel Post	896
138	21.11.1941	Agreement relating to Lend-Lease Aid for the Defence of Iceland	897
139	17.8.1942	Agreement relating to the Exchange of Official Publications	899
142	27.1.1945	Agreement relating to Air Transport Services	918
10/1978	17.8.1978	Amendment	74
143	27.1./11.4.1945	Agreement relating to Transportation by Air of Icelandic Passengers and Mail	923
144	3.7.1948	Economic Cooperation Agreement	925
145	7.2.1950	Amendment	941
146	23.2.1951	Amendment	943
147	9.10.1952/ 1.10.1953	Amendment	944
148	5.5.1951	Defense Agreement Pursuant to the North Atlantic Treaty	946
149	8.5.1951	Annex on the Status of United States Personnel and Property	949
156	6.12.1956	Agreement relating to the Presence of Defense Forces in Iceland, Discontinuing the Discussions for the Revision of the 1951 Defense Agreement etc.	964
21/1974	22.10.1974	Exchange of Notes, Memorandum of Understanding and Agreed Minute relating to the Defense Agreement of 1951	64
150	.7./8.1.1952	Exchange of Notes relating to Mutual Security	956
151	5./18.3.1952	Agreement relating to Relief from Taxation of United States Expenditures in Iceland for Common Defense	958
152	4.10./10.12. 1954	Agreement relating to the Purchase of Certain Military Equipment, Materials and Services by Iceland	959
153	11./20.7.1955	Agreement relating to the Registration with the International Frequency Registration Board of Radio Frequencies for the use of the Iceland Defense Force	961
154	4.6.1956	Agreement relating to the Reciprocal Extension of Validity Periods of Visas for Certain Non-Immigrants	961
155	23.11.1956	Agreement regarding the Settlement of Claims of Icelandic Insurance Companies	962
159	23.6.1959	Agreement relating to Special Economic Assistance	975
160	30.12.1960	Agreement providing for an Assistance Grant in Support of Iceland's Economic Stabilization Program	977
162	3.5./14.9.1961	Agreement concerning the Close-out of the Collection Account of the Agricultural Commodities Agreement of April 11, 1957	983
11/1962	21./27.12. 1962	Agreement Granting Relief from Double Taxation on Income Derived from the Operation of Ships and Aircraft	44
1/1964	13.2.1964	Agreement for Financing Certain Educational Exchange Programs	1

No.	Date		Page
16/1967 & 2/1968	7.7./16.10. 1967	Agreement relating to Reciprocal Exemption of Aircraft from Payment of Taxes on Aviation Fuel, Lubricants & Ground Equipment	111 & 6
9 /1968	29.5.1968	Agreement for Sales of Agricultural Commodities	142
7/1969	23.5.1969	Agreement for Sales of Agricultural Commodities	44
20/1970	24.6.1970	Modus Vivendi relating to "Loftleiðir" Airlines	260
22/1970	4.8.1970	Agreement for Sales of Agricultural Commodities	266
21/1971	28.10.1971	Agreement for Sales of Agricultural Commodities	230
22/1972	4.12.1972	Agreement for Sales of Agricultural Commodities	100
22/1975	7.5.1975	Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and Capital	246
5/1978	26.4.1978	Exchange of Notes concerning Licences for Amateur Radio Operations	17
10/1983	5.7.1983	Exchange of Notes on Cooperation for Construction of an Air Terminal at Keflavik Airport	146
16/1984	21.9.1984	Agreement concerning Fisheries off the Coasts of the United States	63
		Yugoslavia.	
4/1964	6.5.1964	Agreement regarding Abolition of Visa Requirements	12
5/1965	9.6.1965	Trade Agreement	11

III. Historic Treaties.

No.	Date		Page
A	1262 and 1263	The Old Pact (between the Icelanders and the King of Norway Hakon Hakonarson)	1335
B	14.1.1814	Peace Treaty between the King of Denmark and the King of Sweden	1335
C	30.11.1918	Union Treaty with Denmark	1343
D	1.7.1941	Exchange of Messages relating to the Defence of Iceland by United States Forces	1346
E	7.10.1946	Exchange of Notes Terminating the Defence Agreement of July 1, 1941 and Providing for Interim Use of Keflavik Airport	1353
194	11.3.1961	Agreement on the Settlement of the Fisheries Dispute with the British	1064
315	19.7.1961	Treaty on the Acceptance of the 12 Miles Fishery Limits in Icelandic Waters	1331
11/1976	1.6.1976	Exchange of Notes on Arrangements for British Fishing in the Fisheries Zone of 200 Nautical Miles Declared by the Icelandic Regulations of 15 July, 1975	38

Stjórnartíðindi C 2, nr. 13—22. Útgáfudagur 15. ágúst 1985.